



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 449

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 449

1962

I. Nos. 6446-6463

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 18 December 1962 to 31 December 1962*

	<i>Page</i>
<b>No. 6446. Israel and Cameroon:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 24 October 1962 . . . . .	3
<b>No. 6447. Israel and Cameroon:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 24 October 1962 . . . . .	15
<b>No. 6448. Philippines and Israel:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition or waiver of visa requirements in certain cases, for holders of special and diplomatic passports in the case of Filipino citizens, and service and diplomatic passports in the case of Israeli citizens. Manila, 14 December 1960 . . . . .	23
<b>No. 6449. Philippines and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition in certain cases of non-immigrant passport visa fees. Manila, 6 December 1961 . . . . .	29
<b>No. 6450. Philippines and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa require- ments for their nationals holding diplomatic or special passports. Manila, 15 February and 9 March 1962 . . . . .	35
<b>No. 6451. United Nations Special Fund and Uganda:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement relating to the assumption by Uganda of the rights and obligations under the Agreement between the United Nations Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund, signed at New York on 7 January 1960. Entebbe, 3 November 1962, and Kampala, 19 December 1962 . . . . .	41

**Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 449**

**1962**

**I. Nos 6446-6463**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 18 décembre 1962 au 31 décembre 1962*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6446. Israël et Cameroun:</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Jérusalem, le 24 octobre 1962 . . . . .	3
<b>N° 6447. Israël et Cameroun:</b>	
Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 24 octobre 1962 . . . . .	15
<b>N° 6448. Philippines et Israël:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression ou à la dispense réciproque de l'obligation du visa, dans certains cas, pour les Philippines titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial et les Israéliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Manille, 14 décembre 1960 . . . . .	23
<b>N° 6449. Philippines et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque, dans certains cas, des droits de visa sur le passeport des non-immigrants. Manille, 6 décembre 1961 . . . . .	29
<b>N° 6450. Philippines et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord pour la suppression du visa sur les passeports diplomatiques ou spéciaux. Manille, 15 février et 9 mars 1962 . . . . .	35
<b>N° 6451. Fonds spécial des Nations Unies et Ouganda:</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement sur la succession de l'Ouganda aux droits et devoirs découlant de l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York le 7 janvier 1960. Entebbe, 3 novembre 1962, et Kampala, 19 décembre 1962 . . . . .	41

	<i>Page</i>
<b>No. 6452. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Syria:</b>	
Agreement (with annex) for scheduled civil air services between and beyond their respective territories. Signed at Damascus, on 30 January 1954 . . . . .	47
<b>No. 6453. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention on unemployment insurance (with Final Protocol). Signed at Bonn, on 20 April 1960 . . . . .	77
<b>No. 6454. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from sea and air transport. Signed at Lisbon, on 31 July 1961 . . . . .	119
<b>No. 6455. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Arab Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of science and education. Cairo, 14 November 1961 . . . . .	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Cairo, 15 August 1962 . . . . .	129
<b>No. 6456. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tanganyika:</b>	
Public Officers Agreement. Signed at Dar es Salaam, on 14 March 1962 . . . . .	147
<b>No. 6457. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas. Tegucigalpa, 26 and 30 April 1962 . . . . .	159
<b>No. 6458. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1963. Amman, 25 and 30 May 1962 . . . . .	167
<b>No. 6459. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the Airfield at Wideawake in Ascension Island by aircraft of the Royal Air Force. Washington, 29 August 1962 . . . . .	177
<b>No. 6460. Pakistan and Iran:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Karachi, on 9 March 1956 . . . . .	183

	<i>Pages</i>
<b>N° 6452. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Syrie:</b>	
Accord (avec annexe) relatif à la création de services aériens civils réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Damas, le 30 janvier 1954 . . . . .	47
<b>N° 6453. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Convention relative à l'assurance-chômage (avec Protocole final). Signée à Bonn, le 20 avril 1960 . . . . .	77
<b>N° 6454. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens. Signée à Lisbonne, le 31 juillet 1961 . . . . .	119
<b>N° 6455. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République arabe unie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement. Le Caire, 14 novembre 1961	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Le Caire, 15 août 1962 . . . . .	129
<b>N° 6456. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tanganyika:</b>	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Dar es-Salam, le 14 mars 1962 . .	147
<b>N° 6457. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Honduras:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa. Tegucigalpa, 26 et 30 avril 1962 . . . . .	159
<b>N° 6458. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1963. Amman, 25 et 30 mai 1962 . .	167
<b>N° 6459. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation, par les avions de la Royal Air Force, du terrain d'aviation de Wideawake dans l'île de l'Ascension. Washington, 29 août 1962 . . . . .	177
<b>N° 6460. Pakistan et Iran:</b>	
Accord culturel. Signé à Karachi, le 9 mars 1956 . . . . .	183

	<i>Page</i>
<b>No. 6461. Belgium and Colombia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the passport visa requirement. Bogotá, 27 August 1962 . . . . .	199
<b>No. 6462. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Volta Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Volta River Authority). Signed at Washington, on 8 February 1962 . . . . .	207
<b>No. 6463. International Labour Organisation and Ceylon:</b>	
Agreement concerning the establishment of the Asian Field Office of the Organisation in Colombo. Signed at Colombo, on 21 November 1962 . .	263
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	271
<b>No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	272
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tanganyika . . . . .	273
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	273
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tanganyika . . . . .	274
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	274

	<i>Pages</i>
<b>N° 6461. Belgique et Colombie:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports. Bogotá, 27 août 1962 . . . . .	199
<b>N° 6462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gbana:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de la Volta</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Volta River Authority). Signé à Washington, le 8 février 1962 . . . . .	207
<b>N° 6463. Organisation internationale du Travail et Ceylan:</b>	
Accord au sujet de la création du Centre d'action pour l'Asie à Colombo. Signé à Colombo, le 21 novembre 1962 . . . . .	263
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	271
<b>N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	272
<b>N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Tanganyika . . . . .	273
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	273
<b>N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Tanganyika . . . . .	274
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	274

	<i>Page</i>
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Tanganyika and Iraq . . . . .	275
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	275
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Iraq . . . . .	276
<b>No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Iraq . . . . .	277
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tanganyika . . . . .	278
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tanganyika . . . . .	279
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIX. Protocol of rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:</b>	
<b>Rectifications relating to Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
Entry into force for Chile . . . . .	280



	<i>Pages</i>
<b>N° 609.</b> Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications du Tanganyika et de l'Irak . . . . .	275
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	275
<b>N° 612.</b> Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Irak . . . . .	276
<b>N° 613.</b> Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Irak . . . . .	277
<b>N° 614.</b> Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Tanganyika . . . . .	278
<b>N° 638.</b> Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Tanganyika . . . . .	279
<b>N° 814.</b> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
<b>XIX.</b> Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955:	
Rectifications relatives aux parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
Entrée en vigueur à l'égard du Chili . . . . .	281

	<i>Page</i>
<b>XXII. Procès-Verbal of rectifications concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:</b>	
Entry into force for Chile . . . . .	280
<b>XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:</b>	
Acceptances by Australia and Switzerland . . . . .	282
<b>Procès-Verbal extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 9 December 1961:</b>	
Acceptances by Australia and India . . . . .	282
<b>XXXVIII. Declaration on the provisional accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:</b>	
Acceptance by Federal Republic of Germany . . . . .	282
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	284
<b>No. 1056. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a weapons production programme in accordance with the terms and conditions of the above-mentioned Agreement. London, 29 June 1962 . . . . .	286
<b>No. 1067. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yugoslavia regarding money and property subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia. Signed at London, on 23 December 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. London, 19 June 1962 . . . . .	294
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	298
Ratification by Iraq . . . . .	298

	<i>Pages</i>
<b>XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard du Chili . . . . .	281
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959:</b>	
Acceptations de l'Australie et de la Suisse . . . . .	283
<b>Procès-verbal prorogeant la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 9 décembre 1961:</b>	
Acceptations de l'Australie et de l'Inde . . . . .	283
<b>XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960:</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	283
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session. San-Francisco, le 9 juillet 1948:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	285
<b>N° 1056. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord instituant un programme de production d'armes conforme aux stipulations de l'Accord susmentionné. Londres, 29 juin 1962 . . . . .	287
<b>N° 1067. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Yougoslavie relatif aux avoirs en argent et autres biens soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi. Signé à Londres, le 23 décembre 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné. Londres, 19 juin 1962 . . . . .	295
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	298
Ratification de l'Irak . . . . .	298

	<i>Page</i>
<b>No. 1871.</b> Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by the Republic of China . . . . .	300
<b>No. 2181.</b> Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Senegal . . . . .	301
<b>No. 2575.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 December 1960. Ankara, 23 June 1962	302
<b>No. 2955.</b> European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Accessions by Switzerland and Holy See . . . . .	308
<b>No. 3881.</b> Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for Air Services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 22 July 1955:	
Exchange of notes (with route schedules) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn, 28 May 1962 . . . . .	310
<b>No. 4925.</b> Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning financial and commercial relations and British property in Egypt. Signed at Cairo, on 28 February 1959:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Cairo, 7 August 1962 . . . . .	320
<b>No. 5598.</b> Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Tanganyika . . . . .	380

	<i>Pages</i>
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification de la République de Chine . . . . .	300
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:</b>	
Ratification du Sénégal . . . . .	301
<b>N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960. Ankara, 23 juin 1962 . . . . .	305
<b>N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954:</b>	
Adhésions de la Suisse et du Saint-Siège . . . . .	309
<b>N° 3881. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 22 juillet 1955:</b>	
Échange de notes (avec tableaux de routes) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bonn, 28 mai 1962 . . . . .	316
<b>N° 4925. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte. Signé au Caire, le 28 février 1959:</b>	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Le Caire, 7 août 1962 . . . . .	321
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958:</b>	
Ratification du Tanganyika . . . . .	380

	<i>Page</i>
<b>No. 5715.</b> Convention concerning the exchange of official publications and Government documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	381
Acceptance by Hungary . . . . .	381
<b>No. 5995.</b> Convention concerning the International Exchange of publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	382
Acceptance by Hungary . . . . .	382
<b>No. 6083.</b> Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratifications by Switzerland, Morocco and the Republic of China . . . . .	383
<b>No. 6193.</b> Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Bulgaria . . . . .	384
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	384

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	381
Acceptation de la Hongrie . . . . .	381
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	382
Acceptation de la Hongrie . . . . .	382
<b>N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:</b>	
Ratifications de la Suisse, du Maroc et de la République de Chine . . . . .	383
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:</b>	
Acceptation de la Bulgarie . . . . .	384
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	384

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 18 December 1962 to 31 December 1962*

*Nos. 6446 to 6463*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 18 décembre 1962 au 31 décembre 1962*

*N<sup>os</sup> 6446 à 6463*



**No. 6446**

---

**ISRAEL  
and  
CAMEROON**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed  
at Jerusalem, on 24 October 1962**

*Official texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 18 December 1962.*

---

**ISRAËL  
et  
CAMEROUN**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Jérusalem, le 24 octobre 1962**

*Textes officiels hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.*



סעיף 4

בביצוע הסכם זה חשלים ממשלת מדינת ישראל, במידת יכולתה הכספית, כל הוצאות הלימוד והקיום של משתלמים מקמרון בהיותם בישראל. כן חשלים ממשלת מדינת ישראל את הוצאות הנסיעה לקמרון ותזרה של המומחים שישתתפו במשלחות הסקר הישראליות לחקופות קצרות שייקבעו בהסכמת שתי הממשלות וחשלים בישראל את משכורתם של המומחים הישראלים ושל חברי משלחות הסקר הישראליות שישוגרו לקמרון לחקופות האמורות. ממשלת הרפובליקה הפדרלית של קמרון חשא בכל ההוצאות הקשורות במילוי תפקידם של חברי משלחות הסקר הישראליות אשר ישלחו לקמרון לחקופות קצרות. התנאים הנוגעים לסיוע שיינתן על ידי מומחים ויועצים ישראלים שישוגרו לקמרון לחקופות ארוכות יהוו נושא להסדרים מיוחדים בין שתי הממשלות.

סעיף 5

ממשלת הרפובליקה הפדרלית של קמרון תעניק למומחים שישוגרו לקמרון ערובות דומות לאלה המוענקות לאנשי הסיוע הטכני הבינלאומי.

סעיף 6

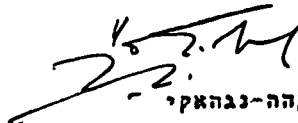
הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה, במסגרת הסכם זה, על תכניות התוראה והעבודה שיש בהם משום ענין בביצוע חכניות לשחוף פעולה כלכלי וטכני.

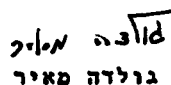
סעיף 7

הסכם זה יעמוד בתוקפו לחקופה של שתי שנים החל ביום חתימתו. הוא יתחדש מאליו, אלא אם מטרה אחת מבעלות ההסכם לרעותה הודעה ביטול ששה חודשים לפני מועד פקיעת ההסכם.

בלראיה חתמו נציגי בעלות ההסכם על הסכם זה בשני טפסים, בעברית ובצרפתית, ודין מקור במידה שווה לשני הנוסחים, בירושלים, כ"ו בתשרי השכ"ג, 24 באוקטובר 1962.

בשם ממשלת מדינת ישראל: בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית של קמרון:

  
נ.ז. אקה-נגהאקי

  
גולדה מאיר

סעיף 2

בהתחשב במשימות בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן ובנסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, רואוה שתי הממשלות את שדוה הפעולה המפורטים להלן כמתאימים ביותר לשדווף פעולה וסיוע הדרי ביניהן:

(א) למוד הפתוה התקלאי והכשרת כוה האדס הדרוש לצרכי בצוע מפעלי הפתוה.

(ב) למוד הבעיות של בריאות הצבור והכשרת רופאים וסגל רפואי מחאים לצרכי העלאה רמחס ויעילוהס של שירותי הרפואה.

(ג) קידוטה של רשח החנוך הכללי והמרעי.

(ד) קידוטה ההכשרה המקצועית והשכנית.

(ה) למוד לשס שיפורס של אמצעי תחבורה ושירות תובלה באויר, בים וביבשה והכשרת הצוותים הדרושים לכך.

(ו) תכנון ופתוה ניצולס של אוצרות הטבע והתעשיה והכשרת מומחים הדרושים לכך.

(ז) חנוכו והדרכתו של חנוער למילוי תפקידו במשימות הפתוה של המדינה.

(ח) כל שדה פעולה אחר שיוסכס עליו בין שתי הממשלות.

(ט) הענקת מילגות ומענקי השחלמות והרחבת חנוכס של אזרחי בעלת ההסכס האחרת הדוצים בלמודים בחחומים מוגדרים וברכישת דיפלומה מתאימות.

סעיף 3

במטרה להגשים במלואס את מטרות הסכס זה, מתכוונת ממשלת מדינת ישראל לסייע לפתוהה הכלכלי של קמרון על ידי:

(א) הכשרת טכנאים מקמרון בישראל.

(ב) שיגור משלתות סקר ומומחים לקמרון, בהתחשב בצרכי הדטובליקה הפדרליה של קמרון.

(ג) בדיקת האפשרויות להקמתן של חבדות ומפעלים ישדאליים-סרונניים משוחתפים, שיש בהם משום ענין לאומי.

No. 6446. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**הסכם בדבר שחוף פעולה כלכלי וטכני**

**כ י ן**

**מדינת ישראל**

**ו ב י ן**

**הרפובליקה הפודרלית של קמרון**

ממשלה מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית של קמרון,  
מתוך שאיפה עמוקה לעודד יחסים הדוקים יותר של שחוף פעולה  
כלכלי, טכני ומדעי בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשויה  
לבוא להשגח מטרוח אלה על ידי הסכמים לטיוע טכני שתכליתם לעודד  
חלופי נסיון וידע בפעולות העשויות לתרום לפתוח המקורות הכלכליים  
ולהגברת כושר הייצור של שתי המדינות ולרווחתם הגדלה והולכת  
של עמיהן.

החליטו, לכרות הסכם לשחוף פעולה כלכלי וטכני, ומינו למכלית  
זו, כנציגיהן המוסמכים כדין את הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת ישראל:

הוד מעלתה גולדה מאיר שרת החוץ

מטעם הרפובליקה הפדרלית של קמרון:

הוד מעלתו נזו אקה-נגהאקי

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

**סעיף 1**

ממשלת מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של קמרון  
יעשו למען סיוע הדדי ולמען שחוף פעולה ביניהן בשאלות הכלכליות  
והטכניות כשחופים שווי זכויות. על בסיס ההסכם הנוכחי יהחסו  
הצדדים המחשפים פרוטוקולים מיוחדים בדבר חכניות מסוימות במחוס  
שתוף הפעולה הכלכלי והטכני.

N<sup>o</sup> 6446. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 24 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun,

Profondément désireux de promouvoir des relations plus étroites de coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la passation d'accords de coopération visant à encourager les échanges de connaissances et d'enseignement expérimentaux pouvant contribuer au développement des ressources économiques, à l'amélioration de la capacité de production des deux pays et à l'augmentation du bien-être de leurs populations,

Ont décidé de passer un accord de coopération économique et technique et ont nommé dans ce but les Plénipotentiaires suivants dûment mandatés à cet effet :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

S. E. Madame Golda Meir, Ministre des Affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun :

S. E. Monsieur Nzo Ekah-Nghaky, Ministre-Adjoint des Affaires étrangères ;

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun s'efforceront de s'entr'aider et de coopérer dans les questions économiques et techniques en tant que partenaires égaux en droit.

Sur la base de cet Accord, les deux Parties contractantes concluront des protocoles spéciaux pour certains projets dans le domaine de la coopération économique et technique.

*Article II*

Les deux Gouvernements, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux pays ainsi que l'expérience acquise par chacun d'entre eux, voient dans les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1962, dès la signature, conformément aux dispositions de l'article VII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6446. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL  
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGN-  
ED AT JERUSALEM, ON 24 OCTOBER 1962

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Cameroon,

Earnestly desiring to promote closer relations in the sphere of economic, technical and scientific co-operation between their two countries, and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and productive capacity of the two countries, and to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on economic and technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Her Excellency, Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Federal Republic of Cameroon :

His Excellency, Mr. Nzo Ekhah-Nghaky, Deputy Minister for Foreign Affairs ;

who have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Cameroon shall endeavour to assist each other and to co-operate in economic and technical matters as partners with equal rights.

On the basis of this agreement the two Contracting Parties will conclude special protocols for certain projects in the sphere of economic and technical co-operation.

*Article II*

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the two Governments consider the

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1962, upon signature, in accordance with the provisions of article VII.

domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux pays :

- a) L'étude du développement agricole et la formation de la main d'œuvre nécessaire aux besoins des entreprises de développement ;
- b) L'étude des problèmes de santé publique et la formation de médecins et du personnel médical propres à augmenter le niveau et l'efficacité des services médicaux ;
- c) Le développement du réseau de l'enseignement général et de l'enseignement scientifique ;
- d) Le développement de la formation professionnelle et technique ;
- e) L'étude des moyens de communication et des services de transports par terre, par mer et par air, en vue de leur amélioration, et de la formation des cadres nécessaires ;
- f) La planification et le développement de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et la formation des cadres spécialisés nécessaires ;
- g) L'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du pays ;
- h) Tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements ;
- i) L'octroi de bourses ainsi que l'extension de l'instruction des ressortissants des deux pays, désireux de suivre un enseignement déterminé et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent.

### *Article III*

Dans le but de réaliser pleinement les objectifs de cet Accord, le Gouvernement de l'État d'Israël entend aider au développement économique du Cameroun par :

- a) La formation en Israël de techniciens camerounais ;
- b) L'envoi de missions d'étude et d'experts au Cameroun, en tenant compte des besoins de la République Fédérale du Cameroun ;
- c) L'examen de la possibilité de mettre sur pied des sociétés et entreprises communes camerounaises-israéliennes d'intérêt national dans le cadre du Plan de développement du Cameroun.

### *Article IV*

Dans le cadre de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de l'État d'Israël prendra à sa charge, dans la mesure de ses possibilités financières, tous les frais d'études et d'entretien des stagiaires camerounais en Israël. De même, le Gou-

following fields of activity to be those most suitable for collaboration and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural development and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Study of public health problems and training of doctors and of medical staff needed to raise the standard and efficiency of medical services ;
- (c) Development of the system of general and scientific education ;
- (d) Improvement of vocational and technical training ;
- (e) Study of methods of improving communications and land, sea and air transport services, and training of necessary staff ;
- (f) Planning and development of the use of natural and industrial resources, and training of the necessary specialists ;
- (g) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (h) Any other sphere of activity mutually agreed upon by the two Governments ;
- (i) Granting of scholarships and fellowships and expansion of the educational opportunities of nationals of the two countries who desire to pursue a particular course of studies and earn the corresponding diploma.

#### *Article III*

With a view to the full attainment of the objectives of this Agreement, the Government of the State of Israel intends to aid the economic development of Cameroon by :

- (a) Training Cameroonian technicians in Israel ;
- (b) Sending study missions and experts to Cameroon, bearing in mind the needs of the Federal Republic of Cameroon ;
- (c) Examining the possibility of establishing, within the context of Cameroon's Development Plan, joint Cameroonian-Israel companies and enterprises which serve the national interest.

#### *Article IV*

In the application of this Agreement, the Government of the State of Israel shall defray, to the extent of its capacity to do so, all the study and subsistence costs of Cameroonian fellowship-holders in Israel. It shall likewise defray the costs of travel

vernement de l'État d'Israël prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour des missions d'étude israéliennes pour de brèves périodes, établies en accord par les deux Gouvernements et payera en Israël les traitements des membres desdites missions.

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun prendra à sa charge toutes les dépenses inhérentes à l'accomplissement de la tâche des membres des missions d'étude israéliennes qui seront envoyées au Cameroun pour de brèves périodes.

Les conditions d'assistance en experts ou conseillers israéliens se rendant au Cameroun pour de longues périodes feront l'objet d'arrangements particuliers entre les deux Gouvernements.

#### *Article V*

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun assurera aux experts israéliens envoyés au Cameroun des garanties similaires à celles reconnues aux membres de l'Assistance Technique Internationale.

#### *Article VI*

Les deux Parties contractantes s'informeront réciproquement, dans le cadre de cet Accord, des programmes d'instruction et de travail présentant un intérêt pour l'exécution des plans de coopération économique et technique.

#### *Article VII*

Le présent Accord est valable pour une période de deux ans depuis la date de sa signature et sera renouvelable par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de six mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes ont signé et paraphé le présent Accord, qui a été établi en deux originaux, en hébreu et en français, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem, le 26 Tishri de l'an 5723, correspondant au mercredi 24 octobre 1962.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

(Signé) Golda MEIR

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale  
du Cameroun :

(Signé) Nzo EKHAH-NGHAKY

to and from Cameroon of the Israel short-term study missions agreed up by the two Governments, and shall pay in Israel the salary of the members of such missions.

The Government of the Federal Republic of Cameroon shall defray all the expenses incurred by members of the Israel short-term study missions to Cameroon in carrying out their tasks.

The conditions under which assistance will be provided in the form of Israel experts or advisers sent to Cameroon for long periods will be determined by special arrangements between the two Governments.

*Article V*

The Government of the Federal Republic of Cameroon shall accord to Israel experts sent to Cameroon guarantees similar to those granted to international technical assistance personnel.

*Article VI*

The Contracting Parties shall inform each other, under this Agreement, of programmes of instruction and work which may be of significance for the implementation of plans for economic and technical co-operation.

*Article VII*

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its signature and shall be renewed by tacit agreement unless it is denounced by one of the Parties not later than six months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 24 October 1962, corresponding to 26 Tishri 5723, in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :

(Signed) Golda MEIR

For the Government  
of the Federal Republic  
of Cameroon :

(Signed) Nzo EKHAH-NGHAKY



**No. 6447**

---

**ISRAEL  
and  
CAMEROON**

**Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 24 October  
1962**

*Official texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 18 December 1962.*

---

**ISRAËL  
et  
CAMEROUN**

**Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 24 octobre 1962**

*Textes officiels hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.*

חינוכי; כמו-כן הילופי העתקים של חסצים ויצירות אמנותיים. כל אחת מבעלות ההסכם תעמיד - במידת האפשר - לרשות רעותה את המוסמחים וההוקרים אשר להן תזדקק.

### סעיף 3

הן יעודדו גם הילופי סופרים ומלומדים, מדעים ומתלמדים, וינקטו בכל האמצעים העשויים להקל על נסיעות אזרחיהן ועל ארגון פנייות תרבותיות או סרעיות, בהתאם לחוקים ולתקנות שהגן בתוקף ככל אחת משהי הסרינות.

### סעיף 4

הן ישקדו על פיתוח תיירות בין שתי הארצות כדי להעסיק את ההכרה ההדדית ולחזק על ידי כך את ההבנה בין שני העמים.


### סעיף 5

הסכם זה יעמיד בתוקף לתקופה של חמש שנים החל ביום חתימתו. הוא יתחדש טאליו, אלא אם סטרה אחת מבעלות ההסכם לרעותה הודעת כיסול ששה חדשים לפני סועד פקיעת ההסכם.  
ולראיה חתמו נציגי בעלות ההסכם על הסכם זה בשני טפסים, בעברית ובצרפתית, ודין סקור כסירה שווה לשני הנוסחים, בידושלים, כיום 24 באוקטובר 1962, שהוצא יום כ"ו בחשרי, תשכ"ב.

בשם ממשלת הרפובליקה הפרדלית של קטרון

  
נזו אקה-בנהאק

בשם ממשלת סדינת ישראל

  
נולרה מאיר



No. 6447. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם תרבות  
בין  
מדינת ישראל  
ובין  
הרפובליקה הפדרלית של קמרון

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית של קמרון,  
ברצותן לקדם את שלום ההגנה האפשרית בין ארצותיהן בשטחי ההשכלה,  
האמנות והמדע ואת תפיסת סהותם של המוסדות וחיי החברה בארצותיהן,

סינו להכלית זו, כנציגיהן המוסמכים ברין, את הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל —

נב" גולדה מאיר, שרת החוץ

מטעם ממשלת הרפובליקה הפדרלית של קמרון —

מר בזו אקה-בנהאקי, סגן שר החוץ

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

1 סעיף

בעלות ההסכם מתחייבות לעודד ולהקל חילופים תרבותיים בין שתי  
מדינותיהן ולתמוך בתכניות וביוזמות להשגת תכלית זו. הן יעודדו במיוחד,  
כל אחת בשטחה — על-ידי הענקת מילגות ומענקי השתלסות — חינוכם של אזרחי  
המדינה בעלת ההסכם האחרת הרוצים בלימודים בתחומים פונדריים וברכישת  
דיפלומות מתאימות.

2 סעיף

בעלות ההסכם יפקחו ויקלו על החילופים בשטחי התרבות, המדע והמטרות  
ויעודדו שיתוף פעולה בין חוקרים ומרענים משני העמים, חילופי יצירות,  
במקור ובתרגום, חילופי פרסומים ובתביעת, סרטים ותקליטים בעלי אופי

N° 6447. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SI-  
GNÉ À JÉRUSALEM, LE 24 OCTOBRE 1962

---

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun,

Désireux de promouvoir l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans le domaine intellectuel, artistique et scientifique ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays respectifs,

Ont nommé, dans ce but, les Plénipotentiaires suivants dûment mandatés à cet effet :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël —

Madame Golda Meir, Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun —

Monsieur Nzo Ekhah-Nghaky, Ministre-Adjoint des Affaires étrangères

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager et à faciliter les échanges culturels entre leurs deux pays et à donner leur appui aux projets et aux initiatives visant le même but. Elles favoriseront notamment, chacune sur son propre territoire, par l'octroi de bourses et de stages, l'instruction des citoyens de l'autre pays désireux de suivre un enseignement déterminé et d'acquérir les diplômes en ce domaine.

*Article II*

Les Parties contractantes veilleront à faciliter les échanges dans le domaine de la culture, de la science et de la littérature et favoriseront la collaboration entre chercheurs et hommes de science des deux pays, l'échange d'ouvrages, en original ou en traduction, de publications, de films et disques ayant un caractère éducatif, ainsi que l'échange de copies d'œuvres et d'objets ayant un caractère artistique. Chacune des deux Parties, dans la mesure du possible, mettra à la disposition de l'autre les spécialistes et chercheurs dont elle pourrait avoir besoin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1962, dès la signature, conformément aux dispositions de l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6447. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT JERUSALEM, ON 24 OCTOBER 1962

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Cameroon,

Desiring to promote the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic and scientific spheres and appreciation of each other's institutions and social life,

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Federal Republic of Cameroon :

Mr. Nzo Ekhah-Nghaky, Deputy Minister for Foreign Affairs ;

who have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties undertake to encourage and facilitate cultural exchanges between their two countries and to support schemes and proposals for such exchanges. In particular, they shall promote, each in its own territory by the granting of scholarships and fellowships, the education of citizens of the other country who desire to pursue a particular course of studies and earn the corresponding diploma.

*Article II*

The Contracting Parties shall actively facilitate exchanges in the spheres of culture, science and literature, and shall promote collaboration between research workers and scientists of the two countries, the exchange of writings, in the original language or in translation, publications, films and gramophone records of a cultural nature, and the exchange of copies of artistic works and objects. So far as possible, each of the Parties shall make available to the other the specialists and research workers it may require.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1962, upon signature, in accordance with the provisions of article V.

*Article III*

Les Parties contractantes favoriseront aussi les échanges d'hommes de lettres et de sciences, de conférenciers et d'étudiants et prendront toutes les mesures propres à faciliter les voyages de leurs nationaux, l'organisation de réunions culturelles ou scientifiques dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article IV*

Les Parties contractantes veilleront au développement du tourisme entre les deux pays afin de promouvoir la compréhension réciproque, rendant ainsi plus complète l'entente entre les deux pays.

*Article V*

Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans depuis la date de sa signature et sera renouvelable par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de six mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes ont signé et paraphé le présent Accord qui a été établi en deux originaux, en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem, le mercredi 24 octobre 1962, correspondant au 26 Tishri de l'an cinq mil sept cent vingt-trois.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

(Signé) Golda MEIR

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale  
du Cameroun :

(Signé) Nzo EKHAH-NGHAKY

*Article III*

The Contracting Parties shall also promote exchanges of writers, scientists, lecturers and students and shall do everything necessary to facilitate the journeys of their nationals and the organization of cultural and scientific meetings, subject to the laws and regulations in force in each of the two countries.

*Article IV*

The Contracting Parties shall endeavour to expand tourism between the two countries in order to further mutual understanding and thereby strengthen the accord between the two countries.

*Article V*

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its signature and shall be renewed by tacit agreement unless it is denounced by one of the Parties not later than six months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 24 October 1962, corresponding to 26 Tishri 5723, in duplicate, in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :

(Signed) Golda MEIR

For the Government  
of the Federal Republic  
of Cameroon :

(Signed) Nzo EKHAH-NGHAKY



No. 6448

---

**PHILIPPINES**  
and  
**ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition or waiver of visa requirements in certain cases, for holders of special and diplomatic passports in the case of Filipino citizens, and service and diplomatic passports in the case of Israeli citizens.  
Manila, 14 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 18 December 1962.*

---

**PHILIPPINES**  
et  
**ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression ou à la dispense réciproque de l'obligation du visa, dans certains cas, pour les Philippines titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial et les Israéliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.  
Manille, 14 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 18 décembre 1962.*

No. 6448. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND ISRAEL ON THE RECIPROCAL ABOLITION OR WAIVER OF VISA REQUIREMENTS IN CERTAIN CASES, FOR HOLDERS OF SPECIAL AND DIPLOMATIC PASSPORTS IN THE CASE OF FILIPINO CITIZENS, AND SERVICE AND DIPLOMATIC PASSPORTS IN THE CASE OF ISRAELI CITIZENS. MANILA, 14 DECEMBER 1960

---

I

LEGATION OF ISRAEL

December 14, 1960

Excellency :

With reference to the exchange of views between the Department of Foreign Affairs and the Legation of Israel concerning the abolition of the official and diplomatic visa requirements, I have the honour to propose that the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Israel agree, by exchange of notes, to the reciprocal abolition or waiver of the official and diplomatic visa requirements in the case of citizens of either country who are holders of special and diplomatic passports, in the case of Filipino citizens, and service and diplomatic passports, in the case of Israeli citizens, who are proceeding to the territory of the other country.

I further propose, that this agreement be made effective as of January 1, 1961, and that it will remain in force until altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellen-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1961, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6448. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION OU À LA DISPENSE RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA, DANS CERTAINS CAS, POUR LES PHILIPPINS TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU SPÉCIAL ET LES ISRAËLIENS TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. MANILLE, 14 DÉCEMBRE 1960

I

LÉGATION D'ISRAËL

Le 14 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Département des affaires étrangères et la Légation d'Israël au sujet de la suppression réciproque de l'obligation du visa diplomatique ou officiel, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État d'Israël donnent, par un échange de notes, leur agrément à la suppression ou dispense réciproque de l'obligation du visa diplomatique ou officiel pour les Philippins titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial et les Israéliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, qui se rendent sur le territoire de l'autre pays.

Je propose en outre que l'accord prenne effet à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1961 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excel-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

cy's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

(Signed) Yehiel ILSAR  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the State of Israel

His Excellency Felixberto M. Serrano  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## II

Manila, December 14, 1960

Excellency :

I am pleased to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of December 14, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I am further pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement reached between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Israel on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

(Signed) Felixberto M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Yehiel Ilsar  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Legation of Israel  
Manila

lence soient considérées comme constituant et consacrant l'accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Yehiel ILSAR  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de l'État d'Israël

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

II

Manille, le 14 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte que la note précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Felixberto M. SERRANO  
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur Yehiel Ilsar  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Légation d'Israël  
Manille



No. 6449

---

**PHILIPPINES**  
and  
**JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition in certain cases of non-immigrant passport visa fees. Manila, 6 December 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 18 December 1962.*

---

**PHILIPPINES**  
et  
**JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque, dans certains cas, des droits de visa sur le passeport des non-immigrants. Manille, 6 décembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 18 décembre 1962.*

No. 6449. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND JAPAN ON THE RECIPROCAL ABOLITION IN CERTAIN CASES OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. MANILA, 6 DECEMBER 1961

---

I

EMBASSY OF JAPAN  
MANILA

December 6, 1961

Excellency :

With reference to the exchange of views between this Embassy and the Department of Foreign Affairs concerning the abolition of non-immigrant passport visa fees, I have the honor to propose that our two Governments agree, by exchange of notes, to the reciprocal abolition or waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of the Republic of the Philippines visiting the territory of Japan for business or pleasure or both for a period not exceeding sixty (60) days under relevant Japanese laws and regulations and for the nationals of Japan visiting the territory of the Republic of the Philippines for business or pleasure or both for a period not exceeding fifty-nine (59) days under relevant Philippine laws and regulations.

I further propose that this agreement be made effective as of February 1, 1962, and that it remain in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposal, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jun TSUCHIYA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

His Excellency Felixberto M. Serrano  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6449. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LE JAPON RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE, DANS CERTAINS CAS, DES DROITS DE VISA SUR LE PASSEPORT DES NON-IMMIGRANTS. MANILLE, 6 DÉCEMBRE 1961

I

AMBASSADE DU JAPON  
MANILLE

Le 6 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre mon Ambassade et le Département des affaires étrangères au sujet de la suppression des droits de visa sur le passeport des non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements donnent, par un échange de notes, leur agrément à la suppression réciproque des droits de visa sur le passeport des citoyens de la République des Philippines qui se rendent au Japon en vue d'un séjour pour affaires ou tourisme dont la durée n'excède pas soixante (60) jours, conformément aux lois et règlements japonais applicables, et des Japonais qui se rendent aux Philippines en vue d'un séjour pour affaires ou tourisme dont la durée n'excède pas cinquante-neuf (59) jours, conformément aux lois et règlements philippins applicables.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 1<sup>er</sup> février 1962 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant et consacrant l'Accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Jun TSUCHIYA  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

Manila, December 6, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of December 6, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform your Excellency that the proposal set forth in your above-quoted note is acceptable to my Government and that my Government agrees that your note together with this reply should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Felixberto M. SERRANO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Jun Tsuchiya  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Japanese Embassy  
Manila



## II

Manille, le 6 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte que la note précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Felixberto M. SERRANO  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Jun Tsuchiya  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade du Japon  
Manille



No. 6450

---

**PHILIPPINES**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the  
abolition of visa requirements for their nationals holding  
diplomatic or special passports. Manila, 15 February  
and 9 March 1962**

*Official text : English.*

*Registered by the Philippines on 18 December 1962.*

---

**PHILIPPINES**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord pour la suppression  
du visa sur les passeports diplomatiques ou spéciaux.  
Manille, 15 février et 9 mars 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 18 décembre 1962.*

No. 6450. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR THEIR NATIONALS HOLDING DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS. MANILA, 15 FEBRUARY AND 9 MARCH 1962.

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
MANILA

No. 26/62

Excellency,

I have the honour to refer to the recent exchange of views between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government of the Republic of the Philippines concerning the abolition of visa requirements for holders of official passports, and to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded :

1. Holders of valid German diplomatic, ministerial, or service passports shall be exempt from visa requirements when entering the Republic of the Philippines.
2. Holders of valid Philippine diplomatic or special passports shall be exempt from visa requirements when entering the Federal Republic of Germany.
3. This Arrangement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months from the date of entry into force of this Arrangement.
4. This Arrangement shall enter into force on 1 February 1962.
5. This Arrangement may be denounced in writing at any time and it shall be terminated on the expiry of three months from the date of such denunciation.

If the Government of the Republic of the Philippines agrees to the proposals contained under Items 1 to 4 above, I have the honour to propose that this Note and

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6450. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE D'ALLEMAGNE POUR LA SUPPRESSION DU  
VISA SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU SPÉ-  
CIAUX. MANILLE 15 FÉVRIER ET 9 MARS 1962

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
MANILLE

N° 26/62

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République des Philippines au sujet de la suppression de l'obligation du visa sur les passeports officiels, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique, ministériel ou de service allemand en cours de validité seront exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de la République des Philippines.
2. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial philippin en cours de validité seront exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.
3. Sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement philippin, faite dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci sera également applicable au *Land* de Berlin.
4. Le présent Accord entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> février 1962.
5. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit en tout temps et prendra fin à l'expiration d'un délai de trois mois après la date de sa dénonciation.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter les dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, je suggère que la présente note et la ré-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> février 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

Your Excellency's Note in reply thereto shall be deemed to constitute an Arrangement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Manila, February 15, 1962

(Signed) FURSTENBERG

His Excellency Emmanuel Pelaez  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

II

Manila, March 9, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of February 15, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I am further pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Emmanuel PELAEZ  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Friedrich Leopold Freiherr von Furstenberg  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
Manila

ponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Manille, le 15 février 1962

(Signé) FURSTENBERG

Son Excellence Monsieur Emmanuel Pelaez  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

Manille, le 9 mars 1962

Monsieur le baron,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 février 1962, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte que la note précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord en la matière entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis, etc.

(Signé) Emmanuel PELAEZ  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur le baron de Furstenberg  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Manille





No. 6451

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
UGANDA**

**Exchange of letters constituting an arrangement relating to the assumption by Uganda of the rights and obligations under the Agreement between the United Nations Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund, signed at New York on 7 January 1960. Entebbe, 3 November 1962, and Kampala, 19 December 1962**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 19 December 1962.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
OUGANDA**

**Échange de lettres constituant un arrangement sur la succession de l'Ouganda aux droits et devoirs découlant de l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York le 7 janvier 1960. Entebbe, 3 novembre 1962, et Kampala, 19 décembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 19 décembre 1962.*

No. 6451. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND UGANDA RELATING TO THE ASSUMPTION BY UGANDA OF THE RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND, SIGNED AT NEW YORK ON 7 JANUARY 1960.<sup>2</sup> ENTEBBE, 3 NOVEMBER 1962, AND KAMPALA, 19 DECEMBER 1962

## I

MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS  
Economic Planning and Statistics Division  
ENTEBBE, UGANDA

3rd November, 1962

ED/C/819

Robin T. Miller, Esq.,  
Representative in Uganda  
UN Technical Assistance Board  
Kampala

Dear Mr. Miller,

Referring to your letter of 29th October, 1962, about the difficulties which have arisen for the Special Fund from the fact that no direct agreement exists between it and this Government, I am authorised to inform you that the Uganda Government accepts the basic provisions of the Agreement between the United Kingdom and the Special Fund<sup>2</sup> which governed the latter's operations in Uganda before independence, and that it is willing to consider itself as the successor to the United Kingdom Government with respect to Uganda under that Agreement. This arrangement will apply

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1962 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and Vol. 362, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6451. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'OUGANDA SUR LA SUCCESSION DE L'OUGANDA AUX DROITS ET DEVOIRS DÉCOULANT DE L'ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL, SIGNÉ À NEW YORK LE 7 JANVIER 1960<sup>2</sup>. ENTEBBE, 3 NOVEMBRE 1962, ET KAMPALA, 19 DÉCEMBRE 1962

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Division du plan et de la statistique

ENTEBBE (OUGANDA)

Le 3 novembre 1962

ED/C/819

Monsieur Robin T. Miller  
Représentant du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies en Ouganda  
Kampala

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1962, relative aux difficultés rencontrées par le Fonds spécial faute d'un accord direct entre le Fonds et le Gouvernement ougandais, et de vous informer que le Gouvernement ougandais accepte les dispositions fondamentales de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds spécial<sup>2</sup> qui régissaient les opérations du Fonds en Ouganda avant l'accession de ce pays à l'indépendance ; le Gouvernement ougandais est disposé à se considérer, aux fins dudit Accord, comme le successeur du Gouver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1962 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

only until the date of signature of a direct agreement between this Government and the Special Fund.

Yours faithfully,

R. C. PARKIN  
Development Secretary

II

19 December 1962

Dear Mr. Parkin,

I write this letter to complete the exchange of correspondence between us (my letter of 29 October and yours of 3 November 1962) concerning the interim arrangements between your Government and the United Nations Special Fund.

On behalf of the Special Fund I am pleased to acknowledge receipt of your letter of 3 November in which you state :

[See letter I]

Yours sincerely,

Robert T. MILLER  
Representative in Uganda  
UN Technical Assistance Board  
and Deputy Director of Special Fund Programmes  
in East Africa

M. R. C. Parkin  
Ministry of Economic Affairs  
Entebbe

nement du Royaume-Uni pour ce qui est de l'Ouganda. Cet arrangement ne sera applicable que jusqu'à la date de signature d'un Accord direct entre le Gouvernement ougandais et le Fonds spécial.

Veillez agréer, etc.

R. C. PARKIN  
Secrétaire au développement

## II

Le 19 décembre 1962

Monsieur le Secrétaire,

La présente lettre vise à compléter l'échange de correspondance que nous avons eu au sujet d'un arrangement transitoire entre votre Gouvernement et le Fonds spécial des Nations Unies (échange constitué par ma lettre du 29 octobre et votre lettre du 3 novembre 1962).

Au nom du Fonds spécial, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 novembre dans laquelle vous écriviez:

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Robin T. MILLER  
Représentant du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies en Ouganda  
Directeur adjoint des programmes du Fonds spécial  
en Afrique orientale

Monsieur R. C. Parkin  
Ministère des affaires économiques  
Entebbe



No. 6452

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SYRIA**

**Agreement (with annex) for scheduled civil air services between and beyond their respective territories. Signed at Damascus, on 30 January 1954**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SYRIE**

**Accord (avec annexe) relatif à la création de services aériens civils réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Damas, le 30 janvier 1954**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

## الطريق الثالث -

ا - لندن - زوريخ و / او روما و / او طرابلس الغرب - دمشق - طهران او  
ب - لندن - فرانكفورت - فيينا - استنبول - دمشق - طهران \*

## الطريق الرابع -

عدن - جيبوتي و / او صواب او عمران و / او اسمرة و / او يور السودان و / او خرطوم و / او الاقصر  
و / او نقاط في الاردن - دمشق \*

## الطريق الخامس -

نيكوسيا - دمشق - بغداد - البصرة او عبادان - الكويت - البحرين \*

## الطريق السادس -

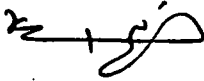
نيكوسيا - حلب و / او دمشق \*

(ب) للروسما التي تمنيتها حكومة الجمهورية السورية حق تشغيل خطوط جوية على طريق او طرق تمنين  
بتاريخ لاحق من سوريا عبر نقاط متوسطة الى اقليم المملكة المتحدة وما وراء ذلك الاقليم كما تمنح حق المرور والهبوط  
لاغراض مدنية غير تجارية في اقليم المملكة المتحدة وتمنح كذلك الحق باخذ او ائصال ما يشمل النقل الدولي من ركاب  
وبضائع وبهد في المملكة المتحدة في النقاط المحددة \*

(ج) لاية مؤمنة مهيئة من اي من الطرفين المتعاقدين ان تلغي في اية رحلة او في كل رحلاتها النزول  
في نقطة واحدة او عدة نقاط من اي طريق جوي معين بشرط الا يضر ذلك بحاجة الجمهور للنقل الجوي بين اقليمي  
الطرفين المتعاقدين \*

عن حكومة الجمهورية السورية

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى واهلندا الشمالية



فathi الله امين  
وزير الاشغال العامة والواصلات

A. J. GARDENER

ج . ج . جاردنر  
مدير صاحبة الجلالة البريطانية في سوريا



أى من الطرق الجوية المعينة ولم تحدد الاجور على هذا الطريق وفقاً للفترة (٢ - ب - ١) ثان  
لوهـمسات النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر القيام بالعمل على هذا الطريق ان  
تحدد الاسعار التي تتقاضاها •

ج - يجب ان تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الفريقين المتعاقدين  
للعوافقة عليها وتصبح نافذة بعد مضي خمسة اربعمين يوماً من استلامها من سلطات الطيران المذكورة ما لم  
تعلم سلطات الطيران لدى احد الفريقين المتعاقدين عدم موافقتها عليها •

د - في حالة عدم تحديد الاجور وفقاً للفترة (٢ - ب) السابقة او في حالة عدم موافقة سلطات الطيران لدى  
احد الفريقين المتعاقدين على الاجور التي حددت طبقاً لهذه الفترة فعلى الفريقين المتعاقدين محاولة  
الاتفاق على تحديدها وعليهما اتخاذ ما يلزم لتنفيذ ما اتفقا عليه • وعند عدم الاتفاق يعالج الخلاف طبقاً  
للمادة الثانية عشرة من هذا الاتفاق وحتى يموى هذا الخلاف بالاتفاق او بالتطبيق لحكم المادة الثانية  
عشرة تظل الاجور المصول بها سلامة المصول وعند عدم وجود اجور مصول بها يكون للوهـمسات صاحبة  
الشان تقاضي اجور معقولة •

٢ - اجنق الفريقان المتعاقدان على ما يلي -

آ - ليس في هذا الاتفاق او ملحقه ما يمنح الوهـمسات المعينة من قبل فريق متعاقد حق اخذ ركاب  
او بضائع او بريد في اقليم الفريق الاخر باجر او مكاناً الى نقطة اخرى في اقليم الفريق المتعاقد الاخر •  
ب - ان لا يعتبر او يفسر اى حكم في هذا الاتفاق او ملحقه بأنه يمنح الفريق الاخر اوهـمسات النقل  
الجوى التابعة له حقوقاً مقصورة عليها او يحول دون منح مثل هذه الحقوق لوهـمسات النقل الجوى  
التابعة لاية دولة اخرى •

٤ - (١) للوهـمسات التي تعينها حكومة المملكة المتحدة حق تشغيل الخطوط الجوية على الطريق المبينة فيما يلي  
كما تمنح حق المرور والهبوط لانقراض مدينة غير تجارية في اقليم الجمهورية السورية وتمنح كذلك الحق باخذ  
او انزال ما يشمل النقل الدولي من ركاب وبضائع وبريد في سوريا في النقاط المحددة -

الطريق الاول -

لندن - زوريخ و / او روما - دمشق

الطريق الثاني -

لندن - زوريخ و / او روما و / او مالطا و / او طرابلس الغرب - دمشق - البصرة او بغداد

عبدان - الكويت - البحرين - كراتشي وما ورائها •

ملحق

- اعق الفريقان المتعاقدان على ما يلي -
- ٦ - ان يكون لوهومات الفريقين المتعاقدين نفس متساوية ومادلة في تشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما •
- ٧ - يجب ان لا تحمي الوهومات المميّنة من اي من الفريقين المتعاقدين استعمال الحقوق المنوطة لها اثناء تشغيلها الخطوط الجوية المميّنة بحيث تضرب مصالح امة وهوسمة نقل جوي تابعة للفريق المتعاقد الاخر تقوم بالنقل على نفس الطريق الجوي او جزء منه •
- ٨ - ان يكون للخطوط الجوية التي تشغلها الوهومات المميّنة ملائمة وثيقة بحاجات الجمهور للنقل على الطرق المحددة وان يكون • دورها الرئيسي توفير حولة بنسبة معقولة كافية لتأمين حاجات النقل القائمة والذمكن توقعها بصورة معقولة لنقل الركاب والبضائع والبريد بين اقليم الفريق المتعاقد الذي عين الوهوسمة والبلد الذي ينتهي اليه هذا النقل • ويمكن اخذ او انزال ركاب وبضائع وبريد في نقاط على الطرق المحددة في اقليم دول غير الدولة التي هيمنت الوهوسمة طبقا للقواعد العامة في جعل الحولة متناسب مع -
- ١ - حاجات النقل بين الدولة التي يبدأ منها الخط والدولة التي ينتهي فيها النقل •
- ٢ - حاجات النقل بالمناطق التي يخترقها الخط الجوي مع مراعاة خطوط النقل الجوية العادية لوهومات الدول التي تشكل منها المنطقة •
- ٣ - حاجات تشغيل الخط الجوي الممجد المدى •
- اعق الفريقان المتعاقدان ايضا على ما يلي -
- ٤ - تحدد اجور النقل على الخطوط المتفق عليها في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بالوضع بما في ذلك التشغيل الاقتصادي والربح المعقول واختلاف صفات الخدمة (كالسرعة والراحة) مع مراعاة الاجور التي تتقاضاها بقية الوهومات الجوية المنتظمة الاخرى التي تعمل على الطريق المحدد او على جزء منه •
- ٥ - تحدد الاجور التي تتقاضاها الوهومات النقل الجوي المميّنة بمقتضى هذا الاتفاق من النقل على اي من الطرق الجوية المميّنة بين اقليمي الفريقين المتعاقدين او بين اقليم احدهما واقليم دولة اخرى كما يلي -
- ١ - وفقا لقرارات امة منظمة لوهومات النقل الجوي تضم الوهومات المميّنة بمقتضى هذا الاتفاق وبشرط ان يقبلها كل من الفريقين المتعاقدين •
- ٢ - بالاتفاق بين الوهومات صاحبة الشأن المميّنة من كلا الفريقين المتعاقدين اذا لم تكن تلك الوهومات اعضاء في نفس المنظمة او اذا لم تكن هناك مقرراتها نوه عنه في الفقرة (٢ - ب) السابقة •
- على انه في الحالات التي لا يمين فيها احد الفريقين المتعاقدين وهوسمة للنقل الجوي للعمل على

الا اذا سحب اعلان الانهاء باعطاء الفريقين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة وفي حال عدم وجود اشعار بالاستلام من قبل الفريق المتعاقد الاخر فيعتبر الاعلان واقفا بعد مضي اربعة عشر يوما على استلامه من قبل المنظمة الدولية للطهران المدني •

المادة الخامسة عشرة —

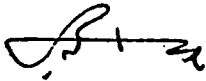
يخضع هذا الاتفاق للابرام من قبل الفريقين المتعاقدين ويبدأ العمل به اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق الابرام الذي يجرى في لندن بما يمكن من السرعة •

اثنان لذلك وتم المندوبون الغرضون بما لهم من سلطة مخولة من حكومتهم على هـ—————  
الاتفاق ووضعوا عليه اختتامهم •

حضر في دمشق يوم السبت الواقع في ٣٠ كانون الثاني ١٩٥٤ على تسختمين  
باللغتين العربية والانكليزية ويعتبر كل من الصين صحيفا وله نفس الضمول والقوة •

من حكومة الجمهورية السورية

من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى واورلندا الشمالية



A. J. GARDENER

فتح الله اسبون  
وزير الاشغال العامة والواصلات

(L.S.)

ج • ج • غاردنير  
مدير صاحبة الجلالة البريطانية في سوريا

(L.S.)

(ت) جاز لهما الاتفاق على احوالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيمية او اى شخص او هيئة اخرى

• تمين بالاتفاق بين الفريقين للفصل بها •

(ب) فاذا لم يمتقا على التحكيم او اذا امتقا عليه ولم يمتقا على تشكيل هيئة المحكمين خلال

ستين يوما يكون لاي منهما ان يرفع الخلاف الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني لفصل

• فيه •

٣ - لاي من الفريقين المتعاقدين ان يطلب الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني او هيئة

التحكيم او اى شخص او هيئة اخرى يكون موضوع الخلاف قد احيل اليها وفقا للفقرة

الثانية من هذه المادة فورا اجراءات مؤقتة يتميها الفريقان المتعاقدان الى ان يبت نهائيا

في الخلاف •

٤ - بتصهد الفريقان المتعاقدان بتنفيذ اى قرار يصدر وفقا للفقرة الثانية من هذه المادة او

اى فوض يصدر وفقا للفقرة الثالثة •

٥ - اذا لم ينفذ احد الفريقين المتعاقدين او اية مؤسسة معينة من جانب احد الفريقين

المتعاقدين القرار الصادر طبقا للفقرة الثانية او الطلب الصادر طبقا للفقرة الثالثة من هذه

المادة للفريق المتعاقد الآخر ان يحد او يوقف او يلغى الحقوق التي منحها بمقتضى هذا

الاتفاق للفريق المتعاقد المقصر او المؤسسة او المؤسسة الممثلة من قبل هذا الفريق

او المؤسسة الممثلة المقصرة •

#### المادة الثالثة عشرة -

اذا قبل الفريقان المتعاقدان اعناقية عامة عديدة الاطراف بشأن النقل الجوي وبدأ العمل بها

فيعمل هذا الاتفاق ليتماشى مع احكام الاعناقية المذكورة •

#### المادة الرابعة عشرة -

يجوز لاي من الفريقين المتعاقدين في اى وقت شاء ان يعلن الفريق المتعاقد الآخر بوقفته في انها •

هذا الاتفاق ويبلغ هذا الاعلان بان واحد الى المنظمة الدولية للطيران المدني وينتهي الاتفاق

في هذه الحالة بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ استلام الفريق المتعاقد الآخر للاعلان

**المادة الثامنة —**

تقدم سلطات الطيران لكل من الفريقين المتعاقدين الى سلطات طيران الفريق المتعاقد الآخر وبناءً على طلب هذا الفريق بيانات احصائية دورية او معلومات احصائية اخرى التي يمكن طلبها بشكل معتاد بشأن إعادة النظر في الحيلة الجاهزة على الخطوط المتفق عليها من قبل الوسمات الجوية المحيطة من قبل الفريق المتعاقد الاول . وتحتوي هذه البيانات على المعلومات المطلوبة لتعيين مقدار النقل الذي تقوم به هذه الوسمات على الطرق المتفق عليها ومصدر هذا النقل وجهته .

**المادة التاسعة —**

يوافق الفريقان المتعاقدان بان تقوم سلطاتهما المختصة بالتشاور مرات عديدة وبانتظام بناءً على طلب اي من الفريقين المتعاقدين وذلك بغية ايجاد تعاون وثيق في تطبيق المبادئ والشروط المنصوص عنها في هذا الاتفاق وملحقه .

**المادة العاشرة —**

يسجل هذا الاتفاق واي تبادل مذكرات وفقاً لاحكام المادة ( 11 ) لدى المنظمة الدولية للطيران المدني المنشأة بموجب المعاهدة .

**المادة الحادية عشرة —**

في حالة رغبة أي من الفريقين المتعاقدين في تعديل هذه الاتفاقية او ملحقها فان له الحق في طلب الدخول في مشاورات بين السلطات المختصة لدى كل من الفريقين المتعاقدين وفي هذه الحالة تهدف المشاورات المذكورة في خلال ستين يوماً من تاريخ الطلب وعندما تنفق هذه السلطات على التعديلات تصبح توصياتها صابرة القبول بمد اثباتها بتبادل المذكرات السياسية بينهما .

**المادة الثانية عشرة —**

- ١ — مع عدم الاخلال باحكام المادة الرابعة عشرة من هذا الاتفاق اذا نشأ اي خلاف بين الفريقين المتعاقدين علي تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما اولا محاولة فخر هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة .
- ٢ — فاذا لم يصلحاً للفريقان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات المباشرة في مدى تسعين يوماً من بدء اثار الخلاف من جانب اي من الفريقين المتعاقدين مع الفريق الآخر المتعاقد

المادة السادسة -

١ - تسمى القوانين والانظمة والتعليقات المعمول بها لدى احد الفريقين المتعاقدين والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه او مفادوتها له او تشغيلها وطيرانها فوقه على طائرات بومبسة او بومبسات النقل الجوي التي عندها الفريق المتعاقد الاخر .

٢ - تسمى القوانين والانظمة والتعليقات المعمول بها لدى احد الفريقين المتعاقدين والمتعلقة بدخول اقليمه او الخروج منه بالنسبة للركاب والطاقم والبضائع (كالتعليقات الخاصة بالدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ) على الركاب والطاقم والبضائع الخاصة بطائرات بومبسة او بومبسات النقل الجوي التي عندها الفريق المتعاقد الاخر طالما كانت في اقليمه الفريق المتعاقد الاول .

المادة السابعة -

١ - يحفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على تعيين الفريق المتعاقد الاخر لبومبسة نقل جوي وكذالك وقف او الغاء الحقوق المهيمنة في الفقرة (٤) من ملحق هذه الاتفاقية بالنسبة لبومبسة نقل جوي مهيمنة او فوضها براء ضروريا من شروط يجب على البومبسة انبليتها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة لا يقتنع فيها بان جزءا هاما من ملكية هذه البومبسة وادارتها العملية في يد الفريق المتعاقد الاخر الذي عينها او في يد رعاياها هذا الفريق .

٢ - يحفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحق وقف تمنع اية بومبسة نقل جوي بالحقوق المهيمنة بالفقرة الرابعة من ملحق هذه الاتفاقية او بخرها براء ضروريا من شروط يجب عليها انبليتها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير البومبسة في التقيد باحكام القوانين والانظمة المعمول بها لدى الفريق المتعاقد الذي منح تلك الحقوق او في حال عدم قيام البومبسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاعناق على انه يستعمل هذا الحق فقط بعد التشاور مع الفريق المتعاقد الاخر الا اذا كان هنالك ضرورة لاجراء التوقيف او فرض الشروط والانظمة فوراً لمنع تكرار خرق القوانين والانظمة .

المادة الرابعة -

- ١ - لا يجوز ان تزيد الرسوم التي يفرضها او يحسن يفرضها كل فريق متعاقد على مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الاخر لاستخدام المطارات العامة او للانتفاع بالتسهيلات الاخرى مما تدفعه الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة عند استخدامها مثل هذه المطارات او انتفاعها بمثل تلك التسهيلات .
- ٢ - يعامل الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار التي لا تنطبق عليها احكام الفقرة الثالثة والتي يدخلها احد الفريقين المتعاقدين او من يتوابعه او مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبله الى اقليم الفريق الاخر او التي تحملها طائراته من هذا الاقليم - على ان تكون هذه المواد مخصصة فقط لاستعمال طائراته على الخطوط المفق عليها - معاملة لا تقل عن معاملة مؤسسات النقل الجوي الوطنية او مؤسسات النقل الجوي للدولة الاكثر رعاية وذلك بالنسبة للرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وسائر الرسوم والاعباء المماثلة الاخرى .
- ٣ - ان طائرات المؤسسة او المؤسسات التي يمينها احد الفريقين المتعاقدين والتي تعمل على الخطوط المفق عليها وكذلك كميات الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار والمهمات المعتاد حملها وتخزينها التي توجد في هذه الطائرات لدى وصولها الى اقليم الفريق المتعاقد الاخر وتبقى على ظهرها بعض من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم والاعباء المماثلة حتى في حال استعمال هذه المواد من قبل تلك الطائرات اثناء طيرانها داخل ذلك الاقليم .

المادة الخامسة -

- مع الاحتفاظ بالشروط المنصوص عنها في المادة ( ٣٣ ) من المعاهدة يعترف كل من الفريقين المتعاقدين بصحة شهادات الصلاحية للطيران وشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من الفريق المتعاقد الاخر والتي لا زالت سارية المفعول وذلك فيما يتعلق بتشغيل الخطوط المفق عليها على الطرق المحددة . ومع ذلك يحتفظ كل فريق متعاقد بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي يمنحها لهاماه الفريق الاخر وذلك فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه .

- ج - يقصد بمباراة \* الوعسة الجوية المهيمنة \* الوعسة الجوية التي يهيمنها احد الفريقين المتعاقدين بالاعلام خطي للفريق المتعاقد الاخر وفقا لاحكام المادة الثالثة من هذه الاتفاقية لتشغيل الخطوط الجوية على الطرق المحددة في هذا الاعلام .
- د - يقصد بمباراة \* الاقليم \* بالنسبة لفريق متعاقد أو أية دولة اخرى الارابسي والمياه الاقليمية الملاصقة لها الواقعة تحت سيادة أو سلطة أو حماية أو انتداب أو وصاية ذلك الفريق المتعاقد أو أية دولة اخرى .
- هـ - يكون للمباراة \* خط جوي \* و \* خط جوي دولي \* و \* وعسة نقل جوي \* و \* خطوط غير تجارى \* نفس المعاني المخصصة لها في المادة السادسة والتسمين من المعاهدة .

#### المادة الثانية -

- مع الاحتفاظ باحكام هذه الاعاقية يمنع كل من الفريقين المتعاقدين الفريق المتعاقد الآخر الحقوق المحددة في الفقرة الرابعة من ملحق هذه الاعاقية وذلك بقصد انشاء وتشغيل الخطوط الجوية على الطرق المحددة في تلك الفقرة (والشار اليها فيما يلي \* الخطوط المطلق عليها \* و \* الطرق المحددة \*

#### المادة الثالثة -

- ١ - يحق لكل فريق متعاقد ان يهيمن للفريق المتعاقد الآخر كتابة وعسة او وعسات النقل الجوي لتشغيل الخطوط المطلق عليها على الطرق المحددة .
- ٢ - على الفريق المتعاقد الاخر عند استلامه هذا التعمين ومع الاحتفاظ باحكام الفقرتين ٤ و ٥ من هذه المادة والفقرة (١) من المادة السابعة ان يمنع دون تأخير حق التشغيل المنا سبب للوعسة او الوعسات المهيمنة .
- ٣ - مع الاحتفاظ باحكام الفقرة (٢) من ملحق هذه الاعاقية وبعد استيفاء احكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة يجوز للوعسات التي هيئت وصدور لها ترخيص بالتشغيل على هذا النحو ان تبدأ العمل على الخطوط الجوية المهيمنة في اى وقت كان .
- ٤ - يجوز لسلطات الطيران لدى احد الفريقين المتعاقدين ان يطلب من وعسة جوية عينها الفريق الاخر ان تثبت انه تتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والانظمة المطبقة من قبل هذه السلطات بصورة عادية ومعقولة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية التجارية وذلك وفقا لاحكام المعاهدة .
- ٥ - لهر في هذه الاعاقية ما يخل بتمام احد الفريقين المتعاقدين في ممارسة حقوقه وفقا لاحكام المادة التاسعة من المعاهدة .



No. 6452. ARABIC TEXT—TEXTE ARABE

اتفاق

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا

الشمالية •

وحكومة الجمهورية السورية

بشأن تسهير خطوط جوية مدنية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائيهما

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

وحكومة الجمهورية السورية

ورغبة منهما في مساعدة وتشجيع تعميم نفع الاسفار الجوية الى أقصى حد ممكن لصالح الانسانية العام  
بماقل الاجور التي تتفق وتواعد الاقتصاد الصحيحة وفي تنشيط الاسفار الجوية الدولية توسيلة لانحاء الناهم السود  
وحسن الفية بين الشعوب وكذلك في تحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة التي تقدمها هذه الوسيلة للنقل ودلت  
في سبيل الصالح المشترك للدولتين •

ورغبة منهما في ابرام اتفاق الفرض منه انشاء مواصلات جوية مدنية بين اقليمي سوريا والمملكة المتحدة

وما ورائيهما •

تم الاتفاق بينهما على ما يلي -

المادة الأولى -

١ - يعتبر الملحق لهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها •

٢ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق وما عدا الاحوال التي يتطلب النص فيها خلاف ذلك -

٣ - يقصد بمصطارة " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولي المرصوفة للتوقيع في

شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول عام ١٩٤٤ وتشمل اي ملحق يقر عملاً باحكام

المادة ٩٠ من تلك المعاهدة واي تعديل للملاحق او للمعاهدة بحري وفقاً لاحكام

المادتين ٩٠ و ٩٤ منها •

٤ - يقصد بمصطارة " سلطات الطيران " بالنسبة لسوريا وزير الاشغال العامة والمواصلات واي

شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية وبالنسبة للمملكة المتحدة وزير الطيران

المدني واي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية •

No. 6452. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN REPUBLIC FOR SCHEDULED CIVIL AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 30 JANUARY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Syrian Republic ;

Desiring to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles, and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and ensuring to the common welfare of their two countries the many indirect benefits of this form of transportation ;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing civil air services between and beyond the territories of the United Kingdom and Syria ;

Have agreed as follows :

*Article I*

(1) The Annex<sup>2</sup> to the present Agreement shall be deemed to be an integral part thereof:

(2) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944<sup>3</sup> and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> See p. 70 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6452. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À DAMAS, LE 30 JANVIER 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République syrienne,

Désireux de favoriser et d'encourager, pour le bien général de l'humanité, une utilisation aussi large que possible des avantages des voyages aériens aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une économie saine, et de stimuler les voyages aériens internationaux de façon à faire régner la bonne entente et l'amitié entre les peuples et à s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens civils entre les territoires du Royaume-Uni et de la Syrie et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. L'annexe<sup>2</sup> du présent Accord sera considérée comme partie intégrante dudit Accord.

2. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1955, date de l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Voir p. 71 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362. vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister, and in the case of Syria the Minister of Public Works and Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister.
- (c) the term "designated air-line" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;
- (d) the term "territory" in relation to a Contracting Party or any other State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of that Contracting Party or any other State ; and
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article II*

Subject to the provisions of the present Agreement each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in paragraph 4 of the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in that paragraph (hereinafter referred to as the "agreed services" and the "specified routes").

#### *Article III*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article and of paragraph (1) of Article VII, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate authority to operate.

(3) Subject to the provisions of paragraph (2) of the Annex to the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services on the specified routes.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and

- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, et en ce qui concerne la Syrie, du Ministre des travaux publics et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;
- d) Le terme « territoire » désigne, pour l'une des Parties contractantes ou pour tout autre État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat, ou la tutelle de cette Partie contractante ou de cet autre État ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### *Article II*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés au paragraphe 4 de l'annexe du présent Accord en vue de créer et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ce paragraphe (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et les « routes indiquées »).

#### *Article III*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article et du paragraphe 1 de l'article VII, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'annexe du présent Accord, toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus sur les routes indiquées dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement

reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(5) Nothing in the present Agreement shall prejudice either Contracting Party in the exercise of its rights under Article 9 of the Convention.

#### *Article IV*

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of public airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

(2) Fuel, lubricating oils, and spare parts, to which paragraph (3) does not apply, introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated air line and intended solely for use by the latter's aircraft on the agreed services, shall be accorded with respect to Customs duties, inspection fees and all other similar duties and charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines or the airline of the most-favoured-nation.

(3) Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board shall be exempt in that territory from Customs duties, inspection fees, and similar duties and charges even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article V*

Subject to the conditions laid down in Article 33 of the Convention, certificates of airworthiness, and certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article VI*

(1) The laws, rules and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air

et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

5. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice de l'exercice, par chacune des Parties contractantes, des droits que lui confère l'article 9 de la Convention.

#### *Article IV*

1. Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie pour l'usage des aéroports publics et autres installations et services ne devront pas être plus élevées que celles que devraient payer, pour l'usage desdits aéroports, installations et services, ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Exception faite de ceux qui sont visés au paragraphe 3, les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie ou de l'entreprise qu'elle aura désignée, et uniquement destinés à être utilisés par les aéronefs de cette entreprise pour exploiter les services convenus, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et tous les autres droits ou taxes similaires imposés par la première Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses entreprises nationales ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

3. Les aéronefs que l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes affecteront à l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord de ces aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie et retenus à bord, seront exonérés, sur ce territoire, de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article V*

Sous réserve des conditions énoncées à l'article 33 de la Convention, les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

#### *Article VI*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne inter-

navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws, rules, and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, Customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew, or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

#### *Article VII*

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph (4) of the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph (4) of the Annex to the present Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article VIII*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article IX*

The Contracting Parties agree that their competent authorities will consult regularly and frequently at the request of either Party so that there will be close



nationale ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie pendant leur présence sur le territoire de la première Partie.

#### *Article VII*

1. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 4 de l'annexe du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 4 de l'annexe du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

#### *Article VIII*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour contrôler la capacité fournie, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes conviennent que leurs autorités compétentes se consulteront régulièrement et fréquemment, à la demande de l'une ou l'autre des Parties,

collaboration in the application of the principles and conditions set forth in the present Agreement and its Annex.

*Article X*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article XI shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up under the Convention.

*Article XI*

If either Contracting Party considers it desirable to modify the present Agreement or its Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on the modifications their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XII*

(1) Without prejudice to the provisions of Article XIV of this Agreement if any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party with the other Contracting Party,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or

(b) if they do not agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within sixty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organisation.

(3) Either Contracting Party may ask the Council of the International Civil Aviation Organisation or the arbitral tribunal, or other person or body, as the case may be, to which a dispute is referred in accordance with paragraph (2) in this Article to order provisional measures to be taken by the Contracting Parties pending the final decision of the dispute.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article and with any order made under paragraph (3).

afin de collaborer étroitement à l'application des principes et conditions énoncés dans le présent Accord et dans son annexe.

*Article X*

Le présent Accord et toutes notes échangées conformément à l'article XI seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XI*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties ; ces consultations commenceront dans les soixante jours de la demande. Lorsque lesdites autorités seront convenues des modifications à apporter, leurs recommandations en la matière prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article XII*

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes, sans préjudice des dispositions de l'article XIV, s'efforceront en premier lieu de le régler par la voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne sont pas parvenues à un règlement par voie de négociations quatre-vingt-dix jours après que l'une aura saisi l'autre du différend :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur la composition de ce tribunal dans un délai de soixante jours, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Chacune des Parties contractantes pourra demander au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou au tribunal arbitral, à la personne ou à l'organisme auxquels le différend aura été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, de prescrire les mesures provisoires à prendre par les Parties contractantes en attendant le règlement définitif.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article et à exécuter toute mesure prescrite en application du paragraphe 3.

(5) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article or an order made under paragraph (3), the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article XIII*

If a general multilateral air transport Agreement comes into force by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Agreement.

*Article XIV*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given the present Agreement shall terminate twelve months after the date of its receipt by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article XV*

The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in London as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE this Saturday 30th day of January, 1954 in duplicate at Damascus in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

A. J. GARDENER  
Her Britannic Majesty's Ambassador  
to Syria

[L. S.]

For the Government  
of the Republic of Syria :

Fathallah ASSIOUN  
Minister of Public Works  
and Communications of Syria

[L.S.]

5. Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise qu'elle aura désignée, ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article ou n'exécute pas une mesure prescrite en application du paragraphe 3, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

*Article XIII*

Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article XIV*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XV*

Le présent Accord est sujet à ratification par les Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Damas, le samedi 30 janvier 1954, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

A. J. GARDENER  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
en Syrie  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République syrienne :

Fathallah ASSIOUN  
Ministre des travaux publics  
et des communications de la Syrie  
[SCEAU]

## ANNEX

(1) The Contracting Parties agree that :

(a) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(b) In the operation of the agreed services the rights granted to the airlines designated by either Contracting Party shall not be exercised unfairly to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party, operating on all or part of the same route.

(c) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (i) traffic requirements between the country of origin and the country of destination of the traffic,
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

(2) The Contracting Parties also agree that :

(a) The rates on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the rates charged by other scheduled air service operators on the specified route or part thereof.

(b) The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified routes between the territories of the two Contracting Parties or between the territories of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either :

- (i) in accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines' organisation of which the designated airlines concerned are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or
- (ii) by agreement between the designated airlines concerned where these airlines are not members of the same airlines' organisation or where no resolution as referred to in paragraph (2) (b) (i) above has been adopted ; provided that if either Contracting Party has not designated an airline in respect of any of the specified routes, and

## ANNEXE

1. Les Parties contractantes conviennent que :

a) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

b) En exploitant les services convenus, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes s'abstiendront de faire, des droits qui leur sont accordés, un usage inéquitable au détriment ou au désavantage de toute entreprise de l'autre Partie contractante exploitant tout ou partie de la même route.

c) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services longs courriers.

2. Les Parties contractantes conviennent également que :

a) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinente, tels que les frais d'une exploitation économique, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur tout ou partie de la même route.

b) Les tarifs que toute entreprise désignée en vertu du présent Accord devra appliquer au trafic sur l'une quelconque des routes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes, ou entre le territoire de l'une d'elles et celui d'un pays tiers, seront fixés :

- i) Soit conformément aux résolutions tarifaires qui seraient adoptées par une organisation de transports aériens à laquelle appartiennent les entreprises désignées intéressées, et qui seraient acceptées à cet effet par les deux Parties contractantes,
- ii) Soit par voie d'accord entre les entreprises désignées intéressées, lorsque ces entreprises ne feront pas partie de la même organisation de transports aériens ou qu'aucune résolution n'aura été adoptée comme il est prévu à l'alinéa b, i, ci-dessus ; il est entendu que si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'entreprise pour exploiter

rates for that route have not been fixed in accordance with paragraph (2) (b) (i) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate on that route may fix the rates therefor.

(c) Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective forty-five days after their receipt by the said aeronautical authorities unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of disapproval.

(d) In the event that rates are not fixed in accordance with paragraph (2) (b) above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XII. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XII the rates already established, or, if no rates have been established, reasonable rates, shall be charged by the airlines concerned.

(3) The Contracting Parties further agree that :

(a) Nothing in the present Agreement or this Annex shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(b) Nothing in the provisions of the present Agreement or this Annex shall be construed or regarded as conferring sole and exclusive rights on either Contracting Party or their airlines or as excluding and discriminating against the airlines of any other State.

(4) (a). The airlines designated by the Government of the United Kingdom shall be entitled to operate air services on the following routes, and shall be accorded rights to fly over and make stops for civil non-traffic purposes in Syrian territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Syria at the points specified :

*Route 1.*—London—Zurich and/or Rome—Damascus.

*Route 2.*—London—Zurich and/or Rome and/or Malta and/or Tripoli—Damascus—Basra or Bagdad—Abadan—Kuwait—Bahrain—Karachi and points beyond.

*Route 3.*—(a) London—Zurich and/or Rome and/or Tripoli—Damascus—Tehran, or  
(b) London—Frankfurt—Vienna—Istanbul—Damascus—Tehran.

*Route 4.*—Aden—Djibouti and/or Assab and/or Kamaran and/or Asmara and/or Port Sudan and/or Khartoum and/or Luxor and/or points in Jordan—Damascus.

*Route 5.* Nicosia—Damascus—Bagdad—Basra or Abadan—Kuwait—Bahrain.

*Route 6.*—Nicosia—Aleppo and/or Damascus.

(b) The airlines designated by the Government of the Syrian Republic shall be entitled to operate air services on a route or routes to be determined at a later date from



l'une quelconque des routes indiquées et que les tarifs applicables à cette route n'ont pas été fixés comme il est dit à l'alinéa *b*, *i*, ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie pour exploiter cette route pourront fixer les tarifs à y appliquer.

*c*) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur quarante-cinq jours après la date à laquelle ces autorités aéronautiques en auront reçu communication, à moins que l'une ou l'autre n'ait notifié son opposition.

*d*) Si les tarifs n'ont pas été fixés comme il est dit à l'alinéa *b*, ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante refusent d'approuver les tarifs fixés, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XII. En attendant que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XII, les entreprises intéressées appliqueront les tarifs déjà établis ou, à défaut, des tarifs raisonnables.

3. Les Parties contractantes conviennent en outre :

*a*) qu'aucune des dispositions du présent Accord ou de son annexe ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées par l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de l'autre Partie.

*b*) qu'aucune disposition du présent Accord ou de son annexe ne sera considérée ni interprétée comme conférant des droits uniques ou exclusifs à l'une ou l'autre Partie contractante ou ses entreprises, ni comme ayant un caractère d'exclusivité ou de discrimination à l'égard des entreprises de tout autre État.

4. *a*) Les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après et leurs aéronefs auront le droit de survoler le territoire syrien et d'y faire escale à des fins civiles non commerciales, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en Syrie aux points indiqués :

*Route 1* — Londres–Zurich et/ou Londres–Damas.

*Route 2* — Londres–Zurich et/ou Rome et/ou Malte et/ou Tripoli–Damas–Bassora et/ou Bagdad–Abadan–Koweït–Bahrein–Karachi et points au-delà.

*Route 3* — *a*) Londres–Zurich et/ou Rome et/ou Tripoli–Damas–Téhéran, ou

*b*) Londres–Francfort–Vienne–Istanbul–Damas–Téhéran.

*Route 4* — Aden–Djibouti et/ou Assab et/ou Kamaran et/ou Asmara et/ou Port Soudan et/ou Khartoum et/ou Louxor et/ou points en Jordanie–Damas.

*Route 5* — Nicosia–Damas–Bagdad–Bassora ou Abadan–Koweït–Bahrein.

*Route 6* — Nicosia–Alep et/ou Damas.

*b*) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République syrienne seront autorisées à exploiter des services aériens sur une ou plusieurs routes qui seront fixées

Syria via intermediate points to United Kingdom territory and beyond, and shall be accorded rights to fly over and to make stops for civil non-traffic purposes in the United Kingdom territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in United Kingdom territory at the points specified.

(c) A designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any point or points on any specified route provided that the requirements of the public for air transportation between the territories of the two Contracting Parties are not thereby prejudiced.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

A. J. GARDENER  
Her Britannic Majesty's Ambassador  
to Syria

For the Government  
of the Republic of Syria :

Fathallah ASSIOUN  
Minister of Public Works  
and Communications of Syria

ultérieurement, allant de la Syrie, via des points intermédiaires, jusqu'au territoire du Royaume-Uni et au-delà, et leurs aéronefs auront le droit de survoler le territoire du Royaume-Uni et d'y faire escale à des fins civiles non commerciales ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur le territoire du Royaume-Uni, aux points indiqués.

c) Une entreprise désignée par une Partie contractante pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales prévues en des points quelconques sur chacune des routes indiquées, à condition que les besoins du public en matière de transports aériens entre les territoires des deux Parties contractantes n'en soient pas affectés.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

A. J. GARDENER  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
en Syrie

Pour le Gouvernement  
de la République syrienne :

Fathallah ASSIOUN  
Ministre des travaux publics  
et des communications de Syrie



No. 6453

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention on unemployment insurance (with Final Protocol). Signed at Bonn, on 20 April 1960**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention relative à l'assurance-chômage (avec Protocole final). Signée à Bonn, le 20 avril 1960**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

No. 6453. CONVENTION<sup>1</sup> ON UNEMPLOYMENT INSURANCE  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL RE-  
PUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 20 APRIL  
1960

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany

Being resolved to cooperate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the legislation of the other concerning unemployment insurance equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling persons who go from the territory of the one Party to the territory of the other to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to acquire corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

*Article 1*

For the purpose of the present Convention—

(1) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and "the Federal Republic" means the Federal Republic of Germany ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1961, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged at London, in accordance with article 24.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6453. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland,

Entschlossen, auf sozialem Gebiet zusammenzuarbeiten,

In Bestätigung des Grundsatzes, dass die Staatsangehörigen einer Vertragspartei bei Anwendung der Rechtsvorschriften über Arbeitslosenversicherung der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung erfahren sollen wie deren Staatsangehörige,

Von dem Wunsche geleitet, diesem Grundsatz Wirksamkeit zu verleihen und Regelungen zu treffen, um Personen, die sich aus dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen begeben, in den Stand zu setzen, die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei erworbenen Rechte aufrechtzuerhalten oder entsprechende Rechte nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei zu erwerben,

Ferner von dem Wunsche geleitet, Regelungen zu treffen, die es ermöglichen, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten für die Feststellung des Leistungsanspruchs zusammenzurechnen—

Haben Folgendes vereinbart :

TEIL I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN UND ANWENDUNGSBEREICH

*Artikel 1*

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

(1) „Vereinigtes Königreich“ das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland, „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland ;

(2) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to the Federal Republic, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force ;

(3) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to the Federal Republic, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic ;

(4) "legislation" means the legislation specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party ;

(5) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to the Federal Republic, the Federal Minister of Labour and Social Affairs ;

(6) "insurance authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Services or the statutory authorities appointed to determine questions under the legislation of the United Kingdom, as the case may require, and, in relation to the Federal Republic, the Federal Institute for Labour Placing and Unemployment Insurance ;

(7) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as such in the legislation of one (or the other) Contracting Party; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment ;

(8) "dependant" means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit for a dependant under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Federal Republic, a person who, for the purpose of the benefit in question, comes within the definition of a dependant in German legislation ;

(9) "vessel or aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a sea-going ship or vessel, registered in the territory of the United Kingdom, or any other British sea-going ship or vessel of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in the territory of the United Kingdom, or an aircraft, registered in that territory, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) resides or has his prin-



(2) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf das Vereinigte Königreich England, Schottland, Wales, Nordirland und die Insel Man, in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;

(3) „Staatsangehörige“ in bezug auf das Vereinigte Königreich einen Staatsangehörigen des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien, in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;

(4) „Rechtsvorschriften“ die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, die in irgendeinem Teil des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei in Kraft sind ;

(5) „Zuständige Behörde“ in bezug auf das Vereinigte Königreich je nach Sachlage den Minister für Renten und Staatliche Versicherung (Minister of Pensions and National Insurance), das Ministerium für Arbeit und Staatliche Versicherung für Nordirland (Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland) oder das Amt für Soziale Angelegenheiten der Insel Man (the Isle of Man Board of social Services) ; in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung ;

(6) „Versicherungsträger“ in bezug auf das Vereinigte Königreich je nach Sachlage den Minister für Renten und Staatliche Versicherung (Minister of Pensions and National Insurance), das Ministerium für Arbeit und Staatliche Versicherung für Nordirland (Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland), das Amt für Soziale Angelegenheiten der Insel Man (the Isle of Man Board of Social Services) oder die gesetzlich bestellten Behörden, die in Fragen über die Anwendung der Gesetzgebung des Vereinigten Königreichs zu entscheiden haben ; in bezug auf die Bundesrepublik die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung ;

(7) „Beschäftigter“ eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei als beschäftigte Person gilt oder wie eine solche behandelt wird ; „Beschäftigung“ eine Tätigkeit als Beschäftigter, wobei sich die Worte „beschäftigen“ und „Arbeitgeber“ auf eine solche Tätigkeit beziehen ;

(8) „Angehöriger“ in bezug auf das Vereinigte Königreich eine Person, die als solcher für den Anspruch auf eine Leistung für einen Angehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs behandelt wird, in bezug auf die Bundesrepublik eine Person, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die betreffende Leistung als Angehöriger gilt ;

(9) „Schiff“ oder „Luftfahrzeug“ in bezug auf das Vereinigte Königreich ein Seefahrzeug, das im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs registriert ist, oder jedes andere britische Seefahrzeug, dessen Eigentümer — oder bei mehreren Eigentümern dessen geschäftsführender Eigentümer — oder dessen Geschäftsführer sich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs nicht nur vorübergehend aufhält oder dort seinen Hauptbetriebsitz hat, oder ein Luftfahrzeug, das in diesem Hoheits-

cipal place of business in that territory ; and, in relation to the Federal Republic, a sea-going ship which flies the Federal flag in accordance with German legislation or an aircraft which is included in the register of German aircraft.

#### Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—  
in relation to the United Kingdom, to the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948 ;

in relation to the Federal Republic, to the legislation concerning unemployment insurance.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall apply also to any legislation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply to any legislation which extends the existing legislation to new classes of persons, unless, within three months of the date when information concerning the said legislation is given in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article 13 of the Convention, the competent authority of one Contracting Party gives notice to the competent authority of the other Party that it shall not so apply.

(4) The Convention shall apply to legislation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement concluded with one or more other countries, or a Regulation, promulgated by the European Economic Community, which is binding on one of the Parties, only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) Subject to the provisions of Article 5 of the Convention, the Convention shall apply to those members of the forces, members of the civilian component and their dependants, who are mentioned in the first sentence of paragraph (1) of Article 13 of the Agreement to Supplement the Agreement<sup>1</sup> between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on the 3rd August, 1959,<sup>2</sup> in so far as that Agreement relates to the Forces of the United Kingdom and their civilian component, in the same way as the Convention applies to other persons.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Miscellaneous No. 12 (1959)", Cmnd. 852.

gebiet registriert ist und dessen Eigentümer — oder bei mehreren Eigentümern dessen geschäftsführender Eigentümer — sich in diesem Hoheitsgebiet nicht nur vorübergehend aufhält oder dort seinen Hauptbetriebsitz hat, in bezug auf die Bundesrepublik ein Seefahrzeug, das nach den deutschen Rechtsvorschriften die Bundesflagge führt, oder ein Luftfahrzeug, das in das Verzeichnis der deutschen Luftfahrzeuge (Luftfahrzeugrolle) eingetragen ist.

#### Artikel 2

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung

in bezug auf das Vereinigte Königreich auf den *National Insurance Act, 1946*, den *National Insurance Act (Northern Ireland), 1946*, und den *National Insurance (Isle of Man) Act, 1948*,

in bezug auf die Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung.

(2) Soweit nicht die Absätze 3 und 4 etwas anderes bestimmen, findet das Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften ändern, ergänzen oder zusammenfassen.

(3) Dieses Abkommen ist auf Rechtsvorschriften anzuwenden, welche die bestehenden Rechtsvorschriften auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht die zuständige Behörde einer Vertragspartei gegenüber der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei binnen drei Monaten nach der in Artikel 13 Buchstabe (b) vorgesehenen Unterrichtung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(4) Dieses Abkommen ist auf Änderungen und Ergänzungen der in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften, die sich aus einem Gegenseitigkeitsabkommen mit einem oder mehreren anderen Ländern oder aus einer für eine Vertragspartei verbindlichen Rechtsvorschrift der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergeben, nur anzuwenden, wenn die beiden Vertragsparteien dies vereinbaren.

(5) Soweit nicht Artikel 5 etwas anderes bestimmt, findet das Abkommen auf die in Artikel 13 Absatz 1 Satz 1 des am 3. August 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen genannten Mitglieder einer Truppe und eines zivilen Gefolges sowie auf deren Angehörige, soweit es sich um eine Truppe des Vereinigten Königreiches und deren ziviles Gefolge handelt, in gleicher Weise Anwendung wie auf andere Personen.

## PART II

## LEGISLATION TO BE APPLIED

*Article 3*

Subject to the provisions of Article 22 of the present Convention, a national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits, and shall be subject to the obligations, of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of the latter Party.

*Article 4*

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and of Articles 5, 6 and 7 of the present Convention, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to his employment, even if his employer is ordinarily resident in the territory of the other Party or has his principal place of business in the territory.

(2) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and in the service of an employer who has a place of business or is ordinarily resident in that territory, is employed by that employer in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person for a period of twelve months as if he were employed in the territory of the former Party. If his employment in the territory of the latter Party should continue after the first twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any period that may be specified, provided that the competent authority of the latter Party or any agency which it may nominate has agreed thereto before the end of the first twelve months.

(3) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by railway or road, whether for a third party or on its own account :

- (a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, if the person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is employed in the territory of the other Party ;
- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, if the undertaking has a branch or permanent representative in the territory of one Party and the person is employed by that branch or permanent representative, the legislation of that Party shall apply to him ;

## TEIL II

## ANZUWENDENDE RECHTSVORSCHRIFTEN

*Artikel 3*

Ein Staatsangehöriger der einen Vertragspartei unterliegt den Pflichten und hat Anspruch auf die Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei unter denselben Bedingungen wie ein Staatsangehöriger der letzteren, soweit nicht Artikel 22 etwas anderes bestimmt.

*Artikel 4*

(1) Wird ein Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt, so gelten für seine Beschäftigung, soweit nicht die Absätze 2 und 3 und die Artikel 5, 6 und 7 etwas anderes bestimmen, die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei auch dann, wenn sein Arbeitgeber sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält oder dort seinen Hauptbetriebssitz hat.

(2) Wird eine Person, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei hat und bei einem Arbeitgeber beschäftigt ist, der dort einen Betriebssitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, von diesem Arbeitgeber im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt, so gelten für sie für einen Zeitraum von zwölf Monaten die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als ob sie in deren Hoheitsgebiet beschäftigt wäre. Wird die Beschäftigung im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei über die ersten zwölf Monate hinaus fortgesetzt, so finden auf sie die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei weiterhin für einen bestimmten Zeitraum Anwendung, vorausgesetzt, dass die zuständige Behörde der zweiten Vertragspartei oder die von ihr bestimmte Stelle hierzu vor Ablauf der ersten zwölf Monate ihre Zustimmung gegeben hat.

(3) Für Personen, die als Mitglieder des fahrenden Personals bei einem Unternehmen beschäftigt sind, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Fahrgästen oder Gütern auf der Strasse oder auf dem Schienenweg durchführt, gilt folgendes :

- (a) Soweit nicht die Buchstaben (b) und (c) etwas anderes bestimmen, finden auf Personen, die bei einem Unternehmen beschäftigt sind, das seinen Hauptbetriebssitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei hat, die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anwendung, auch wenn die Personen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt sind ;
- (b) soweit nicht Buchstabe (c) etwas anderes bestimmt, finden auf Personen, die bei einer Zweigstelle oder einer ständigen Vertretung beschäftigt sind, die von dem Unternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unterhalten wird, die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anwendung ;

- (c) if the person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party shall apply to him, even if the undertaking which employs him has no principal place of business or branch or permanent representative in that territory.

*Article 5*

(1) Article 4 of the present Convention and paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to—

- (a) members of the forces of either Contracting Party ;  
(b) established members of the Foreign Service of the United Kingdom and career diplomats and career consular officers of the Federal Republic.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article—

- (a) where a German national is employed in the territory of the United Kingdom in the service of the Federal Republic or of another public authority in the Federal Republic, German legislation shall apply to him as if he were employed in the territory of the Federal Republic in the place where the Government of the Federal Republic or the other public authority has its principal place of business ;  
(b) where a person is employed in the territory of the Federal Republic in the Government service of the United Kingdom or of Northern Ireland or in the service of a public corporation of the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Where a German national is employed in the circumstances described in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article in the territory of the United Kingdom, and, in accordance with his contract of service, is employed for service with a specified office in the territory of the United Kingdom, or a person is employed in the circumstances described in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article in the territory of the Federal Republic and his contract of service has been concluded by a person employed in the territory of the Federal Republic in the Government service of the United Kingdom or in the service of a public corporation of the United Kingdom—

- (a) the legislation of the Party in whose territory he is employed shall apply to him, unless and until he gives notice in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph ;  
(b) he shall be entitled to choose within three months of the beginning of such employment or of the entry into force of the Convention, whichever is the later, that the legislation of the other Party shall apply to him ; if he so chooses—

- (c) hält die Person sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf, und ist sie ausschliesslich oder überwiegend in diesem Hoheitsgebiet beschäftigt, so finden die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei auch dann auf sie Anwendung, wenn das Unternehmen, das sie beschäftigt, in diesem Hoheitsgebiet weder seinen Hauptbetriebssitz noch eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung hat.

*Artikel 5*

(1) Die Absätze 2 und 3 sowie der Artikel 4 gelten nicht

- (a) für die Mitglieder einer Truppe einer Vertragspartei ;  
(b) für die Angehörigen des berufsdiplomatischen und berufskonsularischen Dienstes der Bundesrepublik und für die planmässigen Mitglieder des Auswärtigen Dienstes des Vereinigten Königreichs.

(2) Soweit nicht die Absätze 3 und 5 etwas anderes bestimmen, gilt folgendes :

- (a) Wird ein deutscher Staatsangehöriger, der im Dienst der Bundesrepublik oder eines anderen öffentlichen Dienstherrn in der Bundesrepublik steht, im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt, so finden auf ihn die deutschen Rechtsvorschriften Anwendung, als ob er in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung der Bundesrepublik oder der andere öffentliche Dienstherr ihren Sitz haben ;  
(b) wird eine Person im Dienst der Regierung des Vereinigten Königreichs oder der Regierung Nordirlands oder im Dienst einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft des Vereinigten Königreichs im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik beschäftigt, so finden auf sie die Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Anwendung, als ob sie im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt wäre.

(3) Wird ein deutscher Staatsangehöriger nach Massgabe des Absatzes 2 Buchstabe (a) im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt und ist er nach dem Inhalt seines Dienstvertrages zur Dienstleistung bei einer bestimmten Dienststelle im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs eingestellt oder wird eine Person nach Massgabe des Absatzes 2 Buchstabe (b) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik beschäftigt und ist ihr Dienstvertrag von einer im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik im Dienst der Regierung des Vereinigten Königreichs oder im Dienst einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft des Vereinigten Königreichs beschäftigten Person abgeschlossen,

- (a) so finden auf diese Personen die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind, solange Anwendung, bis sie eine Erklärung nach Buchstabe (b) abgeben ;  
(b) so können diese Personen binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, wählen, ob die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei auf sie Anwendung finden sollen. Treffen sie diese Wahl, gilt folgendes :

- (i) his choice shall take effect from the day on which he gives notice to his employer and the competent social security authority of the former Party ;
- (ii) from the day specified in paragraph (i) of this sub-paragraph, the legislation of the former Party shall cease to apply to him and the legislation of the latter Party shall apply to him as if he were employed in the territory of the latter Party ;
- (iii) if the latter Party is the Federal Republic, he shall be treated as if he were employed at the place where the Government of the Federal Republic or the other public authority has its principal place of business.

(4) If a person employed in any of the circumstances described in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article employs in his personal service in the territory of one Party a national of the other Party, the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply to that national.

(5) If a person is employed in the territory of one Party by the forces of the other Party in a civilian capacity or by an organisation serving those forces and is not ordinarily resident in that territory, then the legislation of the latter Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(6) The competent authorities of the Contracting Parties shall agree a list of the organisations to which the provisions of paragraph (5) of this Article shall apply.

(7) Paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to persons employed in the personal service of an Honorary Consul.

#### *Article 6*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person who is ordinarily resident in the territory of one Contracting Party is employed on board a vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him, as if any conditions relating to nationality or residence were satisfied.

(2) Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed temporarily on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by a person who has a place of business in the territory of the former Party and who is not the owner of the vessel or the aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that person as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person by whom the said remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.



- (i) Die Wahl wird mit dem Tage wirksam, an dem sie diese Erklärung gegenüber ihrem Dienstherrn und dem zuständigen Träger der ersten Vertragspartei abgeben ;
  - (ii) von dem in (i) genannten Tage ab gelten für sie nicht mehr die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, sondern die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei, als ob sie in deren Hoheitsgebiet beschäftigt wären ;
  - (iii) ist die zweite Vertragspartei die Bundesrepublik, so wird die betreffende Person so behandelt, als ob sie an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung der Bundesrepublik oder der andere öffentliche Dienstherr ihren Sitz haben.
- (4) Beschäftigt eine Person, die nach Massgabe der Absätze 1, 2 oder 3 beschäftigt ist, im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei einen Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei in persönlichen Diensten, so gilt Absatz 3 für diesen Staatsangehörigen entsprechend.
- (5) Wird eine Person im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei als Mitglied des zivilen Gefolges einer Truppe der zweiten Vertragspartei oder von einer Organisation im Dienste dieser Truppe beschäftigt und hält sie sich in diesem Gebiet nicht gewöhnlich auf, so finden auf sie die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei Anwendung, als ob sie in deren Hoheitsgebiet beschäftigt wäre.
- (6) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien stellen im gegenseitigen Einvernehmen ein Verzeichnis der Organisationen im Sinne des Absatzes 5 auf.
- (7) Die Absätze 2 und 3 finden auf die Bediensteten eines Wahlkonsuls keine Anwendung.

#### *Artikel 6*

- (1) Soweit nicht Absatz 2 etwas anderes bestimmt, finden auf eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält und an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges der anderen Vertragspartei beschäftigt ist, die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei Anwendung, als ob alle Voraussetzungen hinsichtlich der Staatsangehörigkeit oder des Aufenthalts erfüllt wären.
- (2) Erhält eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält und vorübergehend an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges der anderen Vertragspartei beschäftigt ist, ihr Entgelt für diese Beschäftigung von einer Person, die einen Betriebssitz im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei hat und nicht Eigentümer des Schiffes oder Luftfahrzeuges ist, so finden auf die so beschäftigte Person die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anwendung, als ob das Schiff oder Luftfahrzeug ein Schiff oder Luftfahrzeug der ersten Vertragspartei wäre ; die Person, die das Entgelt zahlt, gilt als Arbeitgeber im Sinne dieser Rechtsvorschriften.

*Article 7*

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that Articles 4, 5 and 6 of the present Convention shall not apply in whole or in part to particular employed persons, or to groups of such persons, if this is in the interest of those persons.

## PART III

## PROVISIONS CONCERNING BENEFIT

*Article 8*

(1) Where a person, who has been employed in the territory of one Contracting Party, goes to the territory of the other Party and becomes employed there, otherwise than in contravention of any laws or regulations relating to the employment of aliens, in an employment which is subject to compulsory insurance under the legislation of the latter Party, he shall, subject to the provisions of Articles 10 and 11 of the present Convention, be entitled to receive unemployment benefit under the legislation of the latter Party, if he satisfies the conditions for receiving such benefit laid down in that legislation.

(2) For the purpose of any claim which a person makes to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom—

- (a) any period of employment completed by him which is compulsorily insurable under German legislation shall be treated as if it were a period during which he had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom ;
- (b) any period during which he was entitled under German legislation to receive unemployment benefit or sickness benefit under sickness insurance shall be treated as if it were a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom ;
- (c) any period during which he was resident in the territory of the Federal Republic shall be treated as if it were a period during which he was resident in the territory of the United Kingdom.

(3) If a person, who has been employed in the territory of the Federal Republic, goes to the territory of the United Kingdom and becomes employed there, otherwise than in contravention of any laws or regulations relating to the employment of aliens, in an insurable employment under the legislation of the United Kingdom, and subsequently applies under that legislation for exception from liability to contribute and for contributions to be credited to him on grounds of unemployment, then, for the purpose of that application—

*Artikel 7*

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien können für bestimmte Beschäftigte oder für Gruppen von Beschäftigten vereinbaren, dass die Artikel 4, 5 und 6 ganz oder teilweise nicht gelten, falls dies im Interesse der betreffenden Personen liegt.

## TEIL III

## BESTIMMUNGEN ÜBER DEN LEISTUNGSBEZUG

*Artikel 8*

(1) Begibt sich eine Person, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt war, in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und nimmt sie dort ohne Verletzung der Rechtsvorschriften über die Beschäftigung von Ausländern eine nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei versicherungspflichtige Beschäftigung auf, so hat sie vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 10 und 11 Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei, wenn sie die in deren Rechtsvorschriften für den Bezug dieser Leistungen vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Für die Feststellung eines Leistungsanspruchs, den eine Person nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs geltend macht, wird

- (a) eine von ihr zurückgelegte Zeit einer Beschäftigung, während der diese Person nach den deutschen Rechtsvorschriften der Versicherungspflicht unterlag, als eine Zeit behandelt, für die sie als beschäftigte Person Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs entrichtet hat, und
- (b) eine Zeit, während der sie nach den deutschen Rechtsvorschriften Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder auf Krankengeld aus der Krankenversicherung hätte, als eine Zeit behandelt, für die ihr als beschäftigte Person Beiträge auf Grund der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs gutgeschrieben worden wären,
- (c) eine Zeit, während der sie im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik ihren Aufenthalt gehabt hat, so behandelt, als ob sie im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs ihren Aufenthalt gehabt hätte.

(3) Begibt sich eine Person, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik beschäftigt war, in das Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs und nimmt sie dort, ohne Verletzung der Rechtsvorschriften über die Beschäftigung von Ausländern, eine nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zu versichernde Beschäftigung auf und beantragt sie in der Folge die Befreiung von der Beitragspflicht und die Gutschrift von Beiträgen wegen Arbeitslosigkeit, so wird bei der Behandlung dieses Antrags

- (a) any period of employment completed by him which is compulsorily insurable under German legislation shall be treated as if it were a period during which he was employed in an employed contributor's employment and had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom ;
- (b) any period during which he was entitled under German legislation to receive unemployment benefit or sickness benefit under sickness insurance shall be treated as if it were a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom.

(4) For the purpose of any claim to receive unemployment benefit made under German legislation, any period during which contributions were paid by the person concerned as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were a period of compulsorily insurable employment completed under German legislation.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1), (2) (a), (2) (c), (3) (b) and (4) of this Article "unemployment benefit" means, in relation to the United Kingdom, unemployment benefit other than additional days of such benefit, as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Federal Republic, unemployment benefit as defined in German legislation, other than such benefit which is awarded by virtue of a period of employment which exceeded fifty-two weeks.

#### *Article 9*

(1) Where a national of either Contracting Party who is ordinarily resident in the territory of one Party and has been employed in the territory of the other Party in an employment which is subject to compulsory insurance under the legislation of that Party, becomes unemployed there and returns to the territory of the former Party, the provisions of Article 8 of the present Convention shall apply to him, even if he has not become employed in the territory of the former Party.

(2) A person to whom the provisions of this Article apply shall not be disqualified for receiving unemployment benefit under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident, on the sole ground that he has voluntarily left employment in the territory of the other Party in order to return to the territory of the former Party.

#### *Article 10*

Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Contracting Party by virtue of any of the provisions of Articles 8 and 9 of the present Convention—

- (a) eine von der betreffenden Person zurückgelegte Zeit einer nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung so behandelt, als hätte diese Person während dieser Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs in einer beitragspflichtigen Beschäftigung gestanden und Beiträge als beschäftigte Person entrichtet ;
- (b) eine Zeit, während der sie nach den deutschen Rechtsvorschriften zum Bezug von Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder von Krankengeld aus der Krankenversicherung berechtigt war, so behandelt, als wären dieser Person für diese Zeit wie einer beschäftigten Person Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs gutgeschrieben worden.

(4) Für die Feststellung eines Leistungsanspruchs nach den deutschen Rechtsvorschriften gilt eine Zeit, für die von der betreffenden Person Beiträge als Beschäftigte nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs entrichtet wurden, als Zeit einer Beschäftigung, die nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungspflichtig ist.

(5) Bei Anwendung der Absätze 1, 2 a, 2 c, 3 b und 4 bedeuten „Leistungen der Arbeitslosenversicherung“ in bezug auf das Vereinigte Königreich die Leistungen der Arbeitslosenversicherung ausser den Leistungen für zusätzliche Tage im Sinne der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs, und in bezug auf die Bundesrepublik Leistungen der Arbeitslosenversicherung im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften, mit Ausnahme von Leistungen, die für eine Beschäftigungsdauer von mehr als zweiundfünfzig Wochen zuerkannt werden.

#### Artikel 9

(1) Wird ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei aufhält und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Beschäftigung ausgeübt hat, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei der Versicherungspflicht unterliegt, dort arbeitslos und kehrt er in das Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei zurück, so ist, auch wenn er in dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei keine Beschäftigung aufgenommen hat, Artikel 8 dieses Abkommens anzuwenden.

(2) Einer Person, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, darf der Bezug von Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, nicht allein aus dem Grunde versagt werden, weil sie in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei freiwillig eine Beschäftigung aufgegeben hat, um in das Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei zurückzukehren.

#### Artikel 10

Macht eine Person auf Grund der Artikel 8 oder 9 Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geltend, so ist

- (a) any period during which he received such benefit under the legislation of the other Party during the period of twelve months before the date on which his claim is made shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the former Party ;
- (b) subject to the provisions of paragraph (2) of Article 9 of the Convention, if he has been disqualified for receiving benefit under the legislation of the latter Party, he shall be treated as if he had been so disqualified under the legislation of the former Party.

*Article 11*

If a person claims unemployment benefit under German legislation by virtue of employment in the United Kingdom in accordance with any of the provisions of Articles 8 and 9 of the present Convention, the benefit due to him in relation to the period of that employment shall be determined by reference to the average earnings, calculated in accordance with agreed wage rates, or, if there are no agreed wage rates, the usual local earnings, for the usual average hours of work in similar employment at the place in the territory of the Federal Republic where he is resident.

*Article 12*

Where, under the legislation of one Contracting Party, any increase of benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be paid while he is in the territory of the other Party.

PART IV

TRANSITIONAL, ADMINISTRATIVE AND FINAL PROVISIONS

*Article 13*

The competent authorities shall inform each other as soon as possible of—

- (a) any measures taken by them for the application of the present Convention, and
- (b) any changes made in their national legislation which affect the application of the Convention.

*Article 14*

(1) The competent authorities and the insurance authorities shall assist one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

- (a) jede Zeit, während der sie eine solche Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei während der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung erhalten hat, so zu behandeln, als ob sie während dieser Zeit eine solche Leistung nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei erhalten hätte,
- (b) sie, wenn ihr der Bezug der Leistungen nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei versagt worden ist, vorbehaltlich des Artikels 9 Absatz 2 so zu behandeln, als ob er ihr nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei versagt worden wäre.

#### *Artikel 11*

Macht eine Person auf Grund einer Beschäftigung im Vereinigten Königreich nach den Artikeln 8 oder 9 einen Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften geltend, so wird für die Zeit dieser Beschäftigung bei der Bemessung der Leistung das durchschnittliche tarifliche oder, wenn ein Tarif nicht besteht, das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort in der Bundesrepublik bei üblicher durchschnittlicher Arbeitszeit zugrunde gelegt.

#### *Artikel 12*

In allen Fällen, in denen nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ein Zuschlag für einen Angehörigen bei dessen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei gewährt werden würde ist dieser Zuschlag auch dann zu gewähren, wenn der Angehörige sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet.

#### TEIL IV

### VERFAHRENS-, ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 13*

- Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig so bald als möglich von
- (a) allen zur Anwendung des Abkommens getroffenen Massnahmen,
- (b) allen Änderungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Anwendung des Abkommens berühren.

#### *Artikel 14*

- (1) Die zuständigen Behörden und die Versicherungsträger leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob es sich dabei um die Anwendung ihrer eigenen innerstaatlichen Rechtsvorschriften handeln würde.

(2) The competent authorities shall agree upon the measures necessary to implement the Convention.

*Article 15*

Where a beneficiary has received assistance from an assistance authority of one Contracting Party for a period for which he has qualified for unemployment benefit under the legislation of the other Party, the insurance authority of the latter Party, shall, under its own national legislation, withhold the amount paid in the form of assistance at the request of the assistance authority concerned. This provision, subject to such modifications as may be appropriate, shall apply also to any of the beneficiary's dependants who have received assistance.

*Article 16*

(1) Where the legislation of one Contracting Party provides that any document which is submitted to an insurance authority or other authority of that Party shall be exempt, wholly or partly, from legal dues or charges, this exemption shall apply to documents submitted under the present Convention to the corresponding authority of the other Party.

(2) Documents issued in the territory of one Party and submitted under the Convention to an insurance authority of the other Party need not be authenticated if they bear the official stamp or seal of the issuing authority.

*Article 17*

(1) Any claim, notice or appeal, which should, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, have been submitted to an insurance authority or other authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to the appropriate authority if it has been submitted to an authority of the other Party concerned with social security. The day on which the claim, notice or appeal is submitted to that authority shall be considered as the day of submission to the appropriate authority.

(2) In any such case, the authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the appropriate authority of the other Party.

*Article 18*

For the purpose of applying the present Convention to particular cases, the insurance authorities may communicate directly with one another or with the person concerned, or with any representative of his, and, for this purpose, any letter may be written in the English or German language.



(2) Die zuständigen Behörden vereinbaren die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen.

#### *Artikel 15*

Hat ein Leistungsempfänger Unterstützung von einem Fürsorgeträger einer Vertragspartei für eine Zeit erhalten, für die er zum Bezug von Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei berechtigt ist, so hat der Versicherungsträger der letzten Vertragspartei nach Massgabe seiner eigenen innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf Ersuchen des betreffenden Fürsorgeträgers den Betrag, der als Fürsorgeunterstützung gezahlt worden ist, einzubehalten. Entsprechendes gilt auch für die Fürsorgeunterstützung, die Angehörigen des Leistungsempfängers gewährt worden ist.

#### *Artikel 16*

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Schriftstücke, die bei einem Versicherungsträger oder einer anderen Stelle dieser Vertragspartei vorgelegt werden, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so gilt diese Befreiung auch für Schriftstücke, die bei Anwendung des Abkommens einer entsprechenden Stelle der anderen Vertragspartei vorgelegt werden.

(2) Schriftstücke, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ausgestellt und in Anwendung des Abkommens einem Versicherungsträger der anderen Vertragspartei vorgelegt werden, bedürfen keiner Legalisation, falls sie mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der Stelle versehen sind, welche die Schriftstücke ausgestellt hat.

#### *Artikel 17*

(1) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei einem Versicherungsträger oder einer anderen Stelle dieser Vertragspartei einzureichen sind, gelten als bei der zuständigen Stelle eingereicht, wenn sie bei einer für Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit zuständigen Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht werden. Der Tag, an dem die Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe bei dieser Stelle eingehen, gilt als der Tag des Eingangs bei der zuständigen Stelle.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe werden von der Stelle, bei der sie eingereicht sind, unverzüglich an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weitergeleitet.

#### *Artikel 18*

Die Versicherungsträger können bei Anwendung dieses Abkommens auf den Einzelfall unmittelbar miteinander sowie mit der beteiligten Person oder deren Vertreter verkehren. Dabei können alle Schriftstücke in englischer oder deutscher Sprache abgefasst werden.

*Article 19*

Any document, presented for the purpose of the present Convention to the insurance authority of one Contracting Party or to any other authority of that Party concerned with social security, may be written in the official language of the other Party.

*Article 20*

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for any period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) The provisions of Articles 8, 9 and 10 of the present Convention shall apply also to events which occurred before the entry into force of the Convention.

*Article 21*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention shall, as far as possible, be resolved by the competent authorities.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall consist of two members, one appointed, when occasion arises, by each Party, and a national of a third State chosen by the members as chairman. If one Party fails to appoint its member within sixty days of the request for arbitration by the other Party, or if the members fail to agree upon a chairman within sixty days after they have been appointed, either of the Parties may ask the President of the International Court of Justice to make the requisite appointment. In the event of the President being a national of either Party, or being prevented from making the appointment for any other reason, the Vice-President of the Court may be asked to make the requisite appointment.

(4) The decisions of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be final and binding. Each Party shall bear the expenses of its member. The remaining costs shall be borne equally by the two Parties. Apart from these provisions, the arbitration tribunal shall itself determine its rules of procedure.

*Article 22*

The provisions of the present Convention shall not be deemed to modify those provisions of German legislation which restrict the right to be appointed to offices of the Federal Institute for Labour Placing and Unemployment Insurance to persons who are entitled to be elected to the German Federal Parliament.

*Artikel 19*

Schriftstücke, die auf Grund dieses Abkommens einem Versicherungsträger oder einer anderen für Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit zuständigen Stelle einer Vertragspartei vorgelegt werden, können in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefasst sein.

*Artikel 20*

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

(2) Die Artikel 8, 9 und 10 finden auch auf Tatbestände Anwendung, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens liegen.

*Artikel 21*

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht besteht aus zwei Mitgliedern, von denen jeweils ein Mitglied von jeder Vertragspartei benannt wird, sowie einem Angehörigen eines dritten Staates, der von den beiden Mitgliedern als Vorsitzender gewählt wird. Benennt eine Vertragspartei ihr Mitglied nicht binnen sechzig Tagen, nachdem die andere Vertragspartei schiedsrichterliche Entscheidung begehrt hat, oder können die Mitglieder binnen sechzig Tagen nach ihrer Benennung keine Einigung über die Person des Vorsitzenden erzielen, so kann jede der beiden Vertragsparteien den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderliche Benennung vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, die Benennung vorzunehmen, so kann der Vizepräsident des Gerichtshofes um die erforderliche Benennung ersucht werden.

(4) Die Entscheidungen des Schiedsgerichts ergehen mit Stimmenmehrheit. Sie sind endgültig und bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

*Artikel 22*

Die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen das passive Wahlrecht zum Deutschen Bundestag Voraussetzung für die Berufung in die Organe der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung ist, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Article 23*

In the event of the termination of the present Convention, a person who is receiving unemployment benefit by virtue of its provisions at the date of termination may continue to receive that benefit in accordance with those provisions.

*Article 24*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 25*

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Bonn this twentieth day of April, 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

For the Federal Republic of Germany :

v. BRENTANO  
BLANK

*Artikel 23*

Tritt das Abkommen ausser Kraft, so ist jede Person, die auf Grund seiner Bestimmungen am Tage des Ausserkrafttretens Leistungen der Arbeitslosenversicherung bezieht, berechtigt, nach Massgabe der genannten Bestimmungen weiterhin Leistungen zu beziehen.

*Artikel 24*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in London ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

*Artikel 25*

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres, vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an gerechnet, geschlossen. In der Folge bleibt es jeweils von Jahr zu Jahr weiter in Kraft, sofern es nicht drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommens mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am zwanzigsten April 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien  
und Nordirland :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Für die Bundesrepublik Deutschland :

V. BRENTANO  
BLANK

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON UNEMPLOYMENT INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY<sup>1</sup>

At the time of signing the Convention on Unemployment Insurance concluded this day<sup>1</sup> between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany, the undersigned have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The said Convention shall apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic notifies the Government of the United Kingdom to the contrary within three months after the entry into force of the Convention.

(2) For the purpose of applying the Convention, any reference in it to the territory of the Federal Republic shall be deemed to include a reference to the territory of *Land* Berlin, and any reference in it to the legislation of the Federal Republic shall be deemed to include a reference to the legislation of *Land* Berlin.

*Article 2*

The provisions of the said Convention shall apply also, in relation to the United Kingdom, to the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, and, in relation to the Federal Republic, to German legislation concerning unemployment assistance, subject to such modifications as the different nature of the benefits provided under the said legislation may require.

*Article 3*

Where a national of one Contracting Party, who has been employed in the territory of the other Party with the permission of the relevant authorities, claims benefit under the legislation of the latter Party in accordance with Article 2 of the said Convention and Article 2 of this Protocol, payment of such benefit shall not be refused on the sole ground that his freedom to re-enter employment in that territory is conditional on his being granted permission by the said authorities.

*Article 4*

Any period during which a person has received assistance in accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol shall not be regarded as a period during

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung des Abkommens gelten insbesondere Bezugnahmen auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Gebiet des Landes Berlin und Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften im Land Berlin.

*Artikel 2*

Die Bestimmungen des Abkommens finden auch Anwendung in bezug auf die Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenhilfe, in bezug auf das Vereinigte Königreich auf den *National Assistance Act, 1948*, und auf den *National Assistance Act (Northern Ireland), 1948*, vorbehaltlich der Abweichungen, die sich aus der Verschiedenartigkeit der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften ergeben.

*Artikel 3*

Beantragt ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei, der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit Genehmigung der entsprechenden Behörden eine Beschäftigung ausgeübt hat, Leistungen nach den in Artikel 2 des Abkommens und Artikel 2 dieses Protokolls genannten Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei, so soll ihm eine solche Leistung nicht allein aus dem Grunde versagt werden, weil die Befugnis zur erneuten Aufnahme einer Beschäftigung in deren Hoheitsgebiet an die Erteilung einer Genehmigung durch die genannten Behörden gebunden ist.

*Artikel 4*

Eine Zeit, für die eine Person Fürsorgeleistungen nach Massgabe des Artikels 2 dieses Protokolls erhalten hat, gilt nicht als eine Zeit, während der diese Person

which he has been in receipt of assistance from public monies for the purpose of the application of Article 14 of the European Convention on Social and Medical Assistance signed in Paris on the 11th December, 1953.<sup>1</sup>

*Article 5*

The two Contracting Parties undertake to apply their regulations concerning the employment of aliens in accordance with the spirit of the said Convention on Unemployment Insurance.

*Article 6*

For the purpose of applying the said Convention, refugees within the meaning of Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of the 28th July, 1951<sup>2</sup> who are lawfully resident in the territory of one (or the other) Contracting Party, shall be treated as if they were nationals of that Party.

*Article 7*

The present Protocol shall enter into force on the day on which the said Convention enters into force and shall remain in force for the same period as the Convention, of which it shall form an integral part.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Bonn this twentieth day of April, 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

For the Federal Republic of Germany :

V. BRENTANO  
BLANK

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255 ; Vol. 252, p. 390 ; Vol. 256, p. 366 ; Vol. 284, p. 378 ; Vol. 309, p. 371 ; Vol. 315, p. 244 ; Vol. 339, p. 404 ; Vol. 362, p. 336, and Vol. 416, p. 335.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200, p. 336 ; Vol. 201, p. 387 ; Vol. 202, p. 368 ; Vol. 214, p. 376 ; Vol. 223, p. 377 ; Vol. 230, p. 440 ; Vol. 237, p. 335 ; Vol. 252, p. 354 ; Vol. 253, p. 365 ; Vol. 254, p. 412 ; Vol. 261, p. 404 ; Vol. 270, p. 398 ; Vol. 278, p. 282 ; Vol. 346, p. 338 ; Vol. 354, p. 402 ; Vol. 363, p. 404 ; Vol. 366, p. 414 ; Vol. 380, p. 428 ; Vol. 383, p. 314 ; Vol. 394, p. 269 ; Vol. 405, p. 322 ; Vol. 410, p. 293 ; Vol. 411, p. 301 ; Vol. 413, p. 370 ; Vol. 415, p. 430 ; Vol. 418, p. 364 ; Vol. 423, p. 308 ; Vol. 424, p. 349 ; Vol. 435, Vol. 437 and Vol. 442, p. 320.



Fürsorgeleistungen aus öffentlichen Mitteln im Sinne des Artikels 14 des am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Europäischen Fürsorgeabkommens erhalten hat.

*Artikel 5*

Die Regierungen der beiden Vertragsparteien verpflichten sich, die Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern im Geiste des Abkommens über Arbeitslosenversicherung anzuwenden.

*Artikel 6*

Bei Anwendung des Abkommens stehen Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, die sich rechtmässig im Gebiet einer Vertragspartei aufhalten, Staatsangehörigen dieser Vertragspartei gleich.

*Artikel 7*

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland über Arbeitslosenversicherung. Es tritt an demselben Tage in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am zwanzigsten April 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien  
und Nordirland :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Für die Bundesrepublik Deutschland :

V. BRENTANO  
BLANK

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 6453. CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ASSURANCE-CHÔMAGE. SIGNÉE À BONN, LE 20 AVRIL 1960

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation relative à l'assurance-chômage de chacune d'elles ;

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie ;

Désireux en outre, de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre Partie pour la détermination des droits aux bénéfices de ces législations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

Aux fins de la présente convention :

1) les termes « République fédérale » et « Royaume-Uni » désignent, respectivement, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, janvier-février 1962) à l'exception du préambule et des deux derniers paragraphes de la Convention et du Protocole final.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, January-February 1962) with the exception of the Preamble and the last two paragraphs of the Convention and of the Final Protocol.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1961, le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Londres, conformément à l'article 24.

2) le terme « territoire » désigne, en relation avec la République fédérale, le champ d'application territorial de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et, en relation avec le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man ;

3) le terme « ressortissant » désigne, en relation avec la République fédérale, un Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale et, en relation avec le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et des colonies ;

4) le terme « législation » désigne les actes législatifs énumérés à l'article 2 en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ;

5) les termes « autorité compétente » désignent, en relation avec la République fédérale, le ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales et, en relation avec le Royaume-Uni, le ministre des Pensions et de l'Assurance nationale, le ministère du Travail et de l'Assurance nationale pour l'Irlande du Nord ou la Commission des services sociaux de l'île de Man, selon le cas ;

6) les termes « organisme d'assurance » désignent, en relation avec la République fédérale, l'Établissement fédéral pour le placement et l'assurance-chômage et, en relation avec le Royaume-Uni, le ministre des Pensions et de l'Assurance nationale, le ministère du Travail et de l'Assurance nationale pour l'Irlande du Nord, la Commission des services sociaux de l'île de Man ou les organes légalement désignés pour traiter les questions tombant sous l'application de la législation du Royaume-Uni, selon le cas ;

7) le terme « salarié » désigne quiconque répond à la définition du salarié ou est assimilé à un salarié aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ; le terme « emploi » désigne l'exercice d'une activité en qualité de salarié, et les termes « occuper » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence ;

8) les termes « personne à charge » désignent, en relation avec la République fédérale, quiconque répond, aux fins de la prestation considérée, à la définition d'une personne à charge aux termes de la législation allemande et, en relation avec le Royaume-Uni, quiconque est considéré comme personne à charge aux fins de toute demande de prestation prévue en faveur d'une personne à charge par la législation du Royaume-Uni ;

9) les termes « navire » ou « aéronef » désignent, en relation avec la République fédérale, tout navire de mer naviguant sous pavillon allemand conformément à la législation fédérale ou tout aéronef inscrit au rôle de l'aviation allemande et, en relation avec le Royaume-Uni, tout navire de mer immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre navire britannique dont le propriétaire (ou le propriétaire-armateur s'il y a plusieurs propriétaires) ou l'armateur réside ou a son principal siège d'exploitation dans le Royaume-Uni, ou tout aéronef immatriculé sur

le territoire du Royaume-Uni dont le propriétaire (ou le propriétaire-armateur s'il y a plusieurs propriétaires) réside ou a son principal siège d'exploitation dans le Royaume-Uni.

#### *Article 2*

1) Les dispositions de la présente convention sont applicables : en relation avec la République fédérale, à la législation relative à l'assurance-chômage, en relation avec le Royaume-Uni, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord) et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man).

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la convention est également applicable à tout acte législatif modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 de cet article.

3) La convention est applicable à tout acte législatif portant extension de la législation en vigueur à de nouvelles catégories de personnes, à moins que l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes ne s'y oppose et notifie cette opposition à l'autre Partie dans les trois mois suivant la communication dudit acte législatif conformément aux dispositions de l'article 13, *b*.

4) La convention ne sera pas applicable, sauf accord entre les Parties contractantes, aux actes législatifs modifiant et complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de donner effet à un accord mutuel conclu par l'une des Parties avec un ou plusieurs pays ou à un règlement de la Communauté économique européenne qui lie l'une quelconque des Parties.

5) Sous réserve des dispositions de l'article 5, la convention est applicable, de même qu'aux autres personnes, aux membres des forces armées, aux personnels civils et aux personnes à leur charge, visés à l'article 13, 1, première phrase, de l'accord complémentaire à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces armées<sup>1</sup>, en ce qui concerne les troupes étrangères stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959, dans la mesure où cet accord se réfère aux forces armées du Royaume-Uni et à leurs personnels civils.

#### TITRE II

### LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 3*

Sous réserve des dispositions de l'article 22, tout ressortissant de l'une des Parties contractantes sera soumis aux obligations et bénéficiera des avantages

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

prévus par la législation de l'autre Partie, et ce dans les mêmes conditions que s'il était ressortissant de cette dernière.

#### Article 4

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des articles 5 à 7, lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est occupé sur le territoire de l'une d'elles, la législation de la Partie considérée sera applicable à son emploi, même si l'employeur réside ou a son principal siège d'occupation sur le territoire de l'autre Partie.

2) Lorsqu'une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie est au service d'un employeur qui réside ou a son principal siège d'exploitation sur le même territoire, mais est occupée par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie, elle sera soumise à la législation de la première Partie pendant une période de douze mois comme si elle était occupée sur son territoire. Si l'emploi sur le territoire de l'autre Partie se prolonge au-delà de douze mois, elle restera soumise à la législation de la première Partie pour telle période qui pourra être spécifiée, si l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle elle est occupée ou tout organe que cette Partie désignerait y consent avant l'expiration de ces douze mois.

3) Les dispositions ci-après sont applicables aux membres du personnel roulant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises par rail ou par route, que ce soit pour son propre compte ou pour le compte de tiers :

- a) sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est au service d'une entreprise ayant son principal siège d'exploitation sur le territoire d'une des Parties contractantes, il sera soumis à la législation de celle-ci même au cas où il serait occupé sur le territoire de l'autre ;
- b) sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, si l'entreprise a une succursale ou une représentation permanente sur le territoire de l'une des Parties et que l'intéressé y soit employé, il sera soumis à la législation de cette Partie ;
- c) si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties et y est occupé à titre exclusif ou principal, il sera soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui l'emploie n'y a pas son principal siège d'exploitation et n'y entretient ni succursale ni représentation permanente.

#### Article 5

1) Ni l'article 4, ni les paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont applicables :

- a) aux membres des forces armées de l'une ou l'autre des Parties contractantes ;
- b) aux agents de carrière du service diplomatique et consulaire de la République fédérale et aux membres permanents des postes diplomatiques et consulaires du Royaume-Uni.

- 2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article :
- a) si un ressortissant allemand est occupé sur le territoire du Royaume-Uni au service de la République fédérale ou d'une autorité publique de cette dernière, il sera soumis à la législation allemande comme s'il prêtait ses services sur le territoire de la République fédérale dans le lieu où le gouvernement ou l'autorité publique de celle-ci a son siège principal ;
  - b) si une personne est occupée sur le territoire de la République fédérale au service du gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou d'un organe de l'administration publique du Royaume-Uni, elle sera soumise à la législation du Royaume-Uni comme si elle était occupée sur son territoire.

3) Dans le cas où un ressortissant allemand est occupé, dans les conditions prévues au paragraphe 2, *a*, sur le territoire du Royaume-Uni et est affecté, en vertu de son contrat de travail, à un emploi dans un lieu déterminé situé sur le territoire du Royaume-Uni, de même qu'au cas où une personne est occupée, dans les conditions visées au paragraphe 2, *b*, sur le territoire de la République fédérale et où son contrat de travail a été conclu par un agent au service du gouvernement ou d'un organe de l'administration publique du Royaume-Uni occupé sur ledit territoire :

- a) la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est occupé lui sera applicable, sauf si et à partir du moment où il adresse un avis à qui de droit en application de l'alinéa *b* du présent paragraphe ;
- b) dans les trois mois qui suivront la date du début de pareil emploi ou la date d'entrée en vigueur de la convention, la plus récente d'entre elles étant seule prise en considération, il pourra opter pour l'assujettissement à la législation de l'autre Partie ; dans ce cas :
  1. la décision prendra effet à compter de la date à laquelle il adressera à cet égard un avis à son employeur et à l'organe de sécurité sociale compétent de la Partie visée en premier lieu ;
  2. à la date prévue sous chiffre 1, la législation de la Partie visée en premier lieu cessera de lui être applicable, tandis que celle de l'autre Partie s'appliquera dans son cas comme s'il était occupé sur le territoire de cette dernière ;
  3. si cette dernière Partie est la République fédérale, il sera considéré comme prêtant ses services dans le lieu où le gouvernement de la République fédérale ou l'autorité publique de celle-ci a son siège.

4) Lorsqu'une personne occupant un emploi aux termes des paragraphes 1 à 3 du présent article emploie à son service personnel sur le territoire de l'une des Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie, les dispositions du paragraphe 3 de cet article seront applicables à ce dernier.

5) Lorsqu'une personne est occupée à titre civil sur le territoire de l'une des Parties contractantes, où elle n'a pas sa résidence habituelle, au service des forces armées de l'autre Partie ou à celui d'un organisme lui-même au service de ces der-

nières, la législation de cette autre Partie lui sera applicable comme si elle était occupée sur le territoire de celle-ci.

6) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront d'une liste d'organismes auxquels les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront applicables.

7) Les paragraphes 2 et 3 ne seront pas applicables aux personnes employées au service personnel d'un consul honoraire.

#### *Article 6*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes est occupée à bord d'un navire ou aéronef de l'autre, la législation de celle-ci lui sera applicable comme si toutes les conditions de nationalité ou de résidence exigées étaient remplies dans son cas.

2) Lorsqu'une personne ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes est temporairement occupée à bord d'un navire ou aéronef de l'autre, tout en étant rémunérée à cet égard par une personne qui a un siège d'exploitation sur le même territoire et n'est pas le propriétaire de ce navire ou aéronef, la législation de la Partie visée en premier lieu sera applicable à son emploi comme si le navire ou aéronef en avait la nationalité, la personne qui paie la rémunération susvisée étant assimilée à un employeur aux fins de ladite législation.

#### *Article 7*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront convenir que tout ou partie des articles 4 à 6 ne seront pas applicables à certaines personnes ou certaines catégories de personnes salariées, s'il en résulte un avantage pour les intéressés.

### TITRE III

## DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### *Article 8*

1) Lorsqu'une personne qui a été occupée sur le territoire de l'une des Parties contractantes se rend sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer, sans contrevenir aux lois ou règlements relatifs au travail des étrangers, un emploi assujéti à l'assurance obligatoire en vertu de la législation de cette dernière, elle aura droit, sous réserve des dispositions des articles 10 et 11, à des prestations de chômage conformément à la législation de celle-ci, pourvu qu'elle remplisse les conditions auxquelles cette législation subordonne le droit à prestations.

2) Aux fins de toute demande de prestations de chômage présentée en vertu de la législation du Royaume-Uni :

- a) toute période d'emploi assujetti à l'assurance obligatoire aux termes de la législation allemande sera assimilée à une période pendant laquelle le requérant aurait versé des cotisations de salarié en vertu de la législation du Royaume-Uni ;
- b) toute période au cours de laquelle le requérant aurait droit, en vertu de la législation allemande, à des prestations de chômage ou à une allocation de maladie sous le régime de l'assurance-maladie, sera assimilée à une période pendant laquelle des cotisations de salarié auraient été portées à son crédit en vertu de la législation du Royaume-Uni ;
- c) toute période de résidence sur le territoire de la République fédérale sera assimilée à une période de résidence sur le territoire du Royaume-Uni.

3) Si une personne qui a été occupée sur le territoire de la République fédérale se rend sur le territoire du Royaume-Uni pour y exercer, sans contrevenir aux lois ou règlements relatifs au travail des étrangers, un emploi assujetti à l'assurance en vertu de la législation du Royaume-Uni, et qu'elle demande ultérieurement, sur la base de cette législation, à être dispensée de l'obligation de cotiser et à être créditée de cotisations pour raison de chômage :

- a) toute période d'emploi assujettie à l'assurance obligatoire aux termes de la législation allemande sera assimilée à une période pendant laquelle elle aurait occupé un emploi assujetti au paiement de cotisations et au titre duquel des cotisations de salarié auraient été versées conformément à la législation du Royaume-Uni ;
- b) toute période pendant laquelle elle avait droit, en vertu de la législation allemande, à des prestations de chômage ou à une allocation de maladie sous le régime de l'assurance-maladie, sera assimilée à une période pendant laquelle des cotisations de salarié auraient été portées à son crédit en vertu de la législation du Royaume-Uni.

4) Aux fins de toute demande de prestations de chômage présentée en vertu de la législation allemande, toute période au cours de laquelle des cotisations de salarié ont été payées par l'intéressé conformément à la législation du Royaume-Uni sera assimilée à une période d'emploi assujetti à l'assurance en vertu de la législation allemande.

5) Pour l'application des dispositions des paragraphes 1, 2, a, 2, c, 3, b et 4 du présent article, les termes « prestations de chômage », désignent, en relation avec le Royaume-Uni, les prestations de chômage, à l'exclusion de celles qui sont accordées pour des journées supplémentaires au sens de la législation du Royaume-Uni et, en relation avec la République fédérale, les prestations de chômage au sens de la législation allemande, à l'exclusion de celles qui sont accordées au titre d'une période d'emploi excédant cinquante-deux semaines.



*Article 9*

1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles et a occupé sur le territoire de l'autre un emploi assujéti à l'assurance obligatoire en vertu de la législation de cette dernière, tombe en chômage et regagne le territoire de la Partie visée en premier lieu, les dispositions de l'article 8 lui seront applicables, même s'il n'a pas occupé d'emploi sur le territoire du premier pays.

2) La personne à laquelle s'appliquent les dispositions du présent article ne perdra pas son droit aux prestations de chômage découlant de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle a sa résidence habituelle pour le seul motif qu'elle a volontairement quitté son emploi sur le territoire de l'autre Partie en vue de regagner le territoire de la Partie visée en premier lieu.

*Article 10*

Lorsqu'une personne sollicite des prestations de chômage prévues par la législation de l'une des Parties contractantes, en application des dispositions des articles 8 ou 9 de la présente convention :

- a) toute période pendant laquelle elle a perçu ces prestations en vertu de la législation de l'autre Partie au cours des douze mois précédant la date d'introduction de sa demande sera prise en compte comme une période pendant laquelle elle aurait perçu ces prestations en vertu de la législation de la première Partie ;
- b) sous réserve des dispositions de l'article 9, 2, si elle a perdu ses droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie, on considérera qu'elle a ainsi perdu ses droits en vertu de la législation de la première Partie.

*Article 11*

Si une personne sollicite des prestations de chômage en vertu de la législation allemande au titre d'un emploi occupé dans le Royaume-Uni et ce, conformément aux dispositions des articles 8 ou 9 de la présente convention, les prestations qui lui sont dues pour la durée de cet emploi seront déterminées d'après sa rémunération moyenne calculée sur la base des taux contractuels ou, à défaut de ceux-ci, d'après la rémunération habituellement payée pour un emploi similaire dans le cas d'une durée du travail normale dans le lieu du territoire de la République fédérale où elle a sa résidence.

*Article 12*

Lorsque aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, un supplément de prestations serait dû pour une personne à charge se trouvant sur son territoire, ce supplément devra être accordé même si cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ADMINISTRATIVES ET FINALES

*Article 13*

Les organes compétents se communiqueront aussitôt que possible :

- a) toutes mesures prises par eux pour l'application de la convention ;
- b) toutes modifications intervenues dans la législation en vigueur dans leur pays, qui affectent l'application de la convention.

*Article 14*

1) Les autorités compétentes et les organismes d'assurance se donneront mutuellement assistance en ce qui concerne toute question relative à l'application de la convention en vigueur dans leur pays.

2) Les organes compétents conviendront de toutes dispositions qui pourront être requises pour l'application de la convention.

*Article 15*

Lorsqu'une personne a bénéficié des services d'un organe d'assistance de l'une des Parties contractantes pour la période à l'égard de laquelle elle avait droit à prestations de chômage en vertu de la législation de l'autre Partie, l'organisme d'assurance de celle-ci retiendra, à la demande de l'organe d'assistance intéressé, la somme correspondant à l'assistance fournie. Sous réserve de telles modifications qui pourront être jugées utiles, la présente disposition sera applicable à l'assistance fournie aux personnes à la charge du bénéficiaire.

*Article 16*

1) Toute exemption ou réduction de droits, frais ou taxes prévue par la législation de l'une des Parties contractantes en relation avec la délivrance d'un document qui doit être soumis à l'organisme d'assurance ou à toute autre autorité de cette Partie sera étendue à la délivrance des documents qui doivent, en vertu de la présente convention, être soumis à l'organisme correspondant de l'autre Partie.

2) Les documents délivrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et soumis, en vertu de la présente convention, à un organisme d'assurance de l'autre Partie n'ont pas besoin d'être légalisés s'ils portent le timbre ou cachet officiel de l'autorité dont ils émanent.

*Article 17*

1) Toute demande ou notification ou tout recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, doit être déposé auprès d'un organisme d'assurance ou d'une autre autorité de cette Partie sera censé l'avoir été dès lors qu'il

aura été déposé auprès d'un organe de l'autre Partie compétent en matière de sécurité sociale. La date du dépôt de la demande, de la notification ou du recours auprès de ce dernier sera considérée comme date de dépôt auprès de l'organe compétent de la Partie visée en premier lieu.

2) En pareil cas, l'organe saisi devra transmettre sans délai la demande, la notification ou le recours à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

#### *Article 18*

Les organismes d'assurance pourront, aux fins d'application de la présente convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne intéressée ou son représentant, étant entendu que la correspondance échangée à cet effet pourra être rédigée aussi bien en allemand qu'en anglais.

#### *Article 19*

Tout document soumis, aux fins de la présente convention, à l'organisme d'assurance ou à tout autre organe compétent en matière de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes pourra être rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie.

#### *Article 20*

1) Aucune disposition de la présente convention ne saurait conférer le droit au paiement de prestations à l'égard d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Les articles 8, 9 et 10 sont également applicables aux situations nées avant l'entrée en vigueur de la convention.

#### *Article 21*

1) Les organes compétents s'efforceront de résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, il serait fait appel, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage sera composé de deux membres, désignés chacun, lorsque le besoin s'en fait sentir, par chaque Partie contractante, et d'un ressortissant d'un troisième pays, qui sera choisi par les deux membres désignés et aura la qualité de président. Si l'une des Parties n'a pas procédé à la désignation d'un membre dans les soixante jours qui suivent la demande d'arbitrage déposée par l'autre Partie, ou si les membres désignés ne parviennent pas à s'entendre sur le choix d'un président dans les soixante jours qui suivent leur nomination, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation voulue. Au cas où ce dernier serait ressortissant de l'une ou l'autre des

Parties ou empêché pour tout autre motif de procéder à pareille désignation, il pourra être demandé au vice-président de la Cour de le remplacer.

4) Les décisions du tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité. Elles seront définitives et auront force obligatoire. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses découlant du mandat du membre qu'elle aura désigné. Les frais restants seront également répartis entre les deux Parties. Au demeurant, le tribunal fixera lui-même son règlement intérieur.

#### *Article 22*

La présente convention ne saurait avoir pour effet de modifier les dispositions de la législation allemande qui limitent l'accèsion aux mandats électifs des organes de l'Établissement fédéral pour le placement et le chômage aux personnes éligibles au Parlement fédéral.

#### *Article 23*

En cas de dénonciation de la présente convention, quiconque perçoit des prestations de chômage en vertu de ses dispositions à la date où elles cessent de porter effet pourra continuer à bénéficier de ces prestations dans les mêmes conditions.

#### *Article 24*

1) La présente convention sera ratifiée, et les instruments de ratification échangés, à Londres, aussitôt que possible.

2) La convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 25*

La présente convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite trois mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 20 avril 1960, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO  
BLANK

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ASSURANCE-CHÔMAGE<sup>1</sup>

Au moment de signer la Convention relative à l'assurance-chômage conclue ce jour<sup>1</sup> entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1) La présente convention est applicable au *Land* de Berlin, à moins que le gouvernement de la République fédérale ne s'y oppose et notifie cette opposition au gouvernement du Royaume-Uni dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la convention.

2) Aux fins d'application de la convention, toute référence qui s'y trouve faite au territoire ou à la législation de la République fédérale sera censée viser également le territoire ou la législation du *Land* de Berlin, selon le cas.

*Article 2*

Les dispositions de la convention sont également applicables, en relation avec la République fédérale, à la législation allemande relative à l'assistance-chômage, et, en relation avec le Royaume-Uni, à la loi de 1948 sur l'assistance nationale ainsi qu'à la loi de 1948 sur l'assistance nationale (Irlande du Nord), sous réserve de telles modifications que la différence de nature des prestations fournies en vertu de ces textes pourrait exiger.

*Article 3*

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui a été occupé sur le territoire de l'autre Partie avec l'autorisation des autorités compétentes sollicite des prestations en vertu de la législation de cette dernière Partie en conformité de l'article 2 de la convention et de l'article 2 du présent protocole, le paiement de ces prestations ne pourra lui être refusé pour le seul motif que la faculté de reprendre un emploi sur ledit territoire est subordonnée à l'octroi d'une autorisation desdites autorités.

*Article 4*

Une période au cours de laquelle une personne a bénéficié de prestations d'assistance en conformité de l'article 2 du présent protocole ne sera pas considérée comme une période au cours de laquelle elle a bénéficié d'une assistance sur les

<sup>1</sup> Voir p. 106 de ce volume.

deniers publics au sens de l'article 14 de la Convention européenne sur l'assistance sociale et médicale signée à Paris le 11 décembre 1953<sup>1</sup>.

*Article 5*

Les gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à appliquer leurs règlements relatifs à l'emploi des étrangers dans l'esprit de la Convention sur l'assurance-chômage.

*Article 6*

Aux fins de l'application de la convention, les réfugiés, au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951<sup>2</sup> sur le statut des réfugiés, qui résident légalement sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront assimilés aux ressortissants du pays considéré.

*Article 7*

Le présent protocole forme partie intégrante de la convention et entrera en vigueur à la même date et pour la même durée que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 20 avril 1960, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO  
BLANK

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255 ; vol. 252, p. 391 ; vol. 256, p. 366 ; vol. 284, p. 379 ; vol. 309, p. 371 ; vol. 315, p. 244 ; vol. 339, p. 405 ; vol. 362, p. 336, et vol. 416, p. 335.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 440 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, p. 355 ; vol. 253, p. 365 ; vol. 254, p. 413 ; vol. 261, p. 405 ; vol. 270, p. 399 ; vol. 278, p. 282 ; vol. 346, p. 338 ; vol. 354, p. 403 ; vol. 363, p. 404 ; vol. 366, p. 415 ; vol. 380, p. 429 ; vol. 383, p. 315 ; vol. 394, p. 269 ; vol. 405, p. 322 ; vol. 410, p. 293 ; vol. 411, p. 301 ; vol. 413, p. 370 ; vol. 415, p. 430 ; vol. 418, p. 364 ; vol. 423, p. 308 ; vol. 424, p. 349 ; Vol. 435, vol. 437 et vol. 442, p. 320.

No. 6454

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Agreement for the avoidance of double taxation on income  
derived from sea and air transport. Signed at Lisbon,  
on 31 July 1961**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Convention tendant à éviter la double imposition des revenus  
provenant de l'exploitation de transports maritimes et  
aériens. Signée à Lisbonne, le 31 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
20 décembre 1962.*

No. 6454. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT LISBON, ON 31 JULY 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Portuguese Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from sea and air transport,

Have agreed as follows :

*Article I*

(1) The Government of Portugal shall exempt from Portuguese tax all profits and income derived by United Kingdom undertakings from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the undertaking.

(2) The Government of the United Kingdom shall exempt from United Kingdom tax all profits and income derived by Portuguese undertakings from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the undertaking.

*Article II*

In this Agreement

- (a) the expression "Portugal" means Continental Portugal and the Adjacent Islands ;
- (b) the expression "The United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland ;
- (c) the expression "Portuguese tax" means the industrial contribution, the complementary tax and all other taxes on profits and income which are or may become chargeable in Portugal ;
- (d) the expression "United Kingdom tax" means the income tax (including surtax), the profits tax, the excess profits levy and all other taxes on profits and income which are or may become chargeable in the United Kingdom ;

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Lisbon, in accordance with article IV.



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6454. ACORDO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO  
E O GOVERNO DE PORTUGAL PARA EVITAR A DUPLA  
TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS PROVENIENTES  
DOS TRANSPORTES AÉREOS E MARÍTIMOS

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Portuguesa,

Desejando firmar um acordo para evitar a dupla tributação dos rendimentos provenientes dos transportes aéreos e marítimos,

Acordaram no seguinte :

*Artigo I*

(1) O Governo de Portugal isentará de Impostos portugueses todos os lucros e rendimentos obtidos pelas entidades do Reino Unido que exploram navios ou aviões, quer estes sejam propriedade das mesmas entidades ou por elas fretados.

(2) O Governo do Reino Unido isentará de Impostos britânicos todos os lucros e rendimentos obtidos pelas entidades portuguesas que exploram navios ou aviões quer estes sejam propriedade das mesmas entidades ou por elas fretados.

*Artigo II*

No presente Acordo

- (a) O termo « Portugal » abrange Portugal Continental e Ilhas Adjacentes ;
- (b) O termo « Reino Unido » abrange a Grã-Bretanha e Irlanda do Norte ;
- (c) O termo « Impostos Portugueses » abrange a contribuição industrial, o imposto complementar e todos os outros impostos sobre lucros e rendimentos que estejam ou venham a estar em vigor em Portugal ;
- (d) O termo « Impostos do Reino Unido » abrange o imposto de rendimento (*income tax*) incluindo o imposto complementar (*surtax*), o imposto sobre lucros (*profits tax*), a taxa sobre lucros em excesso (*excess profits levy*) e todos os outros impostos sobre lucros e rendimentos que estejam ou venham a estar em vigor no Reino Unido ;

- (e) the expression "United Kingdom undertakings" means the Government of the United Kingdom, individuals resident in the United Kingdom and not resident in Portugal, and corporations and partnerships managed and controlled in the United Kingdom ;
- (f) the expression "Portuguese undertakings" means the Government of Portugal, individuals resident in Portugal and not resident in the United Kingdom, and corporations and partnerships managed and controlled in Portugal.

### *Article III*

(1) This Agreement may be extended to any Portuguese Overseas Province or to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, subject to such conditions (including conditions as to termination) as may be agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) Pending any such extension of the Agreement to the Colony of Aden, the Portuguese Government shall not impose Portuguese tax on the profits of shipowners who are not resident in Portugal but are resident in Aden, so long as in Aden the profits of non-resident shipowners are exempted by law from any tax on profits or income imposed there provided that the country to which the non-resident shipowner belongs extends a similar exemption to shipowners who are not resident in that country but are resident in the United Kingdom or in Aden.

### *Article IV*

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

(2) Upon the exchange of instruments of ratification the present Agreement shall enter into force, and shall thereupon have effect as regards all profits and income earned as from the 1st April 1952.

### *Article V*

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

(2) It may be separately terminated by either Contracting Party in respect of any territory to which it has been extended under Article III, by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party, but its termination in respect of Portugal or the United Kingdom shall, at the same time, unless otherwise expressly

- (e) O termo « entidades do Reino Unido » abrange o Governo do Reino Unido, indivíduos residentes no Reino Unido e não residentes em Portugal, assim como Companhias e Sociedades dirigidas e geridas no Reino Unido ;
- (f) O termo « entidades portuguesas » abrange o Governo de Portugal, indivíduos residentes em Portugal e não residentes no Reino Unido, assim como Companhias e Sociedades dirigidas e geridas em Portugal.

### *Artigo III*

(1) Este Acordo pode ser tornado extensivo a qualquer Província Ultramarina Portuguesa ou a qualquer território, cujas relações internacionais sejam da responsabilidade do Governo do Reino Unido, sujeito às condições (incluindo condições relativas ao termo) que possam ser acordadas entre as Partes Contratantes por meio de Notas que serão trocadas para esse fim.

(2) Enquanto o Acordo não for tornado extensivo à Colónia de Aden, o Governo Português não fará incidir Impostos Portugueses sobre os lucros dos armadores que não são residentes em Portugal mas são residentes em Aden, na medida em que em Aden os lucros dos armadores não residentes são isentos por lei de quaisquer impostos sobre lucros ou rendimentos ali aplicados contanto que o país ao qual o armador não residente pertence estenda uma isenção semelhante aos armadores que não são residentes naquele país mas são residentes no Reino Unido ou em Aden.

### *Artigo IV*

(1) O presente Acordo será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa tão cedo quanto possível.

(2) Este Acordo entrará em vigor logo que se troquem os instrumentos de ratificação e aplicar-se-á a todos os lucros e rendimentos obtidos a partir do dia 1 de Abril de 1952.

### *Artigo V*

(1) Este Acordo continuará em vigor indefinidamente, mas poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes por aviso prévio de seis meses, transmitido por escrito à outra parte contratante.

(2) Pode ser denunciado, em separado, por qualquer das Partes Contratantes em relação a qualquer dos territórios a que tenha sido tornado extensivo ao abrigo do Artigo III, por meio de aviso prévio de seis meses transmitido por escrito à outra Parte Contratante mas o seu termo quanto a Portugal ou quanto ao Reino Unido implicará,

agreed by both Contracting Parties, terminate its application to all of the above-mentioned territories.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lisbon this 31st day of July, 1961, in English and Portuguese, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom :

A. D. M. ROSS

For the Government of Portugal :

A. FRANCO NOGUEIRA

simultâneamente, a cessação da sua aplicação a todos os territórios acima mencionados, a menos que seja de outro modo expressamente acordado por ambas as Partes Contratantes.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para este efeito pelos seus Governos respectivos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em duplicado em Lisboa, em 31 de Julho de 1961, em inglês e português, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo do Reino Unido :

A. D. M. Ross

Pelo Governo de Portugal :

A. FRANCO NOGUEIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6454. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. SIGNÉE À LISBONNE, LE 31 JUILLET 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement portugais exonérera de l'impôt portugais tous les bénéfices et revenus que des entreprises du Royaume-Uni tirent de l'exploitation de navires ou aéronefs, qu'elles soient propriétaires ou affrêteurs desdits navires ou aéronefs.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera de l'impôt du Royaume-Uni tous les bénéfices et revenus que des entreprises portugaises tirent de l'exploitation de navires ou aéronefs, qu'elles soient propriétaires ou affrêteurs desdits navires ou aéronefs.

*Article II*

Aux fins de la présente Convention :

- a) Le mot « Portugal » désigne le Portugal continental et les îles adjacentes ;
- b) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ;
- c) Les mots « impôt portugais » désignent la contribution industrielle, l'impôt complémentaire et tous les autres impôts sur les bénéfices et les revenus qui sont actuellement exigibles au Portugal ou pourront y être ultérieurement institués ;
- d) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent l'impôt sur le revenu (*income tax*) (y compris la surtaxe [*surtax*]), l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*), l'impôt sur les

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 juillet 1962 par l'échange des instruments de ratification à Lisbonne, conformément à l'article IV.

excédents de bénéfices (*excese profits levy*) et tous les autres impôts sur les bénéfices et les revenus qui sont actuellement exigibles dans le Royaume-Uni ou pourront y être ultérieurement institués ;

- e) Les mots « entreprises du Royaume-Uni » désignent le Gouvernement du Royaume-Uni, les personnes physiques qui résident dans le Royaume-Uni et ne résident pas au Portugal, ainsi que les sociétés de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont dirigées et administrées dans le Royaume-Uni ;
- f) Les mots « entreprises portugaises » désignent le Gouvernement portugais, les personnes physiques qui résident au Portugal et ne résident pas dans le Royaume-Uni, ainsi que les sociétés de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont dirigées et administrées au Portugal.

#### Article III

1) L'application de la présente Convention pourra, sous réserve des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) dont les Parties contractantes conviendront dans des notes échangées à cet effet, être étendue à toute province portugaise d'outre-mer ou à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

2) Jusqu'à ce que l'application de la présente Convention soit étendue à la Colonie d'Aden, le Gouvernement portugais n'assujettira pas à l'impôt portugais les bénéfices des armateurs qui ne sont pas résidents du Portugal mais sont résidents d'Aden, pour autant qu'à Aden, les bénéfices des armateurs qui ne sont pas résidents d'Aden seront exonérés par la loi de tout impôt frappant les bénéfices ou les revenus, à condition toutefois que le pays dont relève l'armateur qui n'est pas résident d'Aden accorde une exonération analogue aux armateurs qui ne sont pas résidents dudit pays mais qui sont résidents du Royaume-Uni ou d'Aden.

#### Article IV

1) La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, elle produira effet en ce qui concerne tous les bénéfices et revenus acquis à compter du 1<sup>er</sup> avril 1952.

#### Article V

1) La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin en adressant à l'autre six mois à l'avance une notification écrite de dénonciation.

2) Chacune des Parties contractantes pourra, en adressant à l'autre six mois à l'avance une notification écrite de dénonciation, mettre fin séparément à la présente

Convention en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de celle-ci aura été étendue conformément à l'article III ; toutefois, si la présente Convention cesse d'avoir effet à l'égard du Portugal ou du Royaume-Uni, elle cessera également, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tous les territoires susmentionnés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi, le 31 juillet 1961.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

A. D. M. ROSS

Pour le Gouvernement portugais :

A. FRANCO NOGUEIRA



No. 6455

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of science and education. Cairo, 14 November 1961**

**Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Cairo, 15 August 1962**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement. Le Caire, 14 novembre 1961**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Le Caire, 15 août 1962**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

No. 6455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING EXCHANGES OF PROFESSORS, EXPERTS AND STUDENTS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION. CAIRO, 14 NOVEMBER 1961

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic*

BRITISH EMBASSY

Cairo, November 14, 1961

No. 550

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the British Council and of the Science Council of the United Arab Republic concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of Science and Education.

2. I now have the honour, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic in the following terms :

(a) (i) The United Arab Republic shall be invited to send to the United Kingdom for periods of from two to ten months, as may be considered appropriate, in each case, up to thirty-five scientists, including specialists in the fields of agriculture, engineering and medicine, of the status of doctor or its equivalent for the purpose of widening their knowledge and contacts with British workers in their particular fields. The scientists concerned shall have taken their Doctorates not earlier than 1945 and shall have adequate post-doctorate experience. The number invited to the United Kingdom shall not exceed in all a total of more than 150 man/months.

(ii) The Science Council shall submit to the British Council full particulars of each scientist (in such form as is normally required by the British Council) not less than three

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961 by the exchange of the said notes.

months before the date proposed for the visit, and the British Council shall accept or reject each scientist not less than one month before that date.

(iii) For each scientist selected under these arrangements the United Arab Republic shall pay fares to and from the United Kingdom, and the British Council shall pay maintenance in the United Kingdom at the rate of £43 per month in London, £51 10s. in Oxford or Cambridge and £41 elsewhere in the United Kingdom, laboratory fees and the cost of any necessary travel in the United Kingdom.

(b) (i) To promote and maintain research projects and to meet needs expressed by the United Arab Republic, the British Council in consultation with the United Arab Republic authorities shall promote visits to the United Arab Republic of from one to four months by British specialists, including professors, senior lecturers, readers and their equivalents, from universities, research institutions and industry in the United Kingdom to universities and research institutions in the United Arab Republic. Where possible and desirable, such visits may be repeated annually on a reciprocal basis.

(ii) The Science Council shall pay the air fares to and from the United Arab Republic for the scientist, and for his wife, if she is to accompany him, and a salary while in the United Arab Republic of not less than £210 per month to which the British Council may at its discretion make additions.

(iii) The British Council and the Science Council shall approve each visit, and the British Council shall submit to the Science Council full particulars of each proposed visitor (in such form as is normally required by the Science Council) not less than three months before the date proposed for the visit, and the Science Council shall accept or reject each proposed visitor not less than one month before the proposed date.

(c) The British Council in consultation with the United Arab Republic authorities shall endeavour to promote long-term visits of one or more years by British specialists to universities and research institutions in the United Arab Republic to advise on modern teaching methods and to inspire new research with particular regard to the needs expressed by the United Arab Republic authorities on such financial basis as may be arranged in each case.

(d) The British Council in consultation with the United Arab Republic authorities shall promote for the purpose of the inter-change of knowledge and of experience exchanges of qualified persons responsible for the organization of post-graduate teaching and research in the sciences. The scope of such exchanges shall, where possible, be extended to cover the problems of undergraduate teaching as well as, when desirable, visits of appropriate duration by selected persons on the staff of organizations engaged in or recently engaged in the building and equipping of new laboratories in universities and research institutions, and the planning of the working thereof. The total number of such exchanges shall be agreed by the British Council and the Science Council, and shall be on the financial basis that the competent authorities of the sending party shall pay fares to and from the territory of the receiving party, and the competent authorities of the receiving party shall pay all expenses, including accommodation and necessary travel within the territory of that party.

(e) The British Council shall invite to the United Kingdom up to twelve specified United Arab Republic specialists of the status of full professor or the equivalent, including

specialists in librarianship and information services, for visits of such periods as may be appropriate in order that they may be able to widen their experience of work in their specialized fields in the United Kingdom and their contacts with British specialists. The United Arab Republic authorities shall pay the fares of such visitors to and from the United Kingdom, and the British Council shall pay all their expenses in the United Kingdom including accommodation and any necessary travel within the United Kingdom.

(f) The British Council shall assist the United Arab Republic Educational Bureau in London in the placing of graduates of United Arab Republic universities who are sent to the United Kingdom for the purpose of advanced study or research.

(g) The British Council, in conjunction with the appropriate British organization (including universities, colleges of advanced technology, technical colleges and the Federation of British Industries) shall investigate means by which suitable United Arab Republic nationals can be trained in the United Kingdom as laboratory and workshop technicians. The number of such trainees shall be limited initially to two, and the British Council shall provide for this purpose two scholarships to the value each of £468 per annum if held in London, £552 if held in Oxford or Cambridge and £444 if held elsewhere in the United Kingdom.

(h) The British Council shall encourage the participation of British specialists in such symposia as may be organized in the United Arab Republic in their particular field, and the British Council shall inform the United Arab Republic authorities of any conferences of specialists which are to be held in the United Kingdom.

(i) The British Council and the United Arab Republic authorities shall take immediate steps to find means whereby a greater flow to the United Arab Republic of specialized British books and periodicals can be promoted.

(j) The British Council shall provide the Science Council with information which may become available from time to time on :

- (i) means whereby the United Arab Republic authorities may purchase or obtain past numbers and series, including microfilms, of specialized British journals and periodicals ;
- (ii) annotated lists of specialized British periodicals ; and
- (iii) facilities available within the United Kingdom for obtaining on payment photocopies and microfilms of specialist materials.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into effect on this day's date and shall terminate on the 31st of March, 1962, unless extended for a further period after that date with such modification as may be agreed between the two Governments in a further Exchange of Notes.

I avail, etc.

H. BEELEY

الإعداد والمجموعات السابقة بما في ذلك الصور الفوتوغرافية المصغرة (الميكروفيلم)  
من الصحف والدوريات العلمية البريطانية •

- ٢ - قوائم الدوريات العلمية البريطانية مع الشرح اللاتني •
- ٣ - التسهيلات التي تستطيع المملكة المتحدة تقديمها للحقول علي صور فوتوغرافية  
عادية ومصغرة لأهميات علمية مقابل دفع الثمن •

**ثالثاً:** إذا لاقت هذه الاقتراحات موافقة لدى حكومة الجمهورية العربية المتحدة، وتشرف  
بأن اقترح ان تكون هذه المذكرة ورد سيادتكم عليها اتفاقاً بين الحكومتين في هذا  
الصدور يحمل به ابتداءً من اليوم وينتهي العمل به في ٣١ مارس سنة ١٩٦٢ ما لم  
يجد لدة اخرى بعد هذا التاريخ مع تعديله على النحو الذي يتم الاتفاق عليه  
بمذكرات متبادلة •

وسعدني بأن انهي لسيادتكم موافقة حكومة الجمهورية العربية المتحدة  
على كل ما ورد بالكتاب سالف الذكر، ويلي ان يكون كتاب سيادتكم وردى عليه بمثابة  
اتفاق بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة والمملكة المتحدة في هذا الشأن •

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام «»

وكيل وزارة الخارجية

محمد حافظ اسماعيل

القاهرة في ١٤ نوفمبر سنة ١٩٦١

المعامل • وحدد العدد الكلى للأخصائين الذين يتم تبادلهم بالاتفاق بين المجلس البريطاني والمجلس الأعلى للعلم وتكون المعاملة العالية في هذه الزيارات على أساس أن تتحمل السلطات المختصة لدى الطرف الموفد اجور السفر الى الطرف الموفد اليه ذهابا وايابا وان يتحمل الطرف الموفد اليه كافة النفقات في داخل اقليمه بما في ذلك السكن والانتقالات اللازمة •

هـ - يدعو المجلس البريطاني الى المملكة المتحدة عددا اقماه اثنا عشر اخصائيا من الجمهورية العربية المتحدة من درجة استاذ او ما يعادلها بما في ذلك بعض الاخصائين في شئون المكتبات ومراكز الاستعلامات للقيام بزيارات لعدد مناسبة حتى يستطيعوا زيادة خبرتهم بالعمل في موضوعات تخصصهم في المملكة المتحدة واتصالهم بالاعضائين البريطانيين وتحمل سلطات الجمهورية العربية المتحدة اجور سفر هؤلاء الزائرين الى المملكة المتحدة ذهابا وايابا ويتحمل المجلس البريطاني نفقاتهم في المملكة المتحدة بما في ذلك السكن والانتقالات الضرورية في داخل المملكة المتحدة •

و - يعاون المجلس البريطاني مكتب البعثات العربي في لندن في سبيل ايجاد اماكن لخروج جامعات الجمهورية العربية المتحدة الذين يوفدون الى المملكة المتحدة للقيام بدراسات عليا او بحوث •

ز - يدرس المجلس البريطاني بالاشتراك مع الهيئات المختصة في بريطانيا بما فيها الجامعات والمعاهد الصناعية العليا والمعاهد الفنية واتحاد الصناعات البريطانية والوسائل التي بها يمكن تدريب اللائقين من الرعايا العربي في المملكة المتحدة ككثييين في المعامل والورش، ويقتصر التدريب في بادئ الأمر على اثنين يقدم لهما المجلس البريطاني لهذا الغرض، نحتين دراسيتين قيمة كل منهما ٤٦٨ جنيه استرليني في السنة اذا تم التدريب في لندن و ٥٥٢ جنيه استرليني اذا تم في اكسفورد او كمبرج و ٤٤٤ جنيه استرليني اذا تم في اي بلد آخر في المملكة المتحدة •

ح - يحمل المجلس البريطاني على تشجيع اشتراك الاخصائين البريطانيين في حلقات الدراسات العلمية التي تنظمها الجمهورية العربية المتحدة في موضوعات تخصصهم ويخطر المجلس البريطاني سلطات الجمهورية العربية المتحدة عن اية مؤتمرات للاخصائين تعقد في المملكة المتحدة •

ط - يتخذ المجلس البريطاني وسلطات الجمهورية العربية المتحدة التدابير فوراً لاجاد الطرق الكفيلة بتشجيع زيادة تدفق الكتب والمجلات المتخصصة البريطانية الى الجمهورية العربية المتحدة •

ي - - يقوم المجلس البريطاني بتزويد المجلس الأعلى للعلم بالمعلومات التي قد تتوفر لديه من حين الى آخر عن :

١ - الطرق التي تستأجر بها الجمهورية العربية المتحدة ان تشتري او تحصل على

ب- ١ - بغية تشجيع واستمرار مشروعات البحث العلمي ولسد الاحتياجات التي تدهبها الجمهورية العربية المتحدة فان المجلس البريطاني يحمل بالتشاور مع سلطات الجمهورية العربية المتحدة على تشجيع الزيارات الى الجمهورية العربية المتحدة تتراوح مدتها بين شهر وأربعة شهور والتي يقسم بها المعلمون المتخصصون البريطانيون من الاساتذة والاساتذة المساعدين والدرسين ومن يبادل هؤلاء جميعا في الجامعة وفي مراكز البحوث وفي الصناعة في المملكة المتحدة الى الجامعات ومراكز البحوث في الجمهورية العربية المتحدة وعلى ان تتكرر هذه الزيارات سنويا كلما كان ذلك ممكنا ومرغوبا فيه وعلى اساس المعاملة بالفضل .

٢ - يدفع المجلس الاعلى للعلم اجور السفر بالطائرة من المملكة المتحدة الى الجمهورية العربية المتحدة والمكس للاخصائي وزوجته اذا تقرر ان تصاحبه وكذلك مرتبا شهريا خلال مدة اقامته في الجمهورية العربية المتحدة لا يقل عن مائتين وستة وخمسين جنيهات استرلينية على ان يترك للمجلس البريطاني ان يدفع حسبما يراه مناسبنا اية مبالغ اضافية .

٣ - يوافق المجلس البريطاني والمجلس الاعلى للعلم على كل زيارة ويقدم المجلس البريطاني الى المجلس الاعلى للعلم في كل حالة معلومات واقية عن كل مرشح (على النموذج الذي يعقده عادة المجلس الاعلى للعلم لعزل هذا الغرض) على ان تصل هذه المعلومات قبل الموعد المقترح للزيارة بثلاثة شهور على الاكمل وللمجلس الاعلى للعلم ان يقبل او يرفض الزائر قبل الموعد المقترح لايقاذه بشهر على الاكمل .

ج - يحمل المجلس البريطاني بالتشاور مع سلطات الجمهورية العربية المتحدة على تشجيع الزيارات الطويلة الأجل (لمدة سنة او اكثر) بمعرفة بعض الاخصائيين البريطانيين الى الجامعات ومعاهد البحوث في الجمهورية العربية المتحدة لتقديم المشورة عن احدث طرق التعليم والاشارة بالبحوث العلمية الجديدة مع العناية بصفة خاصة بالاحتياجات التي تدهبها سلطات الجمهورية العربية المتحدة وذلك بالشروط العالمية التي يتم الاتفاق عليها في كل حالة على حدة .

د - يعمد المجلس البريطاني بالتشاور مع سلطات الجمهورية العربية المتحدة ويقصد تبادل المعرفة والخبرة على تشجيع تبادل الاخصائيين ذوي الخبرة في تنظيم الدراسات العلمية العليا والبحوث العلمية . ويجوز كلما كان ذلك ممكنا التوسع في هذا التبادل بحيث يشمل التعليم الجامعي وكلما كان ذلك مرغوبا فيه تبادل الزيارات لعدد متناقص من معرفة اشخاص مختارين من اعضاء المنظمات التي تشغل او اشغلت اخيرا في بريطانيا . وتجوز المعامل الجديدة في الجامعات ومعاهد البحوث وتخطيط العمل في هـ

## II

The Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic to Her Majesty's Ambassador at Cairo

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

سعادة سفير المملكة المتحدة بالقاهرة

أشرف بالاحاطة بأنني تسلمت كتاب سيادتكم رقم ٥٥٠ بتاريخ اليوم والذي جاء فيه :

سعادة وكيل وزارة الخارجية

أشرف بأن اشير الى المحادثات التي جرت اخيرا بين ممثلي المجلس البريطاني والمجلس الاعلى للعلم بالجمهورية العربية المتحدة بشأن تبادل الاساتذة والخبراء والطلبة في حقل العلم والتربية \*

ثانياً : وأشرف الآن براه على التعليمات التي تلقيتها من وزير الخارجية بالمملكة المتحدة بأن اتروح عقد اتفاق بين حكومة المملكة المتحدة وبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة على النحو الآتي : -

١ - ١ - تدعى الجمهورية العربية المتحدة لكن توفد الى المملكة المتحدة عددا من العلماء في حدود خمسة وثلاثين عضوا من بينهم بعض المشتغلين بالزراعة ومهندسين ورجال الطب، من حملة الدكتوراه او ما يعادلها لتوسيع معرفتهم واتصالهم بالبريطانيين المشتغلين في ميدان كل منهم لعدد تتراوح بين شهرين وشرة شهر حسبما يقرر في كل حالة على حدة وحيث لا يكون اي منهم قد حصل على الدكتوراه قبل سنة ١٩٤٥ وان تكون لهم خبرة مناسبة بمسئول الدكتوراه على الا يزيد عدد الشهر التي يقضيها البعثون جميعا في المملكة المتحدة عن مائة وخمسين شهرا في المجموع \*

٢ - يقدم المجلس الاعلى للعلم في كل حالة الى المجلس البريطاني معلومات وافية عن كل اخصائي على النموذج الذي يمدد المجلس البريطاني عادة لمشاكل هذا الغرض على ان تصل هذه المعلومات الى المجلس البريطاني قبل ثلاثة اشهر على الاقل من الموعد المقترح بايقاد كل بعوث وعلى ان يقبل او يرفض المجلس البريطاني ذلك البعث قبل شهر على الاقل من الموعد سالف الذكر \*

٣ - بالنسبة لكل بعوث يتم اختياره وقتا لهذا الاتفاق تدفع الجمهورية العربية المتحدة احوار السفر ذاتيا وايابا الى المملكة المتحدة ويدفع المجلس البريطاني منحة قدرها ثلاثة واربعين جنيتها استرليني في الشهر في لندن وواحد وخمسون جنيتها استرليني ونصف في اكسفورد او كمبرج وواحد واربعون جنيتها استرليني في غير هذه المدن من المملكة المتحدة وكما يتحمل المجلس البريطاني ايضا مصاريف المعامل وتكاليف ما يراه ضروريا من الانتقالات في داخل المملكة المتحدة \*



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

His Excellency Her Majesty's Ambassador  
Cairo

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note Number 550 of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the United Arab Republic accept the contents of your Note under reference and agree that Your Excellency's Note and my reply thereto shall constitute an Agreement between the Governments of the United Arab Republic and the United Kingdom in this matter.

Please accept, etc.

Mohammed HAFEZ ISMAIL

Cairo, November 14, 1961

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB RE-  
PUBLIC PROLONGING THE AGREEMENT OF 14 NO-  
VEMBER 1961<sup>2</sup> CONCERNING EXCHANGES OF PRO-  
FESSORS, EXPERTS AND STUDENTS IN THE FIELDS  
OF SCIENCE AND EDUCATION. CAIRO, 15 AUGUST 1962

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Under-Secretary of State at the Ministry  
of Foreign Affairs of the United Arab Republic*

BRITISH EMBASSY

Cairo, August 15, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of science and education, constituted by the Notes exchanged at Cairo between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic on the 14th November, 1961.<sup>2</sup> The Agreement expired on the 31st of March, 1962, and discussions have recently taken place with a view to reaching agreement on the extension of the Agreement for a further period.

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now propose that this Agreement should be extended without modification for a period of one year from the 31st of March, 1962.

3. If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on the 1st of April, 1962, and shall terminate on the 31st of March, 1963, unless extended for a further period after that date with such modification as may be agreed between the two Governments in a further Exchange of Notes.

I avail etc.,

G. G. ARTHUR

<sup>1</sup> Deemed to have entered into force on 1 April 1962, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 130 of this volume.

## II

The Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'affaires at Cairo

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية المتحدة

وزارة الخارجية

السيد ج. ج. ارثر

القائم بالأعمال بالنيابة لسفارة المملكة المتحدة - القاهرة

اشرف بان انهى الى سيادتكم تسلم كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالآتي :-  
 "اشرف بان اشير الى الاتفاق الخاص بتبادل الاساتذة والخبراء والطلبة في  
 ميادين العلم والتربية والمبرم بالكتابين المتبادلين بالقاهرة بين حكومة المملكة المتحدة  
 لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة في ١٤ نوفمبر  
 سنة ١٩٦١ وقد انتهت مدة هذا الاتفاق في ٣١ مارس سنة ١٩٦٢ وجرت محادثات  
 اخيرا للوصول الى اتفاق بشأن تجديد هذه لمدة اخرى،  
 وبناء على تعليمات وزير خارجية صاحبة الجلالة ، اقترح الان ان يحدد هذا  
 الاتفاق لمدة سنة اعتبارا من ٣١ مارس سنة ١٩٦٢ ،

فاذا وافقت حكومة الجمهورية العربية المتحدة على ما تقدم ، اشرف بان اقترح  
 ان يعتبر هذا الكتاب ورد سيادتكم عليه بالموافقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يعمل  
 به اعتبارا من اول ابريل سنة ١٩٦٢ حتى ٣١ مارس سنة ١٩٦٣ ما لم يحدد لمدة  
 اخرى اعتبارا من ذلك التاريخ بعد ادخال اى تعديل قد تتفق الحكومتان عليه  
 بكتابين متبادلين اخرين ."

واشرف بان اؤكد ان حكومة الجمهورية العربية المتحدة توافق على فحوى  
 كتابكم سالف الذكر وعلى ان يعتبر كتاب سيادتكم وردى هذا عليه بمثابة اتفاق  
 فى هذا الشأن بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة والمملكة المتحدة .  
 وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام ،،،

محمد حافظ اسماعيل

القاهرة في ١٥ اغسطس سنة ١٩٦٢

الى السيد ج. ج. ارثر

القائم بالأعمال بالنيابة لسفارة المملكة المتحدة بالقاهرة

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED ARAB REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, of which the text is as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the United Arab Republic agree to the proposals contained in your letter under reference and that your letter and this reply thereto should be regarded as constituting an Agreement in this connexion between the Governments of the United Arab Republic and the United Kingdom.

Please accept, etc.,

Mohammed HAFEZ ISMAIL

Cairo, 15th August, 1962

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE  
UNIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PROFESSEURS,  
D'EXPERTS ET D'ÉTUDIANTS DANS LES DOMAINES DE  
LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT. LE CAIRE, 14 NO-  
VEMBRE 1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Sous-Secrétaire d'État aux  
affaires étrangères de la République arabe unie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 14 novembre 1961

N° 550

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants du British Council et du Conseil des sciences de la République arabe unie au sujet de l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai maintenant l'honneur de proposer que soit conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie, un accord rédigé comme suit :

a) i) La République arabe unie sera invitée à envoyer au Royaume-Uni pour des périodes allant de deux à dix mois, selon qu'il sera jugé approprié dans chaque cas, des hommes de science, au nombre de trente-cinq au maximum, et notamment des spécialistes de l'agriculture, des ingénieurs et des médecins, ayant le titre de docteur ou un titre équivalent pour permettre à ces hommes de science d'élargir leurs connaissances et d'établir des contacts plus nombreux avec des hommes de science britanniques dans les domaines de leur compétence. Les hommes de science ainsi invités devront avoir achevé leur doctorat en 1945 au plus tôt et avoir acquis depuis une expérience satisfaisante. Le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

nombre des hommes de science invités au Royaume-Uni ne dépassera pas au total celui qui correspondrait à 150 mois d'experts.

ii) Le Conseil des sciences transmettra au British Council des renseignements complets sur chaque homme de science (sous la forme normalement requise par le British Council) au plus tard trois mois avant la date prévue pour la visite, et le British Council acceptera ou rejettera chaque candidature au plus tard un mois avant cette date.

iii) Pour chaque homme de science choisi conformément aux arrangements ci-dessus, la République arabe unie prendra à sa charge les frais de voyage jusqu'au Royaume-Uni et retour, et le British Council prendra à sa charge les frais d'entretien de l'intéressé pendant son séjour au Royaume-Uni (43 livres par mois à Londres, 51 livres 10 shillings à Oxford ou Cambridge, et 41 livres ailleurs), les droits d'inscription dans un laboratoire et les dépenses relatives à tout déplacement nécessaire à l'intérieur du Royaume-Uni.

b) i) Pour favoriser et poursuivre l'exécution de projets de recherche et pour répondre aux besoins exprimés par la République arabe unie, le British Council, en consultation avec les autorités de la République arabe unie, encouragera des spécialistes britanniques, y compris des professeurs, des maîtres de conférences, des lecteurs et autres personnes de rang équivalent travaillant dans des universités, des établissements de recherche et des entreprises au Royaume-Uni, à se rendre, pour des périodes allant de un à quatre mois, dans les universités et établissements de recherche de la République arabe unie. Chaque fois que cela sera possible et souhaitable, ces visites pourront se renouveler annuellement dans des conditions de réciprocité.

ii) Le Conseil des sciences prendra à sa charge les frais de voyage par avion jusque dans la République arabe unie et retour de l'homme de science et de sa femme, si celle-ci doit l'accompagner, et il versera à l'intéressé pendant son séjour dans la République arabe unie un traitement de 210 livres par mois au moins que le British Council pourra compléter s'il le désire.

iii) Le British Council et le Conseil des sciences devront approuver chaque visite et le British Council transmettra au Conseil des sciences des renseignements complets sur chaque visiteur éventuel (sous la forme normalement requise par le Conseil des sciences) au plus tard trois mois avant la date prévue pour la visite et le Conseil des sciences acceptera ou rejettera la personne proposée au plus tard un mois avant cette date.

c) Le British Council, en consultation avec les autorités de la République arabe unie, s'efforcera d'encourager des spécialistes britanniques à faire des séjours d'un an ou plus dans les universités et établissements de recherche de la République arabe unie, afin de fournir des avis sur les méthodes d'enseignement moderne et de susciter de nouvelles recherches, en tenant compte particulièrement des besoins exprimés par les autorités de la République arabe unie, les conditions financières étant fixées dans chaque cas.

d) Le British Council, en consultation avec les autorités de la République arabe unie, favorisera, pour assurer la diffusion des connaissances et des données d'expérience entre le Royaume-Uni et la République arabe unie, les échanges de personnes qualifiées chargées d'organiser l'enseignement et la recherche scientifiques au niveau postuniversitaire. Chaque fois que possible, ces échanges porteront également sur les problèmes de l'enseignement universitaire et comprendront, lorsque cela sera souhaitable, des visites d'une durée appropriée faites par certaines personnes appartenant au personnel d'organi-

sations qui s'occupent ou s'occupaient récemment de la construction et de l'équipement de nouveaux laboratoires dans les universités et les établissements de recherche ainsi que de la planification y relative. Le nombre total de ces échanges sera fixé d'un commun accord par le British Council et le Conseil des sciences, et ces échanges se feront dans les conditions financières suivantes : les autorités compétentes du pays d'envoi prendront à leur charge les frais de voyage jusqu'au pays invitant et retour et les autorités compétentes du pays invitant prendront à leur charge toutes les dépenses de leurs hôtes y compris les frais de logement et les dépenses afférentes aux déplacements nécessaires des intéressés à l'intérieur du pays.

e) Le British Council invitera des spécialistes de la République arabe unie, au nombre de douze au maximum, qui auront le rang de professeur ou un rang équivalent, et notamment des spécialistes des bibliothèques et des services d'information, à se rendre au Royaume-Uni pour y effectuer des séjours d'une durée suffisante pour leur permettre d'élargir leur expérience pratique dans les domaines de leur spécialisation et d'établir des contacts plus nombreux avec des spécialistes britanniques. Les autorités de la République arabe unie prendront à leur charge les frais de voyage des intéressés jusqu'au Royaume-Uni et retour et le British Council prendra à sa charge toutes leurs dépenses au Royaume-Uni, y compris les frais de logement et les dépenses afférentes à tous déplacements nécessaires à l'intérieur du Royaume-Uni.

f) Le British Council aidera le Bureau de l'enseignement de la République arabe unie à Londres à placer les diplômés des universités de la République arabe unie qui seront envoyés au Royaume-Uni pour y faire des études spécialisées ou des recherches.

g) Le British Council, conjointement avec les organisations britanniques appropriées (y compris les universités, les écoles de technologie avancée, les écoles techniques et la Fédération des industries britanniques), examinera les moyens qui permettraient de donner, au Royaume-Uni, à des ressortissants de la République arabe unie dûment qualifiés, une formation de techniciens de laboratoire et d'atelier. Le nombre de ces stagiaires sera initialement limité à deux et le British Council fournira à cette fin deux bourses s'élevant chacune à 468 livres par an si le stage a lieu à Londres, à 552 livres s'il a lieu à Oxford ou à Cambridge, et à 444 livres s'il a lieu ailleurs au Royaume-Uni.

h) Le British Council encouragera des spécialistes britanniques à participer à toutes réunions qui pourront être organisées dans la République arabe unie dans le domaine de leur spécialisation et le British Council informera les autorités de la République arabe unie de toutes conférences de spécialistes qui doivent être organisées au Royaume-Uni.

i) Le British Council et les autorités de la République arabe unie prendront immédiatement des mesures pour trouver les moyens de favoriser une augmentation du nombre des livres et revues spécialisées britanniques envoyés dans la République arabe unie.

j) Le British Council fournira au Conseil des sciences, les renseignements qui pourraient être obtenus de temps à autre en ce qui concerne :

i) Les moyens par lesquels les autorités de la République arabe unie peuvent acheter ou obtenir d'anciens numéros ou d'anciennes séries, y compris des microfilms, de publications et revues spécialisées britanniques ;

ii) Des listes annotées de revues spécialisées britanniques ; et

iii) Les moyens et services qui, au Royaume-Uni, permettent d'obtenir, moyennant paiement, des photocopies et des microfilms de documents spécialisés.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour et prendra fin le 31 mars 1962, à moins qu'il ne soit prorogé après cette date et le cas échéant, modifié, par accord conclu entre les deux Gouvernements dans un nouvel échange de notes.

Je saisis, etc.

H. BEELEY

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 550 en date de ce jour, dont le texte est ainsi rédigé :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui accepte que la note de Votre Excellence et ma réponse à cette note constituent entre les Gouvernements de la République arabe unie et du Royaume-Uni un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Mohammed HAFEZ ISMAIL

Le Caire, le 14 novembre 1961



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 14 NOVEMBRE 1961<sup>2</sup> RELATIF À L'ÉCHANGE DE PROFESSEURS, D'EXPERTS ET D'ÉTUDIANTS DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT. LE CAIRE, LE 15 AOÛT 1962

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 15 août 1962

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement, constitué par les notes échangées au Caire, le 14 novembre 1961<sup>2</sup>, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie. Cet Accord a pris fin le 31 mars 1962 et des entretiens ont récemment eu lieu en vue d'aboutir à une entente concernant sa prorogation.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que cet Accord soit prorogé sans modification pour une période d'un an à dater du 31 mars 1962.

3. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1962 et qui prendra fin le 31 mars 1963, à moins qu'il ne soit prorogé après cette date et, le cas échéant, modifié par un accord conclu entre les deux Gouvernements dans un nouvel échange de notes.

Je saisis, etc.

G. G. ARTHUR

<sup>1</sup> Réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 141 de ce volume.

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie au Chargé  
d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le  
texte est ainsi rédigé :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre lettre  
rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie et que votre  
lettre et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre les  
Gouvernements de la République arabe unie et du Royaume-Uni un accord en la  
matière.

Veuillez agréer, etc.

Mohammed HAFEZ ISMAIL

Le Caire, le 15 août 1962

No. 6456

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TANGANYIKA**

**Public Officers Agreement. Signed at Dar es Salaam, on  
14 March 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TANGANYIKA**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Dar es-Salam, le  
14 mars 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
20 décembre 1962.*

No. 6456. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 14 MARCH 1962

---

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Tanganyika have agreed as follows :

*Interpretation*

1. (1) In this Agreement :

(a) "the appointed day" means the date on which this Agreement is signed on behalf of the Tanganyika Government ;

(b) "overseas officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty ;

(c) "officer" means an overseas officer who was, before the appointed day, the substantive holder of a pensionable office in the public service of Tanganyika, being a person—

- (i) who was selected for or offered appointment to the public service of Tanganyika by a Secretary of State ; or
- (ii) whose appointment was approved by a Secretary of State ; or
- (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office ; or
- (iv) who (although not an officer falling within sub-paragraphs (i), (ii) or (iii) of this paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Tanganyika) Agreement, 1961 ;

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation, retiring allowance or otherlike benefit payable by the Government of Tanganyika to or in respect of any officer, or to the widow or child of an officer, including any increase of pension, and

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1962, in accordance with section 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6456. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX FONCTIONNAIRES  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA. SIGNÉ À DAR  
ES-SALAM, LE 14 MARS 1962

Le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Tanganyika sont convenus de ce qui suit :

*Définitions*

1. 1) Dans le présent Accord :

a) L'expression « la date fixée » désigne la date à laquelle le présent Accord est signé au nom du Gouvernement du Tanganyika ;

b) Le terme « fonctionnaire d'outre-mer » désigne un fonctionnaire qui, dans le cadre des conditions de service, avait droit, avant la date fixée, au voyage gratuit au départ d'Afrique orientale lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de la période d'affectation ;

c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire d'outre-mer qui était titulaire, avant la date fixée, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Tanganyika, s'il s'agit d'une personne

- i) Qui a été désignée ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Tanganyika par un Secrétaire d'État ; ou
- ii) Dont la nomination a été approuvée par un Secrétaire d'État ; ou
- iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
- iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté britannique ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté britannique, ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Tanganyika) [*Overseas Service (Tanganyika) Agreement, 1961*].

d) Le terme « pension » désigne toute pension, tout subside, ou toute indemnité, retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement du Tanganyika doit verser à un fonctionnaire, pour un fonctionnaire ou à la veuve ou aux enfants d'un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1962, conformément au paragraphe 9.

any contributions repayable and interest payable to an officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers ;

(e) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer, including, without prejudice to the generality of the foregoing, provisions relating to his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), allowances, quarters, leave and passages.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

#### *Conditions of Service*

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Tanganyika on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before that date.

#### *Retirement and pensions*

3. An officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Tanganyika on or after the appointed day shall be entitled to retire and his eligibility and that of his widow, children, dependants and personal representatives to receive a pension shall be governed by the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers and others persons accordingly.

#### *Preservation of Pensions*

4. The pension of an officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Tanganyika before the appointed day or of the widow, children, dependants or personal representatives of such an officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before that date or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

fonctionnaire, y compris toute majoration de pension ainsi que toute contribution reversable et tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires ;

e) L'expression « conditions de service » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service d'un fonctionnaire, notamment, sans préjudice de la disposition générale précédente, en ce qui concerne la stabilité de l'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitement), les indemnités, le logement, les congés et les frais de voyages.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'applique notamment à la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne (autre que celle qui a qualité de stagiaire) qui occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

#### *Conditions de service*

2. Les conditions de service des fonctionnaires qui restent titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Tanganyika à la date fixée ou après cette date ne devront pas être moins favorables que celles dont ces fonctionnaires bénéficiaient immédiatement avant cette date.

#### *Retraite et pensions*

3. Le fonctionnaire qui restera titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Tanganyika à la date fixée ou après cette date pourra quitter le service ; ses droits à pension, ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de ses représentants personnels seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur juste avant la date fixée ou par les autres lois, règlements ou instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables qui seront adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

#### *Maintien des pensions*

4. Les pensions des fonctionnaires ayant cessé d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Tanganyika avant la date fixée, ou celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants personnels de ces fonctionnaires, seront accordées et versées ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées conformément aux lois, règlements et instructions administratives qui régissaient ces pensions juste avant cette date ou conformément aux autres lois, règlements ou instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables et qui seront adoptés par la suite.

*Payment of Pensions*

5. (1) Where the person to whom a pension is payable is or becomes resident in Tanganyika the pension shall be paid in Tanganyika :

Provided that a person shall not, for the purposes of this Article, be deemed to be resident in Tanganyika by reason only of the fact that he is in Tanganyika in the service of the Government of Tanganyika.

(2) Where the person to whom a pension is payable is or becomes resident outside Tanganyika the pension shall at the option of that person be paid either in Tanganyika or in the country in which he is residing or, subject to the provisions of any law for the time being in force relating to foreign exchange, in any other country as may from time to time be requested in writing by him, and, until an option is exercised, in the case of a pension which is payable on the appointed day, the pension shall be paid according to where it was being paid prior to that day, and in the case of a pension which is payable after the appointed day, the pension shall be paid in Tanganyika.

(3) An option exercised under paragraph (2) of this Article—

- (a) may, subject to paragraph (1) of this Article, be revoked at any time and a fresh option be exercised ;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Permanent Secretary to the Tanganyika Treasury.

(4) Pensions payable outside Tanganyika after the appointed day shall be paid in sterling and shall be calculated at the official rate of exchange prevailing on the appointed day between the pound sterling and the currency in use in Tanganyika, notwithstanding any variation in that rate :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Tanganyika as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased, the Government of Tanganyika may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments :

Provided further that in the event of a change in the monetary unit of currency in use in Tanganyika, such change shall not affect the calculation of any pension, payable under this Article outside Tanganyika, so as to reduce the amount of the pension in terms of the pound sterling.

(5) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.



*Paiement des pensions*

5. 1) Si la personne à qui une pension est due réside au Tanganyika ou y fixe sa résidence, la pension sera payée au Tanganyika :

Toutefois, aux fins du présent article, ladite personne ne sera pas considérée comme résidente au Tanganyika du seul fait qu'elle se trouve au Tanganyika au service du Gouvernement du Tanganyika.

2) Si la personne à qui une pension est due réside ou fixe sa résidence hors du Tanganyika, la pension sera payée, selon l'option faite par cette personne, soit au Tanganyika, soit dans le pays où ladite personne réside, soit, sous réserve des dispositions législatives en vigueur concernant les devises, dans tout autre pays que ladite personne pourra désigner de temps à autre par écrit, et, tant qu'une option n'aura pas été exercée, toute pension due à la date fixée sera versée à l'endroit où elle était payée avant cette date et toute pension due après la date fixée sera versée au Tanganyika.

3) L'option exercée en application du paragraphe 2 du présent article

a) Pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;

b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite ;

c) Prendra effet le premier jour du premier mois suivant la date de l'option ou, au choix de la personne intéressée, le premier jour d'un mois quelconque postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire permanent de la Trésorerie du Tanganyika.

4) Les pensions payables en dehors du Tanganyika après la date fixée seront payées en livres sterling et calculées au taux de change officiel en vigueur à la date fixée entre la livre sterling et la monnaie utilisée au Tanganyika nonobstant toute variation de ce taux :

Toutefois, si, par suite d'une revalorisation de la monnaie du Tanganyika, une révision générale des traitements entraîne une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension d'un fonctionnaire, le Gouvernement du Tanganyika peut exiger dudit fonctionnaire qu'il accepte que toute pension qui pourra lui être versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements, avant de le faire bénéficier de l'augmentation des émoluments ouvrant droit à pension :

En cas de changement de l'unité monétaire en usage au Tanganyika, ledit changement ne modifiera pas le calcul des pensions payables en application du présent article hors du Tanganyika dans le sens d'une réduction du montant de la pension exprimé en livres sterling.

5) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue au présent paragraphe.

*Options*

6. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

*Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.J.*

7. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the public service of some other territory.

(2) The Government of Tanganyika shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released an officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Tanganyika for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may have received under the Tanganyika (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1961, but not of any interest paid on outstanding instalments.

*Appeals Board*

8. Section 11 (Appeals Board) of the Tanganyika (Constitution) Order in Council, 1961, relating to benefits, to which Section 84 of the Constitution of Tanganyika applies, that may be granted or that may have been granted to or in respect of an officer and Section 10 of that Order relating to compulsory retirement to facilitate the appointment of local candidates shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any officer.

*Options*

6. Aux fins du présent Accord, dans la mesure où une loi, un règlement ou une instruction administrative devant régir l'octroi des pensions ou toute autre condition de service dépend de l'exercice d'une option de la part de la personne à laquelle ou pour laquelle la pension est accordée ou doit être accordée, ou de la part du fonctionnaire à qui s'appliquent les conditions de service, la loi, le règlement ou l'instruction administrative pour laquelle cette personne ou ce fonctionnaire opte sera réputé plus favorable à ses intérêts que toute loi, règlement ou instruction administrative pour lequel ladite personne ou ledit fonctionnaire aurait pu opter.

*Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté*

7. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté gardent, aux yeux du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, leur droit d'être transférés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Tanganyika donnera suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer le fonctionnaire en vue d'un transfert ou d'une promotion en vertu du point 1 du présent paragraphe, et prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir les droits dudit fonctionnaire à la pension en cas de transfert ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire devra prendre des dispositions acceptables pour le Gouvernement du Tanganyika en vue de reverser audit Gouvernement les indemnités ou annuités d'indemnités que le fonctionnaire a pu recevoir en vertu de l'Ordre en conseil de 1961 relatif aux indemnités et prestations de retraite (*Tanganyika [Compensation and Retiring Benefits] Order in Council, 1961*), mais non les intérêts perçus sur les annuités échues.

*Commission de recours*

8. Ni l'article 11 (Commission de recours) de l'Ordre en conseil de 1961 relatif à la Constitution du Tanganyika (*Tanganyika [Constitution] Order in Council, 1961*) concernant les prestations auxquelles l'article 84 de la Constitution du Tanganyika s'applique et qui peuvent être accordées ou pourront l'être à un fonctionnaire ou pour un fonctionnaire, ni l'article 10 dudit Ordre en conseil relatif à la mise à la retraite d'office d'un fonctionnaire pour faciliter la nomination de candidats locaux ne sera abrogé ou amendé au détriment d'un fonctionnaire quel qu'il soit.

*Citation and Commencement*

9. This Agreement may be cited as the Public Officers (Tanganyika) Agreement, 1961, and shall come into operation on the appointed day.

DONE in duplicate at Dar es Salaam this 14th day of March, 1962.

Signed on behalf of Her Majesty's Government  
in the United Kingdom :

N. PRITCHARD

Signed on behalf of the Government of Tanganyika:

R. M. KAWAWA

*Citation et entrée en vigueur*

9. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires (Tanganyika) » et entrera en vigueur à la date fixée.

FAIT en double exemplaire à Dar es-Salam le 14 mars 1962.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

N. PRITCHARD

Pour le Gouvernement du Tanganyika :

R. M. KAWAWA



No. 6457

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition  
of visas. Tegucigalpa, 26 and 30 April 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
du visa. Tegucigalpa, 26 et 30 avril 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
20 décembre 1962.*

No. 6457. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE ABOLITION OF VISAS. TEGUCIGALPA, 26 AND 30 APRIL 1962

I

*Her Britannic Majesty's Ambassador at Tegucigalpa to the Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Honduras*

BRITISH EMBASSY  
TEGUCIGALPA

April 26, 1962

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Republic of Honduras, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of the Republic of Honduras an agreement in the following terms :

(a) Honduran nationals holding valid Honduras passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies", shall be free to travel from any place whatever to the Republic of Honduras without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave the Republic of Honduras without being required to obtain an exit visa. Any such visit to the Republic of Honduras shall be limited to a period of three months, unless extended by the Honduran authorities at the termination of this period for a further period of three months.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Honduran nationals coming to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1962, thirty days after the date of the note in reply, in accordance with the terms of the said notes.



proceeding to the Republic of Honduras, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) Honduran nationals normally resident in the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, shall not be required to obtain a re-entry visa to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man on return from travel outside these territories.

(e) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and normally resident in the Republic of Honduras shall not be required to obtain a re-entry visa on return from travel outside the Republic of Honduras.

(f) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of the Republic of Honduras reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any cases where the person concerned is unacceptable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(g) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

2. Honduran nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this agreement.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Honduras, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into effect thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government on ninety days' notice given to the other Government in writing.

I avail, etc.

Boyd TOLLINTON

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras to Her Britannic Majesty's  
Ambassador at Tegucigalpa*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tegucigalpa, D.C. 30 de abril de 1962

Excelentísimo Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para avisarle recibo de su atenta Nota No. 11 (C. 1311/62C), de fecha 26 de abril de 1962, relacionada con el

Nº 6457

Acuerdo sobre Supresión de Visaciones entre el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República de Honduras, cuyo texto en inglés es el siguiente :

[*See English text, note I — Voir note I, texte anglais*]

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que las proposiciones establecidas en la Nota anteriormente transcrita son aceptables al Gobierno de la República de Honduras y está conforme en que la Nota de Vuestra Excelencia y la de contestación de esta Secretaría de Estado, constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de ambos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Andres ALVARADO PUERTO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tegucigalpa, D.C., 30 April, 1962

Your Excellency,

I have the honour to address this Note to Your Excellency to acknowledge receipt of your Note No. 11 (C. 1311/62C) of April 26, 1962 concerning the Agreement for the Abolition of Visas between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Honduras, of which the following is the text in English :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set out in the above mentioned note are acceptable to the Government of the Republic of Honduras and it is agreed that the Note of Your Excellency and the reply of this Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Governments of both countries.

I avail, etc.

Andres ALVARADO PUERTO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6457. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS  
RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. TEGUCIGALPA,  
26 ET 30 AVRIL 1962

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tegucigalpa au Ministre des relations  
extérieures de la République du Honduras*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
TEGUCIGALPA

Le 26 avril 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni et la République du Honduras, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Honduras un accord dans les termes suivants :

a) Les ressortissants hondurègues titulaires d'un passeport hondurègne valide seront libres de se rendre, de n'importe quel endroit, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, sans avoir à obtenir de visa au préalable.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » (Guernsey et dépendances) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « British subject » (sujet britannique), « British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), « British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre au Honduras de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter le Honduras sans avoir à obtenir de visa de sortie. Tout séjour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1962, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

au Honduras sera limité à trois mois, à moins qu'à l'expiration de cette période les autorités hondurègnes n'en prolongent la durée pour une nouvelle durée de trois mois.

c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants hondurègnes se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant au Honduras, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements respectifs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

d) Les ressortissants hondurègnes qui résident habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man au retour de voyages dans d'autres pays.

e) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus et résidant habituellement au Honduras seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour y rentrer au retour de voyages dans d'autres pays.

f) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes, et de l'île de Man et celles de la République du Honduras se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable, ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale des Gouvernements respectifs en matière d'entrée des étrangers.

g) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants hondurègnes se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales mais qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Honduras, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur trente jours après la date de ladite réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait en tout temps mettre fin en adressant à l'autre Gouvernement, par écrit, un préavis de quatre-vingt-dix jours.

Je saisis, etc.

Boyd TOLLINTON

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la République du Honduras à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Tegucigalpa*

Tegucigalpa (D. C.), le 30 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 11 (C. 1311/62C) en date du 26 avril 1962, concernant l'Accord relatif à la suppression du visa entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République du Honduras ; le texte de cette note était le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement de la République du Honduras, et qu'en conséquence la note de Votre Excellence et la présente réponse du Ministère des relations extérieures constitueront un accord entre les Gouvernements de nos deux pays.

Je saisis, etc.

Andres ALVARADO PUERTO



No. 6458

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
and  
**JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1963. Amman, 25 and 30 May 1962**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
et  
**JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1963. Amman, 25 et 30 mai 1962**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

No. 6458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING MARCH 31, 1963. AMMAN, 25 AND 30 MAY 1962

I

*Her Britannic Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan*

May 25, 1962

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1963. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following terms :

(A) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of the sum of £700,000 sterling during the financial year ending the 31st of March, 1963.

(B) This sum of money will be allocated as follows :

(i) Desert Road Carpet . . . . .	£200,000
(ii) Development of Water Resources :	
(a) Water resources survey of the area of Jordan West of the River Jordan and North of grid reference North 160 . . . . .	£40,000
(b) Water resources survey of the area between Wadi Zerka and Wadi Hasa . . . . .	£60,000
(c) Support for the Hydrological Department . . . . .	<u>£25,000</u>
	£125,000

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1962, by the exchange of the said notes.



(iii) Cooperative Marketing scheme for olive growers . . .	£100,000
(iv) To be allocated in a later exchange of letters by agree- ment between the two Governments . . . . .	<u>£275,000</u>
	£700,000

(C) The payment of £200,000 sterling for the Desert Road Carpet shall represent a contribution amounting to two-thirds of the total allocated expenditure on this item during the financial year ending the 31st of March, 1962, in consideration of which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will contribute the remaining one-third amounting to the equivalent of £100,000 sterling.

(D) The balance of £11,000 from the sum allocated in last year's development loan for the Jerusalem and District Water Supply shall be allocated to meet the balance of the cost, during the present financial year, of the water resources survey west of the River Jordan described at B (ii) (a) above.

(E) The loan shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal annual instalments of £70,000 beginning on the 1st of April, 1968.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR

اذا حازت الشروط المبينة اعلاه قبول حكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
يشرفني ان اقترح بان تعتبر هذه المذكرة ومذكرة د ولتكم الجوابية بهذا الصدد  
كاتفاقية معقودة بين الحكومتين بهذا الخصوص "" .

يسرني ان اعلم سعادتكم بان الاقتراحات المذكورة اعلاه موافقة  
لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي تعتبر كتاب سعادتكم المشار اليه  
وهذا الكتاب بمثابة اتفاقية معقودة بين الحكومتين لهذا الغرض .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

ووداد

سعادة المستر جون هنريكس ميچر  
السفير البريطاني / عمان

جنيه استرليني

١٠٠.٠٠٠

٣- لمشروع التسويق التعاوني لمزارعي الزيتون

٤- تخصص حسب الاتفاقية بعد تبادل

٢٧٥.٠٠٠

مذكرات اخرى بين الحكومتين .

٧٠٠.٠٠٠

د- ان دفع مبلغ ٢٠٠.٠٠٠ جنيه استرليني لغرض الطريق الصحراوي  
بالاسفلت يمثل مساهمة بنسبة الثلثين من مجموع المبلغ المرصود  
لهذا الغرض خلال السنة المالية التي تنتهي في ٣١ آذار سنة  
١٩٦٣ ، وعلى ذلك تقوم الحكومة الاردنية بتقديم الثلث  
الباقى والمبلغ ١٠٠.٠٠٠ جنيه استرليني .

هـ- ان الرصيد البالغ ١١٠.٠٠٠ جنيه استرليني من اصل قيمة  
قرض الانشاء الذى خصص في موازنة السنة الماضية  
لمصلحة مياه مدينة القدس والقضاء سوف يخصص لتغطية  
باقي النفقات خلال السنة المالية الحالية  
لتخطيط موارد المياه غربى نهر الاردن كما هو مبين في الفقرة  
ب ٢ (أ) اعلاه .

و- تسدد حكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
هذا القرض الى حكومة المملكة المتحدة  
على عشرة اقساط سنوية متساوية قيمة  
كل قسط منها ٧٠.٠٠٠ جنيه استرليني ابتداء  
من اول شهر نيسان سنة ١٩٦٨ .

## II

*The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Britannic Majesty's  
Ambassador at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٦٤٨٨ / ١ / ١٤٨ / ١٤  
١٩٦٢ / ٥ / ٢٠

عزيزي سعادة السفير

تسلمت كتاب سعادتكم رقم ٦٢ / ٦٣ / ١١١٢ تاريخ ١٩٦٢ / ٥ / ٢٥

المتضمن ما يلي .-

لي الشرف بان اشير الى محادثتنا الاخيره حول الاقتراحات لفتح قرض  
بدون فائدة من قبل حكومة بريطانيا العظمى وشمال ايرلندا الى حكومة المملكة الاردنية  
الهاشميه خلال السنه العالیه التي تنتهي في ٣١ آذار سنة ١٩٦٣ ، وناه على  
تعليمات وزير خارجية حكومة صاحبة الجلالة لي الشرف بان اقترح على دولتكم ما يلي .-

أ - تقدم حكومة المملكة المتحده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشميه

قرضا بدون فائدة بمبلغ ( ٢٠٠٠٠٠٠ ) جنيه استرليني خلال السنه

العالیه التي تنتهي في ٣١ آذار سنة ١٩٦٣ .

ب - يخصص هذا المبلغ كما يلي -

جنيه استرليني

٢٠٠٠٠٠٠

١ - فرشة اسفلت للطريق الصحراوي .

٢ - تنمية الموارد العائيه -

أ - لتخطيط مصادر المياه في المنطقة

الواقعة غربي نهر الاردن وشمال

الخط الاحدائي ٦٠ شمالا ٤٠٠٠٠

ب - لتخطيط مصادر المياه في المنطقة

الواقعة بين وادي الزرقاء ووادي

الحسا ٦٠٠٠٠٠

ج - لمساعدة دائرة المياه ٢٥٠٠٠٠ ١٢٥٠٠٠٠

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

30 May 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated the 25th of May reading as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the aforementioned suggestions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan which considers Your Excellency's note and this reply as an agreement concluded between the two Governments in this respect.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Wasfi TEL  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
 ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE CONCER-  
 NANT L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT  
 DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
 LANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
 HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE  
 SE TERMINANT LE 31 MARS 1963. AMMAN, 25 ET 30  
 MAI 1962

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre de Jordanie*

Le 25 mai 1962

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1963. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai maintenant l'honneur de proposer ce qui suit :

A) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume de Jordanie un prêt sans intérêt d'un montant de 700 000 livres sterling pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1963.

B) Cette somme sera affectée comme suit :

i) Revêtement de la route du désert . . . . .	£200 000
ii) Mise en valeur des ressources hydrauliques :	
a) Étude des ressources hydrauliques de la région de Jordanie située à l'ouest du Jourdain et au nord du quadrillage de référence Nord 160 . . . . .	£40 000
b) Étude des ressources hydrauliques de la Région située entre le Ouadi Zerka et le Ouadi Hasa . . . . .	£60 000
c) Subvention au Service d'hydrologie . . . . .	£25 000
	<u>£125 000</u>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1962 par l'échange desdites notes.

iii) Projet d'écoulement des olives par une coopérative de production . . . . .	£100 000
iv) Solde à répartir d'un commun accord entre les deux Gouvernements selon des modalités à préciser dans un échange de lettres ultérieur . . . . .	£275 000
	£700 000

C) L'affectation de 200 000 livres sterling au revêtement de la route du désert représentera une contribution égale aux deux tiers des dépenses inscrites au budget pour ces travaux pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1962, en retour de quoi le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie versera le dernier tiers, soit l'équivalent de 100 000 livres sterling.

D) Le solde inutilisé de la portion du prêt de développement de l'année dernière affectée à l'approvisionnement en eau de la ville et du district de Jérusalem servira, au cours de l'exercice actuel, à régler le solde du coût de l'enquête sur les ressources hydrauliques à l'ouest du Jourdain mentionnée au paragraphe B, ii, a, ci-dessus.

E) Le prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en dix versements annuels de 70 000 livres sterling chacun à partir du 1<sup>er</sup> avril 1968.

Si les conditions indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR

## II

*Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

Le 30 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 mai 1962 libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, lequel considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Wasfi TEL  
Premier Ministre





No. 6459

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
use of the Airfield at Wideawake in Ascension Island  
by aircraft of the Royal Air Force. Washington,  
29 August 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
20 December 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation,  
par les avions de la Royal Air Force, du terrain d'aviation  
de Wideawake dans l'île de l'Ascension. Washington,  
29 août 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
20 décembre 1962.*

No. 6459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF THE AIRFIELD AT WIDEAWAKE IN ASCENSION ISLAND BY AIRCRAFT OF THE ROYAL AIR FORCE. WASHINGTON, 29 AUGUST 1962

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

August 29, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the technical discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use of the Airfield at Wideawake in Ascension Island by aircraft of the Royal Air Force. In these discussions agreement was reached in principle upon the following provisions :

- (a) Notwithstanding the provisions of Article IV (2) of the Agreement of the 25th of June, 1956,<sup>2</sup> concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the Establishment of Additional Sites in Ascension Island :
- (i) the Government of the United Kingdom shall have the right to land United Kingdom military aircraft at Wideawake Airfield upon receipt by the United States Commanding Officer at the Airfield of at least 24 hours advance notification of the arrival of any single aircraft and at least 72 hours advance notification of the arrival of groups of two or more aircraft ;
  - (ii) in the event that additional logistic, administrative or operating facilities at the Airfield are considered by the Government of the United Kingdom to be necessary in connexion with its use by United Kingdom military aircraft, the Government of the United States shall permit the Government of the United Kingdom to establish, maintain and use such facilities in accordance with arrangements to be agreed between the United Kingdom and United States authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 91, and Vol. 351, p. 438.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-  
LATIF À L'UTILISATION, PAR LES AVIONS DE LA  
ROYAL AIR FORCE, DU TERRAIN D'AVIATION  
DE WIDEAWAKE DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION.  
WASHINGTON, 29 AOÛT 1962

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des  
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 29 août 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions de caractère technique qui ont récemment eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation, par les avions de la Royal Air Force, du terrain d'aviation de Wideawake dans l'île de l'Ascension. Ces discussions ont permis d'arriver à un accord de principe sur les points suivants :

- a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'Article IV de l'Accord du 25 juin 1956<sup>2</sup> relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'île de l'Ascension :
- i) Le Gouvernement du Royaume-Uni sera autorisé à faire atterrir des avions militaires britanniques sur le terrain d'aviation de Wideawake après avoir donné au Commandant américain du terrain un préavis de 24 heures au moins avant l'atterrissage d'un avion isolé ou de 72 heures au moins avant l'atterrissage de groupes de deux avions ou plus ;
  - ii) Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni jugerait nécessaire d'établir des installations logistiques, administratives ou opérationnelles supplémentaires sur le terrain d'aviation pour les besoins des avions militaires britanniques, le Gouvernement des États-Unis l'autorisera à créer, entretenir et utiliser ces installations conformément aux dispositions dont conviendront les autorités du Royaume-Uni et des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 91, et vol. 351, p. 439.

- (b) Arrangements shall be made between the United Kingdom and United States authorities to ensure that the operation of the Long Range Proving Ground and the use of Wideawake Airfield by United Kingdom military aircraft are carried out in such a way as to avoid interference with one another.
- (c) The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of the United States for any readily identifiable additional cost to the latter arising out of the use of Wideawake Airfield by United Kingdom military aircraft, including costs related to claims arising out of or incident to such use, subject to the terms of the Exchange of Notes of the 23rd of October 1946/23rd of January 1947,<sup>1</sup> between the two Governments for Mutual Forbearance concerning Claims against Members and Civilian Employees of their respective Armed Forces.

I now have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom and to propose that, if they are likewise acceptable to the Government of the United States, the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date and shall continue in force for the duration of the Agreement of the 25th of June, 1956, referred to above.

I avail, etc.

Hood

## II

*The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 29, 1962

Sir,

I have received your note dated August 29, 1962, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I wish to inform you that the above provisions are acceptable to the Government of the United States of America, which agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall continue in force for the duration of the agreement of June 25, 1956 referred to above.

Accept, etc.

For the Secretary of State :

William C. BURDETT

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 281.

- b) Les autorités du Royaume-Uni et des États-Unis s'entendront pour assurer que le fonctionnement du Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée et l'utilisation du terrain d'aviation de Wideawake par les avions militaires britanniques ne se gêneront pas mutuellement.
- c) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement des États-Unis toute dépense supplémentaire facilement identifiable due à l'utilisation du terrain d'aviation de Wideawake par les avions militaires britanniques, y compris les frais relatifs aux demandes d'indemnités résultant directement ou indirectement de cette utilisation, conformément aux termes de l'échange de notes des 23 octobre 1946 et 23 janvier 1947<sup>1</sup> entre ces deux Gouvernements, relatif à la renonciation mutuelle aux demandes d'indemnités pour dommages résultant d'actes commis par des membres ou du personnel civil de leurs forces armées respectives.

Je tiens à confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et à proposer que, si elles rencontrent également l'agrément du Gouvernement des États-Unis, la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur ce jour et resterait en vigueur pendant toute la durée de l'Accord susmentionné du 25 juin 1956.

Je saisis, etc.

HOOD

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur pendant toute la durée de l'Accord susmentionné du 25 juin 1956.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
William C. BURDETT

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 281.



**No. 6460**

---

**PAKISTAN  
and  
IRAN**

**Cultural Agreement. Signed at Karachi, on 9 March 1956**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by Pakistan on 26 December 1962.*

---

**PAKISTAN  
et  
IRAN**

**Accord culturel. Signé à Karachi, le 9 mars 1956**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par le Pakistan le 26 décembre 1962.*

این موافقتنامه در تاریخ نهم مارس ۱۹۵۶ مسیحی مطابق  
با هجدهم اسفند ماه ۱۳۳۴ شمسی امضا گردید \*

وزیر امور خارجه و روابط ممالک مشترك المنافع پاکستان

وزیر فرهنگ دولت شاهنشاهی ایران



### ماده چهاردهم

بوی تضمین حسن اجرای این موافقتنامه طرفین متعاهدین در صورت لزوم کمیسیون در ایران متشکل از جناب آقای وزیر فرهنگ و رئیس هیئت نمایندگی سیاسی پاکستان در تهران و در پاکستان متشکل از جناب آقای وزیر فرهنگ و رئیس هیئت نمایندگی ایران در کراچی و نمایندگانی که از طرف دولتین متعاهدین ممکن است انتخاب گردند تشکیل خواهند داد و وظائف کمیسیونهای مزبور عبارت خواهد بود از:

- ۱- نظارت بواجرای این موافقتنامه
- ۲- دادن توصیه ها و پیشنهادات لازم بدولت متبوعه خودراجماع بطراز اجرای این موافقتنامه • این کمیسیونها اقلا هر سه سال یکبار بنوبت در ایران و پاکستان تشکیل جلسه مشترکی خواهند داد •

### ماده پانزدهم

این موافقتنامه که باید طبق مقررات قانون اساسی بتصویب دولتین پاکستان و ایران بوسه ۱۵ روز پس از مبادله اسناد و مدارک مصوب که در تهران بعمل خواهد آمد بموقع اجرا گذارده — خواهد شده.

### ماده شانزدهم

این موافقتنامه بوی مدت نامحدودی بقوت خود باقی خواهد ماند مگر آنکه یکی از دولتین متعاهدین آنرا باشش ماه اخطار قبلی فسخ نماید •  
این موافقتنامه بزبانهای انگلیسی و فارسی تنظیم گردیده و چنانچه اختلافی در تفسیر آن روی دهد متن انگلیسی آن معتبر خواهد بود •

### ماده دهم

طرفین متعاهدین دانشمندان — ادبا و هنرمندان خود را در تالیف و ایجاد آثاری که اتباع یکی از طرفین متعاهدین را با اوضاع کشور طرف آشنا میسازد با اعطای جایزه و پاداش تشویق و ترغیب خواهند نمود .

تبصره — هر یک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که در حدود مقررات و قوانین جاریه در کشور خود از انتشار مطالب ناصحیح و زننده مربوط بکشور دیگر بکشد و رکتب کلاسی جلوگیری بعمل آورد .

### ماده یازدهم

طرفین متعاهدین با توجه بمقررات ارزی و باطرزی که با سیاست آنها در قبال سایر کشورها مطابقت داشته باشد ورود کتب و مجلات کشور طرف را بکشور خود تضمین خواهند کرد مشروط بر اینکه این قبیل کتب و مجلات حاوی مطالب زننده و تبلیغات زیان بخش نباشد .

### ماده دوازدهم

طرفین متعاهدین موافقت میکنند که مسافرت دستجات فرهنگی ورزشی و پیش آهنگی را متقابلاً بکشورهای یکدیگر تشویق نمایند و حستی المقدور تسهیلات ممکن را در اختیار آنان گذاشته و منجمله وسایط نقلیه دولتی را بانرخهای ویژه در دسترس آنان بگذارند .

### ماده سیزدهم

طرفین متعاهدین تا سهیم مؤسسات و انجمنهای مشترک اجتماعی و فرهنگی را در کشورهای خود تشویق و ترغیب خواهند نمود این انجمنها و مؤسسات تابع مقررات کشوری خواهند بود که در آن بوجود میآیند .

### ماده هفتم

دولتین متعاهدین موافقت دارند که در برنامه های تاریخ —  
 و جغرافی و ادبی مؤسسات فرهنگی خود موادی بگنجانند که حستی  
 المقدمه اطلاعات جامعی را از طرز زندگی و فرهنگی دو کشور در دسترس  
 دانشجویان بگذارد .

### ماده هشتم

هر یک از طرفین متعاهدین طبق استعداد و نسبت احتیاجات  
 خود کارمندان رسمی دولت طرف و با هر شخصی از طرف آند دولت برای  
 فراگرفتن تعلیمات لازمه در مؤسسات فنی — علمی و صنعتی خود معرفی  
 میشوند خواهند پذیرفت .

### ماده نهم

طرفین متعاهدین سعی خواهند نمود که توسعه روابط فرهنگی  
 میان دو کشور را از طرق مشروحه در ذیل تشویق و ترغیب نمایند :

- ۱- اعزام هیئتهای علمی و فرهنگی
- ۲- دادن کسرت
- ۳- ایراد سخنرانی
- ۴- تهیه نمایشگاه هنری و علمی
- ۵- اعزام هیئتهای از دانشجویان
- ۶- ایجاد همکاری بین مؤسسات و انجمنهای علمی و هنری و ادبی  
 و هر مؤسسه دیگری که بمنظور توسعه علم و فرهنگ ایجاد شده باشد .
- ۷- ایجاد تسهیلات برای مبادله کتب و نشریه ها و کتب خطی و اشیاء  
 هنری و کتیبه ها .
- ۸- نشان دادن فیلمهای سودمند و بوقراری برنامه های رادیویی

وترغیب خواهند کرد — شرایط مبادلات مذکور ریالا از طرف کمیسیون مختلطی که تشکیل آن در ماده چهاردهم این قرارداد تصریح گردیده تعیین خواهند شد •

#### ماده سوم

طرفین متعهدین حتی الامکان در دانشگاهها وسایر مؤسسات تعلیمات عالیہ خود کرسی زبان ملی یکدیگر را اثر خواهند ساخت •

#### ماده چهارم

هریک از طرفین متعهدین ورود دانشجویان کشور دیگری را به مؤسسات فرهنگی (مدارس — دانشکده ها و دانشگاهها) طبق مقررات جاریہ کشور خود تسهیل خواهد کرد •

#### ماده پنجم

دولتین متعهدین موافقت مینمایند که کمیسیون مختلطی از نمایندگان وزارتخانه های فرهنگی و دانشگاههای خود تشکیل دهند تا ارزش گواهینامه — دیپلم دانشنامه صادره از طرف مقامات صلاحیتدار طرفین را تعیین نمایند دولتین متعهدین بفواصل معینی در این باره تبادل نظر خواهند کرد •

#### ماده ششم

بوای آنکه دانشجویان یکی از کشورهای متعهد بتوانند در مؤسسات فرهنگی کشور طرف به تحصیلات ادامه دهند دولتین متعهدین موافقت دارند که بورسهای بوای فراگرفتن تعلیمات عالیہ در رشته های علمی — فنی — ادبی وغیره در کشور خود بوجود آورند •

No. 6460. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

## وزارت امور خارجه

## موافقتنامه فرهنگی پاکستان و ایران

دولتین پاکستان و ایران با توجه بروابط باستانی معنوی — فرهنگی — هنری و مذہبی مشترک خود و نظریہ تحکیم و توسعه روابط فرهنگی و هنری و ایجاد همکاریهای علمی بین دو کشور و نیز علاقه مفرد خود بسے برقراری و تحکیم مبانی حسن تفاهم بین دو ملت دوست و همسایہ پاکستان و ایران تصمیم بمبادله موافقتنامه فرهنگی اتخاذ و نمایندگان مختار خود را بترتیب زیر تعیین نمودند •

از طرف دولت پاکستان جناب آقای حمید الحق چو دری وزیر امور خارجه از طرف دولت ایران جناب آقای دکتر محمود مهران وزیر فرهنگ که پس از مبادله اختیار نامہ های خود و اطمینان بصحت انها نسبت بمواد ذیل موافقت حاصل نمودند •

ماده اول

طرفین متعاهدین تشکیل مؤسسات فرهنگی را در کشوریکدیگر تشویق و ترغیب خواهند نمود این قبیل مؤسسات فرهنگی تابع مقررات و قوانین تأسیس میشود • مقصود از مؤسسات فرهنگی « مراکز تعلیماتیی — کتابخانه ها — مؤسسات علمی و تدریسی — مؤسسات مربوط بسے توسعه هنر از قبیل نمایشگاههای هنری — مراکز و انجمنهای هنری و محل نمایش دادن و نگاهداری فیلم میباشد •

ماده دوم

طرفین متعاهدین چه از بجاری رسمی و چه من غیر رسم مبادله استادان دانشگاهها و معلمین سایر مؤسسات فرهنگی خود را تشویق

No. 6460. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF IRAN. SIGNED AT KARACHI, ON 9 MARCH 1956

---

The Governments of Pakistan and Iran

Being conscious of the ancient spiritual, intellectual, artistic and religious affinities common to them, and being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of cultural, artistic and scientific cooperation between the two countries, and inspired by a common desire to establish and foster better understanding between the two brotherly and neighbourly nations of Iran and Pakistan.

Have decided to enter a Cultural Agreement, and to this end have appointed as their plenipotentiaries the following persons, namely,

Hamidul Haq Chowdhury, Minister for Foreign Affairs and Commonwealth Relations, representing the Government of Pakistan and

Doctor Mahmood Mehran, Minister of Education, representing the Government of Iran

who, having examined each other's credentials and found them in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Governments will welcome the establishment of Cultural Institutes in each other's country subject to the laws and regulations governing the establishment of such institutes and the general policy of the Government in whose territory such institutes are established.

By the term "Cultural Institutes" is meant educational centres, libraries, including film libraries and institutions for the promotion of Art, such as Art Galleries or Centres and Art Societies.

*Article 2*

The two Governments will encourage and facilitate, both officially and unofficially, the exchange between their respective countries, of Professors of their Universities and teachers of other educational institutions on terms to be decided upon by a joint committee provided for under Article 14 hereunder.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1958, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran on 27 October 1958, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6460. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN. SIGNÉ À KARACHI, LE 9 MARS 1956

Les Gouvernements pakistanais et iranien

Conscients des affinités séculaires qui existent entre eux sur les plans spirituel, intellectuel, artistique et religieux, soucieux de resserrer et de perpétuer les liens de coopération culturelle, artistique et scientifique entre leurs deux pays, et animés d'un même désir de faire régner et de promouvoir un plus grand esprit de compréhension entre les nations fraternelles et voisines d'Iran et du Pakistan,

Ont décidé de conclure un accord culturel et, à cette fin, ont nommé comme plénipotentiaires les personnes désignées ci-après :

Hamidul Haq Clowdhury Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth, représentant le Gouvernement pakistanais, et

Mahmood Mehran, Ministre de l'éducation, représentant le Gouvernement iranien,

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Gouvernements encourageront l'établissement d'instituts culturels dans leurs pays respectifs, sous réserve des lois et règlements régissant l'établissement de ces instituts et de la politique générale du pays sur le territoire duquel lesdits instituts sont ouverts.

Par « instituts culturels », il faut entendre des centres éducatifs, des bibliothèques, des cinémathèques et des institutions pour la promotion des arts, telles que galeries d'art, centres artistiques et associations artistiques.

*Article 2*

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, par des voies tant officielles qu'officieuses, les échanges, entre leurs pays respectifs, de professeurs d'université et d'autres établissements d'enseignement, dans les conditions qui seront déterminées par la Commission mixte prévue à l'article 14 ci-après.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1958, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran le 27 octobre 1958, conformément à l'article 15.

*Article 3*

The two Governments will, as far as possible, ensure the establishment at their Universities or other institutions of higher education, of Chairs for the teaching and study of their respective national languages.

*Article 4*

Each Government will grant to students from the other country facilities for admission to its educational institutions in accordance with regulations in force in its territory.

*Article 5*

The Governments agree to set up a joint commission comprised of representatives of their respective Ministries of Education and Universities with the sole responsibility of deciding upon the question of the equivalence of degrees and diplomas. This question shall be subject to thorough and periodical examination by the two Governments.

*Article 6*

The two Governments agree to institute scholarships to enable students of the other country to pursue their studies in institutions situated in their territories. Such studies may be in any subject, scientific, technical, literary or otherwise.

*Article 7*

The two Governments will ensure that the syllabuses of their respective educational institutions in History, Geography and Literature include as far as possible, such material as may help to give their students a true idea of the culture and way of life of each other's country.

*Article 8*

Each Government will receive, as far as its own resources and requirements may permit, employees of the other Government, or any other person deputed by that Government, for training in its scientific, technical and industrial institutions.

*Article 9*

The two Governments will strive to promote cultural and intellectual exchanges between the two countries by arranging through appropriate learned or cultural bodies concerts, lectures, art and scientific exhibitions, by organising visits of students, by



*Article 3*

Les deux Gouvernements veilleront, dans toute la mesure du possible à ce que des chaires soient créées, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur, pour l'enseignement et l'étude de leurs langues nationales respectives.

*Article 4*

Chaque Gouvernement accordera aux étudiants de l'autre pays des facilités d'admission dans ses établissements d'enseignement, conformément aux règlements en vigueur sur son territoire.

*Article 5*

Les Gouvernements conviennent de créer une commission mixte, composée de représentants de leurs ministères de l'éducation et de leurs universités respectives, exclusivement chargée de résoudre la question de l'équivalence des titres et des diplômes. Cette question fera périodiquement l'objet d'un examen attentif de la part des deux Gouvernements.

*Article 6*

Les deux Gouvernements conviennent d'instituer des bourses d'études destinées à permettre aux étudiants de l'autre pays de poursuivre leurs études dans des établissements situés sur leurs territoires. Ces études peuvent être de tout ordre, scientifique, technique, littéraire ou autre.

*Article 7*

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les programmes d'histoire, de géographie et de littérature de leurs établissements d'enseignement respectifs soient, dans toute la mesure du possible, établis de manière à aider les étudiants à se faire une idée juste de la culture et du mode de vie de l'autre pays.

*Article 8*

Chaque Gouvernement recevra, dans la mesure de ses ressources et compte tenu des conditions fixées par lui, des fonctionnaires de l'autre Gouvernement ou toute autre personne déléguée par ce Gouvernement aux fins de formation dans ses instituts scientifiques, techniques et industriels.

*Article 9*

Les deux Gouvernements s'efforceront d'intensifier les échanges intellectuels et culturels entre les deux pays en organisant, par l'intermédiaire des sociétés savantes ou des organismes culturels appropriés, des concerts, des conférences et des exposi-

encouraging collaboration between scientific, artistic and literary societies and other educational organisations, by exchange of publications, manuscripts, archaeological specimens and objects of art and by exhibition of films and through broadcasts on their radio.

*Article 10*

The two Governments will encourage scholars, *littérateurs*, and artists in their respective countries to publish and produce works which would help in enlightening the nationals of one country about the other, by holding competition and granting awards to winning entrants.

NOTE : The two Governments will, however, exercise care to ensure, within the limits of their respective legal provisions, that the text books published in their territory do not contain inaccuracies or malicious material which might have a bearing on either country.

*Article 11*

The two Governments shall, subject to their foreign exchange regulations and in line with their policy with other countries, ensure the free flow of books and periodicals of one country into the other provided such books and periodicals do not contain malicious material or harmful propaganda.

*Article 12*

The two Governments will encourage reciprocal visits by cultural, sporting and scouting groups of their respective countries and extend to them all possible facilities to travel within their respective territories, such facilities to include reduced rates of travel on State owned means of transport.

*Article 13*

The two Governments will encourage the formation of joint social and cultural societies and associations in their respective countries, such societies and associations being subject to the laws and regulations of the country in which they are formed.

*Article 14*

For the purpose of carrying out the terms of this Agreement, either Government may, if necessary, set up a special Commission composed in Iran, of the Minister of Education and the Head of the Pakistan Diplomatic Mission in Iran, and in Pakistan of the Minister of Education and the Head of the Iranian Diplomatic Mission in Pakistan

tions artistiques et scientifiques, en ménageant des visites d'étudiants, en encourageant la collaboration entre associations scientifiques, artistiques et littéraires et autres associations culturelles, en procédant à des échanges de publications, de manuscrits, de pièces archéologiques et d'objets d'art, en assurant la projection de films et en organisant des émissions radiophoniques.

*Article 10*

Les deux Gouvernements inciteront les savants, les hommes de lettres et les artistes de leurs pays respectifs à produire et à publier des œuvres de nature à mieux faire connaître l'autre pays, en organisant des concours et en décernant des prix aux lauréats.

NOTE : Cependant, les deux Gouvernements veilleront, dans la mesure où leurs dispositions législatives respectives le leur permettent, à ce que les manuels scolaires publiés sur leur territoire ne renferment pas d'inexactitudes ni de commentaires malveillants pouvant porter préjudice à l'autre pays.

*Article 11*

Sous réserve de leur réglementation en matière de devises et en accord avec la politique suivie à l'égard d'autres pays, les deux Gouvernements assureront la libre circulation des livres et périodiques entre leurs deux pays, à condition que ces livres et périodiques ne renferment pas de commentaires malveillants ou ne constituent pas une propagande pernicieuse.

*Article 12*

Les deux Gouvernements encourageront les visites réciproques de leurs pays respectifs par des groupes culturels et sportifs et des groupes d'exploration et leur accorderont, dans toute la mesure du possible, des facilités de voyage sur leurs territoires respectifs, notamment des tarifs réduits pour l'utilisation des moyens de transport appartenant à l'État.

*Article 13*

Les deux Gouvernements encourageront la création, dans leurs pays respectifs, d'associations culturelles et sociales de composition mixte, ces associations étant soumises aux lois et règlements du pays où elles sont créées.

*Article 14*

Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Gouvernement pourra, si besoin est, créer une commission spéciale qui sera composée, en Iran, du Ministre de l'éducation et du chef de la mission diplomatique pakistanaise en Iran, et, au Pakistan, du Ministre de l'éducation et du chef de la mission diplomatique iranienne au

with such advisors as may be nominated by the respective Governments with the object of :

- (a) watching the implementation of the agreement in the country concerned,
- (b) advising the Government concerned on the detailed manner of implementing the agreement.

*Article 15*

The present Agreement will be ratified in accordance with the respective constitutional procedure of the two Governments and will come into force 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which will take place at Tehran.

*Article 16*

This treaty will remain in force indefinitely unless denounced by either of the two Governments, in which case the agreement shall be held to have terminated six months after one of the two Governments has notified its intention to denounce it.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement in both the English and the Persian texts both versions being considered equally authentic except in case of doubt when the English text shall prevail.

DONE at Karachi the 9th day of March in the year one thousand, nine hundred and fifty-six.

For Pakistan :

*(Signed)* Hamidul HAQ CHOWDHURY  
Minister for Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations

For Iran :

*(Signed)* Mahmood MEHRAN  
Minister of Education

Pakistan, assistés des conseillers que le Gouvernement intéressé pourra désigner en vue de :

- a) Surveiller l'application dudit Accord dans le pays, et de
- b) Donner des avis à ce Gouvernement au sujet des modalités d'application pratiques dudit Accord.

*Article 15*

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chaque pays et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Téhéran.

*Article 16*

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement. Dans ce cas, l'Accord sera considéré comme prenant fin six mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord dans la version anglaise et persane, ces deux textes faisant également foi ; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Karachi, le 9 mars 1956.

Pour le Pakistan :

*(Signé)* Hamidul HAQ CHOWDHURY  
Ministre des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth

Pour l'Iran :

*(Signé)* Mahmood MEHRAN  
Ministre de l'éducation



**No. 6461**

---

**BELGIUM  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
abolition of the passport visa requirement. Bogotá,  
27 August 1962**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 27 December 1962.*



**BELGIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la sup-  
pression de l'obligation du visa des passeports. Bogotá,  
27 août 1962**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 27 décembre 1962.*

N° 6461. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS. BOGOTÁ, 27 AOÛT 1962

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Bogotá, le 27 août 1962

C I-10  
N° 1800

Monsieur le Ministre,

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu à ce sujet entre le Ministère des Relations Extérieures et cette Ambassade, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Belgique, afin de faciliter les voyages entre la Colombie et celle-ci, est disposé à mettre en vigueur les règles qui ont été en principe convenues, dans les termes suivants :

1) Les ressortissants belges, quel que soit le lieu de leur résidence, qui sont en possession d'un passeport valable délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent entrer et séjourner en Colombie, sans être obligés de se procurer un visa, pendant des périodes n'excédant pas trois mois.

2) Les nationaux colombiens, quel que soit le lieu de leur résidence, qui sont en possession d'un passeport valable délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent entrer et séjourner en Belgique, sans être obligés de se procurer un visa, pendant des périodes n'excédant pas trois mois.

3) Dans le cas où ces personnes sont entrées dans le pays sans visa et désirent prolonger leur séjour, de sorte qu'il dépasse ainsi trois mois, elles devront solliciter l'autorisation correspondante des autorités du pays où elles se trouvent, lesquelles pourront l'accorder ou non.

4) La formalité du visa consulaire reste nécessaire pour les Colombiens et les Belges qui pénétreraient respectivement sur le territoire belge ou colombien pour un séjour dépassant trois mois, ou avec l'intention d'y établir leur résidence ou d'y exercer une profession rémunérée ou non.

5) Les nationaux de chacun des deux pays contractants, munis ou non d'un visa consulaire, sont soumis, dès le moment de leur entrée sur le territoire de l'autre pays, aux lois, aux règlements et aux autres dispositions locales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1962, conformément aux dispositions du paragraphe 8.



6) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour, dans leurs territoires respectifs, aux personnes qu'elles considèrent indésirables.

7) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent accord pour des raisons d'ordre public, la suspension devant être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8) Le présent accord entrera en vigueur le 27 septembre 1962. Chacune des deux parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de deux mois.

La présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant le consentement du Gouvernement colombien seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[SCEAU] R. VAN ROS  
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence Monsieur José Antonio Montalvo  
Ministre des Relations Extérieures  
de la République de Colombie  
Bogotá

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E., Agosto 27 de 1.962

No. R.T. 155

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 1.800 de esta fecha, cuyo texto en francés traducido al español es el siguiente :

« Señor Ministro :

« Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia, con referencia a las conversaciones sobre el particular entre ese Ministerio de Relaciones Exteriores y esta Embajada, que el Gobierno de Bélgica, con el fin de facilitar los viajes entre éste y Colombia, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los términos siguientes :

« 1) Los súbditos belgas, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en Colombia, sin necesidad de visado consular, por períodos no superiores a tres meses.

« 2) Los nacionales colombianos, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en Bélgica, sin necesidad de visado consular, por períodos no superiores a tres meses.

« 3) En el caso de que esas personas hubieran entrado en el país sin visado y desearan prolongar su estancia más de los tres meses, deberán solicitar la autorización correspondiente a las autoridades del país en que se hallen, las cuales podrán concederla o nó.

« 4) La formalidad del visado consular es necesaria para los belgas y colombianos que entren respectivamente en territorio colombiano y belga para una estancia superior a tres meses, o con el ánimo de establecer allí su residencia o de dedicarse al ejercicio de una profesión remunerada o nó.

« 5) Los nacionales de ambos países contratantes, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales.

« 6) Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán el derecho a rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio, de las personas que consideren indeseables.

« 7) Cualquiera de los Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

« 8) El presente acuerdo entrará en vigor el día 27 de septiembre de 1.962 y regirá por un año. Si no es denunciado un mes antes de terminar este período, el acuerdo se considerará prorrogado por tiempo ilimitado. Cada una de las partes podrá denunciarlo después del primer período de un año mediante aviso previo de dos meses.

« La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando la conformidad del Gobierno colombiano, serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

« Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración. »

En consecuencia, me complazco en manifestar por la presente, la conformidad del Gobierno de Colombia con los términos de la nota de Vuestra Excelencia, la cual juntamente con la presente constituyen un Acuerdo que entrará en vigencia con arreglo al punto 8 del texto transcrito.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José Antonio MONTALVO  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor René Van Ros  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Bélgica

Presente

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bogotá (D.E.), le 27 août 1962

N° R.T. 155

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1800 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre I, alinéas 1 à 7]

« 8) Le présent Accord entrera en vigueur le 27 septembre 1962, et restera en vigueur pour un an. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré prolongé pour une durée illimitée. Chacune des deux parties pourra le dénoncer après la première période d'une année moyennant un préavis de deux mois. »

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que Sa note rencontre l'agrément du Gouvernement colombien et constituera, avec la présente réponse, un accord qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 du texte cité.

Je saisis, etc.

José Antonio MONTALVO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur René Van Ros  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Belgique  
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6461. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND COLOMBIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE PASSPORT VISA REQUIREMENT. BOGOTÁ, 27 AUGUST 1962

I

EMBASSY OF BELGIUM

Bogotá, 27 August 1962

C I-10  
No. 1800

Your Excellency,

With reference to the conversations held on the subject between the Ministry of Foreign Affairs and this Embassy, I have the honour to inform you that, in order to facilitate travel between Colombia and Belgium, the Government of Belgium is prepared to apply the rules agreed upon in principle, in the following terms :

(1) Belgian nationals, irrespective of their place of residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter and stay in Colombia for periods not exceeding three months without being required to obtain a visa.

(2) Colombian nationals, irrespective of their place of residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter and stay in Belgium for periods not exceeding three months without being required to obtain a visa.

(3) Any such persons who have entered the country without a visa and wish to prolong their stay beyond three months must apply for the necessary permit to the authorities of the country in which they are staying ; the said authorities may grant or withhold such permit.

(4) The formality of the consular visa shall remain a requirement in the case of any Colombian or Belgian nationals who enter Belgian or Colombian territory respectively for a stay of more than three months' duration or with the intention of taking up residence or carrying on an occupation, whether gainful or not, in the said territory.

(5) The nationals of each contracting country, whether or not they hold a consular visa, shall be subject to the local laws, regulations and other provisions as soon as they enter the territory of the other country.

(6) The responsible authorities of both countries reserve the right to withhold admission to or leave to remain in their respective territories from persons whom they regard as undesirable.

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1962, in accordance with the terms of paragraph 8.

(7) Either of the two Governments may temporarily suspend the application of this agreement for reasons of public policy ; such suspension shall be reported to the other Government immediately through the diplomatic channel.

(8) This agreement shall enter into force on 27 September 1962. Either Party may denounce it by giving two months' notice.

This note and your reply expressing the consent of the Colombian Government shall be deemed to constitute an Agreement on the subject between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

[L.S.] R. VAN ROS  
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. José Antonio Montalvo  
Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Colombia  
Bogotá

II

Bogotá, 27 August 1962

No. R.T. 155

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 1800 of today's date which, translated from French into Spanish, reads as follows :

[See letter I, paragraphs 1 to 7]

"(8) This agreement shall enter into force on 27 September 1962 and shall remain in force for a term of one year. Unless it is denounced one month before the expiry of that term, the agreement shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party may denounce it after the initial term of one year by giving two months' notice."

[See letter I]

I therefore take pleasure in expressing the consent of the Government of Colombia to the terms of your note ; the said note, together with this reply, shall constitute an Agreement which shall enter into force in accordance with paragraph (8) of the text quoted above.

I have the honour to be, etc.

José Antonio MONTALVO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. René Van Ros  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Belgium  
Bogotá



No. 6462

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GHANA**

**Guarantee Agreement—*Volta Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Volta River Authority). Signed at Washington, on 8 February 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 December 1962.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de garantie—*Projet de la Volta* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Volta River Authority). Signé à Washington, le 8 février 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 décembre 1962.*

No. 6462. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*VOLTA PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON  
8 FEBRUARY 1962

---

AGREEMENT, dated February 8, 1962 between REPUBLIC OF GHANA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Volta River Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty-seven million dollars (\$47,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1962, upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

<sup>2</sup> See p. 220 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 218 of this volume.

See p. 242 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6462. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE LA VOLTA*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LA BANQUE  
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
8 FÉVRIER 1962

CONTRAT, en date du 8 février 1962, entre la RÉPUBLIQUE DU GHANA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Volta River Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante-sept millions (47 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat, comme si ce paragraphe y figurait intégralement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement ghanéen.

<sup>2</sup> Voir p. 221 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 219 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 243 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower (including the funds specified in Section 23 (1) and (2) of the Volta River Development Act, 1961) will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, promptly to make arrangements, satisfactory to the Bank, to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as and when needed to meet such expenditures.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including, without limitation, the Bank of Ghana and the Ghana Commercial Bank.

*Section 3.02 (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur (compte tenu des fonds visés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 23 du (*Volta River Development Act* de 1961) sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du projet, à prendre sans retard des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur, au fur et à mesure des besoins, les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris, sans limitation, les avoirs de la Bank of Ghana et de la Ghana Commercial Bank.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre

furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, to the extent that it has an interest therein and is obligated or entitled to do so, take all action necessary to maintain in full force and effect, and secure the prompt and diligent performance by the parties thereto of, the Scheduled Documents.

(b) The Guarantor and the Bank shall exchange views as to any arbitration or any proceeding before the Referee or Engineer Referee contemplated or undertaken pursuant to any of the Scheduled Documents in which the Guarantor has an interest. The Guarantor shall promptly advise the Bank of any such arbitration or other proceeding contemplated or undertaken and shall give the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank if it so desires to make its views thereon known to the Guarantor and in any such arbitration or other proceeding.

tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance de paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir pleinement en vigueur les instruments énumérés et assurer l'exécution prompte et diligente des dispositions desdits instruments par les Parties intéressées, dans la mesure où ces instruments le concernent et dans la mesure où il a obligation ou le droit de le faire.

b) Le Garant et la Banque conféreront au sujet de toute procédure d'arbitrage ou toute autre procédure envisagée ou engagée devant l'arbitre ou l'arbitre-expert, conformément à l'un des instruments dans lequel le Garant a un intérêt. Le Garant informera sans retard la Banque de toute procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure envisagée ou engagée et il fournira à la Banque tout renseignement que celle-ci pourra raisonnablement demander, afin de permettre à la Banque, si elle le désire, de faire connaître son opinion à ce sujet au Garant et de se faire entendre au cours de ladite procédure d'arbitrage ou autre procédure.

*Section 3.07.* The Guarantor shall take or cause to be taken all such action as shall be required to reorganize, and shall reorganize, the Electricity Division of the Ministry of Works and Housing as a statutory corporation operating efficiently as a public utility on a sound commercial basis. Such action shall be taken, after consultation with the Bank, as promptly as practicable, and, in any event, no later than the date when the Authority shall have started to sell power.

*Section 3.08.* The Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree : (a) shall not undertake or assist in the financing of an additional major power project in its territories unless (i) such project would not prevent or materially interfere with the successful construction and operation of the Project and (ii) there is adequate economic justification for such project, taking into account not only the said project standing by itself but also the effect of such project on the obligations assumed by the Guarantor and the Borrower in connection with the Project ; and (b) shall consult with the Bank before it undertakes or assists in the financing of a major power project in its territories.

*Section 3.09.* The Guarantor shall not, without the prior approval of the Bank, (a) agree to any amendment of the agreement between the Guarantor and the Export-Import Bank of Washington relating to the guarantee under certain circumstances of the loan to be made pursuant to the Exim-Valco Loan Agreement, or (b) take or permit any action to be taken which shall lead to the occurrence of an Event of Guarantee under such agreement between the Guarantor and the Export-Import Bank of Washington.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretary to the Cabinet  
Office of the President  
Accra, Ghana

*Paragraphe 3.07.* Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour réorganiser la Division de l'électricité du Ministère des travaux publics et du logement et la réorganisera afin de lui donner le statut de société de droit public, fonctionnant efficacement en tant que service public sur une base commerciale saine. Ces mesures seront prises, après que la Banque aura été consultée, aussi promptement que possible et, en tout cas, au plus tard à la date à laquelle l'Autorité commencera à vendre du courant.

*Paragraphe 3.08.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant : *a)* n'entreprendra ni n'aidera à financer sur ses territoires aucun autre projet important relatif à l'énergie, à moins que *i)* ledit projet ne soit de nature à empêcher ou à gêner sensiblement la construction satisfaisante des ouvrages relevant du projet et leur bon fonctionnement et *ii)* le projet envisagé ne se justifie sur le plan économique eu égard non seulement au projet lui-même, mais aussi à ses incidences sur les obligations assumées par le Garant et l'Emprunteur au titre du projet visé dans le présent Contrat ; et *b)* consultera la Banque avant d'entreprendre ou d'aider à financer sur ses territoires un projet important relatif à l'énergie.

*Paragraphe 3.09.* Le Garant ne pourra, sans l'accord préalable de la Banque, *a)* accepter une modification quelconque de l'Accord conclu entre le Garant et l'Export-Import Bank de Washington au sujet de la garantie, en certaines circonstances, du prêt qui doit être consenti en vertu du Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco, ni *b)* prendre ou laisser prendre aucune mesure susceptible de provoquer un fait de nature à faire jouer la garantie donnée dans ledit Accord conclu entre le Garant et l'Export-Import Bank de Washington.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Cabinet des Ministres  
Cabinet du Président  
Accra (Ghana)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Presidential  
Accra

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ghana :  
By W. M. Q. HALM  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

#### RELATED LETTER

PRESIDENT

February 8, 1962

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Dear Sirs,

I refer to the Guarantee Agreement<sup>1</sup> (*Volta Project*) between us and the Loan Agreement<sup>2</sup> between the Bank and the Volta River Authority, both of even date herewith.

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 220 of this volume.



Adresse télégraphique :

Presidential  
Accra

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Ghana :

(Signé) W. M. Q. HALM  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### LETTRE CONNEXE

LE PRÉSIDENT

Le 8 février 1962

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au Contrat de garantie<sup>1</sup> (*Projet de la Volta*) que nous avons conclu ce jour et au Contrat d'emprunt<sup>2</sup> de même date conclu entre la Banque et la Volta River Authority.

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 221 de ce volume.

In connection with the furnishing of funds by the Republic of Ghana to the Authority for the Project, this is to confirm to you the following :

1. The Republic of Ghana gives a firm undertaking that Ghana's share of expenditures to be incurred in connection with the Project will be met out of taxation and other internal revenue sources.
2. Under the Volta River Development Act, as amended, payment of Ghana's contribution, not exceeding £G 35 million, is a charge on the Consolidated Fund. Such legislation makes it unnecessary to seek annual parliamentary appropriation for expenditure in connection with the project.
3. The foreign currency component of Ghana's contribution to the Project will be financed out of her current external earnings. To the extent that such earnings are inadequate in any year, Ghana would draw on her overseas reserves.
4. It is the intention of the Government to set aside in a special account in the Bank of Ghana external securities in the present aggregate market value of the equivalent of at least £G 10 million and not exceeding £G 15 million to be drawn upon only as provided for in subparagraph 3 above. Such securities will be released when and to the extent that the estimated foreign currency requirements fall below the market value of such securities.

Please confirm your understanding of the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter.

Very truly yours,

Kwame NKRUMAH  
President

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Au sujet des fonds que la République du Ghana doit fournir à l'Autorité pour ce Projet, je tiens à vous confirmer que :

1. La République du Ghana s'engage formellement à financer la part des dépenses qui lui incombent au titre du Projet à l'aide de ses recettes fiscales et d'autres recettes d'origine interne.
2. Conformément au *Volta River Development Act*, tel qu'il a été modifié, la contribution du Ghana sera, jusqu'à concurrence de 35 millions de livres ghanéennes, payée par prélèvement sur le Fonds consolidé. Du fait de cette disposition législative, il n'y aura pas lieu de demander chaque année l'approbation du Parlement pour les dépenses relatives au Projet.
3. La partie de la contribution du Ghana au Projet qui doit être versée en devises étrangères sera prélevée sur les recettes courantes du pays en monnaie étrangère. Au cas où, pour un exercice donné, ces recettes seraient insuffisantes, le Ghana financerait la différence par prélèvement sur les réserves qu'il possède à l'étranger.
4. Le Gouvernement a l'intention de déposer à la Bank of Ghana, dans un compte spécial, des valeurs étrangères dont la valeur globale, aux cours cotés actuellement, sera équivalente à 10 millions de livres ghanéennes au moins et à 15 millions de livres ghanéennes au plus ; le Gouvernement n'effectuera de retraits sur ce compte que dans le cas prévu au paragraphe 3 ci-dessus. Ces valeurs seront débloquées, le cas échéant, lorsque le montant estimatif des besoins en devises étrangères tombera au-dessous de la valeur de ces titres, sur le marché, et dans la mesure où il en sera ainsi.

Je vous prie de bien vouloir confirmer votre accord avec ce qui précède en signant la formule de confirmation sur la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Kwame NKRUMAH  
Président

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT (*VOLTA PROJECT*)

AGREEMENT dated February 8, 1962, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and VOLTA RIVER AUTHORITY (hereinafter called the Borrower), a corporation established under the Volta River Development Act, 1961, of the Republic of Ghana, (hereinafter called the Guarantor).

## WHEREAS

(A) the Guarantor and the Borrower are engaged in the carrying out of a project for the construction and operation of a dam and hydroelectric generating station in the vicinity of Akosombo on the River Volta in Ghana and of certain power transmission lines and related facilities, all as hereinafter more fully described, and have requested the Bank to assist in the financing of said project ;

(B) arrangements are being made to finance part of the cost of said project by loans being obtained from certain lenders in addition to the Bank ;

(C) Volta Aluminium Company Limited (hereinafter called Valco), a company incorporated under the Companies Ordinance of the Guarantor, proposes to build an aluminium smelter (hereinafter called the Smelter) adjacent to the port of Tema in Ghana, which will use a substantial part of the power to be generated by said project and arrangements regarding the construction of the Smelter, the purchase and sale of such power and certain related matters are being made among the Guarantor, the Borrower, Valco and other parties ;

(D) the Bank, having taken into consideration, among other things, the arrangements in recitals (B) and (C) referred to, has agreed to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter referred to ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement the following terms have the following meanings :

(a) the term "AID Loan Agreement" means the agreement of even date herewith between the Agency for International Development, an agency of the United States of America, and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed twenty-seven million dollars ;

<sup>1</sup> See p. 218 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 242 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET DE LA VOLTA)

CONTRAT, en date du 8 février 1962, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la VOLTA RIVER AUTHORITY (Autorité de la Volta) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société de droit public créée conformément au *Volta River Development Act* de 1961 de la République du Ghana (ci-après dénommée « le Garant »), d'autre part.

## CONSIDÉRANT

A) Que le Garant et l'Emprunteur ont entrepris l'exécution d'un projet visant à assurer la construction et le fonctionnement d'un barrage et d'une centrale hydro-électrique sur la Volta, aux environs d'Akosombo, au Ghana, ainsi que de certaines lignes de transport d'énergie et des installations connexes, ces divers ouvrages étant décrits plus loin de manière plus détaillée, et ont prié la Banque d'aider à financer ledit Projet ;

B) Que des arrangements sont conclus pour financer une partie du coût dudit Projet au moyen d'emprunts contractés auprès de prêteurs autres que la Banque ;

C) Que la Volta Aluminium Company Limited (ci-après dénommée la « Valco », société enregistrée conformément à la loi sur les sociétés du Garant, a l'intention de construire à proximité du port de Tema, au Ghana, une fonderie d'aluminium (ci-après dénommée « la Fonderie »), qui utilisera une partie importante du courant que l'exécution du Projet permettra de produire et que le Garant, l'Emprunteur, la Valco et d'autres parties concluent des arrangements concernant la construction de la Fonderie, l'achat et la vente du courant, ainsi que d'autres questions connexes ;

D) Que la Banque, eu égard notamment aux arrangements visés aux alinéas B et C ci-dessus, a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat d'emprunt de l'AID » désigne le Contrat de même date, conclu entre l'Agency for International Development, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, aux termes duquel l'AID consent à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de vingt-sept millions de dollars au maximum ;

<sup>1</sup> Voir p. 219 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 243 de ce volume.

(b) the term "Exim-Authority Loan Agreement" means the agreement of even date herewith between the Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States of America, and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an amount of ten million dollars ;

(c) the term "U.K. Loan Agreement" means the agreement of even date herewith between the Board of Trade acting by the Export Credits Guarantee Department of Her Majesty's Government of Great Britain and Northern Ireland and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an amount of five million pounds sterling ;

(d) the term "Master Agreement" means the agreement of even date herewith between the Government of Ghana and Valco, providing, among other things, for the construction of the Smelter, for certain obligations of the Government of Ghana and of Valco in connection therewith and for other related matters ;

(e) the term "Power Contract" means the agreement of even date herewith between the Borrower and Valco, providing for the construction, operation and maintenance of the Volta Development (as therein described or referred to) and the sale of power therefrom to Valco, for certain obligations of the Borrower and Valco in connection therewith and for other related matters ;

(f) the term "Subscription Agreement" means the agreement of even date herewith between Valco and the Owners (namely, Kaiser Aluminium & Chemical Corporation and Reynolds Metals Company), providing for subscriptions to and payment for shares of the capital of Valco by the Owners and for other matters related thereto ;

(g) the term "Long Term Tolling Contracts" means the agreements of even date herewith between Valco and other parties regarding, among other things, the making of prepayments to Valco by such other parties for the construction of the Smelter, the furnishing of alumina to be processed by Valco and the payment of certain tolling, minimum and other charges ;

(h) the term "Exim-Valco Loan Agreement" means the agreement of even date herewith between Valco and the Export-Import Bank of Washington providing for a loan to Valco for the construction of the Smelter ;

(i) the term "Voting Trust Arrangements" means the agreement of even date herewith between Valco, the Owners, the Borrower and the voting trustee thereunder, providing for the establishment of a voting trust, for the deposit by the Owners of their shares of Valco in such trust and for the voting trustee thereunder to take appropriate action to ensure the obligations of Valco under the Scheduled Contracts (as that expression is defined in Article 1 of the Master Agreement) and any agreement or agreements supplementary thereto or contemplated thereby ;

(j) the term "The Valco Current Accounts Trust" means the agreement of even date herewith between Valco, the Borrower and the trustee thereunder, regarding, among other things, the receipt by the trustee thereunder of funds to be paid pursuant to the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts and the Exim-Valco Loan Agreement and the disbursements of such funds ;

b) L'expression « le Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité » désigne le Contrat de même date, conclu entre l'Export-Import Bank de Washington, organisme des États-Unis d'Amérique et l'Emprunteur, aux termes duquel l'Export-Import Bank consent à l'Emprunteur un prêt d'un montant de dix millions de dollars ;

c) L'expression « le Contrat d'emprunt du Royaume-Uni » désigne le Contrat de même date, conclu entre le Board of Trade, agissant par l'entremise de l'Export Credits Guarantee Department du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord et l'Emprunteur, aux termes duquel le Board of Trade consent à l'Emprunteur un prêt de cinq millions de livres sterling ;

d) L'expression « le Contrat principal » désigne le Contrat de même date, conclu entre le Gouvernement du Ghana et la Valco, concernant notamment la construction de la Fonderie, certaines obligations y afférentes du Gouvernement du Ghana et de la Valco et d'autres questions connexes ;

e) L'expression « le Contrat relatif à l'énergie » désigne le Contrat de même date, conclu entre l'Emprunteur et la Valco, concernant la construction, la gestion et l'entretien des ouvrages compris dans le Projet de développement de la Volta (tel qu'il est décrit ou visé dans ledit Contrat) et la vente de l'énergie produite à la Valco, ainsi que certaines obligations y afférentes de l'Emprunteur et de la Valco, et d'autres questions connexes ;

f) L'expression « le Contrat de souscription » désigne le Contrat de même date conclu entre la Valco et les propriétaires (à savoir Kaiser Aluminum and Chemical Corporation et Reynolds Metals Company), concernant la souscription et la libération d'actions du capital de la Valco par les propriétaires, et d'autres questions connexes ;

g) L'expression « les Contrats concernant des paiements à long terme » désigne les contrats de même date, conclus entre la Valco et d'autres parties, aux termes desquels lesdites autres parties consentent notamment à la Valco des paiements anticipés pour la construction de la Fonderie, la fourniture d'alumine devant être traitée par la Valco et le paiement de certains droits d'usage, droits minimums et autres charges ;

h) L'expression « le Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco » désigne le Contrat de même date, conclu entre la Valco et l'Export-Import Bank de Washington, aux termes duquel l'Export-Import Bank consent à la Valco un prêt pour la construction de la Fonderie ;

i) L'expression « arrangements relatifs au trust des voix » désigne le Contrat de même date, conclu entre la Valco, les propriétaires, l'Emprunteur et le trustee des voix désigné dans ledit Contrat, aux termes duquel il est institué un trust des voix dans lequel les propriétaires déposeront leurs actions de la Valco, le trustee devant prendre les mesures appropriées pour faire en sorte que la Valco s'acquitte des obligations qui lui incombent au titre des contrats énumérés (cette expression étant définie à l'article premier du Contrat principal) et au titre de tout contrat ou de tous contrats complétant lesdits contrats ou prévus dans lesdits contrats ;

j) L'expression « le trust des comptes courants de la Valco » désigne le Contrat de même date, conclu entre la Valco, l'Emprunteur et le « trustee » désigné dans ledit Contrat, concernant notamment le versement audit trustee des fonds qui devront être versés en vertu du Contrat de souscription, des Contrats concernant des paiements à long terme et du Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco, ainsi que l'utilisation desdits fonds ;

(k) the term "Scheduled Documents" has the meaning assigned thereto in Article 1 of the Master Agreement; and

(l) the term "Cut-off Date" means the Cut-off Date as provided for in Article 7 of the Power Contract, as such Cut-off Date may be postponed as provided in said Article 7.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-seven million dollars (\$47,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in the Loan Agreement, and subject to such other conditions as may be agreed between the Bank and the Borrower; provided, however, that, except as the Bank may otherwise agree, no amount shall be withdrawn from the Loan Account at any time if the total of (i) the amount of such withdrawal and of prior withdrawals from the Loan Account and (ii) amounts theretofore withdrawn, advanced or specially committed under the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement and the U. K. Loan Agreement, shall be greater than the equivalent of 50 % of the aggregate amount which shall theretofore have been expended on the Project.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Sche-

<sup>1</sup> See p. 238 of this volume.



k) L'expression « instruments énumérés » a le même sens que dans l'article premier du Contrat principal ;

l) L'expression « date limite » désigne la date limite fixée à l'article 7 du Contrat relatif à l'énergie, ou toute autre date ultérieure pouvant être fixée comme il est prévu audit article 7.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quarante-sept millions (47 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des autres conditions dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur ; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne sera effectué sur le compte de l'Emprunt si la somme i) dudit tirage et des tirages précédemment effectués sur le compte de l'Emprunt et ii) des fonds déjà tirés, avancés ou spécialement engagés au titre du Contrat d'emprunt de l'AID, du Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité et du Contrat d'emprunt du Royaume-Uni, dépassent l'équivalent de 50 p. 100 du montant total des dépenses déjà faites au titre du Projet.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

dule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan in the manner and to the extent provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chief Executive of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices and with qualified and experienced management and staff.

*(b)* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall employ engineering consultants and contractors in the carrying out of the Project. The engineering consultants and the major contractors and suppliers, and the terms and conditions of their contracts, shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction and installation schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(b)* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

*(c)* The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in the Project

---

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, de la manière et dans la mesure prévue par le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général (*Chief Executive*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services publics ; il fera notamment appel au concours de cadres et d'agents qualifiés et expérimentés.

*b)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel pour l'exécution du Projet à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs. Les ingénieurs-conseils et les principaux entrepreneurs et fournisseurs, ainsi que les clauses et conditions de leurs contrats, devront être agréés à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction et d'installation relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*b)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux,

<sup>1</sup> Voir p. 241 de ce volume.

and all other plants, works, properties and equipment of the Borrower and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project, the operations and financial condition of the Borrower, its relations with Valco and the carrying out of the Borrower's rights and obligations under the documents specified in Section 5.09 of this Agreement and any other agreements related thereto.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views as to any notices to be given pursuant to Article 7 (A) or 7 (D) of the Power Contract, and the Borrower shall not give any such notice without first consulting the Bank with respect thereto ; provided, however, that it shall not give any notice pursuant to Article 7 (A) (iii) (a) of the Power Contract unless the Bank shall so agree.

(d) The Borrower shall consult with the Bank regarding the naming of a Manager pursuant to the Voting Trust Arrangements, of an Engineer Referee pursuant to the Power Contract and of a Referee pursuant to the Long Term Tolling Contracts.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.

les chantiers et les constructions intéressant le Projet, ainsi que les autres installations, chantiers, biens et équipements de l'Emprunteur, et de consulter tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, l'état d'avancement des travaux d'exécution du Projet, ses opérations et sa situation financière, et ses relations avec la Valco, ainsi que sur la manière dont il exerce les droits et s'acquitte des obligations prévus dans les instruments visés au paragraphe 5.09 du présent Contrat et dans tous autres contrats s'y rapportant.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre au sujet des notifications qui doivent être données aux termes des articles 7,A ou 7,D, du Contrat relatif à l'énergie, et l'Emprunteur n'enverra aucune desdites notifications sans avoir d'abord consulté la Banque à ce sujet ; il est entendu en outre que l'Emprunteur ne pourra envoyer aucune notification en vertu de l'article 7,A,iii, a, du Contrat relatif à l'énergie sans l'assentiment de la Banque.

d) L'Emprunteur consultera la Banque pour la nomination d'un administrateur en application des arrangements relatifs au trust des voix, d'un arbitre-expert en application du Contrat relatif à l'énergie et d'un arbitre en application des Contrats concernant des paiements à long terme.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts and shall be payable in such currencies as shall be consistent with sound commercial practice.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

*Section 5.08.* The Borrower (i) shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; (ii) shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business ; and (iii) shall at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices, and in that connection shall act in accordance with the requirements of the Volta River Development Act, 1961, including, among other things, such requirements in regard to the fixing of power rates and the maintenance of proper reserves.

*Section 5.09.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, to the extent that it has an interest therein and is obligated or entitled to do so, take all such reasonable action as may be necessary to maintain in full force and effect, and to secure the prompt and diligent performance by the parties thereto of, the Scheduled Documents, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, The Valco Current Accounts Trust, the Voting Trust Arrangements and the managing agreement relating thereto, the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement and the U.K. Loan Agreement.

(b) The Bank and the Borrower shall exchange views as to any arbitration or any proceeding before the Referee or Engineer Referee contemplated or undertaken pursuant

principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet ; les montants assurés et les monnaies de paiement des indemnités seront fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale.

b) Outre l'assurance prévue à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur contractera ou fera contracter, ou conservera ou fera conserver, auprès d'assureurs solvables, des polices d'assurance contre les risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur i) assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; ii) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités ; et iii) il poursuivra en tout temps ses opérations et maintiendra sa situation financière en respectant continuellement les principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services publics ; à cet égard, il se conformera aux prescriptions du *Volta River Development Act* de 1961, concernant notamment l'établissement de tarifs de vente d'électricité et le maintien de réserves adéquates.

*Paragraphe 5.09.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour maintenir pleinement en vigueur les instruments énumérés, le Contrat de souscription, les Contrats concernant des paiements à long terme, le « trust » des comptes courants de la Valco, les arrangements relatifs au trust des voix et l'accord de gestion s'y rapportant, le Contrat d'emprunt de l'AID, le Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité et le Contrat d'emprunt du Royaume-Uni, ainsi que pour assurer l'exécution prompte et diligente desdits instruments par les parties intéressées, dans la mesure où ces instruments le concernent et dans la mesure où il a l'obligation ou le droit de le faire.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront au sujet de toute procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure envisagée ou engagée devant l'arbitre ou l'arbitre-expert,

to any of the documents specified in paragraph (a) of this Section. The Borrower shall promptly advise the Bank of any such arbitration or other proceeding contemplated or undertaken and shall give the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank if it so desires to make its views thereon known to the Borrower and in any such arbitration or other proceeding.

*Section 5.10.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (a) the Borrower shall not rescind or terminate the Power Contract and (b) the Borrower shall not enter into an agreement to sell power or energy from the Project so as to effect a reduction of the Contract Rate (as that term is defined in the Power Contract) under Article 25 of the Power Contract.

*Section 5.11.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if the Borrower shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement or the U. K. Loan Agreement, the Borrower shall simultaneously repay a proportionate amount of the Loan then outstanding. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section.

*Section 5.12.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) the term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt ;

(c) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) the term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) interest and other charges on debt ; and

(e) debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the



conformément à l'un des instruments visés à l'alinéa *a*) du présent paragraphe. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure envisagée ou engagée et il fournira à la Banque tout renseignement que celle-ci pourra raisonnablement demander, afin de permettre à la Banque, si elle le désire, de faire connaître son opinion à ce sujet à l'Emprunteur et de se faire entendre au cours de ladite procédure d'arbitrage ou autre procédure.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur *a*) ne pourra résilier le Contrat relatif à l'énergie ni y mettre fin d'aucune manière et *b*) ne pourra conclure aucun accord concernant la vente de l'énergie produite par les installations créées par le Projet, s'il doit en résulter une baisse du tarif fixé dans le Contrat (au sens donné à cette expression dans le Contrat relatif à l'énergie) en application de l'article 25 du Contrat relatif à l'énergie.

*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, si l'Emprunteur rembourse avant l'échéance une partie de la dette contractée par lui en vertu du Contrat d'emprunt de l'AID, du Contrat d'emprunt entre l'Autorité et l'Exim ou du Contrat du Royaume-Uni, il remboursera simultanément une fraction proportionnelle du montant de l'Emprunt non encore remboursé. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance seront applicables à tout remboursement par anticipation effectué par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 5.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

*a*) Le terme « dette » s'applique aux dettes prises en charge ou garanties et désigne toutes les dettes de l'Emprunteur contractées pour un an au moins ;

*b*) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou de l'Accord qui la prévoit ;

*c*) L'expression « recettes nettes » désigne le montant des recettes brutes de toutes provenances, ajusté en fonction des tarifs de vente d'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminué des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, mais avant constitution, le cas échéant, d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes ;

*d*) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes ;

*e*) Le service d'une dette payable dans une monnaie autre que celle du Garant sera évalué au taux de change auquel cette autre monnaie peut être achetée, à la date à la-

date the additional debt is incurred, for the purpose of servicing such debt, or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange as reasonably determined by the Bank.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event as specified below shall occur and shall continue for the period, if any, specified below, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding :

- (i) any event specified in paragraph (a), (b), (e) or (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations, for a period of thirty days ; or
- (ii) any event specified in paragraph (j), (k) or (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations ; or
- (iii) any event specified in paragraph (c), (m), (n), (o) or (r) of Section 5.02 of the Loan Regulations, for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to effectiveness within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) that all such action, governmental or other, shall have been taken and all such governmental and other consents shall have been obtained as may be required to enable the Borrower to acquire such land, interest in land and properties and such franchises or other rights as are needed for construction of the Project ;
- (b) that the Master Agreement, the Power Contract, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, the Voting Trust Arrangements and The Valco Current Accounts Trust shall have become effective on terms satisfactory to the Bank ;
- (c) that the terms and conditions of the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement and the U. K. Loan Agreement shall be satisfactory to the Bank and that the conditions precedent, if any, to initial disbursement under such Agreements shall have been fulfilled ;
- (d) that the Exim-Valco Loan Agreement has been duly executed and delivered and that its terms and conditions are satisfactory to the Bank.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

quelle la nouvelle dette est contractée, en vue d'assurer le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être achetée, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés ci-dessous se produit et subsiste pendant la période spécifiée le cas échéant ci-dessous, en ce qui concerne ledit fait, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations :

- i) L'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts qui se produirait et subsisterait pendant 30 jours ;
- ii) L'un des faits énumérés aux alinéas *j*, *k* ou *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ;
- iii) L'un des faits énumérés aux alinéas *c*, *m*, *n*, *o* ou *r* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts qui se produirait et subsisterait pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Toutes les mesures, gouvernementales ou autres, tous les consentements gouvernementaux et autres, dont a besoin l'Emprunteur pour acquérir les terrains, intérêts fonciers et autres biens ainsi que les concessions et autres droits nécessaires pour la construction des ouvrages relevant du Projet devront avoir été pris ou obtenus ;
- b) Le Contrat principal, le Contrat relatif à l'énergie, le Contrat de souscription, les Contrats concernant des paiements à long terme, les arrangements relatifs au trust des voix et le trust des comptes courants de la Valco devront être entrés en vigueur et contenir des clauses jugées satisfaisantes par la Banque ;
- c) Les clauses et conditions du Contrat d'emprunt de l'AID, du Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité et du Contrat d'emprunt du Royaume-Uni devront avoir été jugées satisfaisantes par la Banque et les conditions préalables qui doivent, le cas échéant, être remplies avant qu'un premier versement puisse être fait au titre desdits Contrats devront être remplies ;
- d) Le Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco devra avoir été dûment établi et remis et ses clauses et conditions devront avoir été jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

(a) that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith, including the matters covered by Section 7.01 (a) of this Agreement ;

(b) that the Master Agreement, the Power Contract, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, the Voting Trust Arrangements, The Valco Current Accounts Trust and the Exim-Valco Loan Agreement have been duly authorized, ratified or constituted (as the case may be) by, and executed and delivered on behalf of, the several parties thereto and are valid and enforceable in accordance with their respective terms.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Bank Loan Closing Date, referred to in Section 5.03 of the Loan Regulations, shall be the Cut-off Date ; provided, however, that with respect to expenditures in connection with the installation of the fifth generating unit and equipment auxiliary thereto the Bank Loan Closing Date shall be the fourth anniversary of the Permanent Delivery Date, as that term is defined in Article 7 of the Power Contract.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Volta River Authority  
P.O. Box M 77  
Accra, Ghana

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Volta  
Accra

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à construire et exploiter les ouvrages compris dans le Projet et qu'il possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet, y compris ceux qui sont visés à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat ;

b) Que le Contrat principal, le Contrat relatif à l'énergie, le Contrat de souscription, les Contrats concernant des paiements à long terme, les arrangements relatifs au trust des voix, le trust des comptes courants de la Valco et le Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco ont été dûment autorisés, ratifiés ou établis (selon le cas) par les diverses parties auxdits Contrats, qu'ils ont été signés et remis en leur nom, et qu'ils sont valables et exécutoires conformément à leurs clauses respectives.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture de l'Emprunt consenti par la Banque, visée au paragraphe 5.03 du Règlement sur les emprunts, sera la date limite ; toutefois, pour ce qui est des dépenses relatives à l'installation du cinquième groupe électrogène et du matériel auxiliaire pour ledit groupe, la date de clôture pour l'emprunt de la Banque sera le quatrième anniversaire de la date fixe de livraison, telle qu'elle est définie à l'article 7 du Contrat relatif à l'énergie.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Volta River Authority  
P. O. Box M 77  
Accra (Ghana)

Adresse télégraphique :

Volta  
Accra

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Volta River Authority :

By F. J. DOBSON  
Authorized Representative

*The Common Seal of the Volta River Authority was hereunto affixed pursuant to a resolution of the Authority passed and dated the twentieth day of January one thousand nine hundred sixty-two in the presence of :*

(Signed) F. J. DOBSON  
Chief Executive

(Signed) H. F. WINFUL  
Secretary

[SEAL]

OF VOLTA RIVER AUTHORITY

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1968 . . . .	669,000	February 15, 1978 . . . .	1,179,000
August 15, 1968 . . . .	688,000	August 15, 1978 . . . .	1,213,000
February 15, 1969 . . . .	708,000	February 15, 1979 . . . .	1,248,000
August 15, 1969 . . . .	728,000	August 15, 1979 . . . .	1,283,000
February 15, 1970 . . . .	749,000	February 15, 1980 . . . .	1,320,000
August 15, 1970 . . . .	770,000	August 15, 1980 . . . .	1,358,000
February 15, 1971 . . . .	793,000	February 15, 1981 . . . .	1,397,000
August 15, 1971 . . . .	816,000	August 15, 1981 . . . .	1,438,000
February 15, 1972 . . . .	839,000	February 15, 1982 . . . .	1,479,000
August 15, 1972 . . . .	863,000	August 15, 1982 . . . .	1,521,000
February 15, 1973 . . . .	888,000	February 15, 1983 . . . .	1,565,000
August 15, 1973 . . . .	913,000	August 15, 1983 . . . .	1,610,000
February 15, 1974 . . . .	940,000	February 15, 1984 . . . .	1,656,000
August 15, 1974 . . . .	967,000	August 15, 1984 . . . .	1,704,000
February 15, 1975 . . . .	995,000	February 15, 1985 . . . .	1,753,000
August 15, 1975 . . . .	1,023,000	August 15, 1985 . . . .	1,803,000
February 15, 1976 . . . .	1,053,000	February 15, 1986 . . . .	1,855,000
August 15, 1976 . . . .	1,083,000	August 15, 1986 . . . .	1,909,000
February 15, 1977 . . . .	1,114,000	February 15, 1987 . . . .	1,964,000
August 15, 1977 . . . .	1,146,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Volta River Authority

(Signé) F. J. DOBSON  
Représentant autorisé

*Le sceau ordinaire de la Volta River Authority a été apposé sur les présentes conformément à une résolution prise par l'Authority et datée du vingt janvier mil neuf cent soixante-deux, en présence de :*

(Signé) F. J. DOBSON  
Directeur général

(Signé) H. F. WINFUL  
Secrétaire  
[SCEAU]

DE LA VOLTA RIVER AUTHORITY

### ANNEXE I

#### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1968 . . . . .	669 000	15 février 1978 . . . . .	1 179 000
15 août 1968 . . . . .	688 000	15 août 1978 . . . . .	1 213 000
15 février 1969 . . . . .	708 000	15 février 1979 . . . . .	1 248 000
15 août 1969 . . . . .	728 000	15 août 1979 . . . . .	1 283 000
15 février 1970 . . . . .	749 000	15 février 1980 . . . . .	1 320 000
15 août 1970 . . . . .	770 000	15 août 1980 . . . . .	1 358 000
15 février 1971 . . . . .	793 000	15 février 1981 . . . . .	1 397 000
15 août 1971 . . . . .	816 000	15 août 1981 . . . . .	1 438 000
15 février 1972 . . . . .	839 000	15 février 1982 . . . . .	1 479 000
15 août 1972 . . . . .	863 000	15 août 1982 . . . . .	1 521 000
15 février 1973 . . . . .	888 000	15 février 1983 . . . . .	1 565 000
15 août 1973 . . . . .	913 000	15 août 1983 . . . . .	1 610 000
15 février 1974 . . . . .	940 000	15 février 1984 . . . . .	1 656 000
15 août 1974 . . . . .	967 000	15 août 1984 . . . . .	1 704 000
15 février 1975 . . . . .	995 000	15 février 1985 . . . . .	1 753 000
15 août 1975 . . . . .	1 023 000	15 août 1985 . . . . .	1 803 000
15 février 1976 . . . . .	1 053 000	15 février 1986 . . . . .	1 855 000
15 août 1976 . . . . .	1 083 000	15 août 1986 . . . . .	1 909 000
15 février 1977 . . . . .	1 114 000	15 février 1987 . . . . .	1 964 000
15 août 1977 . . . . .	1 146 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	1 ¾ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	2 ½ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	4 ¾ %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	5 ¾ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a dam and hydroelectric plant to be constructed at Akosombo, approximately 50 miles upstream from the mouth of the Volta River, and a high voltage transmission system to supply the Smelter and the main towns and villages and mines of southern Ghana.

The main features of the Project are :

- (a) Access roads, construction buildings and housing and related facilities required at Akosombo.
- (b) An earth and rockfill dam rising about 370 feet above foundation level and about 2,100 feet long at its crest impounding a reservoir about 3,275 square miles in area with a length of about 300 miles and a volume of about 120 million acre feet.
- (c) A separate reinforced concrete spillway structure equipped with sector type control gates.
- (d) An earth and rockfill saddle dam, about 1,100 feet long and 120 feet high, to close off a small valley adjacent to the spillway.
- (e) A reinforced concrete intake structure, equipped with trashracks and main and emergency intake gates, to conduct water into steel penstocks supplying turbines in the powerhouse.
- (f) A power station of the semi-outdoor type with administration office facilities and space for an ultimate installation of six generating units.
- (g) The installation of up to five generating units, each with a nominal rating of 128 MW and a maximum continuous rating of 147.2 MW, together with all auxiliary equipment.



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 ¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4 ¾ %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 ¾ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire à Akosombo, à 50 milles environ en amont de l'embouchure de la Volta, un barrage et une centrale hydro-électriques, ainsi qu'un réseau de lignes de transport à haut voltage pour alimenter la Fonderie et les principaux centres, villages et mines du Ghana méridional.

Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

- a) Les routes d'accès, bâtiments industriels et logements ainsi que les installations connexes nécessaires à Akosombo.
- b) Un barrage en terre et en enrochements qui s'élèvera à environ 370 pieds au-dessus du niveau des fondations et dont la crête aura environ 2 100 pieds de long, constituant un réservoir d'une surface de 3 275 milles carrés, d'une longueur de 300 milles et d'une capacité de 120 millions d'acres-pied environ.
- c) Un déversoir en béton, séparé et renforcé, équipé de vannes-secteurs.
- d) Un barrage mixte en terre et enrochements d'environ 1 100 pieds de long et 120 pieds de haut, pour fermer une petite vallée adjacente au déversoir.
- e) Un ouvrage de prise en béton renforcé, équipé de grilles et de vannes de prise principales et accessoires amenant l'eau, à travers des conduites forcées en acier, dans les turbines de la centrale.
- f) Une centrale de type semi-extérieur comportant des bureaux pour l'administration et conçue pour l'installation éventuelle de six groupes électrogènes.
- g) Installation de cinq groupes électrogènes au maximum, ayant chacun une puissance nominale de 128 MW et une puissance maximum continue de 147,2 MW, avec tout le matériel auxiliaire requis.

- (h) A main substation, adjacent to the power station, to distribute the power station output to a 165 KV transmission system.
- (i) A 165 KV transmission system, about 500 miles in length, comprising two double circuit lines to Tema, spurs to the aluminium smelter substation adjacent to Tema and a transmission ring to supply Accra, Takoradi, Kumasi and other towns and villages and the mines of southern Ghana.
- (j) Substations at various points on the transmission system to step down the main transmission voltage. The substations will be equipped with all necessary transformers, high and low voltage switchgear, control and protection equipment and auxiliary equipment.

It is planned that four generating units will be in operation in 1966 and that the fifth unit will be installed when necessary to meet additional power requirements.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of paragraph (j) of Section 5.02 thereof and by the addition to said Section 5.02 of the following new paragraphs :

“(j) Any creditor shall, in accordance with the terms of the credit concerned, demand payment from the Borrower of moneys lent to the Borrower prior to the agreed maturity thereof.

“(k) Valco shall have rescinded the Power Contract pursuant to Article 7, paragraph (B) thereof.

“(l) Any Event of Release as determined pursuant to the Subscription Agreement or the Long Term Tolling Contracts shall have occurred, or any other event shall have occurred which, due to the fault of the Borrower or the Guarantor, shall have operated to release any of the parties thereto from the said agreements or from the Voting Trust Arrangements or The Valco Current Accounts Trust or to modify substantially the obligations of the parties thereunder.

“(m) The Volta River Development Act, 1961, of the Guarantor or any provision thereof shall have been amended, suspended, terminated or repealed without the prior approval of the Bank.

“(n) The AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement, the U. K. Loan Agreement, the Master Agreement, the Power Contract, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, the Voting Trust Arrangements or the managing agreement relating thereto or The Valco Current Accounts Trust shall have been, in any material respect, amended, terminated, assigned or waived without the agreement of the Bank.

- h) Une sous-station principale, contiguë à la centrale, qui alimentera, à l'aide de l'énergie produite par la centrale un réseau de transport de 165 kV.
- i) Un réseau de transport de 165 kV, d'environ 500 milles de long, comprenant deux lignes à double circuit reliant la centrale à Tema, des embranchements vers la sous-station de la Fonderie d'aluminium contiguë à Tema et un circuit de transport desservant Accra, Takoradi, Kumasi et d'autres centres et villages ainsi que les mines du Ghana méridional.
- j) Des sous-stations en divers points du réseau de transport, pour abaisser le voltage des lignes de transport principales. Les sous-stations seront équipées de tous les transformateurs, commutateurs de fort et faible voltage, matériels de contrôle et de protection et matériels auxiliaires nécessaires.

Il est prévu que quatre groupes électrogènes fonctionneront dès 1966 et que le cinquième sera installé lorsque ce sera nécessaire pour faire face à de nouveaux besoins d'énergie.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est supprimé et remplacé par les nouveaux alinéas suivants :

« j) Le fait qu'un créancier a demandé à l'Emprunteur, conformément aux conditions du crédit consenti, le remboursement avant l'échéance des sommes avancées.

« k) Le fait que la Valco a mis fin au Contrat relatif à l'énergie conformément au paragraphe B de l'article 7 dudit Contrat.

« l) Un fait entraînant l'extinction du Contrat de souscription ou des Contrats concernant des paiements à long terme, ou un autre fait qui, par la faute de l'Emprunteur ou du Garant, a délié l'une des parties des obligations que lui impose l'un desdits Contrats, ou les arrangements relatifs au trust des voix, ou le trust des comptes courants de la Valco, ou a modifié de manière importante les obligations en question.

« m) Le fait que le *Volta River Development Act* de 1961 du Garant ou une disposition quelconque de cette loi a été modifié, suspendu, abrogé ou rapporté sans l'accord préalable de la Banque.

« n) Le fait que l'une des parties a, sans l'accord de la Banque, modifié ou résilié une disposition importante du Contrat d'emprunt de l'AID, du Contrat d'emprunt entre l'autorité et l'Exim, du Contrat d'emprunt du Royaume-Uni, du Contrat principal, du Contrat relatif à l'énergie, du Contrat de souscription, des Contrats concernant des paiements à long terme, des arrangements relatifs au trust des voix ou de l'Accord de gestion s'y rapportant, ou du trust des comptes courants de la Valco, ou renoncé au bénéfice ou cédé le bénéfice d'une telle disposition.

“(o) The Guarantor shall have taken any action which would prevent, or materially interfere with, the performance by the Borrower of its obligations or the assertion of its rights under the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement, the U. K. Loan Agreement, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, the Voting Trust Arrangements or the managing agreement relating thereto or The Valco Current Accounts Trust.

“(p) Any Event of Suspension as defined in the Subscription Agreement or the Long Term Tolling Contracts shall have occurred, or any other event shall have occurred which, due to the fault of the Borrower or of the Guarantor, shall have operated to suspend the rights or obligations of any of the parties thereto under any of the said agreements or under the Voting Trust Arrangements or under The Valco Current Accounts Trust.

“(q) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Borrower to withdraw amounts under the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement or the U. K. Loan Agreement or the right of Valco to withdraw amounts under the Exim-Valco Loan Agreement.

“(r) The Exim-Valco Loan Agreement shall have been amended, terminated, assigned or waived or the loan provided for thereunder shall have been cancelled or prematured, in whole or in part, so as materially and adversely to affect the ability of the Borrower to carry out the Project or to pay amounts due under the Loan or the Bonds.”

(b) By the deletion of Section 5.03 thereof and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of one year if the suspension is due to an event specified in paragraph (p) or (q) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or otherwise for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in the Loan Agreement as the Bank Loan Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.”

« o) Le fait que le Garant a pris une mesure qui empêche l'Emprunteur de s'acquitter des obligations ou d'exercer les droits stipulés dans le Contrat d'emprunt de l'AID, le Contrat d'emprunt entre l'autorité et l'Exim, le Contrat d'emprunt du Royaume-Uni, le Contrat de souscription, les Contrats concernant des paiements à long terme, les arrangements relatifs au trust des voix ou l'Accord de gestion s'y rapportant ou le trust des comptes courants de la Valco, ou gêne sensiblement l'exécution de ces obligations ou l'exercice de ces droits.

« p) Un fait qui, aux termes du Contrat de souscription ou des Contrats relatifs à des paiements à long terme, entraîne la suspension desdits Contrats, ou un autre fait qui, par la faute de l'Emprunteur ou du Garant, a pour effet de suspendre temporairement les droits ou les obligations de l'une des parties auxdits Contrats, par application des dispositions desdits Contrats ou des arrangements relatifs au trust des voix ou du trust des comptes courants de la Valco.

« q) Un fait qui a pour effet de priver temporairement l'Emprunteur du droit d'effectuer des prélèvements au titre du Contrat d'emprunt de l'AID, du Contrat d'emprunt entre l'Autorité et l'Exim ou du Contrat d'emprunt du Royaume-Uni, ou de priver temporairement la Valco du droit d'effectuer des prélèvements en vertu du Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco.

« r) Le fait que le Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco a été modifié, abrogé, transféré ou cédé ou que l'emprunt prévu par ledit Contrat a été annulé ou que le remboursement en a été exigé avant l'échéance, en totalité ou en partie, de sorte que la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter le Projet ou de payer les sommes dues au titre de l'Emprunt ou des Obligations se trouve compromise. »

b) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant un an dans le cas où le retrait est dû à un fait visé aux alinéas p ou q du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, ou, pendant 30 jours dans les autres cas, ou si, b) à la date de clôture spécifiée dans le Contrat d'emprunt pour l'emprunt de la Banque, une partie de l'emprunt n'a pas été prélevée sur le compte de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever ladite partie de l'Emprunt. Dès la notification, ladite partie de l'Emprunt sera annulée. »

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

VOLTA RIVER AUTHORITY  
ACCRA

February 8, 1962

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Dear Sirs,

We refer to Section 5.08 of the Loan Agreement (*Volta Project*) of even date<sup>1</sup> between us.

We understand that this Section requires the Authority, among other things, to establish and maintain its rates for the supply of electricity at levels adequate to provide revenues to carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices. This requirement is consistent with the requirements set forth in the Volta River Development Act, 1961, and this letter is intended to state our understanding as to the implementation of these requirements.

We have reviewed with you the financial forecasts<sup>2</sup> of the Authority which are attachments to this letter. These forecasts indicate that the Authority will operate at a deficit or at best earn only a modest return on the Republic of Ghana's investment in the Authority in the initial years of operations. However, earnings are forecast to improve steadily so that by 1974 we plan to earn a return of 8 % on the Republic's investment, and we confirm that it is the intention of the Authority to achieve an 8 % return by no later than 1974 and to maintain at least such return thereafter. In computing such rate of return, annual income after all proper charges including maintenance, depreciation or renewals, and interest is to be taken as a percentage of the Republic's investment in the Authority, including capitalized interest charged to construction, as properly recorded in the accounts of the Authority.

We agree that until we achieve the 8 % rate of return revenues must at minimum, taking one year with another, be adequate (1) to cover all operating costs including proper provision for maintenance, depreciation or renewals, taxes and interest and amortization payments to the extent that such payments exceed depreciation and (2) to provide for all expenditures required to satisfy future growth in demand to the extent such expenditures cannot be financed from other sources.

<sup>1</sup> See p. 220 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 250 to 260 of this volume.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

VOLTA RIVER AUTHORITY  
ACCRA

Le 8 février 1962

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt<sup>1</sup> (*Projet de la Volta*) que nous avons conclu ce jour.

Nous interprétons ce paragraphe comme obligeant notamment l'autorité à fixer et à maintenir les prix de vente du courant à un niveau qui lui assure des recettes suffisantes pour lui permettre de poursuivre ses opérations et de maintenir sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics. Cette condition est compatible avec les stipulations du *Volta River Development Act* de 1961, et l'objet de la présente lettre est d'exposer notre interprétation de la manière dont ces obligations seront remplies.

Nous avons examiné avec vous les prévisions financières<sup>2</sup> de l'autorité qui sont jointes à la présente lettre. Lesdites prévisions indiquent que, pendant les premières années, l'autorité enregistrera un déficit ou, dans la meilleure des hypothèses, un rendement modeste pour les investissements faits par la République du Ghana. Il est toutefois prévu que les bénéfices augmenteront progressivement, de sorte qu'en 1974, nous prévoyons un rendement de 8 p. 100 pour les investissements faits par la République, et nous confirmons que l'autorité a l'intention d'arriver à un rendement de 8 p. 100 en 1974 au plus tard et de maintenir un rendement au moins égal par la suite. Pour le calcul de ce taux de rendement, le revenu annuel, déduction faite de toutes les charges y compris les dépenses d'entretien, d'amortissement ou de remplacement et le paiement des intérêts, sera exprimé en pourcentage des investissements faits par la République dans l'entreprise de l'Autorité, y compris l'intérêt capitalisé perçu sur la construction, tel qu'il sera dûment inscrit sur les livres de l'Autorité.

Nous convenons que, tant que nous n'aurons pas atteint un taux de rendement de 8 p. 100, les recettes devront au moins être suffisantes pour couvrir, avec report le cas échéant d'un exercice sur l'autre, 1) toutes les dépenses d'exploitation, y compris la constitution d'une réserve suffisante pour les frais d'entretien, la dépréciation ou les renouvellements, les impôts, les intérêts, et les dépenses d'amortissement, dans la mesure où ces dépenses sont supérieures à la réserve pour amortissement et 2) toutes les dépenses nécessaires pour effectuer les travaux d'expansion qui seront nécessaires, dans la mesure où ces dépenses ne peuvent être financées par d'autres sources.

<sup>1</sup> Voir p. 221 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 251 à 261 de ce volume.

We further agree to consult with the Bank from time to time on the levels of rates necessary to achieve the requirements set forth in this letter.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter.

Very truly yours,

Volta River Authority :

(Signed) F. J. DOBSON  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP



Nous acceptons en outre de consulter la Banque de temps à autre sur le niveau auquel devront être fixés les prix de vente pour satisfaire aux conditions énoncées dans la présente lettre.

Nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation qui figure sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour la Volta River Authority :

(Signé) F. J. DOBSON  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. BURKE KNAPP  
Vice-Président

## ATTACHMENT A

## VOLTA RIVER PROJECT

## FORECAST SUMMARY INCOME STATEMENTS AND CASH FLOWS 1966-1976

Based on the Assumption that the Firm Power Requirements of the Smelter Increase to 315 MW beginning April 1972

Years Ending December 31	1966	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976
Sales (Millions of Kwh)											
Smelter . . . . .	—	433.6	1,241.7	1,679.7	1,752.0	1,752.0	2,192.2	2,555.7	2,628.0	2,628.0	2,628.0
Non-Smelter . . . . .	331.8	387.2	437.6	493.5	555.3	623.6	698.9	781.8	872.9	972.9	1,082.5
Mines . . . . .	52.6	63.1	73.6	84.1	94.6	105.1	118.3	131.4	144.5	157.7	157.7
Total . . . . .	384.4	883.9	1,752.9	2,257.3	2,401.9	2,480.7	3,009.4	3,468.9	3,645.4	3,758.6	3,868.2
Average Revenue per Kwh Sold in Mills . . . . .	14.3	8.6	6.0	5.6	5.8	6.0	5.8	5.7	5.9	6.1	6.4
<i>In Thousands of Ghana Pounds</i>											
Operating Revenues											
Smelter (2.625 Mills/Kwh) . . . . .		407	1,164	1,575	1,643	1,643	2,055	2,396	2,464	2,464	2,464
Non-Smelter (15 Mills/Kwh) . . . . .	1,777	2,074	2,344	2,644	2,975	3,341	3,744	4,188	4,676	5,212	5,799
Mines (10 Mills/Kwh) . . . . .	188	225	263	300	338	375	422	469	516	563	563
Total . . . . .	1,965	2,706	3,771	4,519	4,956	5,359	6,221	7,053	7,656	8,239	8,826
Operating Expenses											
Cost of Operations . . . . .	820	820	820	820	820	820	900	900	900	900	960
Depreciation . . . . .	—	1,613	1,613	1,613	1,613	1,613	1,720	1,744	1,753	1,760	1,845
Total . . . . .	820	2,433	2,433	2,433	2,433	2,433	2,620	2,644	2,653	2,660	2,805
Gross Income . . . . .	1,145	273	1,338	2,086	2,523	2,926	3,601	4,409	5,003	5,579	6,021
Income Deductions											
Interest Paid . . . . .	1,739	1,805	1,752	1,697	1,638	1,577	1,511	1,442	1,370	1,292	1,211
Interest Charged to Construction (Credit) . . . . .	(1,739)	—	—	—	(33)	(121)	(19)	(8)	(33)	(98)	(13)
Total . . . . .	—	1,805	1,752	1,697	1,605	1,456	1,492	1,434	1,337	1,194	1,198

ANNEXE A

## PROJET DE LA VOLTA

## ÉTAT SOMMAIRE DES PRÉVISIONS DE RECETTES ET DE DÉPENSES, 1966-1976

Les calculs ont été faits en partant de l'hypothèse que la consommation fixe d'énergie de la Fonderie atteindra 315 MW à partir d'avril 1972

Exercices prenant fin le 31 décembre	1966	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976
Ventes (millions de kWh)											
Fonderie . . . . .	—	433,6	1 241,7	1 679,7	1 752,0	1 752,0	2 192,2	2 555,7	2 628,0	2 628,0	2 628,0
Autres consommateurs . . . . .	331,8	387,2	437,6	493,5	555,3	623,6	698,9	781,8	872,9	972,9	1 082,5
Mines . . . . .	52,6	63,1	73,6	84,1	94,6	105,1	118,3	131,4	144,5	157,7	157,7
Total . . . . .	384,4	883,9	1 752,9	2 257,3	2 401,9	2 480,7	3 009,4	3 468,9	3 645,4	3 758,6	3 868,2
Recettes moyennes par kWh vendu (en mills) . . . . .	14,3	8,6	6,0	5,6	5,8	6,0	5,8	5,7	5,9	6,1	6,4
<i>En milliers de livres ghanéennes</i>											
Recettes d'exploitation											
Fonderie (2,625 mills par kWh)		407	1 164	1 575	1 643	1 643	2 055	2 396	2 464	2 464	2 464
Autres consommateurs (15 mills par kWh) . . . . .	1 777	2 074	2 344	2 644	2 975	3 341	3 744	4 188	4 676	5 212	5 799
Mines (10 Mills par kWh) . . . . .	188	225	263	300	338	375	422	469	516	563	563
Total . . . . .	1 965	2 706	3 771	4 519	4 956	5 359	6 221	7 053	7 656	8 239	8 826
Dépenses d'exploitation											
Dépenses d'exploitation pro- prement dites . . . . .	820	820	820	820	820	820	900	900	900	900	960
Amortissement . . . . .	—	1 613	1 613	1 613	1 613	1 613	1 720	1 744	1 753	1 760	1 845
Total . . . . .	820	2 433	2 433	2 433	2 433	2 433	2 620	2 644	2 655	2 660	2 805
Revenu brut . . . . .	1 145	273	1 338	2 086	2 523	2 926	3 601	4 409	5 003	5 579	6 021
À déduire :											
Intérêts à payer . . . . .	1 739	1 805	1 752	1 697	1 638	1 577	1 511	1 442	1 370	1 292	1 211
Intérêts à imputer à la cons- truction (crédit) . . . . .	(1 739)	—	—	—	(33)	(121)	(19)	(8)	(33)	(98)	(13)
Total . . . . .	—	1 805	1 752	1 697	1 605	1 456	1 492	1 434	1 337	1 194	1 198

**ATTACHMENT A (continued)**

Net Earnings or (Deficit) . . . . .	1,145 (1,532)	389	918	1,470	2,109	2,975	3,666	4,385	4,823
Cumulative Net Earnings or (Deficit) . . . . .	1,145 ( 387)	(412)	506	1,976	4,085	7,060	10,726	15,111	19,934
<b>Cash Generation</b>									
Gross Income . . . . .	1,145	273	2,086	2,926	3,601	4,409	5,003	5,579	6,021
Depreciation . . . . .	—	1,613	1,613	1,613	1,720	1,744	1,753	1,760	1,845
Total . . . . .	1,145	1,886	3,699	4,539	5,321	6,153	6,756	7,339	7,866
Less : Debt Service . . . . .	—	2,789	2,789	2,789	2,790	2,789	2,790	2,789	2,790
Additions to Plant . . . . .	—	—	—	1,309	2,120	313	1,325	1,604	533
Total . . . . .	—	2,789	2,789	4,099	3,547	3,102	4,115	4,393	3,323
Cash Surplus or (Deficit) . . . . .	1,145 <sup>1</sup>	(903)	910	(370)	1,774	3,051	2,641	2,946	4,543

Note : <sup>1</sup> This amount does not include the £G 0.5 million provision for working capital included in the estimated capital requirements.

**Principal Assumptions:**

**Initial Power Plant:**

589 MW (Four 147.2 MW Units)

**Power Plant in Operation:**

January 1, 1966

April 1, 1967

**Start Up of Smelter (Permanent/Delivery Date):**

**Capital Requirements through 1966:**

£G 67.8 Million

£G 33.9 Million Equity from Ghana

£G 33.9 Million borrowings as follows:

£G 16.2 Million—IBRD

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 5 ¼ % Interest, Maturing 1967-1985

£G 7.1 Million—DLF

30-Year Loan, 6-Year Grace Period, 3 ½ % Interest, Maturing 1967-1990

£G 3.6 Million—Export-Import Bank

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 5 ¼ % Interest, Maturing 1967-1985

£G 5.0 Million—U.K.

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 6 % Interest, Maturing 1967-1985

£G 2.0 Million—Source to be Determined

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 5 ¼ % Interest, Maturing 1967-1985

**Debt Service:**

**Additional Power Units:**

**Non-Smelter Power Price:**

10 Mills (0.86d) per Kwh

Smelter Power Price:

2.625 Mills (0.25d) per Kwh with commitment to pay for a minimum output of power per 12 months beginning April 1, 1967 as follows:

First year . . . . . 66 MW—£G 542,000

Second year . . . . . 167 MW—£G 1,371,000

Third through fifth year . . . . . 200 MW—£G 1,643,000

Sixth year . . . . . 267 MW—£G 2,193,000

Seventh year and thereafter . . . . . 300 MW—£G 2,464,000

Dam and Power Plant : . . . . . 2 % per Annum

Transmission facilities : . . . . . 3 % per Annum

**Depreciation:**

ANNEXE A (suite)										
Bénéfice (ou déficit) net . . . . .	1 145	(1 532)	(414)	389	918	1 470	2 109	2 975	3 666	4 823
Montant cumulatif net des bénéfices (ou du déficit) . . . . .	1 145	(387)	(801)	(412)	506	1 976	4 085	7 060	10 726	15 111
Ressources liquides										
Revenu brut . . . . .	1 145	273	1 338	2 086	2 523	2 926	3 601	4 409	5 003	5 579
Amortissement . . . . .	—	1 613	1 613	1 613	1 613	1 613	1 720	1 744	1 753	1 760
Total . . . . .	1 145	1 886	2 951	3 699	4 136	4 539	5 321	6 153	6 756	7 866
À déduire : Service des dettes	—	2 789	2 790	2 789	2 790	2 789	2 790	2 789	2 790	2 790
Agrandissement des installations . . . . .	—	—	—	—	1 309	2 120	757	313	1 325	1 604
Total . . . . .	—	2 789	2 790	2 789	4 099	4 909	3 547	3 102	4 115	4 993
Excédent (ou déficit) . . . . .	1 145 <sup>1</sup>	(903)	161	910	37	(370)	1 774	3 051	2 641	2 946

NOTE. <sup>1</sup> Ce montant ne comprend pas la réserve de 0,5 million de livres ghanéennes pour le Fonds de roulement, dont il a été tenu compte pour calculer le montant estimatif des capitaux nécessaires.

*Principales hypothèses :*

Capacité initiale de la centrale :

Mise en service de la centrale :

Mise en service de la Fonderie (date de livraison) :

Besoins en capitaux jusqu'en 1966 :

Financement :

589 MW (Quatre groupes de 147,2 MW)

1<sup>er</sup> janvier 1966

1<sup>er</sup> avril 1967

67,8 millions de livres ghanéennes

33,9 millions de livres ghanéennes en actions achetées par le Ghana

33,9 millions de livres ghanéennes empruntées comme suit :

16,2 millions de livres ghanéennes — BIRD

Durée du prêt : 25 ans. Délai de grâce : 6 ans.

Intérêt : 5 ¼ p. 100. Échéance : 1967-1985

7,1 millions de livres ghanéennes — DJF

Durée du prêt : 30 ans. Délai de grâce : 6 ans.

Intérêt : 3 ½ p. 100. Échéance : 1967-1990

3,6 millions de livres ghanéennes — Export-Import Bank

Durée du prêt : 25 ans. Délai de grâce : 6 ans.

Intérêt : 5 ¼ p. 100. Échéance : 1967-1985

5,0 millions de livres ghanéennes — Royaume-Uni

Durée du prêt : 25 ans. Délai de grâce : 6 ans.

Intérêt : 6 p. 100. Échéance : 1967-1985

2,0 millions de livres ghanéennes — source à déterminer

Durée du prêt : 25 ans. Délai de grâce : 6 ans.

Intérêt : 5 ¼ p. 100. Échéance : 1967-1985

*Service des dettes :*

Groupes électrogènes supplémentaires :

mentaires :

Paiements annuels moyens sur tous les emprunts : échéance du premier versement semestriel : 30 juin 1967  
Seront nécessaires en 1972 et 1976 et seront financés, de même que les extensions futures du réseau de transport, par des ressources liquides d'origine interne

15 mills (1,29d) par kWh

10 mills (0,86d) par kWh

2,625 mills (0,25d) par kWh, la Fonderie s'engageant à atteindre la consommation d'énergie minimum suivante, par périodes de 12 mois à dater du 1<sup>er</sup> avril 1967 :

66 MW — 542 000 livres ghanéennes

167 MW — 1 371 000

200 MW — 1 643 000

267 MW — 2 193 000

300 MW — 2 464 000

Barraje et centrale : 2 p. 100 par an

Réseau de transport : 3 p. 100 par an

ATTACHMENT A (continued)

Cumulative Cash Surplus or (Deficit) . . . . .	1,145	242	403	1,313	1,350	980	2,754	5,805	8,446	11,392	15,935
Gross Income as % of Net Fixed Assets in Operation . . . . .	0.37 %	1.86 %	2.97 %	3.68 %	4.37 %	5.22 %	6.48 %	7.51 %	8.57 %	9.10 %	
Net Earnings as % of Ghana's Investment . . . . .	—	—	0.97 %	2.29 %	3.67 %	5.26 %	7.42 %	9.14 %	10.94 %	12.03 %	
Times Debt Service Covered by Internal Cash Generation. . . . .	—	1.06	1.33	1.48	1.63	1.91	2.21	2.42	2.63	2.82	

ANNEXE A (suite)

Montant cumulatif des excédents (ou du déficit) . . . .	1 145	242	403	1 313	1 350	980	2 754	5 805	8 446	11 392	15 935
Revenu brut exprimé en pourcentage du montant des immobilisations nettes utilisées	0,37 %	1,86 %	2,97 %	3,68 %	4,37 %	5,22 %	6,48 %	7,51 %	8,57 %	9,10 %	
Bénéfices nets exprimés en pourcentage des investissements effectués par le Ghana . . . .	—	—	0,97 %	2,29 %	3,67 %	5,26 %	7,42 %	9,14 %	10,94 %	12,03 %	
Service des dettes assuré par des ressources liquides d'origine interne . . . . .	—	1,06	1,33	1,48	1,63	1,91	2,21	2,42	2,63	2,82	

## ATTACHMENT B

## VOLTA RIVER PROJECT

## FORECAST SUMMARY INCOME STATEMENTS AND CASH FLOWS 1966-1976

Based on the Assumption that the Firm Power Requirements of the Smelter Increase to 315 MW beginning April 1969

Years Ending December 31	1966	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976
Sales (Millions of Kw/h)											
Smelter . . . . .	—	433.6	1,241.7	2,336.7	2,628.0	2,628.0	2,628.0	2,628.0	2,628.0	2,628.0	2,628.0
Non-Smelter . . . . .	331.8	387.2	437.6	493.5	553.3	623.6	698.9	781.8	872.9	972.9	1,082.5
Mines . . . . .	52.6	63.1	73.6	84.1	94.6	105.1	118.3	131.4	144.5	157.7	157.7
Total . . . . .	384.4	883.9	1,752.9	2,914.3	3,275.9	3,356.7	3,445.2	3,541.2	3,645.4	3,758.6	3,868.2
Average Revenue per Kw/h Sold in Mills . . . . .	14.3	8.6	6.0	4.9	4.9	5.2	5.4	5.6	5.9	6.1	6.4
<i>In Thousand of Ghana Pounds</i>											
Operating Revenues											
Smelter (2.625 Mills/Kwh) . . . . .	—	407	1,164	2,191	2,464	2,464	2,464	2,464	2,464	2,464	2,464
Non-Smelter (15 Mills/Kwh) . . . . .	1,777	2,074	2,344	2,644	2,975	3,341	3,744	4,188	4,676	5,212	5,799
Mines (10 Mills/Kwh) . . . . .	188	225	263	300	338	375	422	469	516	563	563
Total . . . . .	1,965	2,706	3,771	5,135	5,777	6,180	6,630	7,121	7,656	8,239	8,826
Operating Expenses											
Cost of Operations . . . . .	820	820	820	880	900	900	900	900	900	900	960
Depreciation . . . . .	—	1,613	1,613	1,691	1,717	1,717	1,720	1,744	1,753	1,760	1,845
Total . . . . .	820	2,433	2,433	2,571	2,617	2,617	2,620	2,644	2,653	2,660	2,805
Gross Income . . . . .	1,145	273	1,338	2,564	3,160	3,563	4,010	4,477	5,003	5,579	6,021
Income Deductions											
Interest Paid . . . . .	1,739	1,864	1,809	1,752	1,691	1,628	1,560	1,489	1,414	1,334	1,250
Interest Charged to Construction (Credit) . . . . .	(1,739)	(18)	(95)	(27)	—	(3)	(19)	(8)	(33)	(98)	(13)
Total . . . . .	—	1,846	1,714	1,725	1,691	1,625	1,541	1,481	1,381	1,236	1,237



## ANNEXE B

## PROJET DE LA VOLTA

## ÉTAT SOMMAIRE DES PRÉVISIONS DE RECETTES ET DE DÉPENSES 1966-1976

Les calculs ont été faits en partant de l'hypothèse que la consommation fixe d'énergie de la Fonderie atteindra 315 MW à partir d'avril 1969

<i>Exercices prenant fin le 31 décembre</i>	1966	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976
Ventes (millions de kWh)											
Fonderie	—	433,6	1 241,7	2 336,7	2 628,0	2 628,0	2 628,0	2 628,0	2 628,0	2 628,0	2 628,0
Autres consommateurs	331,8	387,2	437,6	493,5	553,3	623,6	698,9	781,8	872,9	972,9	1 082,5
Mines	52,6	63,1	73,6	84,1	94,6	105,1	118,3	131,4	144,5	157,7	157,7
Total	384,4	883,9	1 752,9	2 914,3	3 275,9	3 356,7	3 445,2	3 541,2	3 645,4	3 758,6	3 868,2
Recettes moyennes par kWh vendu (en mills)	14,3	8,6	6,0	4,9	4,9	5,2	5,4	5,6	5,9	6,1	6,4
<i>En milliers de livres ghanéennes</i>											
Recettes d'exploitation											
Fonderie (2,625 mills par kWh)	—	407	1 164	2 191	2 464	2 464	2 464	2 464	2 464	2 464	2 464
Autres consommateurs (15 mills par kWh)	1 777	2 074	2 344	2 644	2 975	3 341	3 744	4 188	4 676	5 212	5 799
Mines (10 mills par kWh)	188	225	263	300	338	375	422	469	516	563	563
Total	1 965	2 706	3 771	5 135	5 777	6 180	6 630	7 121	7 656	8 239	8 826
Dépenses d'exploitation											
Dépenses d'exploitation proprement dites	820	820	820	880	900	900	900	900	900	900	960
Amortissement	—	1 613	1 613	1 691	1 717	1 717	1 720	1 744	1 753	1 760	1 845
Total	820	2 433	2 433	2 571	2 617	2 617	2 620	2 644	2 653	2 660	2 805
Revenu brut	1 145	273	1 338	2 564	3 160	3 563	4 010	4 477	5 003	5 579	6 021
À déduire :											
Intérêts à payer	1 739	1 864	1 809	1 752	1 691	1 628	1 560	1 489	1 414	1 334	1 250
Intérêts à imputer à la construction (crédit)	(1 739)	(18)	(95)	(27)	—	(3)	(19)	(8)	(33)	(98)	(13)
Total	—	1 846	1 714	1 725	1 691	1 625	1 541	1 481	1 381	1 236	1 237

## ATTACHMENT B (continued)

Net Earnings or (Deficit) . . . . .	1,145	(1,573)	839	1,469	1,938	2,469	2,996	3,622	4,343	4,784
Cumulative Net Earnings or (Deficit) . . . . .	1,145	( 428)	35	1,504	3,442	5,911	8,907	12,529	16,872	21,656
Cash Generation										
Gross Income . . . . .	1,145	273	2,564	3,160	3,563	4,010	4,477	5,003	5,579	6,021
Depreciation . . . . .	—	1,613	1,691	1,717	1,717	1,720	1,744	1,753	1,760	1,845
Total . . . . .	1,145	1,886	4,255	4,877	5,280	5,730	6,221	6,756	7,339	7,866
Less : Debt Service . . . . .	—	2,880	2,880	2,880	2,880	2,880	2,880	2,880	2,880	2,880
Additions to Plant . . . . .	—	982	504	—	103	757	313	1,325	1,604	533
Total . . . . .	—	3,862	3,384	2,880	2,983	3,637	3,193	4,205	4,484	3,413
Cash Surplus or (Deficit) . . . . .	3,945 <sup>1</sup>	(1,976)	871	1,997	2,297	2,093	3,028	2,551	2,855	4,453

NOTE : <sup>1</sup> This amount includes £G 2.2 million (£G 1.1 million of borrowings and £G 1.1 million of equity) which represents the balance of the financing available to the Authority as of December 31, 1966 after the completion of the initial four-unit power plant. It does not include the £G 0.5 million provision for working capital included in the estimated capital requirements.

## Principal Assumptions:

## Initial Power Plant:

589 MW (Four 147.2 MW Units)  
with fifth unit installed by April 1969  
January 1, 1966

## Power Plant in Operation:

## Start Up of Smelter

(Permanent Delivery Date): April 1, 1967

## Capital Requirements

## t through 1969:

£G 71.1 Million  
£G 35 Million Equity from Ghana  
£G 35 Million borrowings as follows:

£G 16.8 Million—IBRD

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 5 ¼ %

Interest, Maturing 1967-1985

£G 7.1 Million—DLF

30-Year Loan, 6-Year Grace Period, 3 ½ %

Interest, Maturing 1967-1990

£G 3.6 Million—Export-Import Bank

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 5 ¼ %

Interest, Maturing 1967-1985

£G 5.0 Million—U.K.

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 6 %

Interest, Maturing 1967-1985

£G 2.5 Million—Source to be Determined

25-Year Loan, 6-Year Grace Period, 5 ¼ %

Interest, Maturing 1967-1985

£G 1.1 Million interest cash generation

## Debt Services:

## Additional Power Unit:

## Non-Smelter Power Price:

## Mines Power Price:

## Smelter Power Price:

Level annual payments on all borrowings with first semi-annual payment due June 30, 1967.

Required in 1976 to be financed with future additions to transmission facilities out of internal cash generation.

15 Mills (1.29d) per Kwh

10 Mills (0.86d) per Kwh

2,625 Mills (0.25d) per Kwh with commitment to pay for a minimum output of power per 12 months beginning April 1, 1967 as follows:

First year . . . . . 66 MW-£G 542,000

Second year . . . . . 167 MW-£G 1,371,000

Third year and thereafter . . . . . 300 MW-£G 2,464,000

Dam and Power Plant : 2 % per Annum

Transmission facilities : 3 % per Annum

## ANNEXE B (suite)

Bénéfice (ou déficit) net . . . . .	1 145	(1 573)	839	1 469	1 938	2 469	2 996	3 622	4 343	4 784
Montant cumulatif net des bénéfices (ou du déficit) . . . . .	1 145	(428)	35	1 504	3 442	5 911	8 907	12 529	16 872	21 656
Ressources liquides										
Revenu brut . . . . .	1 145	273	1 338	2 564	3 563	4 010	4 477	5 003	5 579	6 021
Amortissement . . . . .	—	1 613	1 691	1 717	1 717	1 720	1 744	1 753	1 760	1 845
Total . . . . .	1 145	1 886	2 951	4 255	4 877	5 280	6 221	6 756	7 339	7 866
À déduire: Service des dettes	—	2 880	2 880	2 880	2 880	2 880	2 880	2 880	2 880	2 880
Agrandissement des installations . . . . .	—	982	1 840	504	—	103	757	313	1 325	1 604
Total . . . . .	—	3 862	4 720	3 384	2 880	2 983	3 637	3 193	4 205	4 484
Excédent (ou déficit) . . . . .	3 345 <sup>1</sup>	(1 976)	871	1 997	2 297	2 093	3 028	2 551	2 855	4 453

NOTE: Ce montant comprend une somme de 2,2 millions de livres ghanéennes (1,1 million de livres ghanéennes d'emprunts et 1,1 million de livres ghanéennes d'actions), qui représente le solde des ressources dont disposera l'Autorité au 31 décembre 1966, lorsque la construction de la centrale initiale, comportant quatre groupes électrogènes, aura été terminée. Il ne comprend pas la réserve de 0,5 million de livres ghanéennes pour le fonds de roulement, dont il a été tenu compte pour calculer le montant estimatif des capitaux nécessaires.

## Principales hypothèses:

Capacité initiale de la centrale: 580 MW (4 groupes de 147,2 MW), le cinquième groupe devant être installé d'ici avril 1969

Mise en service de la centrale: 1<sup>er</sup> janvier 1966

Mise en service de la Fondérie (date de livraison): 1<sup>er</sup> avril 1967

Besoins en capitaux jusqu'en 1969: 71,1 millions de livres ghanéennes

Financement: 35 millions de livres ghanéennes en actions achetées par le Ghana

35 millions de livres ghanéennes empruntées comme suit: 16,8 millions de livres ghanéennes — BIRD  
Durée du prêt: 25 ans. Délai de grâce: 6 ans.  
Intérêt: 5 ¼ p. 100. Échéance: 1967-1985

7,1 millions de livres ghanéennes — DLF  
Durée du prêt: 30 ans. Délai de grâce: 6 ans.  
Intérêt: 3 ½ p. 100. Échéance: 1967-1990

3,6 millions de livres ghanéennes — Export-Import Bank  
Durée du prêt: 25 ans. Délai de grâce: 6 ans.  
Intérêt: 5 ¼ p. 100. Échéance: 1967-1985

5,0 millions de livres ghanéennes — Royaume-Uni  
Durée du prêt: 25 ans. Délai de grâce: 6 ans.  
Intérêt: 5 ¼ p. 100. Échéance: 1967-1985

2,5 millions de livres ghanéennes — source à déterminer  
Durée du prêt: 25 ans. Délai de grâce: 6 ans.  
Intérêt: 5 ¼ p. 100. Échéance: 1967-1985

1,1 million de livres ghanéennes en ressources liquides d'origine interne

## Service des dettes:

Paiements annuels moyens sur tous les emprunts; échéance du premier versement semestriel: 30 juin 1967.

## Groupe électrogène supplémentaire:

Sera nécessaire en 1976 et sera financé, de même que les extensions futures du réseau de transport, par des ressources liquides d'origine interne.

## Prix de vente du courant pour les consommateurs autres que la Fondérie:

15 mills (1,28d) par kWh

## Prix de vente du courant pour les mines:

10 mills (0,86d) par kWh

## Prix de vente du courant pour la Fondérie:

2,025 mills (0,25 d) par kWh, la Fondérie s'engage à atteindre la consommation d'énergie minimum suivante, par période de 12 mois à dater du 1<sup>er</sup> avril 1967:

Première année . . . . . 66 MW — 542 000 livres ghanéennes  
 Deuxième année . . . . . 167 MW — 1 371 000 livres ghanéennes  
 Troisième année et suivantes . . . . . 300 MW — 2 464 000 livres ghanéennes

## Amortissement:

Barrage et centrale: 2 p. 100 par an  
 Réseau de transport: 3 p. 100 par an

*ATTACHMENT B (continued)*

Cumulative Cash Surplus or (Deficit) . . . . .	3,345	1,369	( 400)	471	2,468	4,765	6,858	9,886	12,437	15,292	19,745
Gross Income as % of Net Fixed Assets in Operation . . . . .		0.37 %	1.86 %	3.65 %	4.39 %	5.07 %	5.84 %	6.61 %	7.54 %	8.61 %	9.14 %
Net Earnings as % of Ghana's Investment . . . . .		—	—	2.04 %	3.57 %	4.70 %	5.99 %	7.27 %	8.79 %	10.54 %	11.61 %
Times Debt Service Covered by Internal Cash Generation . . .		—	1.02	1.48	1.69	1.83	1.99	2.16	2.35	2.55	2.73

## ANNEXE B (suite)

Montant cumulé des excédents (ou du déficit) . . . .	3 345	1 369	(400)	471	2 468	4 765	6 858	9 886	12 437	15 292	19 745
Revenu brut exprimé en pourcentage du montant des mobilisations nettes utilisées	0,37 %	1,86 %	3,65 %	4,39 %	5,07 %	5,84 %	6,61 %	7,54 %	8,61 %	9,14 %	
Bénéfices nets exprimés en pourcentage du montant des investissements effectués par le Ghana . . . . .	—	—	2,04 %	3,57 %	4,70 %	5,99 %	7,27 %	8,79 %	10,54 %	11,61 %	
Service des dettes assuré par des ressources liquides d'origine interne . . . . .	—	1,02	1,48	1,69	1,83	1,99	2,16	2,35	2,55	2,73	



No. 6463

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
CEYLON**

**Agreement concerning the establishment of the Asian Field  
Office of the Organisation in Colombo. Signed at  
Colombo, on 21 November 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 27 December 1962.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
CEYLAN**

**Accord au sujet de la création du Centre d'action pour l'Asie  
à Colombo. Signé à Colombo, le 21 novembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1962.*

No. 6463. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE ASIAN FIELD OFFICE OF THE ORGANISATION IN COLOMBO. SIGNED AT COLOMBO, ON 21 NOVEMBER 1962

---

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish its Asian Field Office in Colombo ; and

Whereas the Government of Ceylon (hereinafter referred to as « the Government ») has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all facilities to the Asian Field Office ;

The Government and the International Labour Organisation have entered into this Agreement through their undersigned duly authorised representatives.

*Article 1*

The Government will welcome the establishment of the Asian Field Office of the International Labour Organisation at Colombo and will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for its establishment.

*Article 2*

The functions of the Field Office will be to furnish, at the request of any Government of the area within its scope of activity, technical assistance coming within the functions of the International Labour Organisation as provided by its Constitution,<sup>2</sup> as well as technical assistance in conformity with the principles governing the Expanded Programme of Technical Assistance of the United Nations and the Specialised Agencies, and the operation of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1962, upon signature, in accordance with article 6 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 6463. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL AU SUJET DE LA CRÉATION DU CENTRE D'ACTION POUR L'ASIE À COLOMBO. SIGNÉ À COLOMBO, LE 21 NOVEMBRE 1962

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé de créer un Centre d'action pour l'Asie à Colombo, et

Considérant que le Gouvernement de Ceylan (ci-dessous désigné par les mots « le Gouvernement » a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes facilités nécessaires au Centre d'action pour l'Asie,

Le Gouvernement et l'Organisation internationale du Travail ont conclu le présent Accord par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, dûment autorisés.

*Article premier*

Le Gouvernement se félicite de la création, à Colombo, du Centre d'action pour l'Asie de l'Organisation internationale du Travail et fournira toute l'assistance en son pouvoir pour assurer au Centre les facilités voulues.

*Article 2*

Le Centre d'action aura pour fonctions de prêter, à la demande des gouvernements intéressés, une assistance technique dans les domaines qui relèvent de la compétence de l'Organisation internationale du Travail, aux termes de sa Constitution<sup>4</sup>, conformément aux principes qui régissent, d'une part, le Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées et, d'autre part, le Fonds spécial.

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

*Article 3*

The Government shall grant to the Field Office and to its staff the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.<sup>1</sup>

*Article 4*

The Government will facilitate the entry into, sojourn in and departure from Ceylon of persons invited to the Field Office on official business.

*Article 5*

The Government shall afford the International Labour Office every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installation.

*Article 6*

1. This Agreement shall come into force on signature by the representatives of both Parties.

2. The agreement will remain in force while the Asian Field Office remains established in Colombo.

3. The Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government of Ceylon and the International Labour Organisation respectively have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Colombo this 21st day of November 1962, in two copies in the English language.

For the Government  
of Ceylon :  
(Signed) N. Q. DIAS

For the International  
Labour Organisation :  
(Signed) Jef RENS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, Vol. 438, Vol. 442, p. 298; Vol. 443, and Vol. 444, p. 292.

*Article 3*

Le Gouvernement accordera au Centre d'action, ainsi qu'à son personnel, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

*Article 4*

Le Gouvernement facilitera l'entrée à Ceylan des personnes invitées au Centre d'action dans l'exercice de fonctions officielles, de même que leur séjour et leur départ.

*Article 5*

Le Gouvernement accordera au Bureau international du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui procurer les bureaux appropriés ainsi que les installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

*Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants de l'une et de l'autre Partie.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Centre d'action pour l'Asie aura son siège à Colombo.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle des Parties. Chacune d'elles examinera avec bienveillance et intégralement toute demande dans ce sens.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de Ceylan et de l'Organisation internationale du Travail, respectivement, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, à Colombo, ce vingt et unième jour de novembre 1962.

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :  
(Signé) N. Q. DIAS

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :  
(Signé) Jef RENS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, vol. 438, vol. 442, p. 299 ; vol. 443, et vol. 444, p. 293.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***



## ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following nine Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

26 November 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>3</sup> stating that the Convention is inapplicable to Basutoland.

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, p. 272; Vol. 435, Vol. 437, and Vol. 444, p. 300.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

## ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les neuf Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

26 novembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>3</sup> selon laquelle la Convention est inapplicable au Basoutoland.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219; vol. 434, p. 273; vol. 435, vol. 437, et vol. 444, p. 300.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

26 November 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that the Convention is inapplicable to Basutoland.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

26 novembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> selon laquelle la Convention est inapplicable au Basoutoland.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434, p. 274; Vol. 435, Vol. 437, and Vol. 444, p. 301.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434, p. 275; vol. 435, vol. 437, et vol. 444, p. 301.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.



No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

19 November 1962

RATIFICATION by TANGANYIKA

26 November 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Basutoland.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

19 novembre 1962

RATIFICATION du TANGANYIKA

26 novembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification au Basoutoland.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, Vol. 437, Vol. 443, and Vol. 444, p. 303.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, vol. 437, vol. 443, et vol. 444, p. 303.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

19 November 1962

RATIFICATION by TANGANYIKA

26 November 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that a decision is reserved in respect of the application of the Convention to Basutoland.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

19 novembre 1962

RATIFICATION du TANGANYIKA

26 novembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> selon laquelle la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention au Basoutoland.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, p. 278; Vol. 435, Vol. 437, Vol. 443, and Vol. 444, p. 304.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, p. 279; vol. 435, vol. 437, vol. 443, et vol. 444, p. 304.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

19 November 1962

RATIFICATION by TANGANYIKA

(To take effect on 19 November 1963.)

26 November 1962

RATIFICATION by IRAQ

(To take effect on 26 November 1963.)

26 November 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Basutoland.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413, p. 353; Vol. 429, p. 260; Vol. 434, p. 280; Vol. 435, Vol. 437, Vol. 443, and Vol. 444, p. 311.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

19 novembre 1962

RATIFICATION du TANGANYIKA

(Pour prendre effet le 19 novembre 1963.)

26 novembre 1962

RATIFICATION de l'IRAQ

(Pour prendre effet le 26 novembre 1963.)

26 novembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification au Basoutoland.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232; vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260; vol. 434, p. 281; vol. 435, vol. 437, vol. 443, et vol. 444, p. 311.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

27 November 1962

RATIFICATION by IRAQ

(To take effect on 27 November 1963.)

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

27 novembre 1962

RATIFICATION de l'IRAK

(Pour prendre effet le 27 novembre 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233; Vol. 413, p. 354; Vol. 422, p. 320; Vol. 443, and Vol. 444, p. 312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233; vol. 413, p. 354; vol. 422, p. 320; vol. 443, et vol. 444, p. 312.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

26 November 1962

RATIFICATION by IRAQ

(To take effect on 26 November 1963.)

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

26 novembre 1962

RATIFICATION de l'IRAK

(Pour prendre effet le 26 novembre 1963.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; Vol. 54, p. 403; Vol. 92, p. 402; Vol. 127, p. 329; Vol. 171, p. 413; Vol. 293, p. 367; Vol. 325, p. 329; Vol. 361, p. 233; Vol. 406, p. 287; Vol. 410, p. 287; and Vol. 413, p. 355.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; vol. 54, p. 403; vol. 92, p. 402; vol. 127, p. 329; vol. 171, p. 413; vol. 293, p. 367; vol. 325, p. 329; vol. 361, p. 233; vol. 406, p. 287; vol. 410, p. 287, et vol. 413, p. 355.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

19 November 1962

RATIFICATION by TANGANYIKA

(To take effect on 19 November 1963.)

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

19 novembre 1962

RATIFICATION du TANGANYIKA

(Pour prendre effet le 19 novembre 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399; Vol. 401, p. 234; Vol. 429, p. 261, and Vol. 444, p. 313.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; vol. 401, p. 234; vol. 429, p. 261, et vol. 444, p. 313.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

19 November 1962

RATIFICATION by TANGANYIKA

(The instrument of ratification specifies that the Government of Tanganyika excludes Part II from the acceptance of the Convention ; to take effect on 19 November 1963.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1962.*

19 novembre 1962

RATIFICATION du TANGANYIKA

(L'instrument de ratification précise que le Gouvernement du Tanganyika exclut la partie II de l'acceptation de la Convention ; pour prendre effet le 19 novembre 1963.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 136, p. 387 ; Vol. 188, p. 365 ; Vol. 193, p. 350 ; Vol. 199, p. 316 ; Vol. 210, p. 330 ; Vol. 212, p. 391 ; Vol. 267, p. 369 ; Vol. 318, p. 418 ; Vol. 373, p. 348 ; Vol. 401, p. 243 ; Vol. 406, p. 289 ; Vol. 413, p. 360 ; Vol. 416, p. 300, and Vol. 444, p. 320.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 136, p. 387 ; vol. 188, p. 365 ; vol. 193, p. 350 ; vol. 199, p. 316 ; vol. 210, p. 330 ; vol. 212, p. 391, vol. 267, p. 369 ; vol. 318, p. 418 ; vol. 373, p. 348 ; vol. 401, p. 243 ; vol. 406, p. 289 ; vol. 413, p. 360 ; vol. 416, p. 300, et vol. 444, p. 320.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

## RECTIFICATIONS RELATING TO PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

## ENTRY INTO FORCE

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
CHILE . . . . .	25 July 1955 ("ad referendum" and fully accepted on 30 November 1962)	25 July 1955

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATIONS CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>3</sup>

## ENTRY INTO FORCE for CHILE

In accordance with the provisions of the second paragraph of Article I of the *Procès-*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, Vol. 438, Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322, and Vol. 445.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290, and Vol. 445.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306, p. 334; Vol. 309, p. 364; Vol. 317, p. 318; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286, and Vol. 425, p. 314.



N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE <sup>1</sup>XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955 <sup>2</sup>

## RECTIFICATIONS RELATIVES AUX PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

<i>État</i>	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CHILI . . . . .	25 juillet 1955 ( <i>ad referendum</i> : entièrement acceptées le 30 novembre 1962)	25 juillet 1955

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955 <sup>3</sup>

## ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard du CHILI

Conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article I du Procès-verbal,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 391 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, vol. 438, vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323, et vol. 445.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291, et vol. 445.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 344 ; vol. 306, p. 335 ; vol. 309, p. 365 ; vol. 317, p. 318 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287, et vol. 425, p. 315.

*Verbal*, the rectifications set forth in Section B of the *Procès-Verbal* came into force for Chile on 21 November 1962 by signature.

---

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRALIA . . . . .	5 September 1962	5 October 1962
SWITZERLAND . . . . .	14 February 1962	16 March 1962

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1961<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
AUSTRALIA . . . . .	5 October 1962
INDIA . . . . .	15 November 1962

---

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960<sup>3</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	12 June 1961 ("subject to ratification" and fully accepted on 12 December 1962)	11 January 1963

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 26 December 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 381, p. 384 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, pp. 286 and 290 ; Vol. 424, p. 334 ; Vol. 429, p. 268, and Vol. 431, p. 206.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 334, and Vol. 429, p. 268.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302, and Vol. 445.

les rectifications indiquées dans la section B du Procès-verbal sont entrées en vigueur à l'égard du Chili le 21 novembre 1962 par signature.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

ACCEPTATION

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
AUSTRALIE . . . . .	5 septembre 1962	5 octobre 1962
SUISSE . . . . .	14 février 1962	16 mars 1962

PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961<sup>2</sup>

ACCEPTATION

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
AUSTRALIE . . . . .	5 octobre 1962
INDE . . . . .	15 novembre 1962

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960<sup>3</sup>

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	12 juin 1961	11 janvier 1963
	(« sous réserve de ratification » ; entièrement acceptée le 12 décembre 1962)	

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 26 décembre 1962.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291 ; vol. 424, p. 335 ; vol. 429, p. 269, et vol. 431, p. 207.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 335, et vol. 429, p. 269.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303, et vol. 445.

No. 881. CONVENTION (No. 87)<sup>1</sup> CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>3</sup> stating on behalf of and in agreement with the Government of Montserrat, that the provisions of the Convention will be applied without modification in Montserrat, was registered with the Director-General of the International Labour Organisation on 26 November 1962.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 13 March 1961.<sup>4</sup>

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1962.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 271 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, Vol. 443, and Vol. 444, p. 324.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 320.

N° 881. CONVENTION (N° 87)<sup>1</sup> CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>3</sup> indiquant, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Montserrat, que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Montserrat, a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le 26 novembre 1962.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961<sup>4</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 271 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384 ; vol. 373, p. 352 ; vol. 380, p. 410 ; vol. 381, p. 395 ; vol. 384, p. 357 ; vol. 386, p. 374 ; vol. 390, p. 353 ; vol. 396, p. 320 ; vol. 401, p. 250 ; vol. 410, p. 290 ; vol. 413, p. 362 ; vol. 422, p. 327 ; vol. 425, p. 319 ; vol. 431, p. 287 ; vol. 434, p. 283 ; vol. 435, vol. 443, et vol. 444, p. 324.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 320.

No. 1056. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING A WEAPONS PRODUCTION PROGRAMME IN ACCORDANCE WITH THE TERMS AND CONDITIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 29 JUNE 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

I

*The United States Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

UNITED STATES EMBASSY

London, June 29, 1962

Sir :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty Organization<sup>3</sup> countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 7 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261 ; Vol. 164, p. 362; Vol. 291, p. 300 ; Vol. 340, p. 342, and Vol. 431, p. 288.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1056. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> INSTITUANT UN PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES CONFORME AUX STIPULATIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 29 JUIN 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Londres, le 29 juin 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>3</sup>, dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont les deux Gouvernements seront convenus d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 7 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux classes et conditions de l'Accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261 ; vol. 164, p. 363 ; vol. 291, p. 301 ; vol. 340, p. 343, et vol. 431, p. 289.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Washington on January 27, 1950, and agreements amendatory and supplementary thereto.<sup>1</sup>

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by the United Kingdom as well as joint projects or coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this program may, at the request of the Government of the United Kingdom, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of the United Kingdom set forth in this agreement will extend to all joint projects in which the United Kingdom participates, as to projects carried out exclusively by the Government of the United Kingdom.

4. A. The Government of the United Kingdom, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

- (1) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted in establishing or expanding so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other agreed purposes, provided that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.
- (2) Subject to the provisions of paragraph 7 hereof, furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by private industry, by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in the United Kingdom under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261 ; Vol. 164, p. 362 ; Vol. 291, p. 300 ; Vol. 340, p. 342 and Vol. 431, p. 288.



d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Washington, le 27 janvier 1950, et des accords modifiant et complétant ledit Accord <sup>1</sup>.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans mutuellement convenus, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par le Royaume-Uni, soit des plans communs de coordination de la production. À cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les pays de l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment des organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels participe le Royaume-Uni ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. A. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements ci-après relatifs à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Il maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel, en cas de nécessité. Entre-temps, les installations et l'équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins convenues, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles auront été créées ou agrandies.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent Accord, il fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir l'industrie privée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres gouvernements participant à des plans communs, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et de les maintenir en bon état.
- 3) Il s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à la production ou à la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction sera déjà projetée au Royaume-Uni — que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé — à la date à laquelle seront agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261 ; vol. 164, p. 363 ; vol. 291, p. 301 ; vol. 340, p. 343, et vol. 431, p. 289.

- (4) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or material of the same type as those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in the United Kingdom under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

B. The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of the United Kingdom may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

5. The Government of the United Kingdom also will :

- A. Sell, or cause to be sold, the products and services resulting from this program to other NATO nations, at fair and reasonable prices, and shall not discriminate, or permit discrimination, among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or, subject to security considerations, in any other manner.
- B. Sell, or permit the sale of, the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.
- C. Insure that the savings on cost which have resulted from the materials, equipment, or services supplied by the Government of the United States of America will subsequently be passed on in the prices to be charged to nations referred to in subparagraphs A and B above.
- D. Implement the provisions of subparagraphs A, B, and C above either directly or through its contractual relationships with private industry doing work in connection with this program.
- E. Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to the United Kingdom in connection with this program for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. When either government proposes to sell or transfer to a third nation any of the following, it shall first obtain the agreement of the other government :

- A. Items produced under this program to which such other government has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance ;

- 4) Il maintiendra ou fera maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation ou à la révision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations du secteur public dont la construction au Royaume-Uni sera déjà projetée à la date à laquelle sera agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

B. En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ses engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni devra également :

- A. Lorsqu'il vendra ou fera vendre à d'autres pays de l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et éviter ou interdire toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces pays pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution, ou, sous réserve des considérations de sécurité, à tout autre point de vue.
- B. Ne vendre ou ne laisser vendre les produits et les services résultant de ce programme à des pays n'appartenant pas à l'OTAN, que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.
- C. Veiller à ce que les réductions de coût que permettra l'emploi du matériel, de l'équipement ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se reflètent dans les prix qui seront demandés aux pays visés aux alinéas A et B ci-dessus.
- D. Appliquer les dispositions des alinéas A, B et C ci-dessus soit directement, soit par le jeu des marchés passés par lui avec les entreprises privées travaillant au programme.
- E. Autoriser l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes ou autres redevances analogues, de l'équipement et du matériel envoyés au Royaume-Uni, dans le cadre du programme, aux fins de production, d'entretien, de réparation ou de révision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis d'Amérique, et autoriser l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes ou autres redevances analogues, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres pays en application des dispositions de la présente note.

6. Chacun des Gouvernements devra obtenir l'accord préalable de l'autre dans tous les cas où il se proposera de vendre ou de céder à un pays tiers :

- A. Des articles produits au titre du présent programme et pour lesquels l'autre gouvernement aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret indispensables à leur fabrication, à leur emploi ou à leur entretien ;

B. Any currently classified information originated by such other government and furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul or use of items produced under this program.

7. It is recognised that the present arrangements do not commit either government to contribute any definite amount of funds to any given project to be carried out hereunder. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security and proprietary rights arrangements and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the United Kingdom, the present note, together with your reply in that sense, shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, and shall enter into force on the date of your reply.

Accept, etc.

David BRUCE

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

June 29, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date in which you set out certain understandings reached as a result of discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the understandings set out in your note under reference meet with the approval of the Government of the United Kingdom. Accordingly the Government of the United Kingdom will regard Your Excellency's note and this reply as constituting detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defence Assistance Agreement between our two Governments signed at Washington on January 27, 1950, and will consider these arrangements as entering into force forthwith.

I avail etc.

HOME

B. Des renseignements de caractère secret fournis par l'autre Gouvernement et concernant la production, l'entretien, la réparation, la revision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Il est entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne s'engage, par le présent Accord à contribuer à une somme déterminée pour tel ou tel des plans qui seront exécutés en application de l'Accord. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents compétents, des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoiront les mesures nécessaires en matière de sécurité et de droits de propriété, ainsi que d'autres détails pertinents ; des plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires entre le Gouvernement des États-Unis et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent des arrangements de détail au sens du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements, arrangements qui entreraient en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 29 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence expose certains points au sujet desquels les représentants de nos deux Gouvernements se sont mis d'accord concernant un programme de production d'armes.

En réponse je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que cet Accord a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni considérera donc la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant des arrangements de détail au sens du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements à Washington, le 27 janvier 1950, arrangements qui entreront en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

HOME

No. 1067. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING MONEY AND PROPERTY SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT LONDON, ON 23 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 19 JUNE 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

I

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

June 19, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding Money and Property subjected to Special Measures in consequence of the Enemy Occupation of Yugoslavia and the two accompanying Exchanges of Notes (hereinafter together referred to as "the Agreement") signed at London on the 23rd of December, 1948,<sup>1</sup> and to inform you that the Government of the United Kingdom consider that the purposes for which the Agreement was concluded have largely been achieved and that it may now be formally terminated in accordance with the following arrangements.

In order to facilitate the return to Yugoslav persons (as defined in the Agreement) to whom certain residual and hitherto unclaimed monies held by the Custodians of Enemy Property are due, the Government of the United Kingdom will transfer to an account in the United Kingdom in the name of the Government of Yugoslavia or of an institution nominated by that Government the sum of £12,958 17s. 1d., representing the total of the said monies. The Government of the United Kingdom will effect this transfer on the understanding that the Government of Yugoslavia will make to the Yugoslav persons concerned, if discoverable, the appropriate payments to meet claims to the said monies. To this end, the Government of the United Kingdom will provide the Government of Yugoslavia with a list of persons believed resident in Yugoslavia for whose account the monies were reported and are due.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 103.

<sup>2</sup> Came into force on 19 June 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1067. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE RELATIF AUX AVOIRS EN ARGENT ET AUTRES BIENS SOUMIS À DES MESURES SPÉCIALES EN RAISON DE L'OCCUPATION DE LA YOUGOSLAVIE PAR L'ENNEMI. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 19 JUIN 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

I

*Le Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique à  
l'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 19 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et relatif aux avoirs en argent et autres biens soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi ainsi qu'aux deux échanges de notes qui l'ont accompagné (ci-après dénommés conjointement « l'Accord ») signés à Londres le 23 décembre 1948<sup>1</sup>, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni estime que les objectifs visés par cet Accord ont été en majeure partie atteints et qu'il peut être officiellement mis fin à l'Accord conformément à ce qui suit.

Afin de faciliter la restitution des soldes en argent détenus par le Séquestre des biens ennemis et non encore revendiqués aux ressortissants yougoslaves intéressés (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) qui y auraient droit, le Gouvernement du Royaume-Uni virera à un compte ouvert au Royaume-Uni au nom du Gouvernement yougoslave ou d'un établissement désigné par ce Gouvernement, une somme de 12 958 livres 17 shillings 1 penny représentant le total desdits avoirs en argent. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera ce virement à la condition que le Gouvernement yougoslave se charge de verser aux ressortissants yougoslaves intéressés, lorsqu'ils seront retrouvés, les sommes nécessaires à satisfaire leurs créances. À cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement yougoslave une liste de personnes supposées résider en Yougoslavie au nom desquelles lesdits avoirs en argent ont été enregistrés et à qui ils sont dus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 103.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1962 par l'échange desdites notes.

It is understood that sums in sterling transferred to the Government of Yugoslavia by the Government of the United Kingdom in pursuance of the Agreement or the present Exchange of Notes as being due to Yugoslav persons will be repaid to the Government of the United Kingdom in all cases where the said sums are found not to have been due to Yugoslav persons.

The Government of the United Kingdom will issue an Enemy Territory Cessation Order in respect of Yugoslavia the effect of which will be that Yugoslavia will cease to be treated as enemy territory for the purposes of the Trading with the Enemy Act.

The Government of the United Kingdom would be grateful for an assurance that the Government of Yugoslavia will in accordance with Yugoslav legislation continue to assist United Kingdom persons who are creditors of persons in Yugoslavia to trace and identify their debtors and will similarly facilitate the establishment and enforcement of the claims of such creditors against such debtors, their heirs or successors.

If the above arrangements are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the respective Governments formally terminating, with effect from today's date, the Agreement of the 23rd of December, 1948.

I have, etc.

For the Secretary of State :

E. E. TOMKINS

## II

*The Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs*

YUGOSLAV EMBASSY  
LONDON, S.W. 7

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Lordship's Note of today's date, 19th June, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Lordship that the arrangements proposed in the said Note meet with the approval of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and I have the honour to confirm that Your Lordship's Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments terminating as from today the Agreement signed at London on the 23rd December, 1948.

Please accept, etc.

A. DUHACEK  
Chargé d'Affaires a.i.

London, 19th June, 1962



Il est entendu que les avoirs en sterling transférés au Gouvernement yougoslave par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de l'Accord ou du présent Échange de notes comme étant dus à des ressortissants yougoslaves seront reversés au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les fois qu'il aura été constaté que lesdits avoirs n'étaient pas dus à des ressortissants yougoslaves.

Le Gouvernement du Royaume-Uni promulguera une ordonnance retirant la Yougoslavie de la liste des territoires ennemis, de sorte que la Yougoslavie cessera d'être considérée comme un territoire ennemi aux fins de la loi sur le commerce avec l'ennemi.

Le Gouvernement du Royaume-Uni saurait gré au Gouvernement yougoslave de lui donner l'assurance que celui-ci continuera, conformément à la législation yougoslave, à aider les ressortissants du Royaume-Uni, créanciers de personnes résidant en Yougoslavie, à rechercher et à identifier leurs débiteurs, et de même facilitera la reconnaissance et le recouvrement des créances sur lesdits débiteurs, leurs héritiers ou leurs successeurs.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos Gouvernements un accord mettant officiellement fin, à dater d'aujourd'hui, à l'Accord du 23 décembre 1948.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

E. E. TOMKINS

## II

*L'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique*

AMBASSADE DE YUGOSLAVIE

LONDRES S.W. 7

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, 19 juin 1962, rédigée dans les termes suivantes :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions proposées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord mettant fin, à la date d'aujourd'hui, à l'Accord signé à Londres le 23 décembre 1948.

Veillez agréer, etc.

A. DUHACEK  
Chargé d'affaires

Londres, le 19 juin 1962

No. 1341. CONVENTION (No. 98)<sup>1</sup> CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98)<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>3</sup> stating on behalf of and in agreement with the Government of Montserrat that the provisions of the Convention will be applied without modification in Montserrat, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 26 November 1962.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>3</sup>, selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Montserrat, les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Montserrat a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 26 novembre 1962.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 271 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322; Vol. 429, p. 276; Vol. 431, p. 292; Vol. 434, p. 287; Vol. 443, and Vol. 444, p. 331.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 271 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330; vol. 425, p. 323; vol. 429, p. 277; vol. 431, p. 292; vol. 434, p. 287; vol. 443, et vol. 444 p. 331.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 13 March 1961.<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 November 1962

IRAQ

(To take effect on 27 November 1963.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1962.*

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961<sup>1</sup>.

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

27 novembre 1962

IRAQ

(Pour prendre effet le 27 novembre 1963.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 326.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 326.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)<sup>1</sup>  
CONCERNING THE PROTECTION  
OF WAGES. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR ORGA-  
NISATION AT ITS THIRTY-SECOND  
SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95)<sup>1</sup> CON-  
CERNANT LA PROTECTION DU  
SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CON-  
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-  
NISATION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME  
SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET  
1949<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on :*

16 November 1962

REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 16 November 1963.)

*Certified statement was registered with the  
Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on 27  
December 1962.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le :*

16 novembre 1962

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 16 novembre 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 27 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 271 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269; Vol. 401, p. 259; Vol. 406, p. 303; Vol. 413, p. 368; Vol. 416, p. 328; Vol. 422, p. 335; Vol. 434, p. 294; Vol. 443, and Vol. 444, p. 336.

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 271 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 338; vol. 399, p. 269; vol. 401, p. 259; vol. 406, p. 303; vol. 413, p. 368; vol. 416, p. 328; vol. 422, p. 335; vol. 434, p. 294; vol. 443, et vol. 444, p. 336.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)  
CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100)  
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 October 1962

SENEGAL

(To take effect on 22 October 1963.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1962.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 octobre 1962

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399, p. 270; Vol. 401, p. 267; Vol. 406, p. 305; Vol. 413, p. 369; Vol. 434, p. 296; Vol. 437, and Vol. 444, p. 339.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399, p. 270; vol. 401, p. 267; vol. 406, p. 305; Vol. 413, p. 369; vol. 434, p. 296; vol. 437, et vol. 444, p. 339.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960. ANKARA, 23 JUNE 1962

*Official texts: English and Turkish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Ankara, June 23, 1962

Monsieur le Ministre.

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954,<sup>1</sup> which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,<sup>2</sup> and to the Agreed Minutes of the 31st of May,<sup>4</sup> and the 30th of November, 1961,<sup>5</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively.

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the said Agreement should be further extended from the 1st of June, 1962, until the 1st of December, 1962, and that for this purpose the date "the 1st of June, 1962", in paragraphs (a), (c) and (d) of the Agreement should be amended to read "the 1st of December, 1962".

3. I have the honour to propose further that in the period ending the 1st of December, 1962, Turkish liras from the account in question will be freely accepted for purchases of the Turkish products listed in the Annex to this letter, or for other products which may be approved by the Turkish Government and officially notified by them to Her Maj-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384; Vol. 431, p. 298, and Vol. 437.

<sup>3</sup> Came into force from 1 June 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437.

esty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 13·3 million Turkish liras.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, etc.

B. A. B. BURROWS

#### A N N E X

List of Turkish products referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes of the 23rd of June, 1962 :

Fresh fish in ice	Low grade chrome ore containing 46 %
Frozen fish, whole or fillets	Cr.203 or less
Smoked, dried or salted fish	Chrome concentrates
Canned fish	Colemanite
Fish oil	Boracite
Fish meal	Fresh fruit except lemons

#### II

*The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ankara, 23 Haziran 1962

Ekselâns,

Türkçe tercümesi aşağıda dercolunan 23 Haziran 1962 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref duyarım.

"1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankarada 9 Aralık 1960 tarihinde Nota teatisi suretiyle aktedilmiş olan ve 11 Şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alâkali mali hususlara müteallik bulunan ve 31 Mayıs ve 30 Kasım 1961 tarihlerinde sırası ile 1 Aralık 1961 ve 1 Haziran 1962 ye kadar temdit edilen Anlaşmaya rücu etmekle şeref duyarım.

"2. İngiltere Hükûmeti Dışişleri Bakanından aldığım talimat gereğince sözü edilen Anlaşmanın 1 Haziran 1962 tarihinden 1 Aralık 1962 tarihine kadar yeniden uzatılmasını ve bu maksatla Anlaşmanın (a), (c) ve (d) fıkralarındaki "1 Haziran 1962" tarihinin "1 Aralık 1962" olarak değiştirilmesini teklif etmekle şeref duyarım.

“3. Ayrıca 1 Aralık 1962 de sona erecek olan devre zarfında bu mektuba bağlı listedeki veya Türk Hükümeti tarafından kabul olunup Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer Türk mallarının İngilterede mukim tüccarlar tarafından İngiltere dahilinde istihlak edilmek üzere mübayaasında, söz konusu hesaptaki Türk Liralardan 13,3 milyon T. Lirasına kadar olan kısmının serbestçe kullanılmasını teklif etmekle şeref duyarım.

“4. Yukarıdaki teklif Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından kabule şayan görüldüğü taktirde, bu Nota ve eki liste ve Zatı Alilerinin bu husustaki cevabının iki Hükümet arasında bu mevzuda varılınış bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif etmekle şeref duyarım.”

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselâns.

Maliye Bakanı :  
Ş. İNAN

E K

23 Haziran 1962 tarihinde teati edilen Notaların 3 üncü fıkrasında sözü geçen Türk ürünlerinin listesi.

Buz içinde taze balık	% 46 veya daha aşağı Cr. 203 ihtiva eden
Dondurulmuş balık, bütün veya file halinde	düşük tenörlü krom cevheri
Tütsülenmiş, kurutulmuş veya tuzlanmış balık	Konsantre krom
Balık konservesi	Kolemanit
Balık yağı	Borasit
Balık unu	Taze meyva (limon hariç)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ankara, June 23, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 23rd of June, 1962, which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, etc.

Minister of Finance :  
Şefik İNAN

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961 AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>3</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960. ANKARA, 23 JUIN 1962

*Textes officiels anglais et turc.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 23 juin 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954<sup>1</sup>, concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 et constitué par les notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960<sup>2</sup>, ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai<sup>4</sup> et du 30 novembre 1961<sup>5</sup> qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1961 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1962 respectivement.

2. Conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai maintenant l'honneur de proposer de proroger à nouveau ledit

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375 ; vol. 414, p. 386 ; vol. 431, p. 298, et vol. 437.

<sup>3</sup> Entré en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juin 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437.

Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962 au 1<sup>er</sup> décembre 1962 et de substituer à cette fin, aux paragraphes *a*, *c* et *d* de l'Accord, la date du 1<sup>er</sup> décembre 1962 à celle du 1<sup>er</sup> juin 1962.

3. Je propose en outre que pendant la période se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1962, les livres turques provenant du compte en question soient acceptées sans restriction jusqu'à concurrence d'un montant total de 13,3 millions de livres turques, pour le règlement d'achats des produits turcs énumérés dans l'annexe à la présente note ou de tous autres produits que le Gouvernement turc déciderait d'y ajouter — ce dont il aviserait officiellement l'Ambassade de Sa Majesté — destinés à la consommation intérieure dans le Royaume-Uni et qui seront achetés par des négociants résidant dans le Royaume-Uni.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et son annexe ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

#### A N N E X E

Liste des produits turcs mentionnés au paragraphe 3 de l'échange de notes du 23 juin 1962 :

Poisson frais conservé dans la glace	Minerai de chrome de qualité inférieure
Poisson congelé	contenant au maximum 46 p. 100 de
Poisson fumé, séché ou salé	Cr. 203
Conserves de poisson	Concentrés de chrome
Huile de poisson	Colemanite
Farine de poisson	Boracite
	Fruits frais à l'exclusion des citrons

#### II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 23 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 juin 1962 dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des Finances :  
Şefik İNAN

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON  
19 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

13 July 1962

SWITZERLAND

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Because of Switzerland's federal structure and, more particularly, of the competence of the cantons in matters of education and culture under the Federal Constitution, the Swiss Government declares that the competence of the cantons is reserved so far as the application of the Convention by Switzerland is concerned.

10 December 1962

HOLY SEE

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 December 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 139 ; Vol. 223, p. 384 ; Vol. 228, p. 372; Vol. 358, p. 285, and Vol. 420, p. 347.

N° 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS,  
LE 19 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

13 juillet 1962

SUISSE

Avec la réserve suivante :

« En raison de la structure fédérative de la Suisse et notamment de la compétence des cantons en matière d'éducation et de culture, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, ladite compétence est réservée quant à l'application de la Convention par la Suisse. »

10 décembre 1962

SAINT-SIÈGE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139 ; vol. 223, p. 384 ; vol. 228, p. 372 ; vol. 358, p. 285, et vol. 420, p. 347.

No. 3881. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 22 JULY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ROUTE SCHEDULES) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 28 MAY 1962

*Official texts : English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

I

*The State Secretary of the Federal German Ministry of Foreign Affairs  
to Her Britannic Majesty's Ambassador at Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 28. Mai 1962

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, auf die Beratungen zurückzukommen, die im Dezember 1961 in Bonn zwischen Vertretern der Luftfahrtbehörden der Bundesrepublik Deutschland und des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland gemäss Artikel 12 des in London am 22. Juli 1955 unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland über eine Änderung des Fluglinienplans stattgefunden haben. In diesen Besprechungen ist im Prinzip Einverständnis darüber erzielt worden, dass der nachstehende Fluglinienplan an die Stelle des Fluglinienplans zu dem genannten Abkommen treten soll :

FLUGLINIENPLAN

*Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland benannten Unternehmen betrieben werden*

TEIL I

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte (falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs (nicht mehr als einer der folgenden je Dienst)</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1	2	3	4
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Amsterdam Brüssel	London Manchester Glasgow Edinburg	
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Amsterdam Brüssel	Manchester	Dublin

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 189.

<sup>2</sup> Came into force on 28 May 1962 by the exchange of the said notes.

## TEIL II

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandpunkte (falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs</i>	<i>Punkte darüber hinaus (falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland		Manchester	Punkte in USA
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland		London	Ein Punkt an der Westküste der USA
3. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Südwesteuropa Azoren	Bahamas (Nassau)	Punkte in Mexiko Punkte in Venezuela Punkte in Columbien Punkte in Peru
4. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Südeuropa Punkte in Südosteuropa Punkte in Ägypten oder der Türkei Punkte im Mittleren Osten Punkte in Pakistan Punkte in Indien (a) Kalkutta Bangkok	Hong Kong	Punkte in China, die noch festzulegen sind Punkte in Japan
	(b) Kalkutta oder Punkte in Ceylon	Singapur	Punkte in Indonesien Punkte in Australasien
5. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Südeuropa Punkte in Nordafrika Punkte in Ostafrika	Salisbury	Punkte in der Südafrikanischen Union

*Fluglinien, die von den seitens des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland benannten Unternehmen betrieben werden*

## TEIL III

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandpunkte (falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland (nicht mehr als einer je Dienst)</i>	<i>Punkte darüber hinaus (falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
1. Punkte im Vereinigten Königreich	Amsterdam Rotterdam Brüssel Lille	Hamburg Hannover Düsseldorf Köln/Bonn Frankfurt/Main München Stuttgart Nürnberg Bremen	Punkte in Skandinavien Prag Punkte in Jugoslawien Punkte in Österreich Budapest Athen Istanbul Zypern Kairo

## TEIL IV

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland (nicht mehr als einer je Dienst)</i>	<i>Punkte darüber hinaus (falls erwünscht einer oder mehrere der folgenden Punkte)</i>
1. Punkte im Vereinigten Königreich		Frankfurt/Main Düsseldorf München Köln/Bonn	Über Zwischenlandepunkte nach : (a) Punkten in Malaya Punkten in Indonesien Punkten in Australasien und/oder (b) Punkten in Malaya Hong Kong Punkten auf den Philippinen Punkten in China und Japan (Die Dienste können an Zwischenlandepunkten enden)
2. Punkte im Vereinigten Königreich		Frankfurt/Main Düsseldorf München Köln/Bonn	Über Zwischenlandepunkte nach : Punkten in Westafrika Punkten in Zentral- und Ostafrika und darüber hinaus nach Madagaskar und Mauritius Punkten in Südafrika

Falls sich die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, usw.

LAHR



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Your Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in December 1961 at Bonn between representatives of the aeronautical authorities of the Federal Republic of Germany and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pursuant to Article 12 of the Air Services Agreement signed at London on the 22nd of July 1955<sup>3</sup> concerning an amendment of the Route Schedule. During these consultations it was agreed in principle that the following Route Schedule should be substituted for the Route Schedule to the said Agreement.

## ROUTE SCHEDULE

*Routes to be operated by the Designated Airlines of the Federal Republic of Germany*

## SECTION I

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points (one or more of the following if desired)</i>	<i>Points in the Territory of the United Kingdom (not more than one of the following on any service)</i>	<i>Points beyond</i>
1	2	3	4
1. Points in the Federal Republic of Germany	Amsterdam Brussels	London Manchester Glasgow Edinburgh	
2. Points in the Federal Republic of Germany	Amsterdam Brussels	Manchester	Dublin

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 189.

## SECTION II

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points (one or more of the following if desired)</i>	<i>Points in the Territory of the United Kingdom</i>	<i>Points beyond (one or more of the following if desired)</i>
1. Points in the Federal Republic of Germany		Manchester	Points in U.S.A.
2. Points in the Federal Republic of Germany		London	One point on the West Coast of U.S.A.
3. Points in the Federal Republic of Germany	Points in S.W. Europe Azores	Bahamas (Nassau)	Points in Mexico Points in Venezuela Points in Columbia Points in Peru
4. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Southern Europe Points in S.E. Europe Points in Egypt or Turkey Points in the Middle East Points in Pakistan Points in India (a) Calcutta Bangkok	Hong Kong	Points in China to be agreed Points in Japan Points in Indonesia Points in Australasia
	(b) Calcutta or points in Ceylon	Singapore	
5. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Southern Europe Points in North Africa Points in East Africa	Salisbury	Points in the Union of South Africa

*Routes to be operated by the Designated Airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

## SECTION III

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points (one or more of the following if desired)</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany (not more than one on any service)</i>	<i>Points beyond (one or more of the following if desired)</i>
1. Points in the United Kingdom	Amsterdam Rotterdam Brussels Lille	Hamburg Hanover Düsseldorf Cologne/Bonn Frankfurt/Main Munich Stuttgart Nurembourg Bremen	Points in Scandinavia Prague Points in Yugoslavia Points in Austria Budapest Athens Istanbul Cyprus Cairo

## SECTION IV

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany (not more than one on any service)</i>	<i>Points beyond (one or more of the following if desired)</i>
1. Points in the United Kingdom		Frankfurt/Main Düsseldorf Munich Cologne/Bonn	Via intermediate Points to : (a) Points in Malaya Points in Indonesia Points in Australasia and/or (b) Points in Malaya Hong Kong Points in the Philippines Points in China and Japan (Services may be terminated at intermediate points)
2. Points in the United Kingdom		Frankfurt/Main Düsseldorf Munich Cologne/Bonn	Via intermediate Points to : Points in West Africa Points in Central and East Africa and beyond to Madagascar and Mauritius Points in South Africa

Should the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the aforesaid arrangements I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto should constitute an agreement between our two Governments coming into force on the day of your reply.

Please accept, etc.

LAHR

## II

*Her Britannic Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal German Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bonn, May 28, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which in translation reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that your Note together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, etc.

Christopher STEEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3881. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 JUILLET 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC TABLEAUX DE ROUTES) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 28 MAI 1962

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

## I

*Le Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn*

Bonn, le 28 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu en décembre 1961 à Bonn entre les représentants des autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vertu de l'article 12 de l'Accord relatif aux services aériens signé à Londres le 22 juillet 1955<sup>1</sup>, au sujet d'une modification du tableau des routes. Lors de ces consultations, il a été convenu en principe de remplacer le tableau des routes dudit Accord par le tableau suivant :

## TABLEAU DES ROUTES

*Routes à exploiter par les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne*

## SECTION I

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni (pas plus d'un des points suivants par service)</i>	<i>Points au-delà</i>
1	2	3	4
1. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Amsterdam Bruxelles	Londres Manchester Glasgow Edimbourg	
2. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Amsterdam Bruxelles	Manchester	Dublin

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 189.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1962 par l'échange desdites notes.

## SECTION II

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Points dans la République fédérale d'Allemagne		Manchester	Points aux États-Unis d'Amérique
2. Points dans la République fédérale d'Allemagne		Londres	Un point sur la côte ouest des États-Unis
3. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points dans le sud-ouest de l'Europe Açores	Iles Bahamas (Nassau)	Points au Mexique Points au Venezuela Points en Colombie Points au Pérou
4. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points dans le sud de l'Europe Points dans le sud-est de l'Europe Points en Égypte ou en Turquie Points dans le Moyen-Orient Points au Pakistan Points en Inde a) Calcutta	Hong-kong	Points en Chine, à convenir Points au Japon Points en Indonésie Points en Australie
	Bangkok b) Calcutta ou points à Ceylan	Singapour	
5. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points dans le sud de l'Europe Points en Afrique du Nord Points en Afrique orientale	Salisbury	Points en Union sud-africaine

*Routes à exploiter par les entreprises désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

## SECTION III

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (pas plus d'un point par service)</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Points au Royaume-Uni	Amsterdam Rotterdam Bruxelles Lille	Hambourg Hanovre Düsseldorf Cologne/Bonn Francfort/Main Munich Stuttgart Nuremberg Brême	Points en Scandinavie Prague Points en Yougoslavie Points en Autriche Budapest Athènes Istanbul Chypre Le Caire

## SECTION IV

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (pas plus d'un point par service)</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants facultativement)</i>
1. Points au Royaume-Uni		Francfort/Main Düsseldorf Munich Cologne/Bonn	Via des points intermédiaires, vers : a) Des points en Malaisie Des points en Indonésie Des points en Australasie et/ou b) Des points en Malaisie Hong-kong Des points aux Philippines Des points en Chine et au Japon (Les services pourront se terminer à des points intermédiaires)
2. Points au Royaume-Uni		Francfort/Main Düsseldorf Munich Cologne/Bonn	Via des points intermédiaires, vers : Des points en Afrique occidentale Des points en Afrique centrale et orientale au-delà, vers Madagascar et l'île Maurice Des points en Afrique du Sud

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les arrangements qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens consacrent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

LAHR

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 28 mai 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les arrangements qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et la présente réponse consacrent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Christopher STEEL

No. 4925. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL AND COMMERCIAL RELATIONS AND BRITISH PROPERTY IN EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 28 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXES) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 7 AUGUST 1962

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1962.*

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

As you will know, paragraph (1) (a) of Article V of the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt (to which I shall subsequently refer in this Note as "the Financial Agreement") provides that the Government of the United Arab Republic shall give immediate approval to applications for the transfer into sterling of certain amounts up to the equivalent of £E.5,000 each. I understand that, while it is recognised that that Article imposes no time limit for the submission of applications for these transfers into sterling in accordance with its terms, the Government of the United Arab Republic intend that as many of these transfers as possible shall be effected during the course of the next three years, and would like the United Kingdom Government to co-operate with them over this. The Government of the United Kingdom share this intention and will for their part do all in their power to co-operate with the Government of the United Arab Republic. In particular, I have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, the following arrangements whereby the two Governments will together facilitate future transfers into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement, it being understood that these arrangements do not in any way derogate from the obligations of the Government of the United Arab Republic under that paragraph.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 159.

<sup>2</sup> Came into force on 7 August 1962 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4925. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LES RELATIONS FINANCIÈRES ET COMMERCIALES ET LES BIENS BRITANNIQUES EN ÉGYPTÉ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 28 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 7 AOÛT 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1962.*

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959<sup>1</sup>, (ci-après dénommé l'« Accord financier ») stipule que le Gouvernement de la République arabe unie approuvera sans délai des demandes visant à transférer en sterling certains montants jusqu'à concurrence de 5 000 livres égyptiennes chacun. Bien que ledit article ne fixe aucun délai pour la présentation des demandes relatives aux transferts en sterling visés par ses dispositions, je sais que le Gouvernement de la République arabe unie entend que le plus grand nombre possible de ces transferts soient effectués au cours des trois prochaines années, et souhaiterait que le Gouvernement du Royaume-Uni lui prête son concours à cet effet. Le Gouvernement du Royaume-Uni partage cette manière de voir et fera, pour sa part, tout ce qui est en son pouvoir pour collaborer avec le Gouvernement de la République arabe unie. En particulier, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, que nos deux Gouvernements prennent les dispositions suivantes en vue de faciliter les transferts en sterling qui seront effectués ultérieurement en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier, étant entendu que lesdites dispositions ne constituent nullement une dérogation aux obligations contractées par le Gouvernement de la République arabe unie aux termes dudit paragraphe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 159.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 août 1962 par l'échange desdites notes.

2. Within one week of the signature of this Note, the competent authorities of the Government of the United Arab Republic will, in respect of all applications for transfers into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement which have been submitted to the Central Exchange Control up to today's date, provide Her Majesty's Embassy at Cairo with a list showing :

(a) those of such applications in respect of which approval has up to today's date been given for the transfer of only part of the amount up to £E.5,000 for which application was made, and

(b) those of such applications which have either been refused or not yet been approved. Approval for the outstanding amounts on applications in these two categories shall be notified in accordance with paragraphs 4 (a) and 4 (b) respectively of this Note.

3. Each owner of British property referred to in Article V (1) of the Financial Agreement or his duly authorised agent, who after today's date submits an application for a transfer into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of that Agreement to a bank in the United Arab Republic shall, before he submits such an application to the bank, present the application form to Her Majesty's Embassy at Cairo who shall signify thereon that the application has been seen by the Embassy. Approval for such applications shall be notified to Her Majesty's Embassy at Cairo in accordance with paragraph 4 of this Note.

4. (a) The provision to Her Majesty's Embassy at Cairo of the list referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Note shall constitute notification of the approval of the transfer of the balance remaining to be transferred on each application there referred to.

(b) On the first and fifteenth day of each month, commencing on the 1st of September, 1962, the Central Exchange Control shall make available to Her Majesty's Embassy in Cairo a list of all applications which have been approved since the provision of the last preceding list (except that the first such list shall consist of all such applications which have been approved between today's date and the 1st of September, 1962) and such lists shall show in respect of each application the full names of the United Kingdom national on whose behalf the application was made, the amount for the transfer of which approval has been given, and the name of the branch of the bank in the United Arab Republic through which the application was submitted to the Central Exchange Control.

5. Where the Central Exchange Control are unable to give approval for any application they shall inform Her Majesty's Embassy at Cairo of the reason, together with the full names of the United Kingdom national on whose behalf the application in question was made and the bank in the United Arab Republic through which the application was submitted to the Central Exchange Control.

6. Every three months a representative of Her Majesty's Ambassador and the Director-General of the Central Exchange Control shall meet to review the progress made in effecting transfers in accordance with paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement.

2. Une semaine au plus tard après la signature de la présente note, les autorités compétentes du Gouvernement de la République arabe unie communiqueront à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire une liste de toutes les demandes de transfert en sterling présentées à ce jour au Contrôle central des changes en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier, indiquant :

a) Les demandes de transfert qui jusqu'ici n'ont été approuvées que pour une fraction du montant, n'excédant pas 5 000 livres égyptiennes, objet de la demande ;

b) Les demandes qui ont été rejetées ou qui n'ont pas encore été approuvées.

L'approbation du transfert des sommes non encore autorisées sur les demandes des catégories *a* et *b* ci-dessus sera notifiée conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de la présente note respectivement.

3. Tout propriétaire de biens britanniques mentionnés au paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier, ou son représentant dûment autorisé qui, à partir de ce jour, présente en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V dudit Accord, une demande de transfert en sterling à une banque dans la République arabe unie, présentera d'abord la formule de demande à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire, qui la visera. L'approbation de ces demandes sera notifiée à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire conformément au paragraphe 4 de la présente note.

4. a) La communication à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire de la liste mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de la présente note constituera notification du fait que le transfert du solde des montants faisant l'objet des demandes contenues dans cette liste a été approuvé.

b) Le premier et le quinze de chaque mois à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1962, le Contrôle central des changes communiquera à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire la liste de toutes les demandes approuvées depuis la date à laquelle la liste précédente a été remise, étant entendu que la première liste comprendra toutes les demandes qui auront été approuvées d'ici au 1<sup>er</sup> septembre 1962 ; lesdites listes indiqueront, pour chaque demande, les nom et prénom du ressortissant du Royaume-Uni au nom duquel la demande a été présentée, le montant dont le transfert a été approuvé, et le nom de la succursale de la banque sise dans la République arabe unie, par l'intermédiaire de laquelle la demande a été présentée au Contrôle central des changes.

5. Lorsque le Contrôle central des changes ne sera pas en mesure d'approuver une demande, il informera l'Ambassade de Sa Majesté au Caire de la raison de son refus, et lui communiquera les nom et prénom du ressortissant du Royaume-Uni au nom duquel la demande a été présentée, ainsi que le nom de la banque sise dans la République arabe unie par l'intermédiaire de laquelle la demande a été présentée au Contrôle central des changes.

6. Tous les trois mois, un représentant de l'Ambassadeur de Sa Majesté et le Directeur général du Contrôle central des changes examineront ensemble les progrès réalisés en ce qui concerne les transferts effectués conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier.

## TRANSFER INTO STERLING OF AMOUNTS UP TO AND INCLUDING £E.1,000

7. (a) Where any United Kingdom national has amounts eligible for transfer into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement, the Government of the United Arab Republic shall, when they have notified their approval of the application to Her Majesty's Embassy at Cairo in a list made available in accordance with paragraph 4 (b) of this Note, give effect to the transfer of the first £E.1,000 (or, if the amount eligible for such transfer does not exceed £E.1,000, the whole of the amount covered by the application) by immediately paying that amount into the account of Her Majesty's Embassy at Cairo, which account shall at all times be freely available for use by the Embassy.

(b) It is the expectation of the United Kingdom Government and of the Government of the United Arab Republic that such payments into the Embassy's account as are provided for in sub-paragraph (a) above shall be effected at a rate which, averaged over a period of six months, will amount to the equivalent of £30,000 sterling each month.

(c) The two Governments shall cooperate to do their best to ensure that this rate is maintained, provided always that sufficient applications for transfers into sterling are submitted for approval under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement. If the payments into the account of Her Majesty's Embassy at Cairo in accordance with sub-paragraph (a) above differ significantly over any period of six consecutive months from the equivalent of £180,000 sterling, the two Governments shall consult together in the matter.

## TRANSFERS INTO STERLING OF AMOUNTS IN EXCESS OF £E.1,000 AND UP TO £E.5,000

8. Payments in sterling to United Kingdom nationals in respect of transfers into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement of amounts exceeding the equivalent of £E.1,000 and up to the equivalent of £E.5,000 shall, where the Government of the United Arab Republic have notified their approval of the application for such transfer to Her Majesty's Embassy at Cairo in the lists referred to in paragraph 4 of this Note, be made from a special account in London in accordance with paragraphs 9 to 11 of this Note. Subject to paragraph (2) of Article V of the Financial Agreement, the equivalent in sterling of such amounts expressed in pounds Egyptian shall be calculated at the rate of exchange ruling for equivalent transfers at the date on which approval of the transfers was notified to Her Majesty's Embassy at Cairo in accordance with paragraph 4 of this Note.

9. (a) Within one week of the signature of this Note an account shall be opened in the Midland Bank Limited (Overseas Branch) in London and will be designated "The United Arab Republic-United Kingdom Sterling Transfers Account".

(b) Any interest accruing from the sums referred to in paragraph 10 (a) (ii) of this Note after the payments of those sums into that account shall be paid into that account.

## TRANSFERTS DE FONDS EN STERLING JUSQU'À CONCURRENCE DE 1 000 LIVRES ÉGYPTIENNES

7. a) Dans tous les cas où des ressortissants du Royaume-Uni possèdent des montants transférables en sterling en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier, le Gouvernement de la République arabe unie, après avoir notifié l'approbation de la demande de transfert à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire par une liste communiquée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la présente note, procédera au transfert des premières 1 000 livres égyptiennes (ou, si le montant transférable ne dépasse pas 1 000 livres égyptiennes, au transfert de la totalité du montant faisant l'objet de la demande) en versant immédiatement cette somme au compte de l'Ambassade de Sa Majesté au Caire, lequel compte pourra en tout temps être utilisé librement par l'Ambassade.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe unie prévoient que les versements au compte de l'Ambassade mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus seront effectués à un rythme qui, calculé sur une période de six mois, atteindra en moyenne 30 000 livres sterling par mois.

c) Les deux Gouvernements s'emploieront de concert à assurer le maintien de ce rythme de transfert, pour autant qu'un nombre suffisant de demandes de transfert en sterling soit présenté en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier. Si les versements au compte de l'Ambassade de Sa Majesté au Caire, effectués conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, s'écartent sensiblement de 180 000 livres sterling au cours d'une quelconque période de six mois consécutifs, les deux Gouvernements se consulteront à ce sujet.

## TRANSFERTS EN STERLING DE MONTANTS DE PLUS DE 1 000 LIVRES ÉGYPTIENNES, JUSQU'À CONCURRENCE DE 5 000 LIVRES ÉGYPTIENNES

8. Les paiements en sterling effectués au bénéfice de ressortissants britanniques, au titre des transferts en sterling de montants supérieurs à 1 000 livres égyptiennes et jusqu'à concurrence de 5 000 livres égyptiennes, dont il est question à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier, seront prélevés, après que le Gouvernement de la République arabe unie aura notifié à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire l'approbation des demandes dont ils font l'objet en lui communiquant les listes mentionnées au paragraphe 4 de la présente note, sur un compte spécial ouvert à Londres conformément aux paragraphes 9 à 11 de la présente note. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord financier, l'équivalent en sterling des montants exprimés en livres égyptiennes sera calculé au taux de change applicable aux transferts le jour où l'approbation de ces transferts a été notifiée à l'Ambassade de Sa Majesté au Caire conformément au paragraphe 4 de la présente note.

9. a) Une semaine au plus tard après la signature de la présente note, un compte sera ouvert auprès de la Midland Bank Ltd (Overseas Branch) à Londres ; ce compte sera intitulé « Compte de transferts en sterling de la République arabe unie et du Royaume-Uni » (*The United Arab Republic-United Kingdom Sterling Transfers Account*).

b) Tout intérêt revenant aux sommes mentionnées au paragraphe 10, *a*, ii, de la présente note après que ces sommes auront été versées au compte susmentionné, sera versé à ce compte.

(c) The account shall be used only for making payments in sterling to United Kingdom nationals in respect of that part of their total amount eligible for transfer into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement which exceeds £E.1,000, provided that each of the United Kingdom nationals in whose favour such a payment is to be made has previously received in respect of a transfer under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement a sum in sterling not less than the equivalent of £E.1,000.

(d) Payments from the account shall be made only against payment schedules in the form shown in Annex I<sup>1</sup> to this Note duly authorised in accordance with paragraph 11 of this Note.

10. (a) The following sums shall be paid into the United Arab Republic-United Kingdom Sterling Transfers Account :

- (i) By the Government of the United Arab Republic within one week of the signature of this Note the sum of £357,500 sterling ;
- (ii) by the Government of the United Arab Republic on the 1st of October, 1963, and the 1st of October, 1964, the sums of £1,072,500 sterling and £715,000 sterling respectively ;
- (iii) sums arising from the purchase of promissory notes as provided for in paragraph 12 of this Note.

(b) Six months after the payment into the United Arab Republic-United Kingdom Sterling Transfer Account of the sum of £715,000 sterling referred to in sub-paragraph (a) (ii) above, an estimate shall be made of future payments into and out of the account and a balance drawn up between payments into and out of the account up to that date, notwithstanding that applications for transfers into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement may continue to be made after that date. Any credit balance, to the extent that it is agreed that such balance is not needed in order to provide sterling for further transfers into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement, shall be placed at the free disposal of the Government of the United Arab Republic. Similarly, if at that time it is agreed that the sums mentioned in sub-paragraph (a) above prove insufficient to meet payments due from the account, the Government of the United Arab Republic shall pay such further sums into the account as may be necessary to meet such payments.

11. (a) Within seven days of today's date, and thereafter as occasion may require :

- (i) the Government of the United Arab Republic shall, through the Ambassador of the United Arab Republic in London, furnish the Foreign Office and the Midland Bank Limited (Overseas Branch) with specimen signatures in duplicate of those officers of that Embassy any two of whom are duly authorised to sign payment schedules in the form set out in Annex I to this Note ;

<sup>1</sup> See p. 330 of this volume.

c) Ce compte ne sera utilisé qu'aux fins de paiement en sterling, à des ressortissants du Royaume-Uni, de la fraction des montants transférables en sterling au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier qui excède 1 000 livres égyptiennes, à condition que tout ressortissant du Royaume-Uni en faveur duquel un tel paiement est effectué ait reçu auparavant une somme en sterling non inférieure à 1 000 livres égyptiennes à titre de transfert en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier.

d) Les paiements effectués par le débit du compte spécial ne le seront que contre remise d'un ordre de paiement établi selon le modèle indiqué à l'annexe I<sup>1</sup> à la présente note et dûment validé conformément au paragraphe 11 de la présente note.

10. a) Les sommes suivantes seront versées au Compte de transferts en sterling de la République arabe unie et du Royaume-Uni :

- i) 357 500 livres sterling, qui seront versées par le Gouvernement de la République arabe unie une semaine au plus tard après la signature de la présente note ;
- ii) 1 072 500 livres sterling et 715 000 livres sterling qui seront versées par le Gouvernement de la République arabe unie le 1<sup>er</sup> octobre 1963 et le 1<sup>er</sup> octobre 1964 respectivement ;
- iii) Les sommes provenant de l'achat de billets à ordre conformément au paragraphe 12 de la présente note.

b) Six mois après le versement au Compte de transferts en sterling de la République arabe unie et du Royaume-Uni des 715 000 livres sterling mentionnées au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* ci-dessus, il sera procédé à une estimation des versements futurs à ce compte et des paiements futurs par le débit de ce compte, et un bilan des versements et des paiements effectués jusqu'à la date indiquée sera établi, nonobstant le fait que des demandes de transfert en sterling pourront encore être présentées après cette date aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier. Tout solde créditeur sera mis à la libre disposition du Gouvernement de la République arabe unie, dans la mesure où il sera décidé d'un commun accord que ce solde n'est pas nécessaire pour assurer de nouveaux transferts en sterling à effectuer conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier. D'autre part, si, à la date en question, les sommes mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus sont, de l'avis des deux Gouvernements, insuffisantes pour couvrir les paiements à effectuer par le débit du compte, le Gouvernement de la République arabe unie versera au compte les sommes supplémentaires nécessaires pour couvrir lesdits paiements.

11. a) Sept jours au plus tard après la date de la présente note, et par la suite chaque fois que de besoin :

- i) Le Gouvernement de la République arabe unie communiquera au Foreign Office et à la Midland Bank Ltd (Overseas Branch) en double exemplaire, par l'intermédiaire de l'Ambassadeur de la République arabe unie à Londres, les spécimens des signatures des fonctionnaires de l'Ambassade de la République arabe unie dûment autorisés à apposer les deux signatures nécessaires au bas des ordres de paiement établis sur le modèle indiqué à l'annexe I à la présente note ;

<sup>1</sup> Voir p. 331 de ce volume.

(ii) the United Kingdom Government shall, through the Foreign Office, furnish the Embassy of the United Arab Republic in London and the above-mentioned Bank with specimen signatures in duplicate of those officers any two of whom are duly authorised to sign such payment schedules.

(b) The United Kingdom Government shall produce to the Embassy in London of the United Arab Republic four copies of payment schedules in the form set out in Annex I to this Note.

(c) The Embassy in London of the United Arab Republic shall return two copies of each of such payment schedules, one of which shall be duly signed by two of the officers notified to the Foreign Office in accordance with sub-paragraph (a) (i) above and the other of which shall be endorsed by the Embassy as being a true copy.

(d) That payment schedule which has been duly signed by the two officers of that Embassy shall then be signed by two of the officers notified by the Foreign Office in accordance with sub-paragraph (a) (ii) above, and then transmitted by the Foreign Office to the Midland Bank Limited (Overseas Branch).

#### PROVISIONS REGARDING PROMISSORY NOTES

12. The United Kingdom Government shall, subject to the conditions and in the manner set out in paragraphs 13 to 15 of this Note make available a sum not exceeding £715,000 by the purchase from the Government of the United Arab Republic of promissory notes at par.

13. (a) At any time, subject to paragraph 14 (b) of this Note, when there are insufficient funds in the United Arab Republic-United Kingdom Sterling Transfer Account to meet payments due in accordance with the payment schedules mentioned in paragraph 11 of this Note the Government of the United Arab Republic shall, through the Embassy of the United Arab Republic in London, and until the total sum to be made available by the United Kingdom Government in accordance with paragraph 12 of this Note is exhausted, draw and deliver to the Foreign Office promissory notes in the form specified in Annex II<sup>1</sup> to this Note which shall be payable as to principal and interest to the United Kingdom Government or to its order at the Midland Bank Limited (Overseas Branch).

(b) Such promissory notes shall, except for an amount of less than £1,000 required to make up the total of any payment schedule referred to in paragraph 11 of this Note, be expressed and be payable in pounds sterling expressed in multiples of £1,000.

(c) The promissory notes shall be drawn so that the total amount not exceeding £715,000 shall be payable in 14 consecutive half-yearly instalments of £48,000 each, the first of which shall be payable on the 31st of July, 1965, and one instalment of £43,000 payable on the 31st of July, 1972.

(d) Each promissory note shall carry interest at the rate currently applied by Her Majesty's Treasury at the time of issue of the note to a loan for a comparable period

<sup>1</sup> See p. 334 of this volume.



ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera à l'Ambassade de la République arabe unie à Londres et à la banque susmentionnée, en double exemplaire, par l'intermédiaire du Foreign Office, les spécimens des signatures des fonctionnaires dûment autorisés à apposer la double signature nécessaire au bas desdits ordres de paiement.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera parvenir à l'Ambassade de la République arabe unie à Londres quatre exemplaires des ordres de paiement établis sur le modèle indiqué à l'annexe I à la présente note.

c) L'Ambassade de la République arabe unie à Londres renverra au Gouvernement du Royaume-Uni deux exemplaires de chaque ordre de paiement, dont un dûment signé par deux des fonctionnaires dont la liste a été communiquée au Foreign Office conformément au sous-alinéa i de l'alinéa a ci-dessus, et l'autre visé pour copie conforme par l'Ambassade.

d) L'ordre de paiement signé par les deux fonctionnaires de ladite Ambassade sera ensuite signé par deux des fonctionnaires dont la liste a été communiquée à l'Ambassade par le Foreign Office, conformément au sous-alinéa ii de l'alinéa a ci-dessus, et sera ensuite transmis par le Foreign Office à la Midland Bank Ltd (Overseas Branch).

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX BILLETS À ORDRE

12. Sous réserve des conditions indiquées aux paragraphes 13 à 15 de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni procurera au Gouvernement de la République arabe unie, de la manière indiquée auxdits paragraphes, une somme n'excédant pas 715 000 livres sterling, en lui achetant des billets à ordre au pair.

13. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 14 de la présente note, chaque fois que le solde du compte de transferts en sterling de la République arabe unie et du Royaume-Uni ne suffira pas à assurer les paiements à effectuer au titre des ordres de paiement mentionnés au paragraphe 11 de la présente note, le Gouvernement de la République arabe unie émettra et remettra au Foreign Office, par l'intermédiaire de l'Ambassade de la République arabe unie à Londres, des billets à ordre sur le modèle indiqué à l'annexe II<sup>1</sup> à la présente note, jusqu'à concurrence de la somme que le Gouvernement du Royaume-Uni doit fournir conformément au paragraphe 12 de la présente note ; le principal et les intérêts de ces billets à ordre seront payés au Gouvernement du Royaume-Uni ou à son ordre à la Midland Bank Ltd (Overseas Branch).

b) Sauf en ce qui concerne les montants inférieurs à 1 000 livres égyptiennes nécessaires pour parfaire le montant d'un des ordres de paiement mentionnés au paragraphe 11 de la présente note, lesdits billets à ordre seront libellés et payables en livres sterling par multiples de 1 000 livres sterling.

c) Les billets à ordre seront émis de façon que leur montant total, qui n'excédera pas 715 000 livres sterling, soit payable en 14 versements semestriels consécutifs de 48 000 livres sterling chacun, le premier versement échéant le 31 juillet 1965, plus un versement de 43 000 livres sterling payable le 31 juillet 1972.

d) Chaque billet à ordre portera intérêt au taux que la Trésorerie de Sa Majesté appliquera à la date d'émission du billet, aux prêts prélevés sur le Fonds consolidé et

<sup>1</sup> Voir p. 335 de ce volume.

out of the Consolidated Fund plus a quarter of 1 per cent. per annum. Such interest shall be calculated from the date of issue until the time of payment thereon and shall be payable half-yearly on the 31st of March and the 30th of September in each year.

14. The United Kingdom Government shall be under no obligation to purchase any promissory note :

- (a) unless the purchase price is required to make payments in sterling in accordance with paragraph 9 (c) of this Note ; or
- (b) after the 30th of September, 1963.

15. (a) Before the first promissory note is delivered to the Foreign Office for purchase, and thereafter as occasion may require, the Government of the United Arab Republic shall through the Ambassador of the United Arab Republic in London furnish the Foreign Office with specimen signatures in duplicate of those officers of the Embassy in London of the United Arab Republic, any two of whom are duly authorised to sign such promissory notes on behalf of that Government.

(b) The Government of the United Arab Republic acknowledge that a promissory note bearing two signatures, specimens of which have been furnished to the Foreign Office in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above, shall, when issued by the Government of the United Arab Republic to the Foreign Office, constitute a legal, valid and binding obligation of the Government of the United Arab Republic in accordance with its terms.

16. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect, should constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

#### A N N E X I

(Payment schedule referred to in paragraph 9 (d) of the Note concerning transfers under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement)

FOREIGN OFFICE  
LONDON, S.W.1

(date)

Payments schedule No. ....

United Arab Republic-United Kingdom Sterling Transfers Account,  
Midland Bank Ltd.,  
Overseas Branch

consentis pour une période comparable, majoré de 0,25 p. 100 par an. L'intérêt courra à partir de la date d'émission jusqu'à la date de règlement indiquée sur le billet, et sera versé semestriellement le 31 mars et le 30 septembre de chaque année.

14. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu d'acheter des billets à ordre :

- a) À moins que leur produit ne soit nécessaire pour effectuer des paiements en sterling conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 9 de la présente note ; ou
- b) Après le 30 septembre 1963.

15. a) Avant de remettre au Foreign Office le premier billet à ordre aux fins d'achat, et par la suite chaque fois que de besoin, le Gouvernement de la République arabe unie remettra au Foreign Office, en double exemplaire, par l'intermédiaire de l'Ambassadeur de la République arabe unie à Londres des spécimens des signatures des fonctionnaires de l'Ambassade de la République arabe unie à Londres dûment autorisés à apposer, au nom dudit Gouvernement, la double signature qui doit figurer sur les billets à ordre.

b) Le Gouvernement de la République arabe unie reconnaît qu'un billet à ordre portant deux des signatures dont les spécimens ont été remis au Foreign Office conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus constituera, lorsqu'il aura été remis au Foreign Office par le Gouvernement de la République arabe unie, une obligation légale, valable et irrévocable du Gouvernement de la République arabe unie conformément aux stipulations dudit billet à ordre.

16. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

#### A N N E X E I

(Ordre de paiement mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 9 de la note relative aux transferts de fonds effectués en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier)

FOREIGN OFFICE  
LONDRES, S.W.1

(date)

Ordre de paiement N° .....

Compte de transferts en sterling de la République arabe unie et du Royaume-Uni,  
Midland Bank Ltd.,  
Overseas Branch

<i>Name and address of payee</i>	<i>Bank to which payment is to be made</i>	<i>£E.</i>	<i>£ s. d.</i>
<b>TOTAL</b> . . . . .		£	

*Signature* .....

on behalf of the Secretary of State  
for Foreign Affairs

..... 196..

The Manager,  
Midland Bank Ltd.  
Overseas Branch

Please pay to each of the persons named above, to the credit of the account at the Bank named, the sum shown in sterling in the final column above.

*Signature* .....

*Signature* .....

Persons authorised to sign in accordance with paragraph 11 (a) (i) of the Exchange of Notes dated the seventh day of August, 1962, concerning transfers under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement.

*Signature* .....

*Signature* .....

Persons authorised to sign in accordance with paragraph 11 (a) (ii) of that Exchange of Notes.



## ANNEX II

## FORM OF PROMISSORY NOTE

£.....  
 No. ....  
 Date of Maturity .....

Issued pursuant to an Exchange of Notes dated the seventh day of August, 1962, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United Arab Republic promises to pay to the Foreign Office or to its order on the ..... of ....., 19.... (without days of grace) the sum of £ ..... (in words .....) sterling, and also to pay interest thereon in sterling at the rate of ..... (in words) per cent per annum payable on the 31st of March and the 30th of September in each year from the date of the issue of this Note until the date of payment of this Note at the Midland Bank Limited (Overseas Branch).

For and on behalf of the Government of the United Arab Republic.

London, .....  
 ..... 19.. .....

Persons authorised to sign in accordance with paragraph 15 (a) of the Exchange of Notes dated the seventh of August, 1962, concerning transfers under paragraph 1 (a) of article V of the Financial Agreement.

## II

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISOUNI

## ANNEXE II

## MODÈLE DE BILLET À ORDRE

£.....

Échéance .....

N° .....

Émis conformément à l'échange de note du 7 août 1962 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie.

Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à payer au Foreign Office ou à son ordre, le ..... 19.., sans délai de grâce, la somme de ..... (en toutes lettres ..... ) livres sterling, ainsi que les intérêts en sterling dus sur ladite somme, calculés au taux de ..... (en toutes lettres) p. 100 par an, payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter de la date d'émission jusqu'au jour du paiement du présent billet à la Midland Bank Limited (Overseas Branch).

Au nom du Gouvernement de la République arabe unie.

Londres,

.....

.....19..

.....

Personnes autorisées à signer conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 15 de l'échange de notes du 7 août 1962, relatif aux transferts effectués en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord financier.

## II

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

N° 4925

## III

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt (hereinafter referred to as the "Financial Agreement"), and have the honour to make the following proposals :

- (a) The Government of the United Arab Republic may sell any British property the release of which has not been applied for to the Sequestrator-General by the 28th of February, 1960. Where property sold has been established as being British property, either by an application to take over the property having been submitted to the Sequestrator-General by or on behalf of the owner, being a United Kingdom national, or by the British Embassy in Cairo having produced evidence to show that the property is British property, the proceeds of any such sale shall be paid into an account in the name of the United Kingdom Government.
- (b) United Kingdom nationals may, after the 28th of February, 1960, continue to submit to the Sequestrator-General applications to take over their property in accordance with paragraph (1) of the Annex<sup>1</sup> to the present Note, and where a United Kingdom national owns in Egypt only securities or a bank account he may apply to take over such property in accordance with the simplified procedure set out in paragraph (2) of that Annex.
- (c) The United Kingdom Government declare that the Government of the United Arab Republic and nationals of the United Arab Republic shall be fully and finally discharged from all liability to the United Kingdom Government and United Kingdom nationals in respect of any property under the administration and protection of the Government of the United Arab Republic which, within a period of four months following the date of the present Note, has neither been applied for by a United Kingdom national in accordance with paragraph (1) or paragraph (2) of the Annex to the present Note, nor been established, in accordance with paragraph (4) (ii) (b) of that Annex, as being British property.
- (d) Effect shall be given to sub-paragraphs (a), (b) and (c) above in accordance with the provisions of the Annex to the present Note of which the Annex shall be an integral part.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's

<sup>1</sup> See p. 338 of this volume.



## III

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte (ci-après dénommé l'« Accord financier », signé au Caire le 28 février 1959, et de proposer ce qui suit :

- a) Le Gouvernement de la République arabe unie est autorisé à vendre tous les biens britanniques dont le déblocage n'avait pas été demandé au Séquestre général le 28 février 1960. Le produit de la vente de ces biens sera versé à un compte ouvert au nom du Gouvernement du Royaume-Uni lorsqu'il aura été établi qu'il s'agit de biens britanniques, soit qu'une demande de restitution de ces biens ait été présentée au Séquestre général par le propriétaire — ressortissant du Royaume-Uni — ou en son nom, soit que l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire en ait fourni la preuve.
- b) Les ressortissants du Royaume-Uni peuvent continuer de présenter au Séquestre général, après le 28 février 1960, des demandes de restitution de leurs biens conformément au paragraphe 1 de l'annexe<sup>1</sup> à la présente note ; lorsqu'un ressortissant du Royaume-Uni ne possède en Égypte que des valeurs mobilières ou un compte en banque, il peut demander la restitution de ses biens selon la procédure simplifiée décrite au paragraphe 2 de ladite annexe.
- c) Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le Gouvernement de la République arabe unie et les ressortissants de la République arabe unie seront entièrement et définitivement libérés de toute obligation à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni et des ressortissants du Royaume-Uni en ce qui concerne tout bien placé sous l'administration et sous la protection du Gouvernement de la République arabe unie si, pendant la période de quatre mois suivant la date de la présente note, ledit bien n'a pas été réclamé par un ressortissant du Royaume-Uni conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe à la présente note, ou s'il n'a pas été établi qu'il s'agit d'un bien britannique conformément à l'alinéa ii, b, du paragraphe 4 de ladite annexe.
- d) Les alinéas a, b et c ci-dessus seront appliqués conformément aux dispositions de l'annexe à la présente note, qui constitue une partie intégrante de cette note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, je propose que la présente note, ainsi que la réponse de Votre

<sup>1</sup> Voir p. 339 de ce volume.

reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

#### A N N E X

(1) (i) Unless a United Kingdom national chooses to adopt the simplified procedure provided for in paragraph (2) of this Annex, applications by United Kingdom nationals to take over their property shall, if submitted after the 28th of February, 1960, be in the same form and subject to the same procedures as applications submitted before that date and shall, subject to the exercise by the Government of the United Arab Republic of their right to sell property not applied for by the 28th of February, 1960, and to the provisions of sub-paragraph (ii) of this paragraph, be dealt with in accordance with the provisions of the Financial Agreement.

(ii) No such application to take over British property may be made after four months following the date of the present Note.

(iii) (a) For the purpose of sub-paragraph (ii) above, an application to take over property shall be considered as having been made if in respect of the property there has been received by the Sequestrator-General an application in the form required by the Sequestrator-General for applications submitted before the 28th of February, 1960, and, where an application is presented by an agent, a power of attorney or other document authorising the agent to act on behalf of the owner.

(b) Where documents constituting or in support of an application are not in order, the Sequestrator-General shall give to the British Embassy in Cairo notice in writing of any defect. Any defect so notified must be remedied not later than three months after the date of the receipt by the British Embassy in Cairo of the notice of defect. If the defect is not remedied within that period the application to take over the property shall be considered invalid. If the defect is remedied within that period, the property concerned shall be considered as having been applied for within the period specified in sub-paragraph (ii) of this paragraph.

(iv) (a) Where, before the 28th of February, 1960, an application to take over property was submitted to the Sequestrator-General, and the Sequestrator-General has, before the date of the present Note, given to the owner or his agent notice in writing of any defect in the documents constituting or in support of the application, any defect so notified must be remedied not later than three months after the date of the present Note.

(b) Where, before the 28th of February, 1960, an application to take over property was submitted to the Sequestrator-General, and the Sequestrator-General has not, before the date of the present Note, given to the owner or his agent notice in writing of any defect in the documents constituting or in support of the application, the Sequestrator-General shall, if those documents are not in order, give to the British Embassy in Cairo notice in writing of any defect. Any defect so notified must be remedied not later than

Excellence en ce sens, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

#### A N N E X E

1) i) Les demandes de restitution de biens présentés après le 28 février 1960 par des ressortissants du Royaume-Uni qui n'optent pas pour la procédure simplifiée prévue au paragraphe 2 de la présente annexe, le seront dans les mêmes formes et suivant la même procédure que les demandes présentées avant cette date, et elles seront examinées conformément aux dispositions de l'Accord financier, sous réserve de l'exercice, par le Gouvernement de la République arabe unie, de son droit de vendre les biens qui n'ont pas été réclamés avant le 28 février 1960, ainsi que des dispositions de l'alinéa ii du présent paragraphe.

ii) Aucune demande de restitution de biens britanniques ne pourra être présentée plus de quatre mois après la date de la présente note,

iii) a) Aux fins de l'alinéa ii ci-dessus, une demande de restitution de biens sera considérée comme ayant été présentée, si le Séquestre général a reçu une telle demande formulée dans les termes prescrits par lui, pour les demandes présentées avant le 28 février 1960, et, lorsque la demande est présentée par un mandataire, s'il a été remis au Séquestre général une procuration ou un autre document autorisant ledit mandataire à agir au nom du propriétaire.

b) Lorsque des documents constituant une demande ou soumis à l'appui d'une demande ne sont pas en règle, le Séquestre général avertit par écrit l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire de tout vice de forme. Tout vice de forme ainsi signalé doit être corrigé trois mois au plus après la date à laquelle l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire en a été avertie, faute de quoi, la demande de restitution de biens sera considérée comme nulle et non avenue. Si le vice de forme a été corrigé, les biens en question seront réputés avoir été réclamés au cours de la période indiquée à l'alinéa ii) du présent paragraphe.

iv) a) Lorsque le Séquestre général a, avant la date de la présente note, signalé par écrit au propriétaire de biens qui lui ont été réclamés avant le 28 février 1960, ou à son mandataire, un vice de forme dans les documents constituant la demande de restitution ou soumis à l'appui de cette demande, ledit vice de forme devra être corrigé au plus tard trois mois après la date de la présente note.

b) Lorsque le Séquestre général n'a, avant la date de la présente note, signalé par écrit au propriétaire de biens qui lui ont été réclamés avant le 28 février 1960, ou à son mandataire, aucun vice de forme dans les documents constituant la demande de restitution soumis à l'appui de cette demande, il signalera par écrit à l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire, tout vice de forme éventuel de ces documents. Tout vice de forme ainsi signalé devra être corrigé au plus tard trois mois après la date à laquelle l'Ambassade du

three months after the date of the receipt by the British Embassy in Cairo of the notice of defect. If the defect is not remedied within that period the application to take over the property shall be considered invalid.

(2) Where a United Kingdom national owns in Egypt only securities or a bank account and has not already applied for their release in accordance with the normal procedure, he may apply to take over such property in accordance with the following simplified procedure :

- (i) the owner shall complete five copies of a special application form the terms of which have been agreed between the two Governments ;
- (ii) the owner shall send these five copies of this application form to his bank which shall forward three of them to its correspondent bank in Egypt, which shall in turn forward two copies to the Sequestrator-General ;
- (iii) subject to the exercise by the Government of the United Arab Republic of their right to sell property not applied for by the 28th of February, 1960, and to the provisions of this paragraph, such applications shall be dealt with in accordance with the provisions of the Financial Agreement, and the Sequestrator-General shall release the property to the bank in Egypt through which the application was submitted ;
- (iv) no such applications may be made after four months following the date of the present Note ;
- (v) an application to take over property under this simplified procedure shall be considered as having been made when in respect of the property there has been received by the Sequestrator-General an application in the form referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph. Such an application shall be considered to be in order unless the Sequestrator-General gives to the British Embassy in Cairo notice in writing of any defect. Any defect so notified must be remedied not later than three months after the date of receipt by the British Embassy in Cairo of the notice of defect. If the defect is not remedied within that period the application to take over the property shall be considered invalid. If the defect is remedied within that period the property concerned shall be considered as having been applied for within the period specified in sub-paragraph (iv) of this paragraph.

(3) Where a United Kingdom national in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Annex applies after the 28th of February, 1960, to take over his property and that property has already been sold by the Government of the United Arab Republic in accordance with paragraph (6) of Annex B to the Financial Agreement, the United Kingdom national shall be notified of this fact by the Sequestrator-General.

(4) (i) Where the Government of the United Arab Republic sell any British property which has not been applied for by the 28th of February, 1960, they shall :

(a) within a period of two weeks following the date of the sale or of the date on which the property is established as being British property, whichever is the later, notify the British Embassy in Cairo that the sale has taken place ;

(b) within a period of four weeks following the date of the sale or of the date on which the property is established as being British property, whichever is the later, provide to the British Embassy in Cairo full details of the sale including the

Royaume-Uni au Caire en a été avertie, faute de quoi la demande de restitution de biens sera considérée comme nulle et non avenue.

2) Lorsqu'un ressortissant du Royaume-Uni qui ne possède en Égypte que des valeurs mobilières ou un compte en banque n'a pas encore demandé le déblocage de ces biens suivant la procédure ordinaire, il peut en demander la restitution conformément à la procédure simplifiée ci-après :

- i) Le propriétaire remplit en cinq exemplaires un formulaire de demande spécial, établi d'un commun accord entre les deux Gouvernements ;
- ii) Il envoie ces cinq exemplaires à sa banque, qui en fait suivre trois à la banque qui la représente en Égypte, laquelle fait parvenir deux exemplaires au Séquestre général ;
- iii) Sous réserve de l'exercice, par le Gouvernement de la République arabe unie, de son droit de vendre les biens qui n'ont pas été réclamés avant le 28 février 1960, et sous réserve des dispositions du présent paragraphe, ladite demande sera examinée conformément aux dispositions de l'Accord financier, et le Séquestre général remettra les biens en question à la banque égyptienne qui a transmis la demande ;
- iv) Aucune demande de ce genre ne pourra être présentée plus de quatre mois après la date de la présente note ;
- v) Toute demande de restitution de biens présentée suivant la procédure simplifiée ci-dessus sera considérée comme ayant été effectivement formulée lorsque le Séquestre général aura reçu, pour les biens en question, une demande présentée sous la forme indiquée à l'alinéa i du présent paragraphe. Ladite demande sera considérée comme étant en règle à moins que le Séquestre général n'avertisse par écrit l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire d'un vice de forme. Tout vice de forme ainsi signalé devra être corrigé au plus tard trois mois après la date à laquelle l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire en aura été avertie, faute de quoi la demande de restitution de biens sera considérée comme nulle et non avenue. Si le vice de forme est corrigé au cours de la période susmentionnée, les biens en question seront considérés comme ayant été réclamés au cours de la période indiquée à l'alinéa iv du présent paragraphe.

3) Lorsqu'un ressortissant du Royaume-Uni présente, après le 28 février 1960, une demande de restitution de biens conformément aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, et que ces biens ont déjà été vendus par le Gouvernement de la République arabe unie conformément au paragraphe 6 de l'annexe B à l'Accord financier, ledit ressortissant du Royaume-Uni en est informé par le Séquestre général.

- 4) i) Lorsque le Gouvernement de la République arabe unie vend des biens britanniques qui n'ont pas été réclamés à la date du 28 février 1960 :
  - a) Il avertit l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire que la vente a eu lieu deux semaines au plus tard après la date de la vente, ou après la date à laquelle il a été établi que les biens étaient britanniques, si cette date est postérieure à celle de la vente ;
  - b) Il fournit à l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire, quatre semaines au plus tard après la date de la vente, ou après la date à laquelle il a été établi que les biens étaient britanniques, si cette date est postérieure à celle de la vente, toutes

name of the owner, details of the property sold, the purchase price and the costs and expenses of the sale.

(ii) Property shall be established as being British property when, within a period of four months following the date of the present Note :

- (a) an application to take over the property is submitted to the Sequestrator-General or on behalf of the owner, being a United Kingdom national, or
- (b) the British Embassy in Cairo, being satisfied that it is difficult for an owner to submit an application to take over his property, produces evidence to the Sequestrator-General to show that the property is British property.

(5) Within a period of six weeks following the date of the sale of any British property or of the date on which that property is established as being British, whichever is the later, the Government of the United Arab Republic shall pay the proceeds of the sale (after deduction of all costs and expenses of sale) into an account in the name of the United Kingdom Government.

(6) (i) The British Embassy in Cairo may, within a period of two months following the date of the payment of the proceeds of the sale of any British property into an account in the name of the United Kingdom Government, request the full records and accounts relating to the property sold for the period during which it was under sequestration or under the administration and protection of the authorities of Egypt or of the United Arab Republic.

(ii) On receipt of such a request, and within a period of four months following the date of its receipt, the appropriate authorities of the United Arab Republic shall provide to the British Embassy in Cairo all available records and accounts referred to in that request.

(7) For the purposes of the present Note the terms "property", "British property", "United Kingdom nationals" and "Owners", shall have the same meanings as they bear according to Annex A to the Financial Agreement.

#### IV

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note III]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISOUNI

indications concernant la vente, y compris le nom du propriétaire, l'inventaire des biens vendus, le prix d'achat et les frais afférents à la vente.

ii) Des biens seront réputés britanniques si, quatre mois au plus tard après la date de la présente note :

- a) Une demande de restitution de ces biens est présentée au Séquestre général par leur propriétaire, qui est un ressortissant du Royaume-Uni, ou en son nom ; ou si
- b) L'Ambassade du Royaume-Uni au Caire, ayant reconnu qu'il est difficile à un propriétaire donné de présenter une demande de restitution de ses biens, fournit au Séquestre général la preuve que les biens en question sont des biens britanniques.

5) Six semaines au plus tard après la vente de biens britanniques, ou après la date à laquelle il a été établi que ces biens sont britanniques, si cette date est postérieure à celle de la vente, le Gouvernement de la République arabe unie versera le produit de la vente (après déduction des frais y afférents) à un compte ouvert au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6) i) Dans les deux mois qui suivront la date du versement du produit de la vente de biens britanniques au compte du Gouvernement du Royaume-Uni, l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire pourra demander que lui soient remis le dossier complet et les comptes relatifs aux biens vendus, pour la période au cours de laquelle ces biens étaient séquestrés ou placés sous l'administration et la protection des autorités de l'Égypte ou de la République arabe unie.

ii) Quatre mois au plus tard après la date à laquelle elles auront reçu une telle demande, les autorités responsables de la République arabe unie fourniront à l'Ambassade du Royaume-Uni au Caire tous les dossiers et tous les comptes mentionnés dans la demande et dont elles disposent.

7) Aux fins de la présente note, les mots « biens », « biens britanniques », « ressortissants du Royaume-Uni » et « propriétaires » ont le même sens que celui qui leur est donné dans l'annexe A à l'Accord financier.

#### IV

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui a la teneur suivante :

[Voir note III]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

N° 4925

## V

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic of today's date relating to the Agreement concerning Financial and Commercial Relations and British property in Egypt signed at Cairo on the 28th of February, 1959.

The aforesaid Exchange of Notes provides that the Government of the United Arab Republic and nationals of the United Arab Republic shall be fully and finally discharged from all liability to the United Kingdom Government and United Kingdom nationals in respect of any property which, within a period of four months following the date of the Exchange of Notes, has neither been applied for nor been established as being British property. Without prejudice to that provision I wish to place on record the hope of my Government that, if any property which comes within such discharge should prove to have been owned by a United Kingdom national, the Government of the United Arab Republic will, at the request of my Government made through the diplomatic channel, use their best endeavours to discover, and disclose to my Government, information relating to the value of such property, including, should it have been sold, the price for which it was sold. The provision of such information implies no obligation on the part of the Government of the United Arab Republic to pay any compensation in respect of the property to my Government or to any United Kingdom national.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

## VI

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, about the provision of information relating to the value of certain property.

I have taken note of its contents.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISSOUNI



## V

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie relatif à l'Accord concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959.

L'échange de notes précité stipule que le Gouvernement de la République arabe unie et les ressortissants de la République arabe unie seront entièrement et définitivement libérés de toute obligation financière à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni et des ressortissants du Royaume-Uni en ce qui concerne tout bien qui, quatre mois au plus tard après la date de l'échange de notes, n'a pas été réclamé, ou dont le caractère de bien britannique n'a pas été établi. Sans préjudice de cette disposition, je tiens à exprimer, au nom de mon Gouvernement, l'espoir que, au cas où des biens tombant sous le coup de cette disposition devaient s'avérer avoir appartenu à un ressortissant du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République arabe unie s'emploierait, à la demande de mon Gouvernement, qui lui sera adressée par la voie diplomatique, à obtenir et à communiquer à mon Gouvernement des renseignements concernant la valeur de ces biens, y compris, s'ils ont été vendus, le montant du prix de vente. La communication de ces renseignements n'implique aucune obligation de la part du Gouvernement de la République arabe unie de verser une quelconque indemnité à mon Gouvernement ou à n'importe quel ressortissant du Royaume-Uni au titre des biens en question.

Veillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

## VI

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant la communication de renseignements relatifs à la valeur de certains biens.

J'ai pris acte du contenu de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

A. KAISOUNI

N° 4925

## VII

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic of today's date relating to the Agreement concerning Financial and Commercial Relations and British property in Egypt signed at Cairo on the 28th of February, 1959.

The aforesaid Exchange of Notes provides that the term "United Kingdom nationals" shall have the same meaning as it bears according to Annex A to that Agreement. I wish to place on record the hope of my Government that if any case arises in which a corporation or association is, although technically a United Kingdom national, without any connexion with the United Kingdom other than the formality of being incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom, the United Kingdom Government will be prepared to receive representations from my Government that such corporation or association should not be treated as a United Kingdom national, and will give full consideration to those representations in the light of the facts and merits of each particular case. You will recall that the United Kingdom Government acted in that way in connexion with the Alexandria Tramways Company, and, subject to the particular circumstances of any case, it is the hope of my Government that the United Kingdom Government will be prepared to consider acting in a similar manner in any future case.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISOUNI

## VIII

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, about the meaning of the term "United Kingdom nationals".

I have taken note of its contents.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

## VII

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie relatif à l'Accord concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959.

L'échange de notes précité stipule que les mots « ressortissants du Royaume-Uni » auront le même sens que celui qui leur est donné dans l'annexe A audit Accord. Je tiens à exprimer, au nom de mon Gouvernement, l'espoir que, dans le cas d'une société ou d'une association qui, bien que, à strictement parler, elle soit ressortissante du Royaume-Uni, n'a d'autre lien avec le Royaume-Uni que le fait d'avoir été déclarée ou constituée aux termes de la législation du Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni sera disposé à prendre en considération les observations de mon Gouvernement tendant à ce que cette société ou cette association ne soit pas traitée comme une société ou une association ressortissante du Royaume-Uni, et qu'il tiendra pleinement compte de ces observations à la lumière des faits et après examen du bien-fondé de cette interprétation dans chaque cas particulier. Vous vous souviendrez que le Gouvernement du Royaume-Uni a agi de cette manière en ce qui concerne la Société des tramways d'Alexandrie, et mon Gouvernement espère que, compte tenu des circonstances particulières dans chaque cas, le Gouvernement du Royaume-Uni sera disposé à agir de la même façon dans l'avenir.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

## VIII

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant le sens des mots « ressortissants du Royaume-Uni ».

Je prends acte du contenu de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

N° 4925

## IX

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Sequesterator-General of British Properties in Egypt*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

In sub-paragraph (iv) (a) of paragraph (1) of the Annex<sup>1</sup> to the Exchange of Notes signed today, provision is made for the correction of defects in applications to take over property, in cases where written notice of the defect has already been sent to the owner of the property or his agent. So that we may ensure that all such notifications were actually received by the person to whom they were sent, I should be most grateful if the Sequestration would, within one month, provide to this Embassy a list of all applications for which notices of defect have been sent, but the defects remain unremedied. It would be helpful if the Sequestration's list of such applications could state the name of the United Kingdom national on whose behalf the application has been made, and the name and address of the person in Egypt who is seeking the return of the property (this will be either the owner himself or his agent).

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient servant,

G. G. ARTHUR

## X

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to invite Your Excellency's attention to the Agreement signed on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt.

Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to propose that :

- (i) Article III (c) of the above-mentioned Agreement shall be amended to read : "be entitled to exclude from the provisions of paragraph (b) of this Article any property referred to in Annex E to the present Agreement" ; and
- (ii) Annex E to that Agreement shall be replaced by the revised text of that Annex appended to this Note.

<sup>1</sup> See p. 338 of this volume.

## IX

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Séquestre général des biens britanniques en Égypte*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur,

L'alinéa iv, a, du paragraphe 1 de l'annexe<sup>1</sup> à l'échange de notes de ce jour prévoit la correction des vices de forme contenus dans les demandes de restitution de biens, lorsque le propriétaire de ces biens ou son mandataire a déjà été averti par écrit de l'existence de ces vices de forme. Afin d'assurer que toutes les notifications de vices de forme parviennent bien à leur destinataire, je vous serais obligé de faire adresser par vos bureaux, d'ici un mois, à cette Ambassade une liste de toutes les demandes au sujet desquelles un avis de vice de forme a été envoyé, mais dont les vices de forme n'ont pas encore été corrigés. Il serait utile que cette liste mentionne le nom du ressortissant du Royaume-Uni au nom duquel la demande a été présentée, et le nom et l'adresse de la personne qui, en Égypte, cherche à obtenir la restitution des biens en question (soit le propriétaire lui-même, soit son mandataire).

Veuillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

## X

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé le 28 février 1959.

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose :

- i) Que l'alinéa c de l'article III de l'Accord susmentionné soit modifié comme suit : « aura la faculté de ne pas appliquer les dispositions du paragraphe b du présent article aux biens énumérés à l'annexe E au présent Accord » ;
- ii) Que l'annexe E audit Accord soit remplacée par le texte modifié annexé à la présente note.

<sup>1</sup> Voir p. 339 de ce volume.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

#### A N N E X E

#### BRITISH PROPERTY EXCLUDED FROM THE PROVISIONS OF PARAGRAPH (b) OF ARTICLE III BY PARAGRAPH (c) OF THAT ARTICLE

(1) (a) The properties in the United Arab Republic of any United Kingdom nationals appearing on the following list, together with such income only from that property as fell due for payment after the 30th of October, 1956 :

1. Barclays Bank D.C.O., 7 Sh. Sherif Pasha, Alexandria
2. Harun Mayer Bentob, 1 Sh. 26 July, Cairo
3. British Broadcasting Corporation (B.B.C.), 11 Sh. Ahmed Pasha, Garden City, Cairo
4. British Council, Cairo (furniture and library), 22 Sh. Adli Pasha, Cairo
5. British Institute, Alexandria (furniture and library), 2 Sh. Tussun, Alexandria
6. British Insurance Companies in list A attached
7. British Schools and Colleges in list B attached
8. Brooke Bond and Company Limited, 93 Sh. Qasr El Aini, Cairo
9. Eastern Radio Company, 2 Sh. El Kadi El Fadel, Cairo
10. The Eastern Telegraph Company Limited, 9 Sh. El Sherifin, Cairo
11. Ecadil (Egyptian Chemical and Drug Industries Limited), 38 Sh. Shaaban, Shoubrah, Cairo
12. Egyptian Oxygen and Acetylene Company Limited, Teret El Ismailia, Mostorod
13. Egyptian Phosphate Company Limited, Safaga, Upper Egypt
14. Elakyas Limited, Sh. Elhami, Qasr El Doubarah
15. Grieve and Irwin Limited, 16 Sh. Abdel Khalek Sarwat Pasha, Cairo
16. Ionian Bank Limited, 106 Sh. Muhamed Bey Farid, Cairo
17. W. A. Lancaster and Son, Pharmaceutical Branch, 11 Sh. Muhamed Bey Farid, Cairo
18. Lipton (Overseas) Limited, 2 Sh. El Bustan, Cairo
19. Minia Ginning Company Limited, Minia
20. Near East Broadcasting, 37 Sh. Maspero, Cairo
21. Ottoman Bank, Sh. Mohamed Bey Farid, Cairo
22. Peel and Company Limited, 32 Sh. Sherif Pasha, Alexandria
23. C. Sender and Company Limited, 15a Sh. Sherif Pasha, Cairo
24. The Sinai Mining Company Limited, 1 Sh. El Bustan, Cairo (subject to a special arrangement)
25. Transport Equipment Company and Charles Saxby
26. Union Club (furniture, building and land), Midan Saad Zaghlul, Alexandria
27. Albert Vassallo, 33 Tewfik Street, Cairo
28. Wellcome Foundation Limited, 26 Sh. Sherif, Cairo

(b) the shares of any United Kingdom nationals in any corporations or associations incorporated or constituted in the United Arab Republic appearing on the following list, together with such dividends only as had become due for payment after the 30th of October, 1956, by such corporations or associations in respect of such shares :

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

### A N N E X E

BIENS BRITANNIQUES AUXQUELS NE S'APPLIQUENT PAS LES DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE b DE L'ARTICLE III, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE c DUDIT ARTICLE

1. a) Les biens sis dans la République arabe unie, ainsi que les revenus de ces biens, échus après le 30 octobre 1956, appartenant aux ressortissants du Royaume-Uni qui figurent dans la liste ci-après :

- 1) Barclays Bank D.C.O., 7 ch. Cherif Pacha, Alexandrie
- 2) Harun Mayer Bentob, 1 ch. 26 juillet, Le Caire
- 3) British Broadcasting Corporation (B.B.C.), 11 ch. Ahmed Pacha, Garden City, Le Caire
- 4) British Council, Le Caire (meubles et bibliothèque), 22 ch. Adli Pacha, Le Caire
- 5) British Institute, Alexandrie (meubles et bibliothèque), 2 ch. Toussoun, Alexandrie
- 6) Compagnies d'assurance britanniques énumérées dans la liste A ci-dessous
- 7) Écoles et collèges britanniques énumérés dans la liste B ci-dessous
- 8) Brooke Bond and Company Limited, 93 ch. Kasr El Aini, Le Caire
- 9) Eastern Radio Company, 2 ch. El Kadi El Fadel, Le Caire
- 10) The Eastern Telegraph Company Limited, 9 ch. El Cherifin, Le Caire
- 11) Ecadil (Egyptian Chemical and Drug Industries Limited), 38 ch. Chaaban, Choubrah, Le Caire
- 12) Egyptian Oxygen and Acetylene Company Limited, Teret El Ismailia, Mostored
- 13) Egyptian Phosphate Company Limited, Safaga, Haute Égypte
- 14) Elakyas Limited, ch. Elhami, Kasr El Doubarah
- 15) Grieve and Irwin Limited, 16 ch. Abdel Khalek Saroit Pacha, Le Caire
- 16) Ionian Bank Limited, 106 ch. Mohamed Bey Farid, Le Caire
- 17) W. A. Lancaster and Son Pharmaceutical Branch, 11 ch. Mohamed Bey Farid, Le Caire
- 18) Lipton (Overseas) Limited, 2 ch. El Bustan, Le Caire
- 19) Minia Ginning Company Limited, Minieh
- 20) Near East Broadcasting, 37 ch. Maspero, Le Caire
- 21) Ottoman Bank, ch. Mohamed Bey Farid, Le Caire
- 22) Peel and Company Limited, 32 ch. Cherif Pacha, Alexandrie
- 23) C. Sender and Company Limited, 15 ch. Cherif Pacha, Le Caire
- 24) The Sinai Mining Company Limited, 1 ch. El Bustan, Le Caire (sous réserve d'un arrangement spécial)
- 25) Transport Equipment Company et Charles Saxby
- 26) Union Club (meubles, immeuble et terrain), Midan Saad Zaghloul, Alexandrie
- 27) Albert Vassallo, 33 rue Tewfik, Le Caire
- 28) Wellcome Foundation Limited, 26 ch. Cherif, Le Caire

b) Les participations de ressortissants du Royaume-Uni dans les sociétés et les associations déclarées ou constituées dans la République arabe unie figurant dans la liste ci-après, ainsi que les dividendes échus depuis le 30 octobre 1956 au titre de ces participations :

1. The Albert Mussa Agency and Stevedoring Company (S.A.E.), 6 Sh. El Baharia, Alexandria
2. Alexandria Commercial Company (S.A.E.)
3. Al Sharq (S.A.E.) (Insurance Company)
4. Amalgamated Press
5. Associated Mines (S.A.E.), 155 Sh. Mohamed Bey Farid, Cairo
6. Beida Dyers, 17 Sh. Qasr El Nil, Cairo
7. G. Beyts and Company, Sh. Sultan Hussein, Port Said
8. E.E.P. Bramall and Company
9. Crédit Foncier Égyptien
10. Eastern Company (S. A. E.), Sh. El Ahram, Giza
11. Egyptian Aviation and Travel Services, 20 Sh. Soliman Pasha, Cairo
12. The Egyptian Copper Works (S. A. E.)
13. Egyptian Engineering Stores, 33 Sh. Emad El Din, Cairo
14. Electrical and Radio Company
15. Etam B. Landa and Company, 4 Sh. 26 July, Cairo
16. Garbouchian and Sassoon
17. Green's Commercial Agencies
18. Helwan Portland Cement Company (S. A. E.), Sh. Elhami, Qasr El Doubara
19. Imperial Chemical Industries (Egypt) (S. A. E.), Immoilia Building 26 Sh. Sherif Pasha, Cairo
20. Kadri Mahmud and Company, 106 Sh. Muhamed Bey Farid, Cairo
21. Marconi Radio Telegraph Company of Egypt, 9 Sh. El Sherifin, Cairo
22. Misr Insurance Company (S. A. E.)
23. National Bank of Egypt
24. National Insurance Company of Egypt, 41 Sh. Qasr El Nil, Cairo
25. Nile Insurance Company
26. Smelting Company (Egypt) (S. A. E.), 155 Sh. Muhamed Bey Farid, Cairo
27. Société Égyptienne des Industries Textiles (S. A. E.), Marmus, Alexandria
28. Société Égyptienne pour l'Exploitation des Salines de Port Said (S. A. E.)
29. Société Pharmaceutique Égyptienne, Setton Brothers and Company, 164 Midan El Tahrir, Cairo
30. Tractor and Engineering Company of Egypt (S. A. E.), 18 Sh. Muhamed Bey Farid, Cairo (subject to a special arrangement)

## LIST A

## BRITISH INSURANCE COMPANIES

Alliance Assurance Company Limited	Dominion Insurance Company Limited
Atlas Assurance Company Limited	Eagle Star Insurance Company Limited
Bevington, Vaizey and Foster, Limited	Economic Insurance Company Limited
British Commonwealth Insurance Company Limited	Elders Insurance Company Limited
British Crown Assurance Corporation Limited	Gauci Brothers, Alexandria
British and Foreign Marine Insurance Company Limited	General Accident Fire and Life Assurance Corporation Limited
British Merchants Insurance Company Limited	Gresham Fire and Accident Insurance Society Limited
British and Overseas Insurance Company Limited	Guardian Assurance Company Limited
Caledonian Insurance Company	Hull and Underwriter Assurance Limited
Cambrian Insurance Company Limited	Indemnity Marine Assurance Company Limited
Casseno, S.N., Alexandria	Law Union and Rock Insurance Company Limited
Central Insurance Company Limited	Legal and General Assurance Society Limited
Century Insurance Company Limited	Legal Insurance Company Limited
Commercial Union Assurance Company Limited	Licenses and General Insurance Company Limited
Corporation of Lloyds	



- 1) The Albert Mussa Agency and Stevedoring Company (SAE), 6 ch. El Baharia, Alexandrie
- 2) Alexandria Commercial Company (SAE)
- 3) Al Sharq (SAE) (Compagnie d'assurances)
- 4) Amalgamated Press
- 5) Associated Mines (SAE), 155 ch. Mohamed Bey Farid, Le Caire
- 6) Beida Dyers, 17 ch. Kasr El Nil, Le Caire
- 7) G. Beyts and Company, ch. Sultan Hussein, Port Saïd
- 8) EEP Bramall and Company
- 9) Crédit Foncier Égyptien
- 10) Eastern Company (SAE), ch. El Ahram, Guizeh
- 11) Egyptian Aviation and Travel Services, 20 ch. Soliman Pacha, Le Caire
- 12) The Egyptian Copper Works (SAE)
- 13) Egyptian Engineering Stores, 33 ch. Emad El Din, Le Caire
- 14) Electrical and Radio Company
- 15) Etam B. Landa and Company, 4 ch. 26 juillet, Le Caire
- 16) Garbouchian and Sassoon
- 17) Green's Commercial Agencies
- 18) Helwan Portland Cement Company (SAE), ch. Elhami, Kasr El Doubara
- 19) Imperial Chemical Industries (Egypt) (SAE), Immobilia Building, 26 ch. Cherif Pachia, Le Caire
- 20) Kadri Mahmud and Company, 106 ch. Mohamed Bey Farid, Le Caire
- 21) Marconi Radio Telegraph Company of Egypt, 9 ch. El Cherifin, Le Caire
- 22) Misr Insurance Company (SAE)
- 23) National Bank of Egypt
- 24) National Insurance Company of Egypt, 41 ch. Kasr El Nil, Le Caire
- 25) Nile Insurance Company
- 26) Smelting Company (Egypt) (SAE), 155 ch. Mohamed Bey Farid, Le Caire
- 27) Société égyptienne des Industries textiles (SAE), Marmus, Alexandrie
- 28) Société égyptienne pour l'exploitation des salines de Port Saïd (SAE)
- 29) Société pharmaceutique égyptienne, Setton Brothers and Company, 164 Midan El Tahrir, Le Caire
- 30) Tractor and Engineering Company of Egypt (SAE), 18 ch. Mohamed Bey Farid, Le Caire (sous réserve d'un arrangement spécial)

## LISTE A

## COMPAGNIES D'ASSURANCES BRITANNIQUES

Alliance Assurance Company Limited	Dominion Insurance Company Limited
Atlas Assurance Company Limited	Eagle Star Insurance Company Limited
Bevington, Vaizey and Foster, Limited	Economic Insurance Company Limited
British Commonwealth Insurance Company Limited	Elders Insurance Company Limited
British Crown Assurance Corporation Limited	Gauci Brothers, Alexandrie
British and Foreign Marine Insurance Company Limited	General Accident Fire and Life Assurance Corporation Limited
British Merchants Insurance Company Limited	Gresham Fire and Accident Insurance Society Limited
British and Overseas Insurance Company Limited	Guardian Assurance Company Limited
Caledonian Insurance Company	Hull and Underwriter Assurance Limited
Cambrian Insurance Company Limited	Indemnity Marine Assurance Company Limited
Casseno, S.N., Alexandrie	Law Union and Rock Insurance Company Limited
Central Insurance Company Limited	Legal and General Assurance Society Limited
Century Insurance Company Limited	Legal Insurance Company Limited
Commercial Union Assurance Company Limited	Licenses and General Insurance Company Limited
Corporation of Lloyds	

Liverpool and London and Globe Insurance Company Limited	Northern Assurance Company Limited
London Assurance Company	Norwich Union Fire Insurance Society Limited
London and Lancashire Insurance Company Limited	Ocean Marine Insurance Company Limited
London and Overseas Insurance Company Limited	Orion Insurance Company Limited
London and Provincial Marine and General Insurance Company Limited	Pearl Assurance Company Limited
MacDonald and Company, Cairo	Phoenix Assurance Company Limited
Marine Insurance Company Limited	Provincial Insurance Company Limited
Maritime Insurance Company Limited	Prudential Assurance Company Limited
Motor Union Insurance Company Limited	Railway Passengers Assurance Company
National Employers' Life Assurance Company Limited	Royal Exchange Assurance
National Employers' Mutual General Insurance Association Limited	Royal Insurance Company Limited
National Guarantee and Suretyship Association Limited	Sea Insurance Company Limited
National Insurance Company of Great Britain Limited	Sentinel Insurance Company Limited
National Insurance and Guarantee Corporation Limited	Standard Marine Insurance Company Limited
North British and Mercantile Insurance Company Limited	State Assurance Company Limited
	Sun Insurance Office Limited
	Union Insurance Society of Canton Limited
	United Standard Insurance Company Limited
	World Auxiliary Insurance Corporation Limited
	World Marine and General Insurance Company Limited
	Yorkshire Insurance Company Limited

## LIST B

## SCHOOLS AND COLLEGES

British Boys' School, Alexandria	International Correspondence Schools (Overseas) Limited, 40 Sh. Abdel Khalek Sarwat, Cairo
British School, Suez	
Egypt General Mission School, Suez	Maadi English School, Cairo
English Girls' College, Alexandria	Manor House School, Zamalek, Cairo
English School, Cairo	Saint Andrew's Boys' School, Alexandria
Episcopal Mission College, Qubba Palace, Cairo	Scottish School for Girls, Alexandria
	Victoria College, Alexandria
Gezira Preparatory School, Zamalek, Cairo	Victoria College, Maadi, Cairo
Homecraft House Preparatory School, Alexandria	Woodley School, Cairo

(2) The lands in the United Arab Republic of any United Kingdom nationals appearing on the following list, together with such income only from that land as fell due for payment after the 30th of October, 1956 :

I. *Abu el Matamir Region*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Avar, Mrs. Elma (wife of Armando Avar) | 12. Muller, Alphonse                           |
| 2. Babyon, Antoun                         | 13. Peracos, Nestor                            |
| 3. Emanuel, Mary Joseph                   | 14. Sawares, Salomon                           |
| 4. Eynaud, Alexander, estate of           | 15. Yaqub, Adolph                              |
| 5. Fotine, Hector                         | 16. Zammit, Irma (daughter of Orlando Zammit)  |
| 6. Garsia, Richard Vincent                | 17. Zammit, Jean                               |
| 7. George, Michel                         | 18. Zammit, Orlando                            |
| 8. James, Charles (son of Leopold James)  | 19. Zammit, Renée (daughter of Orlando Zammit) |
| 9. Karam, Edward George                   |  |
| 10. Karam, Gabriel Tewfik                 |  |
| 11. Karam, Selim Gabriel Tewfik           |  |

Liverpool and London and Globe Insurance Company Limited	Northern Assurance Company Limited
London Assurance Company	Norwich Union Fire Insurance Society Limited
London and Lancashire Insurance Company Limited	Ocean Marine Insurance Company Limited
London and Overseas Insurance Company Limited	Orion Insurance Company Limited
London and Provincial Marine and General Insurance Company Limited	Pearl Assurance Company Limited
MacDonald and Company, Le Caire	Phoenix Assurance Company Limited
Marine Insurance Company, Limited	Provincial Insurance Company Limited
Maritime Insurance Company Limited	Prudential Assurance Company Limited
Motor Union Insurance Company Limited	Railway Passengers Assurance Company
National Employers' Life Assurance Company Limited	Royal Exchange Assurance
National Employers' Mutual General Insurance Association Limited	Royal Insurance Company Limited
National Guarantee and Suretyship Association Limited	Sea Insurance Company Limited
National Insurance Company of Great Britain Limited	Sentinel Insurance Company Limited
National Insurance and Guarantee Corporation Limited	Standard Marine Insurance Company Limited
North British and Mercantile Insurance Company Limited	State Assurance Company Limited
	Sun Insurance Office Limited
	Union Insurance Society of Canton Limited
	United Standard Insurance Company Limited
	World Auxiliary Insurance Corporation Limited
	World Marine and General Insurance Company Limited
	Yorkshire Insurance Company Limited

## LISTE B

## ÉCOLES ET COLLÈGES

British Boys' School, Alexandrie	International Correspondence Schools (Overseas) Limited, 40 ch. Abdel Khalek Saroit, Le Caire
British School, Suez	Maadi English School, Le Caire
Egypt General Mission School, Suez	Manor House School, Zamalek, Le Caire
English Girls' College, Alexandrie	Saint Andrew's Boys' School, Alexandrie
English School, Le Caire	Scottish School for Girls, Alexandrie
Episcopal Mission College, Palais de Koubbeh, Le Caire	Victoria College, Alexandrie
Gezira Preparatory School, Zamalek, Le Caire	Victoria College, Maadi, Le Caire
Homecraft House Preparatory School, Alexandrie	Woodley School, Le Caire

2. Les terres sises dans la République arabe unie appartenant aux ressortissants du Royaume-Uni ci-après, ainsi que les revenus provenant de ces terres échus depuis le 30 octobre 1956 :

## I. Région d'Abou el Matamir

1) Avar, M <sup>me</sup> Elma (épouse Armando Avar)	12) Muller, Alphonse
2) Babyon, Antoun	13) Peracos, Nestor
3) Emmanuel, Mary Joseph	14) Sawares, Salomon
4) Eynaud, Alexander (succession)	15) Yaqub, Adolph
5) Fotine, Hector	16) Zammit, Irma (fille d'Orlando Zammit)
6) Garsia, Richard Vincent	
7) George, Michel	17) Zammit, Jean
8) James, Charles (fils de Leopold James)	18) Zammit, Orlando
9) Karam, Edward George	19) Zammit, Renée (fille d'Orlando Zammit)
10) Karam, Gabriel Tewfik	
11) Karam, Selim Gabriel Tewfik	

II. *Alexandria Region*

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ades Estate                             | 27. James, G.                                     |
| 2. Alexander, William Mostaki              | 28. Jennings-Bramley, estate of                   |
| 3. Asser, Frederic                         | 29. Khorne, Olive Cecil                           |
| 4. Bajada, Joseph Buby                     | 30. Lemotodi, Hercrat                             |
| 5. Benas, Panayoti George                  | 31. Mariopolis Land Company                       |
| 6. Bibace, George                          | 32. Mariut Lands Company                          |
| 7. Birley, Geoffrey Peel                   | 33. Micallef, Mrs. Oliver Shiff                   |
| 8. Breen, Paul M.                          | 34. Nahman, Gustaf                                |
| 9. Cafalos, Fati                           | 35. Napier, Mrs. Gamila Edith ( <i>née</i> Green) |
| 10. Caruana, Francis Joseph                | 36. Nenando, Elfa Nover                           |
| 11. Cassar, John (son of Salvatore Cassar) | 37. Paul, Ernest Bless                            |
| 12. Chapman, Philip (son of James Chapman) | 38. Richlar, Mart Edward                          |
| 13. Cherine, Adolph                        | 39. Rofé, Charles                                 |
| 14. Conant, Mrs. Camille                   | 40. Rolo, Robert                                  |
| 15. de Bustros, Mrs. Georgette             | 41. Sasson, Abramino                              |
| 16. de Menache, George Philip              | 42. Sermoise, Godini Balenberda                   |
| 17. Edward, Mart                           | 43. Shama, Mrs. Emma                              |
| 18. Ewa, widow of Ongar                    | 44. Smouha, Joseph and members of his<br>family   |
| 19. Fabri, Matilda                         | 45. Troisi, Antoinette                            |
| 20. Felio and Company                      | 46. Troisi, John                                  |
| 21. Finney, Oswald, estate of              | 47. Troisi, Nicola                                |
| 22. Frein, August                          | 48. Welford, Edgar                                |
| 23. Glenn, Grazia                          | 49. William, John Michel                          |
| 24. Goldstein, Mrs. Anna                   | 50. Wolf, Fanny                                   |
| 25. Green, Solomon Jack                    |   |
| 26. Israel, Ganitel                        |   |

III. *Armant Region*

1. Bell, John and Company

IV. *Asyut Region*

1. Thomas Cook and Son, Limited

V. *Beni Mazar Region*

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. Abadi, Ibram                           | 10. Bramall, Reginald Sidney Ernest |
| 2. Abadi, Jacques                         | 11. Carver, Winifred Mary           |
| 3. Atkinson, Rachel Joan                  | 12. Haselden, Eric Frank            |
| 4. Birley, Geoffrey Peel                  | 13. Haselden, Sidney Ernest         |
| 5. Bramall, Ernest Edward Peel, estate of | 14. Kinder, Winifred Ethel Flora    |
| 6. Bramall, Edward George                 | 15. Mackenzie, William, estate of   |
| 7. Bramall, Edmund Haselden               | 16. Maconchy, Stella Dorothy        |
| 8. Bramall, George Robert                 | 17. Peel, Sir Edward Townley        |
| 9. Bramall, John Christopher Peel         | 18. Shirley, Frederick William      |

II. *Région d'Alexandrie*

- |   |  |
|---|--|
| 1) Succession Adès                          | 27) James, G.  |
| 2) Alexander, William Mostaki               | 28) Jennings-Bramley (succession)                    |
| 3) Asser, Frederic                          | 29) Khorne, Olive Cecil                              |
| 4) Bajada, Joseph Buby                      | 30) Lemotodi, Hercrat                                |
| 5) Benas, Panayoti George                   | 31) Mariopolis Land Company                          |
| 6) Bibace, George                           | 32) Mariut Lands Company                             |
| 7) Birley, Geoffrey Peel                    | 33) Micallef, M <sup>me</sup> Oliver Shiff           |
| 8) Breen, Paul M.                           | 34) Nahman, Gustaf                                   |
| 9) Cafalos, Fati                            | 35) Napier, M <sup>me</sup> Gamila Edith (née Green) |
| 10) Caruana, Francis Joseph                 | 36) Nenando, Elfa Nover                              |
| 11) Cassar, John (fils de Salvatore Cassar) | 37) Paul, Ernest Bless                               |
| 12) Chapman, Philip (fils de James Chapman) | 38) Richlar, Mart Edward                             |
| 13) Cherine, Adolph                         | 39) Rofé, Charles                                    |
| 14) Conant, M <sup>me</sup> Camille         | 40) Rolo, Robert                                     |
| 15) de Bustros, M <sup>me</sup> Georgette   | 41) Sasson, Abramino                                 |
| 16) de Menache, George Philip               | 42) Sermoise, Godini Balenberda                      |
| 17) Edward, Mart                            | 43) Shama, M <sup>me</sup> Emma                      |
| 18) Ewa, veuve Ongar                        | 44) Smouha, Joseph, et les membres de sa famille     |
| 19) Fabri, Matilda                          | 45) Troisi, Antoinette                               |
| 20) Fehio and Company                       | 46) Troisi, John                                     |
| 21) Finney, Oswald (succession)             | 47) Troisi, Nicola                                   |
| 22) Frein, August                           | 48) Welford, Edgar                                   |
| 23) Glenn, Grazia                           | 49) William, John Michel                             |
| 24) Goldstein, M <sup>me</sup> Anna         | 50) Wolf, Fanny                                      |
| 25) Green, Solomon Jack                     |  |
| 26) Israel, Ganitel                         |  |

III. *Région d'Ermant*

- 1) Bell, John and Company

IV. *Région d'Assiout*

- 1) Thomas Cook and Son, Limited

V. *Région de Beni Mazar*

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1) Abadi, Ibram                             | 10) Bramall, Reginald Sidney Ernest |
| 2) Abadi, Jacques                           | 11) Carver, Winifred Mary           |
| 3) Atkinson, Rachel Joan                    | 12) Haselden, Eric Frank            |
| 4) Birley, Geoffrey Peel                    | 13) Haselden, Sidney Ernest         |
| 5) Bramall, Ernest Edward Peel (succession) | 14) Kinder, Winifred Ethel Flora    |
| 6) Bramall, Edward George                   | 15) Mackenzie, William (succession) |
| 7) Bramall, Edmund Haselden                 | 16) Maconchy, Stella Dorothy        |
| 8) Bramall, George Robert                   | 17) Peel, Sir Edward Townley        |
| 9) Bramall, John Christopher Peel           | 18) Shirley, Frederick William      |

VI. *Beni Suef Region*

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. Atkinson, Rachel Joan                  | 10. Haselden, Eric Frank              |
| 2. Birley, Geoffrey Peel                  | 11. Haselden, Sidney Ernest           |
| 3. Bramall, Ernest Edward Peel, estate of | 12. Kinder, Winifred Ethel Flora      |
| 4. Bramall, Edward George                 | 13. Mackenzie, William, estate of     |
| 5. Bramall, Edmund Haselden               | 14. Maconchy, Stella Dorothy          |
| 6. Bramall, George Robert                 | 15. Melek, Analor, widow of High Serg |
| 7. Bramall, John Christopher Peel         | 16. Mentraki, F. B. and Company       |
| 8. Bramall, Reginald Sidney Ernest        | 17. Peel, Sir Edward Townley          |
| 9. Carver, Winifred Mary                  | 18. Priifti, Mrs. Ila                 |

VII. *Dikirnis Region*

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Astrihaki, Aphrodite | 3. Turner, Mrs. Paulette ( <i>née</i> Saab) |
| 2. Gibaly, Fina Jakob   |   |

VIII. *El Faiyum Region*

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 1. Green, Solomon Jack | 2. Napier, Mrs. Gamila Edith ( <i>née</i> Green) |
|------------------------|--|

IX. *El Giza Region*

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. Abadi, Ibram             | 6. Green, Moise, estate of                        |
| 2. Abadi, Jacques           | 7. Gubbay, Marguerite                             |
| 3. Flower, Derek            | 8. Mano, Petro                                    |
| 4. Flower, Neville          | 9. Roe, Mrs. Jeanne Louise ( <i>née</i> Antonini) |
| 5. Green, Elie, } estate of | 10. Sornaga, Samuel                               |
| Green, Jacques }            | 11. Vella, Mrs. Dina                              |

X. *El Mahalla El Kubra Region*

- |                              |
|------------------------------|
| 1. Diacono, Renée Antoinette |
|------------------------------|

XI. *El Manshiya Region*

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1. Aquilina, Antoun | 3. Huntlers, Tom    |
| 2. Aquilina, Johnny | 4. Narengy, William |

XII. *El Minya Region*

- |  |   |
|--|---|
| 1. Abrahams, Mrs. Isabella ( <i>née</i> Ohanessian)                  | 3. Hill, Mrs. Marguerite ( <i>née</i> Ohanessian) |
| 2. Carver Brothers and Company Limited<br>(in voluntary liquidation) | 4. Witmarou, Josephine                            |

XIII. *El Wadi Region*

- |                               |
|-------------------------------|
| 1. Khabaza, Abdulla, widow of |
|-------------------------------|

VI. *Région de Beni Souef*

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1) Atkinson, Rachel Joan                    | 10) Haselden, Eric Frank            |
| 2) Birley, Geoffrey Peel                    | 11) Haselden, Sidney Ernest         |
| 3) Bramall, Ernest Edward Peel (succession) | 12) Kinder, Winifred Ethel Flora    |
| 4) Bramall, Edward George                   | 13) Mackenzie, William (succession) |
| 5) Bramall, Edmund Haselden                 | 14) Maconchy, Stella Dorothy        |
| 6) Bramall, George Robert                   | 15) Melek, Analor, Veuve High Serg  |
| 7) Bramall, John Christopher Peel           | 16) Mentraki, F. B. and Company     |
| 8) Bramall, Reginald Sidney Ernest          | 17) Peel, Sir Edward Townley        |
| 9) Carver, Winifred Mary                    | 18) Prifti, M <sup>me</sup> Ila     |

VII. *Région de Dekernes*

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1) Astrihaki, Aphrodite | 3) Turner, M <sup>me</sup> Paulette (née Saab) |
| 2) Gibaly, Fina Jakob   |  |

VIII. *Région du Fayoum*

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1) Green, Solomon Jack | 2) Napier, M <sup>me</sup> Gamila Edith (née Green) |
|------------------------|---|

IX. *Région de Guizeh*

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1) Abadi, Ibram             | 6) Green, Moïse (succession)                         |
| 2) Abadi, Jacques           | 7) Gubbay, Marguerite                                |
| 3) Flower, Derek            | 8) Mano, Petro                                       |
| 4) Flower, Neville          | 9) Roe, M <sup>me</sup> Jeanne Louise (née Antonini) |
| 5) Green, Elie              | 10) Sornaga, Samuel                                  |
| Green, Jacques } succession | 11) Vella, M <sup>me</sup> Dina                      |

X. *Région de Mehalla El Koubra*

- |                              |
|------------------------------|
| 1) Diacono, Renée Antoinette |
|------------------------------|

XI. *Région de Manchiyeh*

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1) Aquilina, Antoun | 3) Huntlers, Tom    |
| 2) Aquilina, Johnny | 4) Narengy, William |

XII. *Région de Minieh*

- |   |  |
|---|--|
| 1) Abrahams, M <sup>me</sup> Isabella (née Ohanessian)                | 3) Hill, M <sup>me</sup> Marguerite (née Ohanessian) |
| 2) Carver Brothers and Company Limited<br>(en liquidation volontaire) | 4) Witmarou, Joséphine                               |

XIII. *Région de Ouadi*

- |                               |
|-------------------------------|
| 1) Khabaza, Abdulla, veuve de |
|-------------------------------|

XIV. *Faqus Region*

- |  |  |
|--|--|
| 1. Bergeia, Francis                          | 10. Levi, Leto                                   |
| 2. British Marine and Air Force Association  | 11. Mathon Oil Company                           |
| 3. Buhagiar, Harold (son of Joseph Buhagiar) | 12. Micallef, George Patest                      |
| 4. Camilleri, Lewis                          | 13. Nobel Explosives Limited (I.C.I.)            |
| 5. Commandant of British Forces              | 14. Smart, Lady (Walter) ( <i>née</i> Nimr)      |
| 6. Cordina, Carmela Gauci                    | 15. Smith, Caroline                              |
| 7. English Oil Company                       | 16. Stiven, Mrs. Nelly Mariam ( <i>née</i> Nimr) |
| 8. English Oilfields Company                 | 17. Thorn, Ivan                                  |
| 9. Josephine, daughter of Ewer               |  |

XV. *Itya El Barud Region*

- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Casdagli, Dorothea            | 3. Temple, Mrs. Marguerite |
| 2. Strange, Royle Frederick John |                            |

XVI. *Kafr El Dauwar Region*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ades, Anthony Edmund                       | 6. Fedden, Mrs. Renée ( <i>née</i> Catzefflis) |
| 2. Ades, Anthony Edward (son of Raymond Ades) | 7. Rolo, Jacqueline                            |
| 3. Ades, Raymond                              | 8. Rolo, Max, estate of                        |
| 4. Ades Timothy Raymond                       | 9. Rolo, Paul Jacques Victor                   |
| 5. Barcion, Abramino, estate of               | 10. Sasson, Israel and Company                 |

XVII. *Kafr El Sheikh Region*

- |  |   |
|--|---|
| 1. Smart, Lady (Walter) ( <i>née</i> Nimr)       | 4. Tuby, Georgette                        |
| 2. Spreull, Mrs. Jacqueline ( <i>née</i> Stiven) | 5. Tnby, John                             |
| 3. Stiven, Mrs. Nelly Mariam ( <i>née</i> Nimr)  | 6. Vivian, Mrs. June ( <i>née</i> Stiven) |

XVIII. *Mallawi Region*

1. Goar, Edwin Nessim Joseph

XIX. *Mansura Region*

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1. Bonnici, John | 2. Bonnici, Raymond |
|------------------|---------------------|

XX. *Nag' Hammadi Region*

- |                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| 1. Diras, Edward | 2. Ikladius, Agnes Mary |
|------------------|-------------------------|

XXI. *Qalyubiya Region*

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. Ades, Nessim, estate of       | 5. Busuttill, Joseph                            |
| 2. British Oxygen Company        | 6. Eil, Emanuel                                 |
| 3. Buhagiar, Ernestine           | 7. Roberts, Lady (Frank) ( <i>née</i> Shoucair) |
| 4. Busuttill, Elpidio, estate of |   |

XXII. *Sibirbai Region*

- |                              |                |
|------------------------------|----------------|
| 1. Lither, Angela            | 4. Rolo, Ibram |
| 2. Mahmoud Mohamed el Meshad | 5. Rolo, Max   |
| 3. Rolo, Cyril Felix Ibram   |                |



XIV. *Région de Fakous*

- |   |   |
|---|---|
| 1) Bergeia, Francis                           | 10) Levi, Leto                                      |
| 2) British Marine and Air Force Association   | 11) Mathon Oil Company                              |
| 3) Buhagiar, Harold (fils de Joseph Buhagiar) | 12) Micallef, George Patest                         |
| 4) Camilleri, Lewis                           | 13) Nobel Explosives Limited (ICI)                  |
| 5) Commandant des forces britanniques         | 14) Smart, Lady (Walter) (née Nimr)                 |
| 6) Cordina, Carmela Gauci                     | 15) Smith, Caroline                                 |
| 7) English Oil Company                        | 16) Stiven, M <sup>me</sup> Nelly Mariam (née Nimr) |
| 8) English Oilfields Company                  | 17) Thorn, Ivan                                     |
| 9) Josephine, fille de Ewer                   |   |

XV. *Région d'Etia El Baroud*

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1) Casdagli, Dorothea            | 3) Temple, M <sup>me</sup> Marguerite |
| 2) Strange, Royle Frederick John |                                       |

XVI. *Région de Kafr El Daouar*

- |  |   |
|--|---|
| 1) Adès, Anthony Edmund                        | 6) Fedden, M <sup>me</sup> Renée (née Catzefflis) |
| 2) Adès, Anthony Edward (fils de Raymond Adès) | 7) Rolo, Jacqueline                               |
| 3) Adès, Raymond                               | 8) Rolo, Max (succession)                         |
| 4) Adès, Timothy Raymond                       | 9) Rolo, Paul Jacques Victor                      |
| 5) Barçilon, Abramino (succession)             | 10) Sasson, Israel and Company                    |

XVII. *Région de Kafr El Cheikh*

- |   |  |
|---|--|
| 1) Smart, Lady (Walter) (née Nimr)                  | 4) Tuby, Georgette                           |
| 2) Spreull, M <sup>me</sup> Jacqueline (née Stiven) | 5) Tuby, John                                |
| 3) Stiven, M <sup>me</sup> Nelly Mariam (née Nimr)  | 6) Vivian, M <sup>me</sup> June (née Stiven) |

XVIII. *Région de Mallaoui*

- |                              |
|------------------------------|
| 1) Goar, Edwin Nessim Joseph |
|------------------------------|

XIX. *Région de Mansourah*

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1) Bonnici, John | 2) Bonnici, Raymond |
|------------------|---------------------|

XX. *Région de Nag-Hammadi*

- |                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| 1) Diras, Edward | 2) Ikladius, Agnes Mary |
|------------------|-------------------------|

XXI. *Région de Kalioubieh*

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1) Adès, Nessim (succession)      | 5) Busuttil, Joseph                     |
| 2) British Oxygen Company         | 6) Eil, Emanuel                         |
| 3) Buhagiar, Ernestine            | 7) Roberts, Lady (Frank) (née Shoucair) |
| 4) Busuttil, Elpidio (succession) |   |

XXII. *Région de Sibirbai*

- |                              |                |
|------------------------------|----------------|
| 1) Lithern, Angela           | 4) Rolo, Ibram |
| 2) Mahmoud Mohamed el Meshad | 5) Rolo, Max   |
| 3) Rolo, Cyril Felix Ibram   |                |

XXIII. *Shirbin Region*

1. Turner, Mrs. Paulette (*née* Saab)

XXIV. *Zagazig Region*

1. Micallef, Felix Antoine Robert

## XI

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note X*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, and that your note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISSOUNI

## XII

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (c) of Article III of the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt, and in particular to certain dividends on shares forming part of the property referred to in that Article.

I have the honour to inform you that, with the desire of facilitating the settlement of all outstanding matters arising out of the Agreement, the United Kingdom Government are prepared to agree that the shares of any United Kingdom nationals in corporations or associations incorporated or constituted in the United Arab Republic and appearing in paragraph (1) (b) of Annex E<sup>1</sup> to that Agreement shall be deemed to include such

<sup>1</sup> See p. 350 of this volume.

XXIII. *Région de Cherbine*1) Turner, M<sup>me</sup> Paulette (née Saab)XXIV. *Région de Zagazig*

1) Micallef, Felix Antoine Robert

## XI

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui a la teneur suivante :

[Voir note X]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

## XII

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe *c* de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959 et, en particulier, à certains dividendes de valeurs faisant partie des biens mentionnés dans ledit article.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni, désireux de faciliter le règlement de toute question pendante soulevée par ledit Accord, est disposé à accepter que les actions que des ressortissants du Royaume-Uni possèdent dans des sociétés ou des associations déclarées ou constituées en République arabe unie et figurant à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'annexe E<sup>1</sup> audit Accord soient réputées comprendre les dividendes

<sup>1</sup> Voir p. 351 de ce volume.

dividends as fell due for payment after the 30th of October, 1956, by such corporations or associations in respect of such shares. The United Kingdom Government are also prepared to agree that any other British property referred to in Annex E to that Agreement shall be deemed to include all income from that property falling due for payment after the 30th of October, 1956.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

### XIII

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date about certain dividends on shares, and income on other British property, referred to in Annex E (as revised in a separate Exchange of Notes of today's date) to the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt.

I have taken note of its contents.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISSOUNI

### XIV

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British property in Egypt, paragraph (2) of Article VII and paragraph (4) (ii) of Annex B of which concern the provision to United Kingdom nationals of information relating to their property for the period when it was under sequestration or under the administration and protection of the Government of the United Arab Republic, with particular reference to statements of account for that period.

dus par lesdites sociétés ou associations depuis le 30 octobre 1956 au titre de ces actions. Le Gouvernement du Royaume-Uni est également disposé à accepter que tous autres biens britanniques mentionnés à l'annexe E à l'Accord soient réputés comprendre tous les revenus de ces biens échus depuis le 30 octobre 1956.

Veillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

### XIII

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant certains dividendes d'actions ainsi que les revenus d'autres biens britanniques mentionnés à l'annexe E (telle qu'elle a été modifiée par un échange de notes séparé en date de ce jour) à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959.

J'ai pris acte du contenu de ladite note.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

### XIV

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959, dont le paragraphe 2 de l'article VII et l'alinéa ii du paragraphe 4 de l'annexe B prévoient que des renseignements relatifs à leurs biens seront communiqués aux ressortissants du Royaume-Uni pour la période au cours de laquelle lesdits biens étaient placés sous séquestre ou sous l'administration et la protection du Gouvernement de la République arabe unie, et en particulier en ce qui concerne les relevés des comptes relatifs à cette période.

I have today authorised the competent authorities, including banks, in the United Arab Republic to make directly available :

- (a) to corporations or associations which are United Kingdom nationals or their duly authorised agents, at their request, such statements of their accounts as are available to those authorities, including banks, relating to the period during which those accounts were under sequestration or under the administration and protection of the Government of the United Arab Republic ;
- (b) to other United Kingdom nationals or their duly authorised agents, at their request, such statements of their accounts as are available to those authorities, including banks, relating to the period between the 30th of October, 1956, and the date of the transfer of such accounts into the name of the Sequestrator-General of British Property in accordance with the instructions given in his letter dated the 3rd of September, 1957, to banks in the United Arab Republic ;

provided that in each case a Release Agreement in respect of such account has been signed.

I have also given instructions to the competent authorities in the United Arab Republic that any United Kingdom national may apply personally or through his duly authorised agent or through Her Majesty's Embassy at Cairo to the Sequestrator-General of British Property for the following, which will be supplied by him :

- (a) statements of account (which shall so far as concerns the detail to be provided be the equivalent of a bank statement) for the period after the 2nd of September, 1957, during which they were under sequestration or under the administration and protection of the Government of the United Arab Republic ;
- (b) any further information (including, where such may exist, bank statements) about or clarification of the accounts kept in respect of United Kingdom nationals during the period mentioned in sub-paragraph (a) above ;

provided that in each case a Release Agreement in respect of such account has been signed.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISSOUNI

XV

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date about the provision to United Kingdom nationals of information relating to their property for the period when it was under sequestration or under the administration

J'ai autorisé aujourd'hui les organismes compétents de la République arabe unie, y compris les banques, à mettre directement à la disposition :

- a) Des sociétés ou associations ressortissantes du Royaume-Uni ou de leurs mandataires dûment autorisés, sur demande, les relevés de comptes dont disposent lesdits organismes, y compris les banques, concernant la période au cours de laquelle ces comptes étaient placés sous séquestre ou sous l'administration et la protection du Gouvernement de la République arabe unie ;
- b) Des autres ressortissants du Royaume-Uni ou de leurs mandataires dûment autorisés, sur demande, les relevés de comptes dont disposent lesdits organismes et banques, concernant la période située entre le 30 octobre 1956 et la date du transfert de ces comptes au nom du Séquestre général des biens britanniques conformément aux instructions données aux banques sises dans la République arabe unie par le Séquestre dans sa lettre du 3 septembre 1957,

à condition que, dans chaque cas, un accord de déblocage portant sur le compte en question ait été signé.

J'ai également fait savoir aux organismes compétents de la République arabe unie que tout ressortissant du Royaume-Uni pouvait demander, personnellement ou par l'intermédiaire de son mandataire dûment autorisé ou de l'Ambassade de Sa Majesté au Caire, que le Séquestre général des biens britanniques lui fournisse :

- a) Les relevés de comptes (qui contiendront les mêmes indications qu'un relevé de compte en banque) pour la période postérieure au 2 septembre 1957 au cours de laquelle les biens visés étaient placés sous séquestre ou sous l'administration et la protection du Gouvernement de la République arabe unie ;
- b) Tout renseignement ou éclaircissement supplémentaires (y compris les relevés de comptes en banque lorsqu'il y a lieu) concernant les comptes appartenant à des ressortissants du Royaume-Uni tenus au cours de la période mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus,

à condition que, dans chaque cas, un accord de déblocage du compte en question ait été signé.

Veuillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

## XV

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant la communication, aux ressortissants du Royaume-Uni, de renseignements relatifs à leurs biens en ce qui concerne la période au cours de laquelle ils étaient placés

and protection of the Government of the United Arab Republic, with particular reference to statements of account for that period.

I have taken note of its contents.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

XVI

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to refer to paragraph (f) of Article III of the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt, relating to the payment of compensation to the British officials dismissed in 1951.

The Commission referred to in that Article has now made a final assessment of the compensation due to those officials. Since the Government of the United Arab Republic has already made an interim payment of £100,000 sterling in respect of such compensation, the balance which, in the light of the final assessment now made, remains to be paid amounts to £65,094 sterling.

The Government of the United Arab Republic have accordingly arranged for the payment today of £65,094 sterling to the United Kingdom Government.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISOUNI

XVII

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date about the payment of compensation to the British officials dismissed in 1951.

I have taken note of its contents.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR



sous séquestre ou sous l'administration et la protection du Gouvernement de la République arabe unie, et en particulier en ce qui concerne les relevés de comptes relatifs à cette période.

J'ai pris acte du contenu de ladite note.

Veuillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

#### XVI

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe *f* de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959, lequel paragraphe traite des versements d'indemnités aux fonctionnaires britanniques licenciés en 1951.

La Commission mentionnée dans ledit article a terminé l'évaluation des indemnités dues à ces fonctionnaires. Étant donné que le Gouvernement de la République arabe unie a déjà effectué un versement provisoire de 100 000 livres sterling au titre de ces indemnités, le solde restant à payer s'élève, d'après l'évaluation définitive qui a été faite, à 65 094 livres sterling.

En conséquence, le Gouvernement de la République arabe unie a fait le nécessaire pour que soit versée aujourd'hui au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 65 094 livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

A. KAISOUNI

#### XVII

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant le versement d'indemnités aux fonctionnaires britanniques licenciés en 1951.

J'ai pris acte du contenu de ladite note.

Veuillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

N° 4925

## XVIII

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt, paragraph (g) of Article III of which refers to the release to the beneficial owners who are United Kingdom nationals or institutions of certain securities and funds held by banks outside Egypt to the order of banks in Egypt.

2. You have brought to my notice certain United Kingdom nationals and institutions the release of whose securities and funds, though falling within the terms of paragraph (g) of Article III of that Agreement,

(a) has not received the authorisation of the competent authorities of the United Arab Republic : a list of the United Kingdom nationals and institutions in question is attached at Annex A<sup>1</sup> to this Note ; or

(b) has been delayed for some other reason : a list of the United Kingdom nationals and institutions in question is attached at Annex B<sup>2</sup> to this Note.

3. While the Government of the United Arab Republic have experienced some difficulty in authorising the release of these securities and funds I have, in order to facilitate the settlement of outstanding problems between the Government of the United Arab Republic and the United Kingdom Government, today authorised the banks concerned in the United Arab Republic to release all the securities and funds referred to in Annex A to this Note to the United Kingdom nationals and institutions concerned, subject to the conditions referred to in paragraph 5 of this Note : the release of all other securities and funds which fall within the above-mentioned paragraph (g) of Article III shall also be authorised on similar condition.

4. I have also made enquiry of the banks concerned as to why the securities and funds of the United Kingdom nationals and institutions mentioned in Annex B have not yet been released and will, where such action is appropriate, use my good offices to secure their release.

5. In the case of certain of the United Kingdom nationals and institutions in question there are, or may be, outstanding tax claims against them : these United Kingdom nationals and institutions, together with the amounts claimed, where already ascertained, are listed in Annex C<sup>3</sup> to this Note, which list, however, is not necessarily exhaustive. Provided that sufficient securities and funds are retained to meet these tax claims, the Government of the United Arab Republic is willing to authorise the release of the

<sup>1</sup> See p. 372 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 374 of this volume.

## XVIII

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959, dont le paragraphe *g* de l'article III traite du déblocage et de la remise, aux propriétaires réels qui sont des ressortissants ou des institutions du Royaume-Uni, de certains capitaux et valeurs mobilières détenus par des banques situées hors d'Égypte à l'ordre de banques sises en Égypte.

2. Vous avez attiré mon attention sur les valeurs mobilières et les capitaux de certains ressortissants et institutions du Royaume-Uni qui, bien que tombant sous le coup du paragraphe *g* de l'article III dudit Accord, n'ont pas été débloqués :

- a) Soit en raison du fait que leur déblocage n'a pas été autorisé par les autorités compétentes de la République arabe unie : l'annexe A<sup>1</sup> à la présente note contient la liste des ressortissants et institutions du Royaume-Uni en question ;
- b) Soit que leur déblocage ait été retardé pour une raison quelconque : l'annexe B<sup>2</sup> à la présente note contient la liste des ressortissants et institutions du Royaume-Uni en question.

3. Bien que le Gouvernement de la République arabe unie ait éprouvé quelque difficulté à autoriser le déblocage de ces valeurs mobilières et de ces capitaux, j'ai, dans le but de faciliter le règlement des questions pendantes entre le Gouvernement de la République arabe unie et le Gouvernement du Royaume-Uni, donné aujourd'hui l'autorisation aux banques intéressées sises en République arabe unie de débloquer toutes valeurs mobilières et capitaux mentionnés à l'annexe A à la présente note et de les remettre aux ressortissants et institutions du Royaume-Uni intéressés, sous réserve des conditions stipulées au paragraphe 5 de la présente note ; le déblocage et la remise de toutes les autres valeurs et capitaux qui tombent sous le coup du paragraphe *g* de l'article III susmentionné seront également autorisés aux mêmes conditions.

4. Je me suis également enquis auprès des banques intéressées de la raison pour laquelle les valeurs mobilières et capitaux des ressortissants et institutions du Royaume-Uni mentionnés à l'annexe B n'ont pas encore été débloqués, et, le cas échéant, j'interviendrai pour obtenir leur déblocage.

5. Un certain nombre de ressortissants et institutions du Royaume-Uni en question ont ou peuvent encore avoir des arriérés d'impôts à payer ; lesdits ressortissants et institutions du Royaume-Uni, ainsi que les montants des impôts dus lorsque ceux-ci ont déjà pu être déterminés, sont énumérés à l'annexe C<sup>2</sup> à la présente note ; toutefois, cette liste n'est pas nécessairement complète. Le Gouvernement de la République arabe unie est disposé à autoriser, conformément au paragraphe *g* de l'article III de l'Accord sus-

<sup>1</sup> Voir p. 373 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 375 de ce volume.

balance of any securities and funds in accordance with paragraph (g) of Article III of the Agreement referred to above. I have accordingly today authorised the banks concerned in the United Arab Republic to release to the United Kingdom nationals or institutions listed in Annex C to this note all the securities and funds in question, provided that those banks ensure that in each case, until the claim for taxes referred to in Annex C to this Note is settled, they hold securities and funds to an amount equal to the sum claimed by way of taxes, plus 20 per cent of that sum. Such securities and funds may, at the choice of the United Kingdom nationals or institutions concerned, consist of either securities and funds referred to in the above-mentioned paragraph (g) of Article III, or securities and funds in the United Arab Republic owned by that United Kingdom national or institution, or a combination of the two.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISOUNI

#### A N N E X A

##### LIST OF UNITED KINGDOM NATIONALS AND INSTITUTIONS FOR THE RELEASE OF WHOSE SECURITIES AND FUNDS NO AUTHORISATION HAS YET BEEN GIVEN

<i>Owner's Name</i>	<i>U.K. Bank</i>	<i>U.A.R. Bank</i>
George Norman McLeod Law . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria
William Mackenzie (deceased) . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria
L. A. West . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria
Cecil Heywood (deceased) . . . . .	Midland Bank	National Bank of Egypt, Port Said
Albert Edward Lodge and J. B. Turner . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Alexandria
Mrs. E. Bodmin . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Thomas Robert Cole (deceased) . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Alexandria
C. Harper . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Youssef Mansour (deceased) . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Mrs. Adeline Alice Ellen Lipone Barker (deceased) . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria
Dr. Arthur Eldon Scott (deceased) . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Cairo
Herbert Benjamin Carver (deceased) . . . . .	Crédit Lyonnais	Bank of Cairo, Alexandria
Miss Concetta Tanti (deceased) . . . . .	Crédit Lyonnais	Bank of Cairo, Port Said
Henry Wood Jarvis . . . . .	Midland Bank	National Bank of Egypt, Cairo
Mrs. M. A. Saxby . . . . .	Midland Bank	National Bank of Egypt, Cairo
British Chamber of Commerce of Egypt . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria
English Girls' College, Alexandria . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria
Victoria College, Alexandria . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria
English Mission College, Heliopolis . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Heliopolis
Henry Barker (deceased) . . . . .	Barclays D.C.O.	Branch
Bulwer Chapter . . . . .	Barclays D.C.O.	
Mrs. A. V. Horrocks . . . . .	Barclays D.C.O.	
Mrs. L. Roberts . . . . .	Barclays D.C.O.	
A. C. Rofe (deceased) . . . . .	Barclays D.C.O.	Bank of Alexandria, Alexandria

mentionné, le déblocage du solde des valeurs mobilières et des capitaux, à condition d'en conserver une part suffisante pour acquitter les arriérés d'impôts en question. En conséquence, j'ai autorisé aujourd'hui les banques intéressées sises en République arabe unie à remettre aux ressortissants ou institutions du Royaume-Uni énumérés à l'annexe C à la présente note toutes les valeurs mobilières et tous les capitaux en question, à condition qu'elles veillent dans chaque cas à conserver, jusqu'à ce que les arriérés d'impôts indiqués à l'annexe C à la présente note soient réglés, des valeurs mobilières et des capitaux pour un montant équivalant à celui des impôts dus, majoré de 20 p. 100. Ces valeurs et capitaux peuvent, au gré des ressortissants ou institutions du Royaume-Uni intéressés, consister soit en valeurs mobilières et capitaux tels que mentionnés au paragraphe *g* de l'article III, soit en valeurs mobilières et capitaux détenus en République arabe unie par ces ressortissants ou institutions du Royaume-Uni, soit en une combinaison de valeurs et de capitaux de ces deux catégories.

Veuillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

#### A N N E X E A

LISTE DES RESSORTISSANTS ET INSTITUTIONS DU ROYAUME-UNI PROPRIÉTAIRES DE VALEURS MOBILIÈRES ET DE CAPITAUX DONT LE DÉBLOCAGE N'A PAS ENCORE ÉTÉ AUTORISÉ

<i>Propriétaire</i>	<i>Banque au Royaume-Uni</i>	<i>Banque en République arabe unie</i>
George Norman McLeod Law . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
William Mackenzie (décédé) . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
L. A. West . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
Cecil Heywood (décédé) . . . . .	Midland Bank	Banque nationale d'Égypte, Port Saïd
Albert Edward Lodge and J. B. Turner	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Alexandrie
M <sup>me</sup> E. Bodmin . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
Thomas Robert Cole (décédé) . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Alexandrie
C. Harper . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
Youssef Mansour (décédé) . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
M <sup>me</sup> Aehine Alice Ellen Lipone Barker (décédée) . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
M. Arthur Eldon Scott (décédé) . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Le Caire
Herbert Benjamin Carver (décédé) . . . . .	Crédit Lyonnais	Banque du Caire, Alexandrie
M <sup>lle</sup> Concetta Tanti (décédée) . . . . .	Crédit Lyonnais	Banque du Caire, Port Saïd
Henry Wood Jarvis . . . . .	Midland Bank	Banque nationale d'Égypte, Le Caire
M <sup>me</sup> M. A. Saxby . . . . .	Midland Bank	Banque nationale d'Égypte, Le Caire
British Chamber of Commerce of Egypt	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
English Girls' College, Alexandrie . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
Victoria College, Alexandrie . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
English Mission College, Héliopolis . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, succursale d'Héliopolis
Henry Barker (décédé)	Barclays D.C.O.	
Bulwer Chapter	Barclays D.C.O.	
M <sup>me</sup> A. V. Horrocks . . . . .	Barclays D.C.O.	
M <sup>me</sup> L. Roberts . . . . .	Barclays D.C.O.	
A. C. Rofe (décédé) . . . . .	Barclays D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie

## ANNEX B

LIST OF UNITED KINGDOM NATIONALS AND INSTITUTIONS FOR THE RELEASE OF WHOSE SECURITIES AND FUNDS AUTHORISATION HAS BEEN GIVEN BUT WHOSE SECURITIES AND FUNDS HAVE FOR SOME OTHER REASON NOT YET ACTUALLY BEEN RELEASED

<i>Owner's Name</i>	<i>U.K. Bank</i>	<i>U.A.R. Bank</i>
R. D. Edwardes Ker . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Mrs. E. Pearson . . . . .	Midland Bank	National Bank of Egypt, Port Said
R. J. Rolo (deceased), a/c Herring & Co.	Midland Bank	Bank of Alexandria, Alexandria
G. and E. Muscat . . . . .	Barclays D.C.O.	
Union Club, Alexandria . . . . .	Ionian Bank	Gomhouria Bank, Alexandria
Joseph Tonna . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Saviour Vella . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Port Tewfik
British Protestant Burial Ground . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Cairo British Benevolent Society . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
V. C. D. Levy . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Lotus Masonic Lodge . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Cairo
Union Club, Port Said . . . . .	Ottoman Bank	Gomhouria Bank, Port Said
Antoine Micallef . . . . .	Barclays Bank Ltd	Bank of Alexandria, Alexandria
Geoffrey Parker (deceased) . . . . .	Barclays Bank D.C.O.	Bank of Alexandria, Cairo
Alfred Borg . . . . .	Crédit Lyonnais	Bank of Cairo, Port Said
Mrs. M. I. Mahmoud <i>née</i> Newman . . . . .	Midland Bank	National Bank of Egypt, Cairo
Mrs. F. T. O'Rafferty (deceased) . . . . .	Midland Bank	National Bank of Egypt, Cairo

## ANNEX C

LIST OF UNITED KINGDOM NATIONALS AND INSTITUTIONS THE RELEASE OF WHOSE SECURITIES AND FUNDS HAS NOT YET BEEN AUTHORISED BECAUSE OF POSSIBLE CLAIMS FOR TAXES AGAINST THEM

<i>Owner's Name</i>	<i>Claim for Taxes</i>
C. Harper . . . . .	Income Tax amounting to £E.1,423.290 m/ms—Kasr El-Nil Office and Commercial Tax and Tax on Movables amounting to £E.1,681.472 m/ms—Port Said Office
Cecil Heywood (deceased) . . . . .	Estate Duty amounting to £E.5,235.366 m/ms—Port Said Office
George Norman McLeod Law . . . . .	Income Tax amounting to £E.625.266 m/ms—Ramleh Office
William Mackenzie (deceased) . . . . .	Income Tax amounting to £E.161.400 m/ms plus Estate Duty to be assessed
Mrs. M. A. Saxby . . . . .	Taxes amounting to £E.1,326.843 m/ms Inheritance Tax—Kasr El-Nil Office
L. A. West . . . . .	Income Tax amounting to £E.23.727 m/ms—Moharrem Bey Office
Mrs. Adeline Alice Ellen Lipone Barker (deceased) . . . . .	Amount, if any, to be determined
Thomas Robert Cole (deceased) . . . . .	Ditto
Youssef Mansour (deceased) . . . . .	Ditto
Dr. Arthur Eldon Scott (deceased) . . . . .	Ditto
Miss Concetta Tanti (deceased) . . . . .	Ditto

## ANNEXE B

LISTE DES RESSORTISSANTS ET INSTITUTIONS DU ROYAUME-UNI PROPRIÉTAIRES DE VALEURS MOBILIÈRES ET DE CAPITAUX DONT LE DÉBLOCAGE A ÉTÉ AUTORISÉ MAIS QUI, POUR UNE AUTRE RAISON, N'ONT PAS ENCORE ÉTÉ EFFECTIVEMENT DÉBLOQUÉS

<i>Propriétaire</i>	<i>Banque au Royaume-Uni</i>	<i>Banque en République arabe unie</i>
R. D. Edwardes Ker . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
M <sup>me</sup> E. Pearson . . . . .	Midland Bank	Banque nationale d'Égypte, Port Saïd
R. J. Rolo (décédé), a/c Herrling and Co. . . . .	Midland Bank	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
G. and E. Muscat . . . . .	Barclays D.C.O.	
Union Club, Alexandrie . . . . .	Banque ionienne	Banque Gomhouria, Alexandrie
Joseph Tonna . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
Saviour Vella . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Port Tewfik
British Protestant Burial Ground . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
Cairo British Benevolent Society . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
V. C. D. Levy . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
Lotus Masonic Lodge . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Le Caire
Union Club, Port Saïd . . . . .	Banque Ottomane	Banque Gomhouria, Port Saïd
Antoine Micallef . . . . .	Barclays Bank Ltd.	Banque d'Alexandrie, Alexandrie
Geoffrey Parker (décédé) . . . . .	Barclays Bank D.C.O.	Banque d'Alexandrie, Le Caire
Alfred Borg . . . . .	Crédit Lyonnais	Banque du Caire, Port Saïd
M <sup>me</sup> M. I. Mahmoud née Newnian . . . . .	Midland Bank	Banque nationale d'Égypte, Le Caire
M <sup>me</sup> F. T. O'Rafferty (décédé) . . . . .	Midland Bank	Banque nationale d'Égypte, Le Caire

## ANNEXE C

LISTE DES RESSORTISSANTS ET INSTITUTIONS DU ROYAUME-UNI PROPRIÉTAIRES DE VALEURS MOBILIÈRES ET DE CAPITAUX DONT LE DÉBLOCAGE N'A PAS ENCORE ÉTÉ AUTORISÉ EN RAISON DES IMPÔTS ÉVENTUELLEMENT DUS PAR CES PROPRIÉTAIRES

<i>Propriétaire</i>	<i>Impôts dus</i>
C. Harper . . . . .	Impôts sur le revenu : 1 423 livres égyptiennes et 290 millièmes, bureau de Kasr El-Nil ; impôts sur le chiffre d'affaires et contribution mobilière : 1 681 livres égyptiennes et 472 millièmes, bureau de Port Saïd
Cecil Heywood (décédé) . . . . .	Impôts sur les successions : 5 235 livres égyptiennes et 366 millièmes, bureau de Port Saïd
George Norman McLeod Law . . . . .	Impôts sur le revenu : 625 livres égyptiennes et 266 millièmes, bureau de Ramleh
William Mackenzie (décédé) . . . . .	Impôts sur le revenu : 161 livres égyptiennes et 400 millièmes, plus : impôts sur les successions (montant à déterminer)
M <sup>me</sup> M. A. Saxby . . . . .	Droits de mutation : 1 326 livres égyptiennes et 843 millièmes, bureau de Kasr El-Nil
L. A. West . . . . .	Impôts sur le revenu : 23 livres égyptiennes et 727 millièmes, bureau de Moharrem Bey
M <sup>me</sup> Adeline Alice Ellen Lipone Barker (décédée) . . . . .	Montant éventuel à déterminer
Thomas Robert Cole (décédé) . . . . .	Montant éventuel à déterminer
Youssef Mansour (décédé) . . . . .	Montant éventuel à déterminer
M. Arthur Eldon Scott (décédé) . . . . .	Montant éventuel à déterminer
M <sup>lle</sup> Concetta Tanti (décédée) . . . . .	Montant éventuel à déterminer

## XIX

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date about the release to the beneficial owners who are United Kingdom nationals or institutions of certain securities and funds held by banks outside Egypt to the order of banks in Egypt.

I have taken note of its contents.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

## XX

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, August 7, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning Financial and Commercial Relations and British property in Egypt, paragraph (e) of Article III of which concerns the resumption of payment and transfer of Egyptian Government pensions to United Kingdom nationals.

After careful consideration the Government of the United Arab Republic have decided that these pensions are exempt from taxation from the 12th of August, 1936, onwards, except for the period from the 19th of October, 1954, until the 28th of February, 1959.

However, in accordance with the laws of the United Arab Republic concerning periods of limitation, payment of such taxes on pensions may not be claimed more than five years after the date on which those taxes became due or on which a request for such payment was last made, whichever is the later. The Government of the United Arab Republic can accordingly only request the payment of taxes due for the period from the 19th of October, 1954, until the 28th of February, 1959, in so far as such requests are permitted under those laws concerning periods of limitation. Where deductions have already been made by the Government of the United Arab Republic in respect of taxation for any period during which such pensions are or have been exempt from taxation, the Government of the United Arab Republic will, in so far as they have not already done so, refund any such deductions.



## XIX

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie  
de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour concernant le déblocage et la remise, aux propriétaires réels qui sont des ressortissants ou des institutions du Royaume-Uni, de certains capitaux et valeurs mobilières détenus par des banques situées hors d'Égypte à l'ordre de banques sises en Égypte.

J'ai pris acte du contenu de ladite note.

Veuillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

## XX

*Le Ministre de l'économie de la République arabe unie au Chargé d'affaires de Sa Majesté  
britannique au Caire*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte, signé au Caire le 28 février 1959, dont le paragraphe e de l'article III traite de la reprise du paiement et du transfert des pensions dues par le Gouvernement égyptien à des ressortissants du Royaume-Uni.

Après un examen approfondi de la question, le Gouvernement de la République arabe unie a décidé d'exonérer d'impôt lesdites pensions à compter du 12 août 1936, sauf en ce qui concerne la période allant du 19 octobre 1954 au 28 février 1959.

Toutefois, d'après la législation de la République arabe unie relative aux délais de prescription, le paiement desdits impôts sur ces pensions ne peut être exigé plus de cinq ans après la date à laquelle ces impôts viennent à échéance, ou après la date à laquelle la dernière sommation a eu lieu si cette date est postérieure à celle de l'échéance. En conséquence, le Gouvernement de la République arabe unie ne peut exiger le paiement des impôts dus pour la période allant du 19 octobre 1954 au 28 février 1959 que dans la mesure où la législation relative aux délais de prescription l'y autorise. Si le Gouvernement de la République arabe unie a déjà opéré des déductions sur lesdites pensions au titre d'impôts relatifs à une période pour laquelle elles sont ou ont été exonérées, il remboursera les montants ainsi déduits dans la mesure où il ne l'a pas encore fait.

Furthermore, I have today instructed the competent authorities in the United Arab Republic to pay within two months from today's date all arrears of Egyptian Government pensions to United Kingdom nationals which are outstanding at today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

A. KAISSOUNI

XXI

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

Cairo, August 7, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date about the payment and transfer of Egyptian Government pensions to United Kingdom nationals.

I have taken note of its contents.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. G. ARTHUR

De plus, j'ai donné l'ordre aujourd'hui aux autorités compétentes de la République arabe unie de payer dans un délai maximum de deux mois à compter de ce jour tous les arriérés de pensions actuellement dus par le Gouvernement égyptien à des ressortissants du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

A. KAÏSSOUNI

XXI

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre de l'économie  
de la République arabe unie*

Le Caire, le 7 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant le paiement et le transfert des pensions dues par le Gouvernement égyptien à des ressortissants du Royaume-Uni.

J'ai pris acte du contenu de ladite note.

Veillez agréer, etc.

G. G. ARTHUR

No. 5598. CONVENTION (No. 108)  
CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL  
IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CON-  
FERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT  
ITS FORTY-FIRST SESSION, GENE-  
VA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

N° 5598. CONVENTION (N° 108)  
CONCERNANT LES PIÈCES D'IDEN-  
TITÉ NATIONALES DES GENS DE  
MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-  
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANI-  
SATION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUARANTE ET  
UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI  
1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

26 November 1962

TANGANYIKA

(To take effect on 26 November 1963.)

*Certified statement was registered with the  
Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on 27  
December 1962.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

26 novembre 1962

TANGANYIKA

(Pour prendre effet le 26 novembre 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 27 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389,  
p. 277; Vol. 401, p. 363, and Vol. 410, p. 366.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389,  
p. 277; vol. 401, p. 363, et vol. 410, p. 366.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 December 1962

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 10 December 1963.)

HUNGARY (a)

(To take effect on 10 December 1963.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 December 1962.*

RATIFICATION et ACCEPTATION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

10 décembre 1962

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1963.)

HONGRIE (a)

(Pour prendre effet le 10 décembre 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 décembre 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; Vol. 402, p. 371; Vol. 435, and Vol. 443.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; vol. 402, p. 371; vol. 435, et vol. 443.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 December 1962

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 10 December 1963.)

HUNGARY (a)

(To take effect on 10 December 1963.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 December 1962.*

RATIFICATION et ACCEPTATION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

10 décembre 1962

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1963.)

HONGRIE (a)

(Pour prendre effet le 10 décembre 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 décembre 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; Vol. 435, and Vol. 443.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; vol. 435, et vol. 443.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)  
 CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6083. CONVENTION (N° 116)  
 POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 November 1962  
 SWITZERLAND

14 November 1962  
 MOROCCO

16 November 1962  
 REPUBLIC OF CHINA

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1962.*

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

5 novembre 1962  
 SUISSE

15 novembre 1962  
 MAROC

16 novembre 1962  
 RÉPUBLIQUE DE CHINE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, Vol. 443, and Vol. 444, p. 353.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, vol. 443, et vol. 444, p. 353.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE (a) and RATIFICATION

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 December 1962

BULGARIA (a)

(To take effect on 4 March 1963.)

12 December 1962

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 12 March 1963.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 December 1962.*

---

ACCEPTATION (a) et RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

4 décembre 1962

BULGARIE (a)

(Pour prendre effet le 4 mars 1963.)

12 décembre 1962

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 12 mars 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 décembre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, and Vol. 443.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, et vol. 443.